

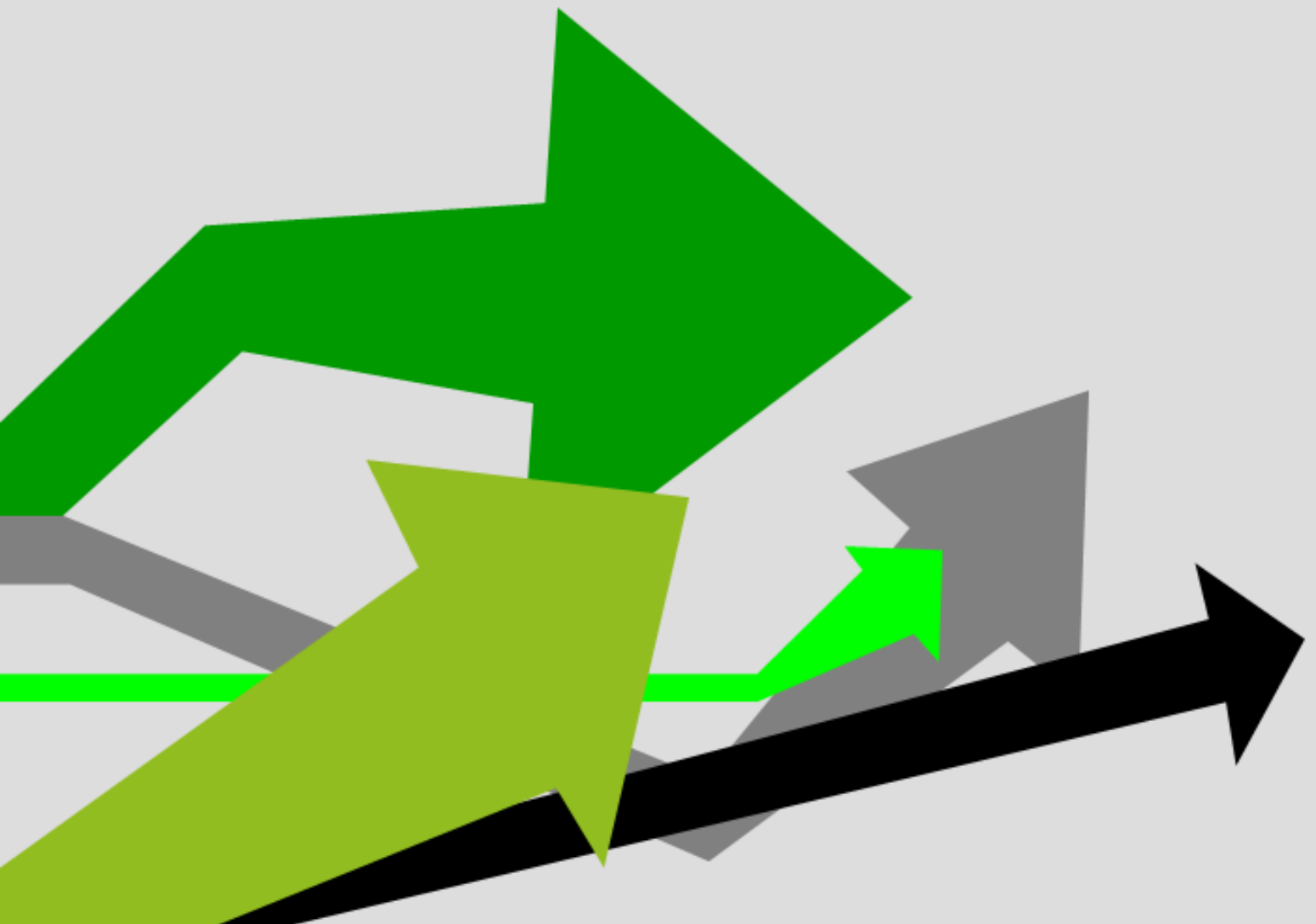


**Errenteria 2025**  
plan estrategikoa · estratégico

plan estrategikoa

2025

plan estratégico



## Aurkezpena

### **Epe luzerako hausnarketa estrategikoa**

Errenteriako Udalak 2025 Plan Estrategikoa prestatzeko lana bultzatu du. Horren helburua udalerrriak etorkizunean izan beharko lukeenaren inguruko ikuspegi partekatua lortzea eta hori gauzatu ahal izateko proiektuak zehaztea da. Aldaketa prestatzeko sortu duten plana da. Plan horrek finkatuko du egungo posiziotik abiatu eta etorkizunean bete nahi duen tokia lortu ahal izateko beharrezko ibilbidea.

Plana erabakiak hartzen laguntzeko tresna da eta udalerriko ekintza helburu zehatz batzuetara bideratzea ahalbidetu behar du. Dakigunez, ikuspegi estrategikoa duten erakundeak dira erabaki zuzenak hartzeko eta hori modu eragingarrienean egiteko probabilitate handiena dutenak. Errenteria horietako bat da aurrekaririk ez duen epe luzerako hausnarketa estrategiko honi esker.

Plan Estrategikoa biltzen du orientazio nagusien testuingurua. Norabiderik gabeko garapena eta eragingarritasun txikia eragotzi ahal izateko, hurrengo 12 urteotan udalerriko jardueren gidalerroak izango diren ildo nagusiak jasotzen ditu. Udal-plangintzako beste tresna batzuk orientazio horiek oinarritzat hartuta zehaztu beharko dira. Hauxe da, hain zuzen ere, laster abian jarriko dugun Hiri Ordenamenduko Plan Orokorraren kasua. Plan horrek, beraz, udalerriko estrategia orokorrari erantzun beharko dio. Udal-jardueren koherentzia bermatu ahal izateko ordena egokia, horrenbestez, Plan Estrategikoa zehaztutakoan, HAPNa lantzea izango da. Errenterian posible izan da.

### **Testuingurua ikusita, udalerriko bokazioa berritzea komeni da**

Plan Estrategikoaren ekimena txertatuta egon den testuinguruaren ezaugarri nagusia honako hau da: egoera ekonomiko gero eta okerragoa, nabarmen ugaritu diren pobrezia eta eskasia errealeko egoeretan islatu dena. Horrek gizarte kohesionatuko eta sare soziala indartuko dituzten ekimenei

## Presentación

### **Una reflexión estratégica a largo plazo**

El Ayuntamiento de Errenteria ha promovido la realización del Plan Estratégico 2025 cuyo objetivo es lograr una visión compartida sobre lo que el municipio ha de ser en el futuro y definir los proyectos para su materialización. Es un Plan concebido para instrumentar un cambio, un Plan que va a marcar el rumbo necesario para ir desde la posición actual hasta el lugar en el que se desea estar mañana.

El Plan se concibe como un instrumento de ayuda a la decisión que ha de permitir orientar la acción municipal hacia unos objetivos definidos. Es sabido que son las organizaciones que se dotan de una visión estratégica las que con mayor probabilidad adoptan las decisiones correctas y lo hacen de la manera más eficaz; Errenteria forma ya parte de ellas a través de esta reflexión estratégica a largo plazo que no cuenta con precedente.

El Plan Estratégico representa el marco de las grandes orientaciones, las líneas maestras que deberán guiar las actuaciones del municipio en los próximos 12 años para evitar un desarrollo errático y de baja efectividad. Es desde la base de estas orientaciones como se deben definir otros instrumentos de planificación municipal. Este es el caso concreto del Plan General de Ordenación Urbana que se iniciará en breve y que, por tanto, podrá responder a la estrategia general del municipio. La secuencia idónea para garantizar la coherencia en las actuaciones municipales consiste precisamente en abordar el PGOU una vez definido el Plan Estratégico. En Errenteria ha resultado posible.

### **En un contexto que hace conveniente renovar la vocación del municipio**

El contexto en el que se enmarca la iniciativa del Plan Estratégico ha estado caracterizado por una degradación de la situación económica, reflejada en un aumento y agravamiento de las situaciones de pobreza y de precariedad real. Ello exige adoptar el compromiso de no abandonar a su suerte a ninguna

lehenetsuna ematea eskatzen du, udalerrian bizi den inor "bakarrik ez uzteko" konpromezua hartuz.

Krisiari eta krisiak pertsonengan izandako eraginari aurre egiteaz gain, Gipuzkoako hirugarren hiri nagusia izan arren Erreterriak metrópoli-hirian galdu duen zentraltasuna eta kanpora begira duen proiektzio mugatuari aurre egitea ezinbestekoa zaio udalerriri.

Jarduera ekonomikoa eta enplegua kontuan izanda, jarduera ekonomikoetarako lurzoru eskasa izatea faktore murriztaile argia da garapen industrialerako. Gainera, zerbitzuen tokiko eskaintza ere mugatua da biztanleriari dagokionez eta, batez ere, kontuan hartzen badugu Erreterriak eskualde mailan nagusitasun-rola betetzen duela. Gainera, langabeziako kopuru handiek eta enplegarritasuneko maila baxuek profesional kualifikatuak atxikitzeo gaitasuna galtzeo arrisku argia biltzen dute. Horrek guztiak, ondorioz, giza kapitala galtzeo arriskua du.

Alderdi positiboari dagokionez, bestalde, udalerriak berezko nortasuna eta izaera ditu, geografikoki oso ondo kokatuta dago Donostia-Baiona korridorean eta oso ondo konektatuta dago, baliabide kultural eta natural handiak ditu, eta dinamismo, energia eta sormen arloko bizitasun aipagarriak ditu. Tokiko etorkizuneko garapenerako eta biztanleen ongizaterako kulturari garrantzi handia ematen dio udalerriak.

Testuinguru orokor hori ikusita, beharrezkoa da udalerraren bokazioa berrikustea eta bultzada emateko beharrezkoak diren baliabideak eta proiektu bultzatzaileak erakartzeko aukerak identifikatzea eta aprobetxatzea. Horri esker, baliabide eta proiektu horiek bihurtuko lirateke hiriaren dinamizazioko eta erakarpen gune.

Horren guztiaren helburu nagusia Erreterrian bizi diren pertsonen ongizatea hobetzea da, pertsona hauen babes soziala oinarritzko baldintza bezala bermatuz.

persona residente en el municipio y priorizar las intervenciones que refuercen un tejido social que cohesione la sociedad.

Además de afrontar la crisis y sus efectos en las personas, Erreterria debe afrontar una pérdida de centralidad en la ciudad metropolitana y una limitada proyección exterior a pesar de ser la tercera ciudad de Gipuzkoa.

Desde el punto de vista de la actividad económica y el empleo, la escasez de suelo para actividades económicas es un claro factor restrictivo para el desarrollo industrial y la oferta local de servicios es también reducida en relación a la población, sobre todo, considerando el papel de cabecera comarcal que corresponde a Erreterria. Además, las altas cifras de desempleo y los bajos niveles de empleabilidad entrañan un riesgo cierto de pérdida de capacidad para retener profesionales con cualificación, conllevando, en definitiva, un riesgo de pérdida de capital humano.

En el lado positivo emerge una Villa con carácter y personalidad propia, geográficamente muy bien situada en el corredor Donostia-Baiona y perfectamente conectada, con importantes recursos culturales y naturales y notable dinamismo, energía y vitalidad creativa, que otorga una alta importancia a la cultura para el desarrollo futuro local y el bienestar de sus habitantes.

Este marco general apunta a la necesidad de revisar la vocación de la Villa e identificar y aprovechar las oportunidades para atraer proyectos atractivos y los recursos requeridos para su impulso, transformándolos en focos de atracción y de dinamización de la ciudad.

Todo ello con la finalidad última de lograr la mejora del bienestar de las personas que viven en Erreterria, velando por la garantía de su protección social como condición básica.

**Julen Mendoza Pérez**  
Erreterriako Alkatea  
Alcalde de Erreterria



# Errenteria 2025

plan estrategikoa · estratégico

## 2025 Plan Estrategikoa · Plan Estratégico 2025

### aurkibidea

### índice

<b>A. PLAN ESTRATEGIKOAREN PREMISAK ETA EDUKIA.....</b>	<b>5</b>
PREMISAK .....	6
PLAN ESTRATEGIKOAREN EDUKIA .....	8
<b>B. MARKO ESTRATEGIKOA .....</b>	<b>10</b>
2025 ERRETERIA: IKUSPEGIA ETA BALIOAK .....	11
ERRONKA ESTRATEGIKOAK.....	12
<b>C. EKINTZA PLANA.....</b>	<b>31</b>
<b>D. PLAN ESTRATEGIKOAREN JARRAIPENA ETA EBALUAZIOA.....</b>	<b>156</b>
JARDUERA PLANAREN KRONOGRAMA.....	157
JARDUERA PLANA GARATZEKO LANEAN SARTU BEHARREKO ERAGILE NAGUSIAK.....	159
JARDUERA PLANAREN EZAUGARRI EKONOMIKOAK.....	163
PLAN ESTRATEGIKOAREN JARRAIPENERAKO TRESNAK.....	165
<b>ERANSKINAK .....</b>	<b>170</b>
METODOLOGIA.....	171
PARTE-HARTZE ADIERAZLEAK .....	176
ERRETERIA 2025 SAREAN.....	177
PARTE-HARTZAILEAK.....	178

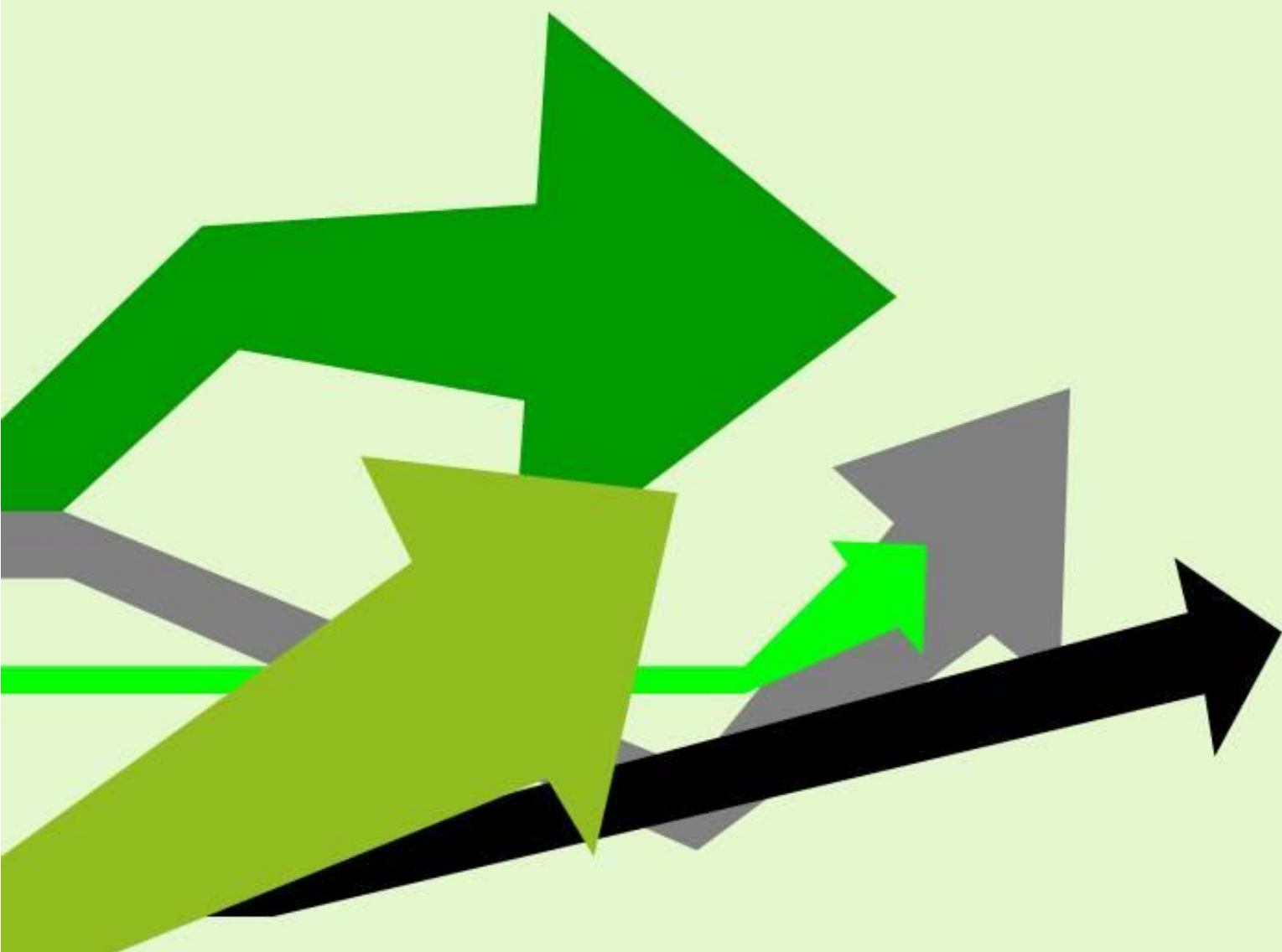
<b>A. PREMISAS Y CONTENIDO DEL PLAN ESTRATÉGICO.....</b>	<b>5</b>
PREMISAS .....	6
CONTENIDO DEL PLAN ESTRATÉGICO .....	8
<b>B. MARCO ESTRATÉGICO .....</b>	<b>10</b>
ERRETERIA 2025: VISIÓN Y VALORES .....	11
RETOS ESTRATÉGICOS .....	12
<b>C. PLAN DE ACTUACIÓN .....</b>	<b>31</b>
<b>D. SEGUIMIENTO Y EVALUACIÓN DEL PLAN ESTRATÉGICO.....</b>	<b>156</b>
CRONOGRAMA DEL PLAN DE ACTUACIÓN.....	158
PRINCIPALES AGENTES A IMPLICAR PARA EL DESARROLLO DEL PLAN DE ACTUACIÓN.....	159
CARACTERIZACIÓN ECONÓMICA DEL PLAN DE ACTUACIÓN .....	163
INSTRUMENTOS DE SEGUIMIENTO DEL PLAN ESTRATÉGICO .....	165
<b>ANEXOS .....</b>	<b>170</b>
METODOLOGÍA .....	171
INDICADORES DE PARTICIPACIÓN .....	176
ERRETERIA 2025 EN LA WEB .....	177
PARTICIPANTES .....	178



**Errenteria 2025**  
plan estrategikoa · estratégico

A.

**Plan Estrategikoaren  
premisak eta edukia**  
Premisas y contenido  
del Plan Estratégico





## Premisak

Plan Estrategiko hau prestatzeko egindako hausnarketa-prozesuak hurrengo premisa hauek bete ditu:

- Udalerriko **orientazio orokorrak eta lehenasunezko erronkak** finkatzea 2025eko epemuga kontuan hartuta. Ahalegina, beraz, esku hartzeko esparru esanguratsuenak aukeratzeko oinarritu dugu.
- Udalerrian inpaktu orokorra duten **proiektu egituratzaileak** identifikatzea; hau da, udalerriko biztanle guztiei mesede egiteko ezaugarria betetzen dutenak.
- **Udalak eragile bultzatzaileen eta proiektuen etorrera, instalazioa eta mantentzea erraztu** behar du. Horrek izan behar du guztiaren abiapuntua. Erakundearen helburua Errenteriako jendeari bizi-kalitate altua eta enplegua sortzea eta mantentzen laguntzea da.
- Metodologia **parte-hartzailea** aplikatzea honako lan hauek egiteko garaian partekatutako erantzukizunetik abiatuta: arazoak definitzea, helburuak identifikatzea eta horiek lortzeko tresna eta ekintzak bilatzea. Horren guztiaren helburua eragile ekonomiko eta sozialen eta, oro har, biztanleriaren arteko adostasuna bultzatzea izango da eta horrekin prozesuari eta biztanleriari, oro har, balio erantsi argia eskainiko zaio.
- Sinesgarria izatea eta **plangintzako itundutako tresna** osatzea. Barneko eta kanpoko gorabeheren eta jardueren arteko koherentzia bermatzera zuzenduta egongo da tresna hori.
- **Beste plan batzuekiko egituraketa** bilatzea (Agenda 21, Ondare Naturala hobetzeko udal-estrategia, Errenteriako Bioaniztasunaren Ekintza Plana, Enplegurako Eskualdeko Plana, berdintasun Plana, Oinezkoen eta Txirrindularien Mugigarritasuneko Plana, Euskara Biziberritzeko Plana, Merkataritza

## Premisas

El proceso de reflexión acometido para la elaboración del presente Plan Estratégico ha partido de las siguientes premisas:

- Establecer las **orientaciones generales y los retos prioritarios** del municipio en el horizonte de 2025. El esfuerzo se ha focalizado, por tanto, en la selección de las áreas de intervención más relevantes.
- Identificar **proyectos estructurantes**, con impacto general en el municipio, es decir, con la cualidad de beneficiar a las y los habitantes del municipio en su conjunto.
- Partir de la base de que **el Ayuntamiento debe favorecer la llegada, instalación y mantenimiento de agentes promotores y proyectos**. El propósito institucional es ayudar a la gente de Errenteria a crear y mantener su empleo y una alta calidad de vida.
- Aplicar una metodología **participativa**, desde la responsabilidad compartida en la definición de problemas, identificación de metas y búsqueda de instrumentos y acciones para alcanzarlos, que fomente la búsqueda de consenso de los agentes económicos y sociales y la población en general, aportando con ello un claro valor añadido al proceso y a la población en general.
- Ser creíble y constituir un **instrumento concertado de planificación**, orientado a asegurar una coherencia entre sus actuaciones y las circunstancias internas y externas.
- Buscar la **articulación con otros Planes** (Agenda 21, Estrategia municipal para la mejora del Patrimonio Natural Plan de Acción de la Biodiversidad de Errenteria, Plan Comarcal de Empleo, Plan para la Igualdad de Mujeres y Hombres, Plan de Movilidad Peatonal y Ciclista, Plan de Revitalización del Euskara, Plan Especial de Revitalización del Comercio, Plan Territorial

Suspertzeko Plan Berezia, Lurraldeko Plan Partziala, Immigrazioa Erreterian: Diagnostikoa eta esku-hartze politikak...).

- **Zeharkakotasunaren** kultura azpimarratu beharra dago bereziki sektore eta erakunde arteko konexioen bilaketan. Plana sektoreen eta eragileen arteko trukeak ahalbidetzeko oinarri-plataforma da. Horri esker, sektore mailako optikak ondoan jartzean oinarritutako ikuspegi mugatuagoa gainditu nahi dugu.
- **Denboran bilakaera izatea** eta errealitate sozioekonomikoan aldatzen ari diren gorabeheretara moldatzea aurrez ikusitako emaitzak lortu ahal izateko baldintza gisa.
- **Ekonomiaren eta finantzen ikuspegitik bideragarria** izatea eta Planaren esparruan gauzatu ezin diren planteamenduak eskatzen dituzten ekimenak baztertzea. Elementu mesedegarria izan daiteke herritarren lankidetzaz izatea egin beharrekoa gauzatze aldera.
- **Epe ertainerako eta luzerako begirada antolatzea** (hamabi urte) epe laburrerako helburuak zehaztu eta ekintzak diseinatuta. Horri esker, gaur has gaitezke bihar bihurtu nahi duguna eraikitzen.
- Ahalik eta **atxikimendu sozial handiena** lortzea. Herritar gehienentzat desiragarria eta sinesgarria den agertokia zehaztu beharko du epe ertainera begira horiek gauzatzeko beharrezko ahaleginek bultzada kolektiboa izateko moduan.
- **Etorkizunerako proiektu egituratzaileetara bideratutako finantzaketa-iturriak** zuzentzeko balio beharko du. Horien atzean egongo dira partekatutako helburu eta lehentasunak. Ongizatea garapen ekonomikoaren mende dago eta beharrezkoa da udalerriak horiek bultzatzeko beharrezko finantza-baliabideak izatea.

Hitz gutxitan esanda, Plan Estrategikoak Erreteriarako biztanleek **egun bizi nahi duten testuingurua eta udalerriak etorkizunera begira izango duena** zehaztuko du.

Parcial, La inmigración en Erreteria: Diagnóstico y políticas de intervención...).

- Poner el acento en la cultura de la **transversalidad**, en la búsqueda de conexiones intersectoriales e interinstitucional. El Plan se constituye en una plataforma-base facilitadora de intercambios entre sectores y agentes, superándose así un enfoque más limitado, basado en la simple yuxtaposición de ópticas sectoriales.
- **Evolucionar en el tiempo**, adaptarse a las circunstancias cambiantes de la realidad socioeconómica, como requisito para alcanzar los resultados esperados.
- Ser **viable desde el punto de vista económico-financiero**, descartándose aquellas iniciativas que pudieran exigir planteamientos inabordables en el horizonte del Plan. Un elemento favorable puede ser el contar con la cooperación de la ciudadanía para su materialización.
- **Articular una mirada de medio y largo plazo** (doce años) con la definición de objetivos y diseño de acciones a corto plazo permitiendo construir desde hoy lo que se quiere llegar a ser mañana.
- Lograr la **máxima adhesión social**, que dibuje un escenario a medio plazo que resulte creíble y deseable para la mayoría de la ciudadanía de modo que los esfuerzos necesarios para su ejecución cuenten con el impulso colectivo.
- Servir para **canalizar fuentes de financiación hacia proyectos estructurantes, de futuro**, detrás de los cuales subyacen objetivos y prioridades compartidas. El bienestar está condicionado al desarrollo económico y es preciso que el municipio cuente con los recursos financieros necesarios para su impulso.

En definitiva, un Plan Estratégico para que la población de Erreteria **desea vivir ahora y tenga en el municipio su horizonte de futuro**.

## Plan Estrategikoaren edukia

Plan hau Errenteria<sup>1</sup> udalerrian landutako hausnarketa estrategikoaren prozesuaren amaiera dela esan dezakegu. Udalerraren etorkizuneko ikuspegia eta hura errealitate bihurtzeko modua biltzen ditu; hau da, gaur egungo Errenteriaren eta etorkizunerako nahi dugun Errenteriaren arteko aldea gainditzeko beharrezko ibilbidea egiteko ildo estrategikoak jasotzen ditu.

Eduki eta egiturari dagokienez, sarrera moduan aurkeztu dugun lehen kapitulu honetaz gain (Planaren premisak jasotzen ditu), bigarren kapituluak 2025. urterako erreferentziatzko Testuinguru Estrategikoa garatuko dugu (ikuspegia, Balioak, Erronkak eta Ildo Estrategikoak).

Testuinguru Estrategikoa aurkeztutakoan, hirugarren kapituluak bilduko ditugu proposatutako ildo estrategiko horiek. Ildo estrategiko bakoitzak, aldi berean, garatzeko proposamen bat edo gehiago biltzen ditu. Horiek osatzen dute Ekintza Plana.

Garapeneko proposamen horiek gaur egungo unean kontuan hartuta proposatutako aukerak dira. Hori dela eta, Plan Estrategiko honek (2013-2025) aurrera egiten duen bitartean, aukera horiek gauzatu ahal izateko malguak izan gaitezke edukiari zein garapenari dagokionez.

Laugarren kapituluak Plan Estrategikoaren Jarraipenerako eta Ebaluaziorako elementuak jasotzen ditu; hau da, Jarduera Planaren Kronograma, inplikaturako eragile nagusiak, beharrezkoak diren finantza-konpromisoen izaera ekonomikoari begira

## Contenido del Plan Estratégico

El presente Plan supone la culminación del proceso de reflexión estratégica abordada en el municipio de Errenteria<sup>2</sup> y recoge la visión de futuro de la Villa, así como el modo de hacerla realidad, es decir, las líneas estratégicas para recorrer el camino necesario para salvar la distancia entre la Errenteria de hoy y la Errenteria que se desea para mañana.

En lo que respecta a su contenido y estructura, además de este primer capítulo introductorio, en el que se recogen las premisas del Plan, el segundo capítulo desarrolla el Marco Estratégico de Referencia de cara al año 2025 (Visión, Valores, Retos y Líneas Estratégicas).

Una vez presentado el Marco Estratégico, el tercer capítulo recoge la formulación de las Líneas Estratégicas planteadas. Cada línea estratégica contiene, a su vez, una o varias propuestas de desarrollo las cuales vienen a configurar el Plan de Actuación.

Estas propuestas de desarrollo han de entenderse como opciones planteadas desde el momento actual, y por tanto, su materialización a lo largo del periodo de avance del presente Plan Estratégico (2013-2025) podrá admitir flexibilidad tanto en su contenido como en su desarrollo.

El cuarto capítulo recoge los elementos de Seguimiento y Evaluación del Plan Estratégico, es decir, el Cronograma del Plan de Actuación, los principales agentes implicados, la tipología de las acciones previstas en cuanto a la naturaleza

<sup>1</sup> Txosten hau prestatu aurretik, "Errenteriaren Diagnostiko Estrategikoa" (2013ko urtarrila) dokumentua egin genuen; bertan, udalerraren egungo egoeraren aurreikuspen orokorra eta laburtua eskaintzen da eta kezka nagusiak lantzen dira, baita etorkizunari aurre egiteko gaitasunak ere.

<sup>2</sup> Como paso previo al presente informe, se ha elaborado el documento "Diagnóstico Estratégico de Errenteria" (Plan Estratégico errenteria 2025, enero 2013), en el que se ofrece una perspectiva general y sintética de la situación actual del municipio, y se abordan las principales preocupaciones existentes, así como sus capacidades para afrontar el futuro



aurrez ikusitako ekintza motak (kudeaketa eta inbertsioetarakoak) eta Plan Estrategikoari jarraipena egiteko tresnak.

Azkenik, Eranskinetan hausnarketa estrategikoaren prozesu osoan aplikatutako metodologiaren deskribapena, partaidetza-prozesuaren adierazleak eta Errenteria 2025 Plan Estrategikoa egiteko prozesuan parte hartu duten guztien zerrenda daude jasota.

económica de los compromisos financieros requeridos (de gestión o inversión) y los Instrumentos de Seguimiento del Plan Estratégico.

Finalmente, en Anexos se incluye una breve descripción de la metodología aplicada a lo largo de todo el proceso de reflexión estratégica, los indicadores del proceso participativo y la relación de las personas participantes en todo el proceso de elaboración del Plan Estratégico Errenteria 2025.



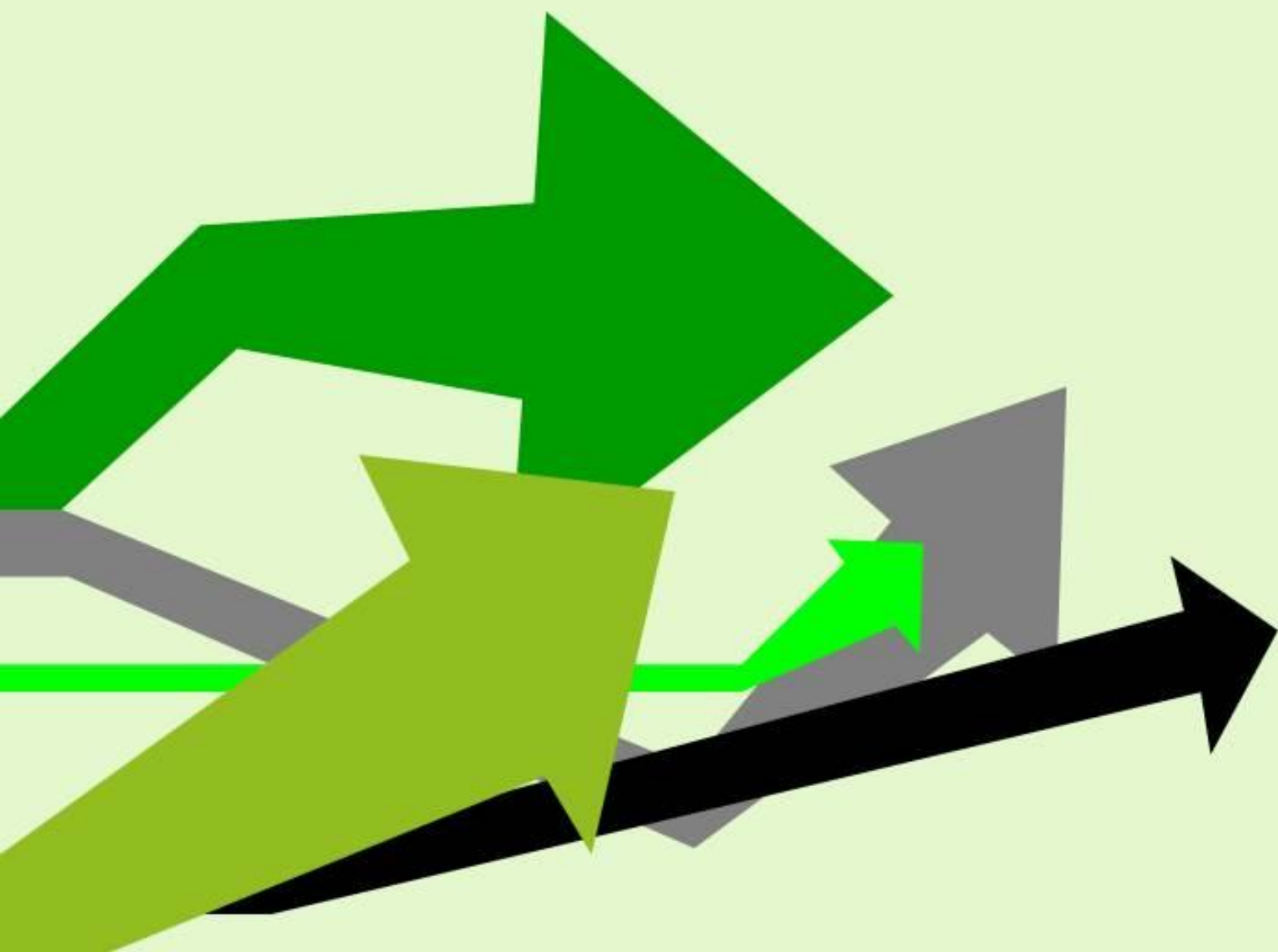
**Errenteria 2025**

plan estrategikoa · estratégico

B.

**Marko Estrategikoa**

**Marco Estratégico**



## 2025 Errenteria: Ikuspegia eta Balioak

2025. urtean, Errenteriako Ikuspegia ezaugarri hauek betetzen dituzten pertsonak bizi diren lurraldearena izango da: **solidarioak, ikasten eta berritzen dutenak, eta kalitatezko habitatean, garapen sozial eta ekonomiko arduratsua ahalbidetuko duten baliabideetan oinarritutakoa. Bertako bizi-kalitateari esker, pertsonak erakartzen eta atxikitzen dituen hiria.**

Prozesu honen emaitzak zehazten du berezko Balio bereizgarrietan oinarritutako ereduak:

- **Partaidetza soziala, komunitatearen dinamismoa eta proiektu egituratzaileen inguruko mobilizazioa**
- **Lankidetzako eta elkarlaneko ereduak**
- **Arlo tradizional eta artisautzakoa arlo garaikidearekin-esperimentalarekin uztartzea**
- **Tokiko baliabideak eta giza, ekonomia eta ingurumen arloko potentziala erabiltzea**

Gainera, elementu unibertsalak izatea. Hauek, adibidez:

- **Elkartasuna eta elkarren arteko erantzukizuna**
- **Emakumezkoak eta gizonezkoak inplikatzeko**
- **Elkarbizitza, eta pertsonak eta desberdintasunak errespetatzea**
- **Norberaren gaitasunekiko konfiantza**
- **Irekiera, berrikuntza eta kalitatea**

## Errenteria 2025: Visión y Valores

La Visión de Errenteria en 2025 es la de un **territorio habitado por personas solidarias, que aprenden, innovan y que apoyado en sus recursos favorece un desarrollo social y económico responsable, en un hábitat de calidad. Una ciudad cuya calidad de vida atrae y retiene a las personas.**

El resultado de este proceso configura un modelo que se sustenta en Valores distintivos propios:

- **Participación social, dinamismo de la comunidad y movilización en torno a proyectos estructurantes**
- **Modelo colaborativo y cooperativo**
- **Unión de lo tradicional y artesanal con lo contemporáneo-experimental**
- **Utilización de los recursos locales y del potencial humano, económico y medioambiental**

Además de contar con elementos de alcance universal, como:

- **Solidaridad y corresponsabilidad**
- **Implicación de mujeres y hombres**
- **Convivencia y respeto a las personas y a las diferencias**
- **Confianza en las capacidades propias**
- **Apertura, innovación y calidad**

## Erronka Estrategikoak

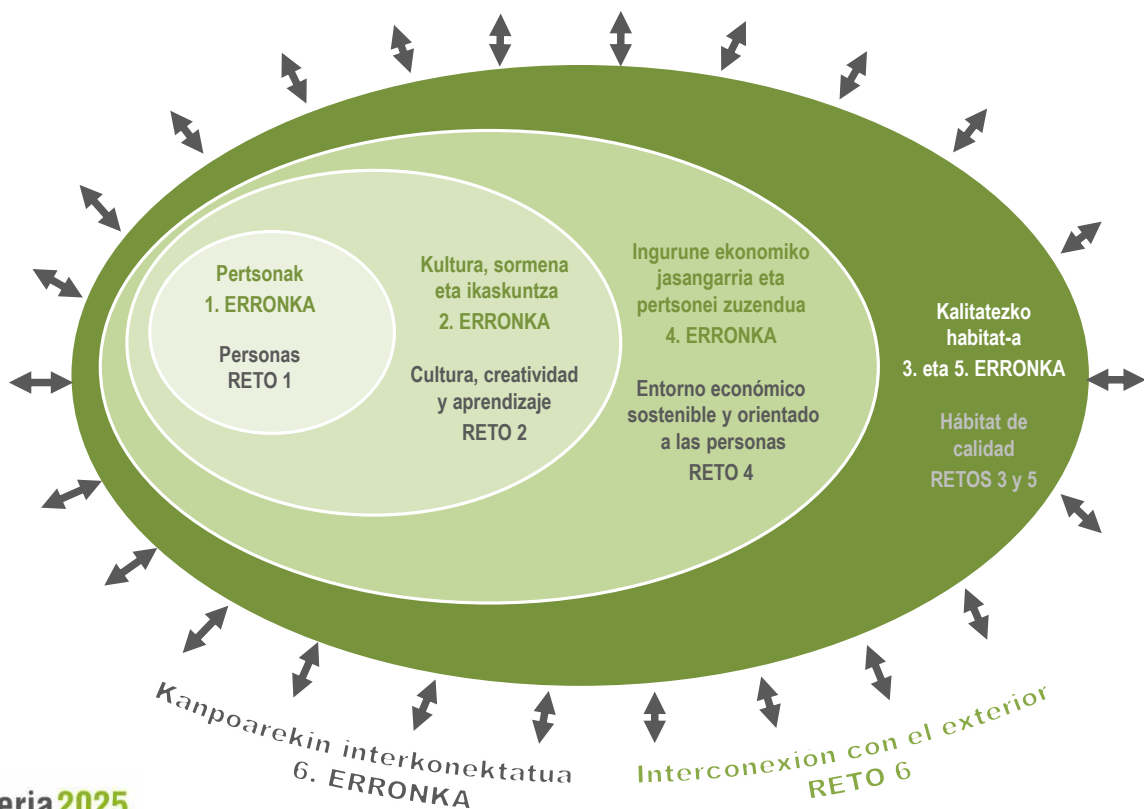
2025 Erreterria Estrategia elkarrekin lotuta dauden 6 erronka estrategikoren inguruan antolatuta dago. Pertsona guztien ongizatea lortzera zuzenduta daude denak.

- 1. erronka: hiri solidarioa, aktiboa, kohesionatutakoa eta integratzailea.
- 2. erronka: Kultura, sormena eta pertsona guztien bizitza osoko ikaskuntza bultzatzen dituen hiria.
- 3. erronka: Bizi, lan egin eta gozatzeko hiria
- 4. erronka: Eraldatutako eta dibertsifikatutako ekonomia duen hiria, enplegua sortzen duena eta gizarte arloko enpresa-ereduak bultzatzen dituena
- 5. erronka: Gune naturalei balioa ematen dien eta ingurune iraunkorra bultzatzen duen hiria.
- 6. erronka: konektatutako hiria, irekia eta kanpoko proiektzioaren protagonista dena.

## Retos Estratégicos

La Estrategia Erreterria 2025 se articula en torno a 6 Retos Estratégicos, interrelacionados, y dirigidos a la consecución del bienestar de todas las personas.

- Reto 1: Ciudad solidaria, activa, cohesionada e integradora
- Reto 2: Ciudad que promueve la cultura, la creatividad y el aprendizaje a lo largo de la vida de todas las personas
- Reto 3: Ciudad en la que vivir, trabajar y disfrutar
- Reto 4: Ciudad con una economía transformada y diversificada, generadora de empleo e impulsora de modelos empresariales sociales
- Reto 5: Ciudad que pone en valor los espacios naturales y potencia un entorno sostenible
- Reto 6: Ciudad conectada, abierta y protagonista de su proyección exterior



## 1. ERRONKA: Hiri solidarioa, aktiboa, kohesionatutakoa eta integratzailea

### Pertsonen oinarrizko beharrak asebetetzeko konpromisoa

Elkartasunaren balioaren eta justizia sozialaren printzipioaren arabera, Errenteriak biztanleria osoaren ongizatea bermatzeko, txirotasun mailak gutxitzeko eta udalerrian bizi den inor "bakarrik ez uzteko" lan egingo du.

Errenteriak krisiari eta krisiak pertsonengan izandako eraginari aurre egin behar die eta, horretarako, herritarren oinarrizko beharrak asetzen direla bermatzeko konpromisoa hartu du, batez ere egoera zailenean dauden taldeei erantzunez (besteak beste, langabezia denbora luzea daramaten 45 urtetik gorakoak, prestakuntzarik gabeko etorkinak, lan-esperientziarik gabeko emakumeak...). Era berean, behar sozialen arloan udalerrian esku hartzen duten eragile guztien esku-hartze itunduaren eta eragingarriaren alde lan egingo du. Horrez gain, berrikuntza sozial guztiak gizarte gizatiarragoaren eta solidarioagoaren alde lan egitea eta horretan laguntzea ahalbidetuko du.

### Elkarteetako mugimendua sustatu eta arazoak "behetik gora" konpontzeko apustu egitearen erronka

Jarduera bazterketa-egoera berrietatik prebenitu nahi du. Horretarako gizarte osoaren laguntza eta konpromisoa behar dugu. Gizartea mugiarazi egin behar dugu gizarteko eta komunitateko ekimenen baitako jarduerak sustatzu; hala nola *auzolan* eta herritarren lankidetzak. Horretarako, gizarte-laguntza informaleko sareak indartu behar ditugu asistentzia formalaren osagarri izan daitezten.

Bizitza kolektiboa antolatzen pertsonak udalerriarekin duten konpromisoaren garrantzia aitortzea eta gizarte

## RETO 1: Ciudad solidaria, activa, cohesionada e integradora

### El compromiso de satisfacer las necesidades básicas de las personas

En coherencia con el valor de la solidaridad y el principio de la justicia social, Errenteria trabajará para asegurar el bienestar de toda la población, reducir sus niveles de pobreza y no "abandonar" a su suerte a ninguna persona residente en el municipio.

Errenteria debe afrontar la crisis y sus efectos sobre las personas y para ello asume el compromiso de garantizar la cobertura de las necesidades básicas de la población, respondiendo particularmente a los colectivos más vulnerables (actualmente integrados, entre otros, por personas paradas de larga duración de más de 45 años, personas inmigrantes sin cualificación, mujeres sin experiencia laboral...). Así mismo, velará por una intervención concertada y eficaz de todos los agentes que intervienen en el municipio en la esfera de las necesidades sociales. Favorecerá, también, toda innovación social que pueda contribuir y actuar a favor de una sociedad más humana y solidaria.

### El reto de reforzar el movimiento asociativo y apostar por la resolución de los problemas "de abajo a arriba"

Considera, además, enfocar su actuación en la esfera de la prevención de nuevas situaciones de exclusión. Ello requiere contar con el apoyo y el compromiso de toda la sociedad, movilizándola a través de la promoción de actuaciones enmarcadas en la iniciativa social y comunitaria, como el *auzolan* o cooperación ciudadana, potenciando las redes de apoyo social informal como complemento de la asistencia formal.

Se parte del reconocimiento de la importancia del compromiso de las personas con su municipio en la



inklusiboetan zeregina sustatzea beharrezkoa dela jabetzea da abiapuntua. Hala, bizitza kolektiboaren intentsitatea bertako biztanleen ingurunearekiko eta habitatarekiko duten interesaren isla bihurtzen da, eragin-eremuaren ekintzaile eta onuradun diren heinean duten inplikazio aktiboaren isla. Ondorioz, udalerrriak bere borondateza-oinarria sustatu, mantendu eta babestuko du garapen pertsonalaren eta laguntza sozialaren tresna gisa, eta konfiantzan oinarritutako elkarteetako mugimendua sustatuko du. Planteamendu horrek, gainera, izatearen sentimendua sustatzen lagunduko du.

### **Emakume eta gizonen berdintasuna, justizia kontua**

Arlo sozialean kohesio sendo eta iraunkorra izateko, Errenterriak sexuaren arabera ezarritako rola eta estereotipoak desagerraraztea nahi du, lanean eta erabakiguneetan aukera berdinak izatea eta sexuagatik egiten diren bazterkeria mota guztiak ezabatzea; emakumeen aurkako indarkeria desagerraraztea, familietan erantzunkidetasuna sustatzea, eta abar.

Emakumeen aurkako indarkeria arazo sozial larria da; askatasuna, bizikidetzatza eta ongizatea galarazten baititu. Horregatik, Errenterriak emakumeen askatasuna eta autonomia, zentzurik zabalenean hartuta, bermatuko dituen herria izan behar du. Rola eta estereotipoak baldintzatzen ez duten gizarteak herritar askeak egiten baititu, emakume zein gizon, pertsonen garapen osoa bermatuz.

### **Euskara, kohesio sozialerako gako**

Euskara gizarte osoarena da, pertsona guztiei dagokien eta kohesio sozialerako ezinbesteko osagaia da. Pertsonen jatorria eta kultura-atxikipena edozein direla ere, espazio publikoetan eta zenbait esparru pribatutan erabiltzeko hizkuntza partekatu eta komuna da euskara eta euskararen erabilera bateragarria da

organización de la vida colectiva y de que es preciso potenciar su papel en sociedades inclusivas. La intensidad de la vida colectiva se convierte así en un reflejo del interés de sus habitantes por su entorno, por su hábitat, de su implicación activa en tanto que protagonistas y personas beneficiarias de su esfera de influencia. El municipio, por tanto, suscitará, mantendrá y protegerá su base de voluntariado como instrumento de desarrollo personal y de contribución social, reforzando el movimiento asociativo basado en la confianza. Este planteamiento contribuirá, además, a fortalecer el arraigo y sentimiento de pertenencia.

### **La igualdad de mujeres y hombres, una cuestión de justicia**

Para ser una ciudad cohesionada socialmente de manera sólida duradera, Errenteria desea que desaparezcan los estereotipos y roles asignados en función del sexo, que existan las mismas oportunidades en el empleo y en las esferas de decisión, que se eliminen todas las formas de discriminación por razón de sexo, que desaparezca la violencia contra las mujeres, que se promueva la corresponsabilidad en la vida familiar.

La violencia contra las mujeres constituye un grave problema social puesto que impide la libertad, la convivencia y el bienestar. Por ello, Errenteria ha de ser un pueblo que garantice la libertad y autonomía de las mujeres en su sentido más amplio. Las sociedades no condicionadas por roles y estereotipos logran personas libres garantizando su completo desarrollo.

### **El euskara, un elemento clave para la cohesión social**

El euskara pertenece a toda la sociedad, concierne a todas las personas y es un componente esencial de la cohesión social. Efectivamente, el euskara se ofrece, independientemente del origen o de la adscripción cultural de las personas, como lengua compartida o

euskara ikasten dutenen ama-hizkuntzaren erabilerarekin.”

Errenteriak euskaraz bizitzeko aukera guztiak eskaini behar ditu, euskaraz hitz egiten duten guztiak erabili dezaten sustatu behar da eta gero eta gehiagok euskaraz hitz egin dezaten saiatu behar da.

Euskararen erabilerak eremu formaletik harago joan eta arlo ekonomikoa eta soziala ere hartzea da lehentasuna. Euskaldunei euskara erabiltzea eta ez dakitenei ikastea edo hobetzea eskatuko dieten diskurtso eta estrategia berriak sortzea eta gizarteratzea ere beharrezkoa da.

### **Aniztasuna, hiri bizia eta ilusioz betea lortzeko aprobetxatu beharreko aberastasuna**

Udalerrri integratzailea den aldetik, Errenteriak konpromisoa hartu du irekitasun eta tolerantzia handiagoa izateko gizartea prestatzeko, horretarako elkar ezagutzea eta udalerriko kultura, balio eta xedeak etengabe elkarri hurbiltzea sustatuz, bizikidetzaren demokratikoaren eta herritarren erantzukizunen alde eginez.

común a utilizar en los espacios públicos o en determinados ámbitos privados, cuyo uso es compatible con el de la lengua materna de quienes adoptan el euskera.

Errenteria puede y debe posibilitar vivir en euskara, favoreciendo su uso por parte de todas aquellas personas que lo conocen e impulsando la extensión de su conocimiento de un número cada vez mayor de personas.

La prioridad es que el uso del euskara vaya más allá del ámbito formal e impregne la vida económica y social, además de crear y socializar nuevos discursos y estrategias que interpelen tanto a los hablantes a usar el euskera como a los no hablantes a mejorar o alcanzar su conocimiento.

### **La diversidad, una riqueza a aprovechar para lograr una ciudad vital e ilusionada**

Como ciudad integradora, Errenteria se compromete a preparar a la sociedad para una mayor apertura y tolerancia, propiciando la búsqueda del conocimiento mutuo y el acercamiento constante de las distintas culturas, valores y aspiraciones que conviven en la Villa, favoreciendo la convivencia democrática y la responsabilidad cívica.

## 2. ERRONKA: Kultura, sormena eta pertsona guztien bizitza osoko ikaskuntza bultzatzen duen hiria

Udalerrian finkatutako kultura, ongizatearen motorra, dinamismo ekonomikoa eta erakarpina

Errenteriak, kultura eta sormena erabiliz, norbere identitatearen ardatza osatzea erabaki du, bereizketako elementu nagusia eta pertsonak elkartzeko leku aparta.

Errenteriak, eremu naturala den heinean, kulturen eta sormenean babestu behar du; izan ere, diagnostikoan bistakoak diren indargune nabariak ditu: Kulturalki kreatiboak eta aktiboak diren pertsonak biltzen ditu, kultura-dinamismo handia erakusten du, baita kalitatearen eskaintza ere, kultura-sentsibilizazio eta parte-hartze handia nabari da, kokapen pribilegiatua du ekimen kultural eta kreatiboetarako, eta garrantzi eta bereizgarritasun handiko ekimenak eta proiektuak ditu.

Gainera, kultura dinamizazio ekonomikoaren eta ekimen sustatzaileen erakarpenerako zutabe izan daiteke. Europar Batasunak kultura eta sormenaren aldeko apustu argia egiten du, enplegua sortzeko garaian potentzial handiena duen sektoreetako bat delako; izan ere, lanaren faktorean oso sektore intentsiboa da eta duen osagai kreatiboarengatik berrikuntzaren gainean duen inpaktua ere nabarmendu behar da.

Baliabide kulturala Errenteriaren garapeneko gakoetako bat bihurtzea da estrategiaren eraginetako bat. Sektore kulturean aintzat hartu behar da, ekoizpen katearen (produktu kulturalak, dekoratuak, jantziak, ile-apaindegia, makillajea, edizioa eta inprenta, digitalizazioa,

## RETO 2: Ciudad que promueve la cultura, la creatividad y el aprendizaje a lo largo de la vida de todas las personas

La cultura, motor de bienestar, dinamismo económico y atracción, que se asienta en las fortalezas del municipio

Errenteria ha decidido hacer de la Cultura y la Creatividad un pilar de identidad propia, un elemento central de diferenciación y un terreno fértil para la cohesión de las personas.

Errenteria debe apoyarse en la cultura y la creación como espacio natural donde cuenta con fortalezas destacables evidenciadas en el Diagnóstico: concentra personas creativas y activas culturalmente, muestra un notable dinamismo cultural y una oferta de calidad, se constata una elevada sensibilización y participación cultural, dispone de una localización privilegiada para las iniciativas culturales y creativas y cuenta con iniciativas y proyectos de gran relevancia y singularidad.

Además, la cultura puede erigirse en vector de dinamización económica y atracción de iniciativas emprendedoras. La Unión Europea apuesta claramente por la cultura y la creatividad como uno de los sectores con más potencial a la hora de crear empleo, dado que es un sector muy intensivo en factor trabajo, destacando también su impacto sobre la innovación por el importante componente creativo.

El impacto de la estrategia consistente en hacer del recurso cultural una de las claves de desarrollo de Errenteria se habrá de apreciar en el propio sector cultural, considerando todos los elementos de la cadena de producción (productos culturales, decorados, vestuario, iluminación, peluquería,

komunikazioa...)elementu guztiak kontuan hartuta; baita kulturarekin zerikusia duten beste alor batzuetan ere, turistikoa eta komertzialean esate baterako, kanpora begira udalerraren irudi erakargarria ematen saiatuz.

Azken finean, kultura eta garapen sozioekonomikoa bateratuko den hiria osatzea da helburua, betiere, udalerrian bizi diren pertsonen bizitzeko moduan eragin positiboa izan dezan. Ildo horretatik, Erreteriak kulturaren sarbidea edo gizarteratzea hobetzeko egingo du lan; izan ere, herritarrak kulturaren erdigunean kokatu nahi ditu eta herritarrek kontsumitu eta izaera sortzailea izan dezaten nahi du Erreteriak; sormen artistikoa finkatu eta berrikuntzaren alde egin; proiektu kultural-artistikoen sarea sustatu eta hiri-ingurune ko kultura-kalitatea hobetu (ondare arkitektonikoaren balioa handituz, turismo kulturalaren garapena estimulatuz, Erreteria zirkuitu kulturaletan, trebakuntza artistikoan, artisten konpainietan txertatuz).

### **Gaitasun handiena duten pertsonak, bizitzan zehar ikasten dutenak, gizarte hobearen oinarria**

Ezagutzan murgilduta, Erreteriak pertsona guztientzako aukerak eskaini nahi ditu eta ikaskuntza iraunkorraren kultura sustatu nahi du modu eraginkorrean, kulturarekiko jarrera aktiboa eta aldekoa sortuz eta eskaera sustatuz.

Gehiago eta hobeto trebatutako pertsonak izatea, gaitasunak ez ezik konpetentziak ere badituztenak, hauek esate baterako: sormena, izaera kritikoa, empatia eta abar. Gai garrantzitsua da enpleagarritasunaren, gizarte-txertaketaren eta garapen iraunkorraren aldetik.

Gizarte osoaren gaitasuna hobetzea da helburua, herritar aktiboak bultzatuz. Erreteria ezagutza sortzeaz gain, prestakuntzako, hedapeneko eta ezagutzaren transmisioko sistema ona bermatzeaz arduratuko da. Bizitzan zehar ikasteko aukerak

maquillaje, edición e imprenta, digitalización, comunicación...), y, también, en otros ámbitos relacionados con la cultura como es el turístico y comercial, contribuyendo a proyectar al exterior una atractiva imagen del municipio.

El propósito, en definitiva, es configurar una ciudad donde la cultura y el desarrollo socioeconómico se armonicen para ofrecer un impacto positivo en el modo de vida de las personas que viven en el municipio. En este contexto Erreteria trabajará por la mejora del acceso o socialización de la cultura, que busca situar a la ciudadanía en el centro de la cultura e impulsar su implicación como consumidora y como creadora; consolidar la creación artística y velar por su renovación; y reforzar la red de proyectos culturales-artísticos y mejorar la calidad cultural del entorno urbano (revalorizando el patrimonio arquitectónico, estimulando el desarrollo del turismo cultural, favoreciendo la inclusión de Erreteria en los circuitos culturales, la formación artística, la acogida de compañías de artistas).

### **Personas más capacitadas, que aprenden a lo largo de toda la vida, el fundamento de una sociedad mejor**

En la órbita del conocimiento, Erreteria pretende ofrecer oportunidades para todas las personas y busca fomentar de manera decidida la cultura del aprendizaje permanente, generando una actitud activa y favorable hacia él y promoviendo su demanda.

Contar con personas más y mejor formadas, que cuentan no sólo con capacidades sino también con competencias como la creatividad, el espíritu crítico, la empatía, etc. es una cuestión relevante desde el punto de vista de la empleabilidad, la inclusión social y el desarrollo sostenible.

El objetivo es elevar la capacitación de toda la sociedad impulsando una ciudadanía activa. Erreteria se va a preocupar no sólo de generar conocimiento, sino de asegurar un buen sistema de formación, difusión y transmisión de este

eskainiko ditu, ikastetxetik hasi eta erretiroko adinera arte, eta arreta berezia jarriko du eskola uzte goiztiarra saihesteko; izan ere, gai hori eskola-bizitzari, familiari, eta bizitza sozial eta ekonomikoari lotuta dago eta funtsezkoa da gizarte-bazterketa saihesteko eta udalerraren aurrerapena bermatzeko.

conocimiento. Ofrecerá oportunidades para el aprendizaje lo largo de su vida, desde la escuela hasta después de la edad de jubilación y pondrá un énfasis especial en atajar y prevenir el abandono escolar prematuro, cuestión que vinculada a factores ligados a la vida escolar, familiar, social y económica, resulta clave para prevenir la exclusión social y asegurar el progreso del municipio.



### 3. ERRONKA: Bizi, lan egin eta gozatzeko hiria

**Herritarrentzako hiri erakargarria dena, bisitarientzat ere erakargarria izango da**

Errenteria ez baldin bada herritarrak erakartzeko gai, ez da kanpoko bisitariak erakartzeko gai izango, edo beste era batera esanda, bertako jendearentzat Errenteria erakargarria baldin bada, bisitan datozen pertsonentzat ere hala izango da.

Ekimen ekonomikoek eta pertsonen lehen baino aukera gehiago dute non kokatu nahi duten aukeratzeko; arreta erakartzea gero eta zailagoa da. Etorkizunean, ongizate ekonomiko eta pertsonalerako baldintza egokiak eskaintzen dituztenek erakarriko dituzte pertsona eta intereseko proiektuak.

Errenteria bizitzeko, lan egiteko eta bisitatzeko leku ona bihurtzea da helburua. Hori dela eta, bizitza-kalitate ona eskaini behar du; bizitza-kalitate onaz ingurune osasungarria eta erakargarria eskaini behar du, baita zerbitzuen gama osoa ere. Horrela, eskualdeko hiri nagusia izango da, eta jarduera kultural eta turistikoarekin batera, udalerriaren bizitasunerako eta hazkunderako eskatutako enpleguak bermatuko ditu.

**Etxebizitzak birgaitzea bizitza-kalitaterako gai garrantzitsua da**

Etxebizitza da herritar berriak erakarri edo lehengoei eusteko osagai garrantzitsuenetako bat. Hala eta guztiz ere, badirudi etxebizitza lortzeko zailtasuna dela bizitoki gisa udalerriaren erakargarritasuna galtzearekin lotutako arazoaren ardatzetako bat. Ildo horretatik, egindako gogoeta estrategikotik ondorioztatzen da datozen urteetara begira beharrezkoa dela etxebizitzarako sarbidea hobetzeko ekintzak gaitzea edota erraztea.

### RETO 3: Ciudad en la que vivir, trabajar y disfruta

**Una ciudad atractiva para sus gentes lo será también para sus visitantes**

Si Errenteria no es capaz de retener a sus propios habitantes no será capaz de atraer a visitantes del exterior o, dicho en otros términos, lo que hace atractiva Errenteria para su gente la hace necesariamente atractiva para las personas visitantes.

Las iniciativas económicas y las personas tienen más oportunidades que antes para elegir en donde quieren localizarse; atraer la atención es cada vez más difícil. En el futuro los lugares que atraerán personas y proyectos de interés serán aquellos que ofrezcan las condiciones ideales para el bienestar económico y personal.

El objetivo compartido es hacer de Errenteria un buen lugar para vivir, trabajar y visitar. Debe, por ello, ofrecer una buena calidad de vida, incluyendo un entorno saludable, atractivo y que ofrece una gama completa de servicios. Este último aspecto le permitirá, además, ejercer plenamente su rol de cabecera comarcal que junto con la actividad cultural y turística asegurarán los empleos requeridos para la vitalidad y el crecimiento del municipio.

**La rehabilitación de las viviendas una cuestión relevante para la calidad de vida**

La vivienda es una de las palancas determinantes a la hora de retener y/o atraer nueva población. Sin embargo, la dificultad de acceso a la misma aparece como otro de los ejes de problemáticas asociadas a la pérdida de atractivo del municipio como lugar de residencia. En este sentido, de la reflexión estratégica realizada se concluye necesario habilitar y/o facilitar de cara a los próximos años acciones para la mejora del acceso a la vivienda.

Eraikinen eta etxebizitza batzuen hornikuntzaren kalitatea da udalerrian bizi direnen ongizatean eragiten duen beste alorretako bat. Egoera horren eraginez, etxebizitza horiek hobetzeko eta zaharberritzeko neurriak hartu behar izaten dira.

### **Alde Zaharra eta Ibaia, bizitza-kalitatea hobetzeko elementu nagusiak**

Errenteriak intereseko eremu garrantzitsuak eskaintzen ditu gizartea, merkataritza eta kultura berritzeko proiektuak garatzeko, hau da, Alde Zaharra eta ibai-ingurua. Hala eta guztiz ere, eremu horiek ikuspegi desberdinetatik esku hartu behar dira erakargarritasuna eta bizigarritasuna bermatu nahi baldin badira. Hain zuzen ere, esku-hartze horiekin, eraikitako ondarea eta hiri-altzariak hobetu behar dira, eta eremu publikoa antolatu eta ondareari balioa handitu behar zaio.

### **Merkatarientzako, ostalarientzako eta ekintzai-leentzako “ekosistema” egokia**

Merkatarientzako, ostalarientzako, ekintzaileentzako eta abarrentzako ekosistema egokia osatzen ahalegintzea da helburua, betiere, bi eremuetan, Alde Zaharrean eta ibai-ondoan, hiriak izan duen eraldaketak txundituta utz ditzan eta eraldaketa horretan eragile aktibo gisa parte har dezaten.

### **Euskaraz bizi, gozatu eta lan egin ahal izatea**

Errenteria bizitzeko hiri gisa konfiguratzeko garaian, beharrezkoa da euskaraz bizi ahal izatea. Euskaraz ez dakien jende asko baldin badago ere, beharrezkoa da batez ere haurren eta gazteen artean erabilera sustatzeko ahaleginak sendotzea.

La calidad edificatoria y equipamientos de algunas construcciones de viviendas es otro de los aspectos que influyen en el bienestar de quienes residen en el municipio. Esta situación obliga a adoptar medidas de mejora y rehabilitación de estas viviendas.

### **El Casco Histórico y el Río, elementos centrales para mejorar la calidad de vida**

Errenteria ofrece importantes espacios de interés para el desarrollo de proyectos de revitalización social, comercial, cultural, como son el Casco Histórico y el frente fluvial. Estos espacios, sin embargo, deben ser objeto de intervención desde distintas perspectivas si se quiere asegurar su atractivo y vitalidad. En efecto, estas intervenciones han de conllevar la mejora del patrimonio construido, del mobiliario urbano, la ordenación de los espacios públicos, la revalorización de su patrimonio.

### **Un “ecosistema” favorable para comerciantes, hosteleros y personas emprendedoras**

Se trata de centrar los esfuerzos en configurar un ecosistema favorable para comerciantes, personal hostelero, personas emprendedoras... para que se vean seducidos por la transformación de la ciudad en ambos ámbitos, Casco Histórico y el frente fluvial, y participen al mismo tiempo en dicha transformación como agentes activos.

### **Poder vivir, disfrutar y trabajar en euskara**

A la hora de configurar Errenteria como una ciudad para vivir es preciso posibilitar que se pueda vivir en euskara. Si bien hay una proporción importante de personas que no conocen el euskara y que es preciso intensificar los esfuerzos orientados al fomento de su uso particularmente entre la población infantil y juvenil.

## 4. ERRONKA: Eraldatutako eta dibertsifikatutako ekonomia duen hiria, enplegua sortzen duena eta gizarte arloko enpresa-ereduak bultzatzen dituen

### Ekimen ekonomikoetarako eta enplegua sortzeko lurralde emankorra

Azken bi hamarkadetan aldaketa nabarmena gertatu da euskal ekonomian. Hain zuzen ere, ekonomia industrialetatik eta ondasunen ekoizpenetan zentratutako ekonomietatik ezagutzaren eta zerbitzuen ekoizleak diren eta osagai fabrikatu gutxiago duten ondasunen ekonomietara egindako trantsizioa da. Aldaketa hori bere horretan egindako prozesua da eta ekonomia bakoitzak lan ditzakeen ekoizpen-jardueren konbinazioa mugatzen du, baliabideen arabera.

Ekoizpenaren eta enpleguaren igoera elkarrekin doaz eta ekoizpenean hobekuntzak txertatu behar dira. Prospekzio-azterketa guztiek iradokitakoaren arabera, balio erantsiari dagokionez jokaera ona dutenak izango dira etorkizun handieneko eskualdeak. Hori dela eta, Errenteriak berrikuntza eta ezagutza handiko jardueren aldeko apustua egin behar du. Gainera, jarduera horiek eskaera-potentzial handia izan beharko dute datozen urteetan (bai industria-sektorean, bai hirugarren sektorean).

Errenteria enplegua sortzeko, berezko enpresa-ekimenak eta kanpotik datozenak gauzatzeko, eta orain eta etorkizunean lan egin nahi duten pertsonentzako udalerrri emankor bihurtzea da helburua.

Horrek esan nahi du, hasteko, udalerriko bizikidetzaren eta enpresa-sarea indartzearen alde egin behar dela, industria-sektorea ahaztu gabe.

## RETO 4: Ciudad con una economía transformada y diversificada, generadora de empleo e impulsora de modelos empresariales sociales

### Territorio fértil para las iniciativas económicas y la creación de empleo

En las dos últimas décadas se ha producido un cambio importante en la economía vasca que supone la transición desde las economías industriales y centradas en mayor medida en la producción de bienes hacia las economías del conocimiento y productoras de servicios, así como de bienes con un menor componente fabril o manufacturero. Este cambio es un proceso en sí mismo en el que cada economía va delimitando la combinación de actividades productivas que pueda abordar, de acuerdo con sus recursos.

El aumento de la producción y del empleo debe asociarse e incorporar mejoras en la productividad. Todos los análisis prospectivos sugieren que las regiones con más futuro serán aquellas que se comporten bien en términos de valor añadido. Por ello se ha considerado que Errenteria debe apostar por actividades con alta intensidad de innovación y conocimiento y con potencial de demanda en los próximos años (tanto en el sector industrial como en el terciario).

Se trata de hacer de Errenteria un territorio fértil para el crecimiento del empleo, para la materialización de iniciativas empresariales propias y provenientes del exterior y para las personas que deseen trabajar ahora y en el futuro.

Ello implica, en primer lugar, trabajar por la supervivencia y consolidación del tejido empresarial hoy existente en la Villa, sin olvidar al sector industrial.

Errenteriak badaki garrantzitsua dela erakargarria izatea eta pertsonak eta enpresak herrian jarrai dezaten ahalegina egitea. Enplegurako sarbidea eta enplegua mantentzea dira herritarren ardua nagusia; hori dela eta, lehendik dauden enpresei hazten laguntzea, inbertsio-proiektu berriak erakartzea eta enpresa berriak sortzeko tasa handitzea da erronka nagusia.

### **Gizarteari aurrera egiten eta ingurumena zaintzen saiatuko den enpresa-eredu berrirantz**

Krisi orokorrak agerian jarri ditu egungo ekoizpen-ereduaren mugak. Ildo horretatik, Plan Estrategiko honetan apustu egiten den garapen ekonomikoko ereduak gizarteari aurrera egiten eta ingurumena zaintzen lagundu behar du. Tokiko ekonomia oparoa eta inklusiboa izatea lortu nahi da, pertsona guztiek lortutako garapen ekonomikoa partekatu eta horren ekarpena egin dezaten. Hori dela eta, jarduera ekonomikoa giza balioekin, balio sozialekin, ingurumenekoekin eta kulturekin harmonizatu behar da, kontzeptu hauek aintzat hartuta: garapen iraunkorra, ekonomia soziala, bidezko merkataritza, finantzaketa eta banku etikoa, trukea, enpresen gobernatze ona...

### **Especializazioa tokiko sektoreetan, gure identitatea eta potentzialtasunarekin lotuta**

Hauek dira lortu nahi diren helburuak: ekimen ekonomikoa sustatzea, garapen ekonomikora txertatu eta etengabe egokitzea, ekoizpen-ahalmenak hedatzea, benetako aukerak sortzea (negozioak) tokiko baliabideak eta kanpo-merkatuko aukerak modu eraginkorrean aprobetxatzeko, ekimen ekonomikoa berri bat abian jartzeko prozesua erraztea, ingurumenaren erabilera iraunkorra bermatzea, eta batez ere, gizarte-txertaketa eta aurrerapen soziala lortzea.

Aukera handienak eskaintzen dituzten sektoreetan espezializazio-estrategia baten aldeko apustua egin da; Errenteriak gaitasun handiak edo konparaziozko

Errenteria toma conciencia de la importancia de ser atractiva y capaz de retener a personas y empresas. El acceso y la permanencia en el empleo constituyen la principal preocupación de la ciudadanía y el reto consiste en ayudar a las empresas existentes a crecer, atraer nuevos proyectos de inversión y aumentar la tasa de creación de nuevas empresas.

### **Hacia un nuevo modelo empresarial que favorezca el progreso social y el cuidado medioambiental**

Ahora bien, la crisis global ha puesto de manifiesto los límites del actual modelo productivo. En este marco, el modelo de desarrollo económico por el que se apuesta en este Plan Estratégico es un modelo que ha de contribuir al progreso social y al cuidado medioambiental. Se pretende que la economía local sea próspera e inclusiva, que dé oportunidades para que todas las personas aporten y compartan el desarrollo económico logrado. En este contexto se busca armonizar la actividad económica con los valores humanos, sociales, medioambientales, culturales, apelando a conceptos como el desarrollo sostenible, la economía social, el comercio justo, la financiación y la banca ética, el trueque, el buen gobierno de las empresas,...

### **Especialización en sectores locales, ligados a nuestra identidad y potencialidades**

Los objetivos perseguidos son fortalecer las iniciativas económicas, difundir, incorporar y adaptarse permanentemente al desarrollo tecnológico, ampliar las capacidades productivas, generar posibilidades reales (negocios) para el aprovechamiento eficiente de los recursos locales y de las oportunidades del mercado exterior, facilitar el proceso de lanzar una nueva iniciativa económica, asegurar una utilización sostenible del medioambiente y, fundamentalmente, lograr inclusión y progreso social.

Se apuesta por una estrategia de especialización en sectores que ofrecen mayores oportunidades, donde Errenteria dispone de mayores capacidades o

abantailak ditu. Errenteriak toki garrantzitsua izan dezake bere nortasunari lotutako jardueretan; hala nola kulturean eta sormenean. Udalerriko ondorengo sektore hauek ere garatzeko aukera dute: nekazaritzako elikagaien sektorea, birgaitzea, ekodiseinua eta birziklatzea, energia-eraginkortasuna eta energia berriztagarriak, teknologia berriak, turismo iraunkorra (natura, historia, arte eta kultura arloko ondareari lotuta) eta pertsonentzako arreta eta zaintza.

ventajas comparativas. Errenteria puede ocupar una posición relevante en actividades ligadas a su identidad como el sector de la cultura y la creación. También emergen como sectores con potencialidad de desarrollo en el municipio los siguientes: el sector agroalimentario, la rehabilitación, ecodiseño y reciclaje, la eficiencia energética y energías renovables, las nuevas tecnologías, el turismo sostenible (ligado al patrimonio natural, histórico-artístico y cultural) y la atención y cuidados a la persona.



## 5. ERRONKA: Gune naturalei balioa ematen dien eta ingurune iraunkorra bultzatzen duen hiria

Altxor naturalak eta ondare kultural nabarmena, baina ondo baloratu gabea eta Erreteriarekin zerikusirik ez duena

Erreteriak, gaur egun, babestutako ondare natural zabala du, landazabaleko nekazaritza paisaia ederrekin eta bizirik dauden ibaiekin: Oiartzun eta Urumea esate baterako. Horien kalitatea asko hobetu da eta gaur egun Atlantikoko izokina ere bizi da aipatutako ibaietan. Atlantikoko izokina hiriko zatian ugaltzera ere iritsi da, gertaera hori ezohikoa da guztiz. Udalerriaren zati batek aldaketa atzeraezina jasan badu ere, Erreteriak ibilbide luzea du eta horretan jarraitu behar du; hain zuzen ere, dituen baliabideen kalitatea hobetu behar du eta herritarrek, bere neurrian, ondare horren balioaren berri izan eta udalerriarekin lotutako irudia zabal dezaten lortu behar du.

Eremu hauek: Parke Naturala eta izendatu berria den Aiako Harria Mantentzeko Eremu Berezia, Añarbeko basoa ezaugarri gisa duela, Lau Haizeta, Oiartzun ibaiaren ibai zatia eta nekazaritza-paisaia oraina dira, baina baita etorkizuneko aukera ere gero eta sensibilizatuago dagoen gizartearen aurrean. Baliabide naturalez gain, eta baliabide horiekin oso konektatuta, ondare arkitektoniko eta kultural zabala dago, hauek esate baterako: San Marko gotorlekua eta Txoritokieta, Fanderiako errota, lehengo hiltegia, hobi arkeologikoak eta baserriak, baita Done Jakue Bidearen trazatua ere.

### Garapena eta ingurumena, bide bakarra

Babestea eta hobetzea dira ezinbesteko lehentasunak, baina baita lor daitezkeen aukerak

## RETO 5: Ciudad que pone en valor los espacios naturales y potencia un entorno sostenible

Tesoros naturales y patrimonio cultural destacado pero escasamente valorado y no asociado a Erreteria

Erreteria cuenta hoy con un patrimonio natural protegido extenso, con bellos paisajes rurales de campiña y ríos vivos como el Oiartzun y Urumea cuya calidad ha renacido y, todo un símbolo, hoy están habitados por el salmón atlántico. Esta especie incluso llega a reproducirse dentro del tramo urbano, hecho realmente excepcional. Si bien parte del territorio ha sufrido una alteración ya irreversible, el camino que lleva recorriendo Erreteria, y que no debe detenerse, es del acrecentar la calidad de los recursos que dispone y conseguir que el valor de ese patrimonio sea reconocido en su medida por sus propios habitantes e impregne la imagen asociada al municipio.

Espacios como el Parque Natural y recién designada Zona de Especial Conservación de Aiako Harria, con el bosque de Añarbe como emblema, Lau Haizeta, el tramo fluvial del río Oiartzun y el paisaje rural, son presente pero también oportunidad de futuro ante una sociedad cada vez más sensibilizada. Además de los recursos naturales y muy conectado con ellos, hay todo un destacado patrimonio arquitectónico y cultural, como son los fuertes de San Marcos y Txoritokieta, el Molino de Fandería, el antiguo matadero, los yacimientos arqueológicos y caseríos e incluso el trazado del Camino de Santiago.

### Desarrollo y medio ambiente, un camino único

Proteger y mejorar, como prioridades insoslayables, pero también regenerar y aprovechar las

aprobetxatu eta leheneratzea ere. Etorkizunerako baliabide horiek behar dituen udalerrientzako gakoak dira. Baina betiere, garapenean txertatuz, ez kontrajarritako edo paraleloak diren bideak hartuz. Etorkizuneko Errenteriaren dinamismo ekonomikoak duen potentzial naturala sustatuko duen garapen iraunkorreko ikuspegian babestu beharko du eta bisitariak erakartzearekin lotuta emaitzak lortzeko gai izan behar du (betiere, masiboak ez diren arloen baitan eta elementu kulturalak eta naturalak balioesteko helburuarekin) eta udalerraren ezaugarria izango den irudi berdea eskainiko du. Baina abantailarik handienak egoiliarrek izan behar dituzte, haiek gozatzen baitute lehendabizi eta horien parte-hartzea eta ekarpena da aberastasun honen oinarria.

Eraginkortasunean aurrera egitea, energiaren kontsumoan, hondakinen murrizketan eta birziklapena ugaritzen, autoa gutxiago erabiltzen eta tokiko produktuen erabileran eta horiek balioesten aurrera egitearen moduko jarrerak giza balioekiko eta talde balioekiko errespetuzko ikuspegia ematen dute eta hori garapen ekonomikoan eta udalerraren bizitzeko moduan nabarmenduko da.

### **Berde gehiago, urdin gehiago, baliabideak hobeto erabiliz**

Printzipio horietan oinarrituta, ildo honetan, Plan Estrategikoa hiru esfera handietarantz zuzentzen da. Eremu naturalei dagokienez, kalitatean eta kudeaketan ahalegina egitea proposatzen da, batez ere Aiako Harria eta Añarben, eta Lau Haizetarako eremu handiari eutsi behar diogu. Bizirauteko nekazaritza-erabilerak behar dituen landazabaleko paisaiarekin konektatuta egon behar du guztiak.

Oiartzun ibaia da bigarren alorra; uren kalitatean eta ingurunean izandako bilakaera positiboarekin, bioaniztasunerako aukera izateaz gain, ibaia pasatzen den hiri-paisaiarentzako ere mesedegarria da zalantzarik gabe.

oportunidades que pueden reportar, se configuran como claves para un territorio que necesita de estos recursos para su futuro. Pero integrándose en su desarrollo, no tomando caminos contrapuestos ni paralelos. El dinamismo económico de la Errenteria del futuro se considera que debe apoyarse en una perspectiva de desarrollo sostenible que refuerce el potencial natural que posee y sea capaz de obtener resultados en atracción de visitantes (siempre dentro de segmentos no masivos y que valoren los elementos culturales y naturales) y proporcionar una imagen verde que cualifique al municipio. Pero el principal dividendo lo han de obtener las personas residentes, que son quienes primero lo disfrutan y cuya participación y aportación es la base de esta riqueza.

El avanzar en la eficiencia en el consumo de energía, menos residuos y más reciclaje, menor uso del automóvil y una mayor consideración y consumo de los productos locales, son comportamientos que forman parte también de un enfoque respetuoso con los valores humanos y colectivos que se ha de caracterizar al desarrollo económico y modo de vida del municipio.

### **Más verde, más azul, mejor utilización de recursos**

En base a estos principios, el Plan Estratégico se orienta en este campo hacia tres grandes esferas. Respecto a los espacios naturales se propone un refuerzo en su calidad y gestión, principalmente Aiako Harria y Añarbe, así como retomar la vocación de gran espacio para Lau Haizeta y conectados ambos por un paisaje de campiña que necesita de los usos agrícolas para subsistir.

El segundo ámbito, es el eje del río Oiartzun, que con su positiva evolución en la calidad de las aguas y entorno, constituye una oportunidad, además de para la biodiversidad, para el paisaje urbano por el que discurre.

Hirugarren eremua energia eta hondakinei dagokie. Eremu horietan Europako arauak berdindu edo gainditzeko helburua dugu, nahiz eta une hauetan gure artean alde handia egon.

La tercera esfera se refiere a la energía y a los residuos, con un compromiso de igualar o superar las directrices europeas en estos ámbitos y a pesar de la importante distancia en que nos encontramos en estos momentos.

## 6. ERRONKA: Konektatutako hiria, irekia eta kanpoko proiektioaren protagonista dena

### Ondo konektatuta

Egungo erronkek konexio onak izatea eskatzen dute: garraibide onak eta informazioko eta telekomunikazioetako konexio onak, ezagutzaren gizarteko gakoak. Komunikatzeko modu berriek munduko edozein merkatutan lan egin eta saltzeko aukera ezin hobekia eskaintzen dituzte, eta Errenterian pertsonak, enpresak, erakundeak eta hori egin ahal izateko azpiegitura teknologikoak izan behar ditu. Azken finean, Errenterian bisitatu nahi duten edo jardura ekonomikoak garatu nahi dituzten pertsona guztientzako irisgarria izan nahi du, bai fisikoki, bai elektronikoki.

### Hizkuntzak ikasteko eta jakiteko bidean urratsak emango dituzten herritarrekin

Errenteria (pertsonak eta enpresak) mundu globalizatuan behar bezala txertatzeko, beharrezkoa da hizkuntzak ikastearen arloa hedatzea. Frantsesa, ditugun harremanengatik, eta ingelesa, mundu osoan duen eraginagatik.

### Baliabideekin eta tokiko "egiten jakitearekin" lotutako irudi berria

Kanpora zabaltzearekin eta pertsonak eta enpresak Errenterian instalatzearen alde egindako kanpainarekin lotutako beste eremu garrantzitsu bat ematen duen irudiari buruzkoa da. Adituei, inbertsiogileei, etorkinei, turistei, bisitariei erakusten zaien irudiak, eskualdearekin lotuta, baliabideak eta enpresak, erakundeak eta biztanleak hartzeko gaitasuna argi islatuko duen sustapen-plan bat eta marka bat izatea eskatzen du.

## RETO 6: Ciudad conectada, abierta y protagonista de su proyección exterior

### Bien conectada

Los retos actuales exigen tener buenas conexiones en su doble sentido: buenos medios de transporte y conexiones de información y telecomunicaciones, claves en las sociedades de conocimiento. Las nuevas formas de comunicación ofrecen impresionantes oportunidades para trabajar y vender en mercados de cualquier parte del mundo, y Errenteria debe contar con las personas, empresas y organizaciones y la infraestructura tecnológica que permita que esto ocurra. En definitiva, Errenteria quiere ser accesible, física y electrónicamente, para todas las personas que deseen visitarla o desarrollar actividades económicas.

### Con una ciudadanía que avanza en el aprendizaje y conocimiento de idiomas

Para asegurar una adecuada inserción de Errenteria (personas y empresas) en un mundo globalizado, es preciso que se extienda el conocimiento de idiomas como el francés, por las interrelaciones existentes, y el inglés, por su influencia global.

### Una imagen renovada ligada a los recursos y al "saber hacer" local

Otra esfera importante de cara a la apertura al exterior y de cara a alentar a personas y a empresas a instalarse en Errenteria es la relativa a la imagen que proyecta. La imagen que se muestre a profesionales, inversores, inmigrantes, turistas, visitantes, exige disponer de una marca y un plan de promoción que, en conjunción con la comarca, refleje claramente sus recursos y su capacidad de acogida de empresas, instituciones, y habitantes.

Bizitza-kalitatea, aberastasuna eta ekitaldi kulturalak aprobetxatzea da helburua, baita irudi berri bat lortzeko tokiko potentzial turistikoa ere, udalerriko aktibo bereizgarrietan eta ezaugarririk onenetan oinarrituta. Erreteriak, ahots bakar batez, udalerriko dinamiko eta konfiantza duenaren, hobetu eta aurrerantz begiratzen duenaren irudi berria emango du kanpoan. Erreteriak mugimendua, berrikuntza, sormena eta konpromisoa iradoki behar ditu. Erreteriarako jendearekin lan eginda soilik lor daiteke hori.

### **Pertsonen artean lan egitea, baina baita lurraldeen artean ere**

Erreteria ez da udalerririk isolatua eta ez dago inguruetatik aldentuta, eta helburua ez da izango laguntzarik behar ez izatea. Baliabide fisikoek eta jarduera-gaitasunak beste udalerririk lankidetzan aritzea eskatzen dute, bai hurbilekoak, bai urrun daudenak, baina interesak partekatzen dituzte. Komunikabideetan izan den hobekuntzak lekualdaketa-denborak murriztu ditu, eta ondorioz, lurraldearen antolaketa egokia hobeto osatu ahal izaten lagundu duen erlazioa (lanekoa, aisialdikoa eta abar).

Lankidetzak ahaleginak batzen ditu eta eraginkorrago izaten laguntzen du; hori dela eta, Erreteriarik udalerririk etorkizuna baldintza dezaketean erabakien eremuan esku hartzen duten kanpo-eragileekin itunak lortzeko helburuarekin lan egingo du. Badia, eskualdea, metropoli-eremua, Donostia-Baiona korridorea, partekatutako babestutako eremuak... Erreteriarik jendeak erabiltzeko erabili beharreko eremuak dira.

Se trata, por tanto, de aprovechar la calidad de vida, la riqueza y eventos culturales y el potencial turístico local para desarrollar una nueva imagen, concentrándose en los activos distintivos del municipio y en sus mejores cualidades. Erreteria comunicará al exterior, con una sola voz, una nueva imagen de municipio dinámico, confiado, que mejora y mira hacia delante. Erreteria debe sugerir movimiento, innovación, creatividad, compromiso. Lograrlo es sólo posible trabajando con la gente de Erreteria.

### **Cooperar entre las personas, pero también entre los territorios**

Erreteria no es un municipio aislado ni alejado de su entorno, ni la autosuficiencia debe ser su objetivo. Sus recursos físicos y capacidad de actuación precisan de la cooperación con otros municipios, tanto próximos como alejados, pero que comparten intereses. La mejora en las comunicaciones ha reducido los tiempos de desplazamiento, y por tanto la interrelación (laboral, de ocio, etc), con lo que una ordenación adecuada del territorio puede permitir complementarse mejor.

La colaboración suma esfuerzos y facilita ser más eficaz, por lo que Erreteria trabajará en aras de lograr alianzas con agentes externos que intervienen en áreas de decisión que pueden condicionar el futuro del municipio; avanzar en objetivos comunes y en enfoques conjuntos y en ámbitos territoriales y sectoriales diferentes. La bahía, la comarca, el área metropolitana, el corredor Donostia-Baiona, los espacios protegidos compartidos son muestra de los diferentes campos de juego donde Erreteria debe jugar sus bazas.

## Ildo Estrategikoak

Erronka Estrategikoei aurre egiteko, eta Plan hau egiteko prozesuan zehar lortutako ondorioekin bat etorritik, **18 Ildo Estrategiko** zehaztu dira:

Ildo Estrategiko bakoitzak erronka bati edo gehiagori erantzuten dio, hala, harreman-sarea sortzen du eta horrek Errenteria 2025 Plan Estrategikoari izaera integrala ematen dio, isolatutako eremu tematikorik izan gabe.

## Líneas Estratégicas

Para afrontar los Retos Estratégicos, y de acuerdo a las conclusiones obtenidas a lo largo del proceso de elaboración del presente Plan, se han definido un conjunto de **18 Líneas Estratégicas**:

Cada Línea Estratégica atiende a uno o varios retos, configurando un entramado de relaciones que otorga al conjunto del Plan Estratégico Errenteria 2025 un carácter integral y sin áreas temáticas aisladas.

Hurbiltasunetik estrategia integralak eta solidarioak sustatzea gizarte-bazterketaren aurka prebentzioa egiteko	<b>1</b>	Promover estrategias integrales y solidarias desde la proximidad para la prevención de la exclusión social
Emakumeen ahalduntzea eta garapen profesionala bultzatzea	<b>2</b>	Impulsar el empoderamiento de las mujeres y su desarrollo profesional
Hirian dauden kultura eta balio desberdinak elkar ezagutzeko jarduerak sustatzea	<b>3</b>	Reforzar las actividades de conocimiento mutuo de las distintas culturas y valores que conviven en la Villa
Jakitearen kulturarako eta etengabeko ikaskuntzaren sarbidea erraztea	<b>4</b>	Facilitar el acceso a la cultura del saber y del aprendizaje permanente
Errenteria dantzaren eta arte eszenikoen erreferente gisa sustatzea	<b>5</b>	Potenciar Errenteria como referente en danza y artes escénicas
Errenteriako Alde Zaharra birgaitu eta zaharberritzea	<b>6</b>	Rehabilitar y revitalizar el Casco Histórico de Errenteria
Oiartzun ibaia ingurumen-kalitate handiko korridore den heinean, hiri bizimodua egituratzen du	<b>7</b>	Potenciar el río Oiartzun como corredor de alta calidad medioambiental y vertebrador de la vida urbana
Hiri-eremuaren eta etxebizitzaren irisgarritasuna eta kalitatea hobetzea	<b>8</b>	Mejorar la accesibilidad y calidad del espacio urbano y la vivienda
Herritarren artean bizi-ohitura osasungarriak sustatzea eta ahalbidetzea	<b>9</b>	Promover y favorecer hábitos de vida saludable entre la ciudadanía
Euskarak ohiko erabilera eta erabilera normalizatua izan dezan lortzeko jarduerak indartzea	<b>10</b>	Reforzar las actuaciones para lograr que el euskara tenga un uso habitual y normalizado
Ekintzailetzaren kultura bultzatzea eta enpresa-ekimena babestea, bereziki ekonomia soziala ahalbidetuta	<b>11</b>	Fomentar la cultura emprendedora y apoyar la iniciativa empresarial favoreciendo particularmente la economía social



Manufaktura-jarduera, artisau-jarduera eta jarduera kreatiboa finkatu eta bultzatzea	<b>12</b>	Consolidar e impulsar la actividad manufacturera, artesanal y creativa
Altzate garatzea, ibaia eta itsasoa batzen diren lekua denez eta aukera ekonomikoa eskaintzen duen eremua delako	<b>13</b>	Desarrollar Alzate en base a su carácter de frente fluvial-marino y espacio de oportunidad económica
Merkataritzako, ostalaritzako eta ostatu hartzeko eskaintza hobetzea bereizketaren eta kalitatearen bidez, beti ere, enplegua sortze aldera	<b>14</b>	Mejorar la oferta comercial, hostelera y de alojamiento a través de la diferenciación y la excelencia en la calidad, como palanca generadora de empleo
Tokiko eta landa-eremuko baliabide naturalak babestu eta balioestea	<b>15</b>	Proteger y valorizar los recursos naturales locales y del espacio rural
Birziklatzean eta baliabide naturalak modu eraginkorrean aprobetxatzean oinarritutako hiri-eredurantz aurrera egitea	<b>16</b>	Avanzar hacia un modelo de ciudad basado en el reciclaje y el aprovechamiento eficiente de los recursos naturales
Udalerriko mugigarritasun hobearen eta iraunkoragoaren alde egitea	<b>17</b>	Potenciar una movilidad mejor y más sostenible
Errenteria inguruneko hirien artean kokatzea bereizitako norbere identitatearen bidez	<b>18</b>	Situar Errenteria en el contexto de las ciudades del entorno a través de una identidad propia diferenciada

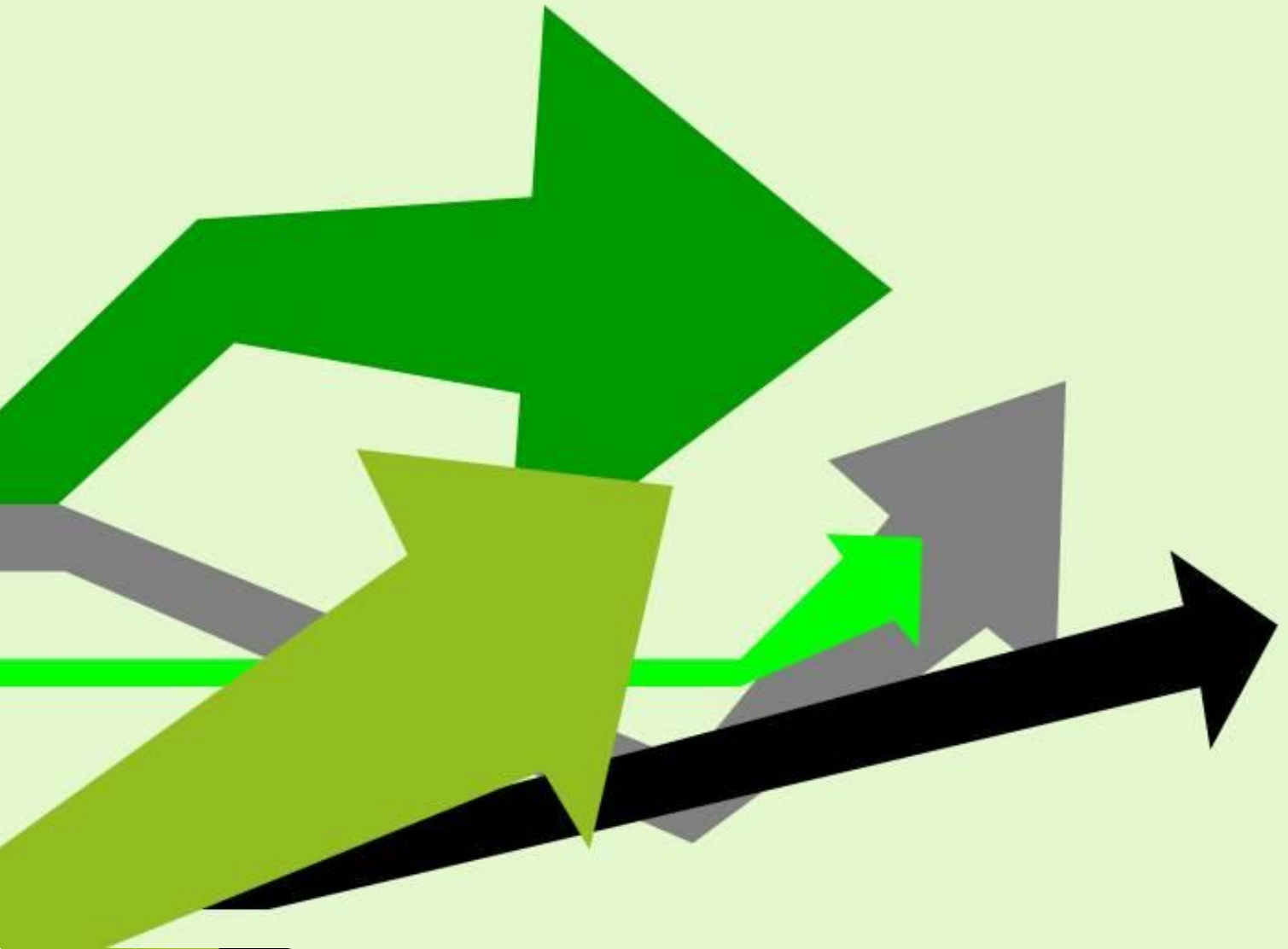


**Errenteria 2025**

plan estrategikoa · estratégico

C.

**Ekintza Plana**  
**Plan de Actuación**



## Ekintza Plana

Marko Estrategikoaren testuinguruan aipatu dugun moduan, erronkei aurre egiteko, eta gogoeta-prozesuan eta formulazio estrategikoan zehar lortutako ondorioekin bat etorritik, 18 lido Estrategiko zehaztu dira.

lido estrategiko bakoitzak, aldi berean, Garatzeko Proposamen bat edo gehiago biltzen ditu. Horiek osatzen dute Errenteria 2025 Ekintza Plana.

Garapeneko Proposamen horiek gaur egungo unea kontuan hartuta proposatutako aukerak dira. Hori dela eta, Plan Estrategiko honek (2013-2025) aurrera egiten duen bitartean, aukera horiek gauzatu ahal izateko malguak izan gaitezke edukiari zein garapenari dagokienez.

## Plan de Actuación

Tal y como se ha mencionado en la exposición del Marco Estratégico, para afrontar los Retos, y de acuerdo a las conclusiones obtenidas a lo largo del proceso reflexión y formulación estratégica, se han definido un conjunto de 18 Líneas Estratégicas.

La formulación de cada Línea Estratégica contiene una o varias Propuestas de Desarrollo, las cuales vienen a configurar el Plan de Actuación Errenteria 2025.

Estas Propuestas de desarrollo han de entenderse como opciones planteadas desde el momento actual, y por tanto, su materialización a lo largo del periodo de avance del presente Plan Estratégico, 2013-2025, podrá admitir flexibilidad tanto en su contenido como en su propio desarrollo.

Ildo Estrategikoak eta Ekintza Plana  
(garapen-proposamenak)

Líneas Estratégicas y Plan de Actuación  
(propuestas de desarrollo)

	ILDO ESTRATEGIKOAK LINEAS ESTRATÉGICAS	EKINTZA PLANA. GARAPEN PROPOSAMENAK PLAN DE ACTUACIÓN. PROPUESTAS DE DESARROLLO
1	Hurbiltasunetik estrategia integralak eta solidarioak sustatzea gizarte-bazterketaren aurka prebentzioa egiteko <b>Promover estrategias integrales y solidarias desde la proximidad para la prevención de la exclusión social</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ Txirotasunaren eta auzoetako gizarte-bazterketaren kontrako presazko ekintza</li> <li>■ Acción urgente contra la pobreza y la exclusión social en barrios</li> </ul>
2	Emakumeen ahalduntzea eta garapen profesionala bultzatzea <b>Impulsar el empoderamiento de las mujeres y su desarrollo profesional</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ Emakumeak Martxan</li> <li>■ Indarkeria matxistarik gabeko bizimodu askearen alde</li> <li>■ Mujeres en Acción</li> <li>■ Por una vida libre de violencia machista</li> </ul>
3	Hirian dauden kultura eta balio desberdinak elkar ezagutzeko jarduerak sustatzea <b>Reforzar las actividades de conocimiento mutuo de las distintas culturas y valores que conviven en la Villa</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ Aniztasuna, aprobetxatu beharreko aberastasuna</li> <li>■ La diversidad, una riqueza a aprovechar</li> </ul>
4	Jakitearen kulturarako eta etengabeko ikaskuntzaren sarbidea erraztea <b>Facilitar el acceso a la cultura del saber y del aprendizaje permanente</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ Ikaskuntzako, aisialdiko eta harremanetako eremu berriak</li> <li>■ Nuevos espacios de aprendizaje, ocio y relación</li> </ul>
5	Erreteria dantzaren eta arte eszenikoen erreferente gisa sustatzea <b>Potenciar Erreteria como referente en danza y artes escénicas</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ Euskal Herriko Arte Eszenikoen Zentroa</li> <li>■ Centro de Artes Escénicas de Euskal Herria</li> </ul>
6	Erreterriako Alde Zaharra birgaitu eta zaharberritzea <b>Rehabilitar y revitalizar el Casco Histórico de Erreteria</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ Alde Zahar erakargarria, bizi eta ekonomikoki dinamikoa</li> <li>■ Un Casco Histórico atractivo, vivo y dinámico económicamente</li> </ul>

	ILDO ESTRATEGIKOAK LINEAS ESTRATÉGICAS	EKINTZA PLANA. GARAPEN PROPOSAMENAK PLAN DE ACTUACIÓN. PROPUESTAS DE DESARROLLO
7	<p>Oiartzun ibaia ingurumen-kalitate handiko korridore den heinean, hiri bizimodua egituratzen du</p> <p>Potenciar el río Oiartzun como corredor de alta calidad medioambiental y vertebrador de la vida urbana</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ Oiartzun ibaia, ibai-parkea</li> <li>■ Ibaiko uraren eta estuarioaren kalitatearen defiziten inguruko erabakiak</li> <li>■ Ibaiaren azken zatiaren nabigagarritasuna berreskuratzea</li> <li>■ Ibai-inguruaren eta estuarioaren aukera-eremuak</li> <li>■ El río Oiartzun, parque fluvial</li> <li>■ Resolución de los déficits de calidad del agua del río y estuario</li> <li>■ Recuperación de la navegabilidad del tramo final del río</li> <li>■ Espacios de oportunidad del entorno fluvial y estuario</li> </ul>
8	<p>Hiri-eremuaren eta etxebizitzaren irisgarritasuna eta kalitatea hobetzea</p> <p>Mejorar la accesibilidad y calidad del espacio urbano y la vivienda</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ Hiri irisgarria eta segurua</li> <li>■ Kutsadura atmosferiko eta akustikoaren mailak murriztea</li> <li>■ Una ciudad accesible y segura</li> <li>■ Reducción de la contaminación atmosférica y acústica</li> </ul>
9	<p>Herritarren artean bizi-ohitura osasungarriak sustatzea eta ahalbidetzea</p> <p>Promover y favorecer hábitos de vida saludable entre la ciudadanía</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ Erretereria sasoian</li> <li>■ Erretereria en forma</li> </ul>
10	<p>Euskarak ohiko erabilera eta erabilera normalizatua izan dezan lortzeko jarduerak indartzea</p> <p>Reforzar las actuaciones para lograr que el euskara tenga un uso habitual y normalizado</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ Euskaraz bizi!</li> <li>■ Hizkuntza-jardunbide egokien eskola</li> <li>■ Euskaraz bizi!</li> <li>■ Escuela de buenas practicas lingüísticas</li> </ul>
11	<p>Ekintzaitzaren kultura bultzatzea eta enpresa-ekimena babestea, bereziki ekonomia soziala ahalbidetuta</p> <p>Fomentar la cultura emprendedora y apoyar la iniciativa empresarial favoreciendo particularmente la economía social</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ Ekintzaitza eta Ekonomia Sozialeko Foroa</li> <li>■ ETE eta mikroenpresen dinamizazio agenda</li> <li>■ Foro de Emprendizaje y Economía Social</li> <li>■ Agenda de dinamización de pymes y microempresas</li> </ul>

ILDO ESTRATEGIKOAK LINEAS ESTRATÉGICAS	EKINTZA PLANA. GARAPEN PROPOSAMENAK PLAN DE ACTUACIÓN. PROPUESTAS DE DESARROLLO
<p>12</p> <p>Manufaktura-jarduera, artisau-jarduera eta jarduera kreatiboa finkatu eta bultzatzea</p> <p>Consolidar e impulsar la actividad manufacturera, artesanal y creativa</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ Manufakturako, sormeneko eta artisautzako ekimen ekonomikoen zentroa</li> <li>■ Lanbide tradizionalen prestakuntza-zikloen zentroa</li> <li>■ Tokiko nekazaritza-elikagaien ekoizpena eta hurbileko kontsumoa</li> <li>■ Centro de iniciativas económicas manufactureras, creativas y artesanales</li> <li>■ Centro de ciclos formativos en oficios tradicionales</li> <li>■ Producción agroalimentaria local y consumo de proximidad</li> </ul>
<p>13</p> <p>Altzate garatzea, ibaia eta itsasoa batzen diren lekua denez eta aukera ekonomikoa eskaintzen duen eremua delako</p> <p>Desarrollar Alzate en base a su carácter de frente fluvial-marino y espacio de oportunidad económica</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ Alzate, trakzio-proiektuak biltzen dituen hiri <i>waterfront</i>-a</li> <li>■ Alzate, un <i>waterfront</i> urbano que acoge proyectos tractores</li> </ul>
<p>14</p> <p>Merkataritzako, ostalaritzako eta ostatu hartzeko eskaintza hobetzea bereizketaren eta kalitatearen bidez, beti ere, enplegua sortze aldera</p> <p>Mejorar la oferta comercial, hostelera y de alojamiento a través de la diferenciación y la excelencia en la calidad, como palanca generadora de empleo</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ Errenteria, kalitateko komertzioa eta ostalaritza</li> <li>■ Ostalaritza-ostatuen plaza berriak</li> <li>■ Errenteria, comercio y hostelería de calidad</li> <li>■ Nuevas plazas de alojamiento turístico</li> </ul>
<p>15</p> <p>Tokiko eta landa-eremuko baliabide naturalak babestu eta balioestea</p> <p>Proteger y valorizar los recursos naturales locales y del espacio rural</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ Añarbe eta Aiako Harriko ingurumen-bikaintasuna bultzatzea, Lau Haizeta biziberritzea eta udalerraren paisaia babestea</li> <li>■ Landazabala eta landa-ingurunea balioestea</li> <li>■ Promover la excelencia ambiental de Añarbe y Aiako Harria, revitalizar Lau Haizeta y proteger el paisaje del conjunto del municipio</li> <li>■ Puesta en valor de la campiña y el medio rural</li> </ul>



ILDO ESTRATEGIKOAK LINEAS ESTRATÉGICAS	EKINTZA PLANA. GARAPEN PROPOSAMENAK PLAN DE ACTUACIÓN. PROPUESTAS DE DESARROLLO
<p><b>16</b></p> <p>Birziklatzean eta baliabide naturalak modu eraginkorrean aprobetxatzean oinarritutako hiri-eredurantz aurrera egitea</p> <p>Avanzar hacia un modelo de ciudad basado en el reciclaje y el aprovechamiento eficiente de los recursos naturales</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ Energia-eraginkortasuneko eta energia berriztagarria ekoizteko neurriak aplikatzea</li> <li>■ Ahal den neurrian Europar Batasunetik hiri-hondakinen inguruan zehaztutako helburuak bete eta gainditzea</li> <li>■ Aplicación de medidas de eficiencia energética y producción de energía renovable</li> <li>■ Cumplir y superar en lo posible los objetivos europeos en materia de residuos urbanos</li> </ul>
<p><b>17</b></p> <p>Udalerriko mugigarritasun hobearen eta iraunkorragoaren alde egitea</p> <p>Potenciar una movilidad mejor y más sostenible</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ Pertsonetan pentsatutako mugikortasuna</li> <li>■ Una movilidad pensada en las personas</li> </ul>
<p><b>18</b></p> <p>Errenteria inguruneko hirien artean kokatzea bereizitako norbere identitatearen bidez</p> <p>Situar Errenteria en el contexto de las ciudades del entorno a través de una identidad propia diferenciada</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ Hiri- marka bat eta komunikazio-plan bat diseinatzea</li> <li>■ Errenteriako Kanpo Harremanen agenda</li> <li>■ Diseño de una marca de ciudad y un plan de comunicación</li> <li>■ Agenda de Relaciones Externas de Errenteria</li> </ul>





**Hurbiltasunetik estrategia integralak eta solidarioak sustatzea gizarte-bazterketaren prebentzioa egiteko**

(1. ILDO ESTRATEGIKOA)

**Promover estrategias integrales y solidarias desde la proximidad para la prevención de la exclusión social**

(LÍNEA ESTRATÉGICA 1)



### Justifikazioa

Gizarte-bazterketaren, langabeziaren eta txirotasunaren kontrako borroka ibilbide luzeko lana da eta baliabide ekonomikoaren gabezia lantzeaz gain, pertsona guztien gizarteratzearen alde ere egin behar du, haien osasuna, hezkuntza eta harremanak bermatuz. Plan Estrategikoaren aldi baterako aukeran, beharrezkoa da prebentzioan oinarritutako (ez “aringarria” soilik) perspektiba bat ezartzea.

### Justificación

La lucha contra la exclusión social, el desempleo y la pobreza constituyen un trabajo de largo alcance que no se limita a contrarrestar la ausencia o insuficiencia de recursos económicos sino que debe favorecer también la integración social de todas las personas, asegurando su salud, su educación, sus relaciones. En el horizonte temporal del Plan Estratégico la adopción de una perspectiva preventiva, y no sólo “paliativa”, se revela esencial.

Egungo lanpostuen gainbeheraren testuinguruan Erreterria ez da salbuespena eta gizartea gero eta behartsuagoa da (pertsona gehiago langabezian, pertsona gehiago laguntzarik gabe, mendeko pertsona gehiago baliabide gutxiarekin...).

Plan Batzordeetan parte hartzen duten eta gizarte-bazterketan parte hartzen duten tokiko eragileek nabarmendu dute behar handiagoak izateaz gain, behar horiek premiazkoagoak eta konplexuagoak direla.

Oinarritzko beharrak estaltzera zuzendutako laguntza ekonomikoak finkatzearekin lotuta (elikagaiak, jantziak, ostatua, hezkuntza haurren eta gazteen kasuan, harremanak, arreta eta bizitza osasungarria eta abar), solidaritatearen eta kohesio sozialaren ahultzea saihestera zuzendutako jarduerak gehitu behar dira.

Ilido honetatik, ideia orientatzaile hauek sortzen dira:

- Herritarrak gizarteko beharrei arreta eskaintzen inplikatzeko, borondatezko langileen potentziala aprobetxatuz txirotasunaren eta gizarte-bazterketaren kontrako borrokan. Proiektu kolektiboak zehaztea da helburua; proiektu horretan, pertsona bakoitza, bere egoera edozein izanda ere, irtenbidearen zati izan daiteke. Helburua ez da Administrazio Publikoaren jardura ordezkatzeko, hura sustatzea baizik, iraunkortasuna bermatzeko kargak arinduz; gainera, prebentzioa hartu nahi da oinarri eta arreta pertsonalatuagoa eskatzen duten alorrik jorratu nahi dira (esate baterako, bakarrik edo gaixorik dauden pertsonen laguntzea, zailtasunak dituzten gazteei eskolako lanak egiten laguntzea...).
- Hurbilenetik, auzotik jarduteko egokitasuna, gizarte-txertaketako eremuan inplikaturako eragile guztien esku-hartze koordinatuan eta auzoko behar berezietan zentratutakoan eraginez, betiere, aurrez zehaztutako helburu zehatz eta partekatuei erantzuna bermatuz.

Erreterria no es una excepción en la actual coyuntura de deterioro del empleo y ha venido acusando una creciente precarización social (más personas en paro, más personas sin prestaciones, más personas dependientes con recursos escasos...).

Los agentes locales intervinientes en la esfera de la exclusión social participantes en las Comisiones del Plan, han subrayado, que además de enfrentarse a unas necesidades cuantitativamente mayores son, también, más acuciantes y complejas.

A la incuestionable consolidación de las ayudas económicas orientadas a la cobertura de las necesidades básicas (alimentación, vestido, alojamiento, educación en el caso de la infancia y juventud, relacionales, atención y vida saludable, etc.), se deben añadir actuaciones orientadas a evitar el riesgo de debilitamiento de la solidaridad y la cohesión social.

En este contexto surgen las siguientes ideas fuerza orientadoras:

- La conveniencia de fortalecer la implicación de la población en la atención de las necesidades sociales aprovechando el potencial del voluntariado en la lucha contra la pobreza y la exclusión social. Se trata de definir proyectos colectivos donde toda persona, sea cual sea su situación, pueda ser parte de la solución. No consiste, obviamente, en suplir la acción de la Administración Pública sino reforzarla, aliviándole de tensión para asegurar su sostenibilidad, y complementarla en aquellas esferas de orden más preventivo y/o que exigen una atención más personalizada (por ejemplo, ofrecer compañía a personas solas o enfermas, ayudar a hacer las tareas escolares a jóvenes con dificultades,...).
- La pertinencia de actuar desde lo más próximo, desde el barrio, articulando una intervención coordinada de todos los agentes implicados en el área de inserción social y focalizada en las necesidades específicas del barrio, asegurando la respuesta a unos objetivos prefijados, concretos y compartidos.

Borondatezko pertsonen ekintzak hurbilenetik antolatzeak abantaila bat du, hain zuzen ere, parte hartzen duten pertsonak jasotako laguntzaren emaitzak jasotzen dituzte, eta azken finean, laguntzak ingurunea hobetzeko balio du.

Ekintzarako premisa hauetatik abiatuta, hauek dira lortutako helburuak:

- Txirotasun eta gizarte-bazterketa egoeran dauden herritarren ongizatea hobetzea
- Txirotasuna eta gizarte-txertaketa saihestea, zerkusia duten beharren estalduran eraginez
- Gizarte osoaren konpromisoaren alde egitea, babes informaleko sareak sustatuz eta borondatezko pertsonen bidez, herritarren zati handi batek ingurunearekiko errealitatearekin arduratsuagoak izateko, pertsonalki errealizatuago sentitzeko eta gizarteari balioa eskaintzeko duen gogoia kanalizatuz.

### Garapen-proposamenak

- 📌 Txirotasunaren eta auzoetako gizarte-bazterketaren kontrako presazko ekintza

Orquestar las acciones de voluntariado desde lo más próximo tiene además la ventaja de que las personas implicadas perciben los resultados de su apoyo y, en definitiva, su colaboración revierte en la mejora de su entorno.

Desde estas premisas para la acción, los objetivos perseguidos son:

- Mejorar el bienestar de la población en situación de pobreza y exclusión social
- Prevenir la pobreza y la exclusión social, incidiendo en la cobertura de necesidades relacionales etc.
- Favorecer el compromiso de toda la sociedad, potenciando las redes de apoyo informal y canalizando a través del voluntariado el deseo de una parte importante de la población de ser más corresponsables con la realidad de su entorno, de realizarse personalmente y de aportar valor a la sociedad.

### Propuestas de desarrollo

- 📌 Acción urgente contra la pobreza y la exclusión social en barrios



Garapen-proposamena	Propuesta de desarrollo
<p><b><u>Txirotasunaren eta auzoetako gizarte-bazterketaren kontrako presazko ekintza</u></b></p> <p>Txirotasunaren aurka eta gizarte-bazterketaren prebentzioaren alorrean esku hartzeko modu berri bat proposatzen da, auzoa erreferentzia-unitate gisa ezarriko duena eta hortik egingo litzateke eragileen eta baliabideen mobilizazioa. Horrela, sektoreko politikak (gizarte-ongizatea, enplegua, osasuna...) parte hartzen duten eragile desberdinen artean koordinazioa bermatzen duen proiektu bateratuen oinarriaren gaineko lurralde zehatz batean aplikatzea lortu nahi da.</p> <p>Beraz, garapenaren proposamena honela egiten da: Udaletik zeharkako proiektuak martxan jartzea lortuko den estrategia bat prestatzen da eta borondatezko pertsonak eta hirugarren sektoreko erakundeak arduratuko dira egoera ahulean dauden edo auzo batean txirotasun-egoeran dauden pertsonen eta familiei gizarte-laguntza eskaintzeko txertaketa sistematikoa eskaintzeaz. Horretarako, gizarte-bazterketa egoeran dauden herritarren egoera hobetzeko ekintzak martxan jartzeko gai diren auzoetako laguntzeko programa espezifiko bat zehaztu beharko litzateke, betiere, laguntza publiko-pribatua sustatuko duten mekanismoak erabilita.</p> <p>Programa horrek modu aktiboan bultzatuko luke "auzotik auzorako" planak sustatutako proiektuen diseinua eta egikaritzea, eta bestalde, jarduera desberdinen eta arazo zehatzak konpontzeko aplikatu beharko liratekeen eragile publiko eta pribatuen baliabideen katalizatzaile gisa balioko luke. Hirugarren Sektorea, Udaleko Gizarte Zerbitzuak, Oarsoaldea, Lanbide... batera lanean hastea da helburua.</p> <p>Sustatutako ekintza motak modu malguan egokituak izan daitezke auzoko behar desberdinetara, betiere, laguntza jasoko duten jarduerak bilduko dituen <i>Zerbitzuen Zerrenda</i> batean sartuta baldin badaude.</p> <p>Azken finean, hauek dira ekimen honetako irizpideak:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>■ hurbiltasunetik jardutea</li> <li>■ arazo pertsonal zehatzen ebazpenean jardutea</li> <li>■ lankidetzeta-laguntzatik jardutea (publikoa-pribatua), borondatezko pertsonen laguntza sustatuz</li> </ul>	<p><b><u>Acción urgente contra la pobreza y la exclusión social en barrios</u></b></p> <p>Se propone una nueva manera de intervención en materia de lucha contra la pobreza y prevención de la exclusión social consistente en definir el barrio como unidad de referencia desde la que plantear la movilización de agentes y recursos. Desde esta premisa se pretende lograr que las políticas sectoriales (bienestar social, empleo, salud...) se apliquen en un territorio concreto sobre la base de proyectos integrados que garanticen la coordinación entre los distintos agentes involucrados.</p> <p>La propuesta de desarrollo se basa, por tanto, en la formulación desde el Ayuntamiento de una estrategia que logre la puesta en marcha de proyectos transversales donde se asegure, además, la inclusión sistemática del voluntariado y las organizaciones del Tercer Sector en el trabajo de ayuda social a personas y familias vulnerables o en situación de precariedad de un barrio. El instrumento para ello sería la definición de un programa específico de acompañamiento a los barrios capaces de formular acciones que mejoren la situación de la población en riesgo de exclusión social utilizando mecanismos que fomenten la colaboración público-privada.</p> <p>Este programa impulsaría activamente el diseño y ejecución de proyectos promovidos "<i>desde el barrio para el barrio</i>" y serviría de catalizador de las distintas actuaciones y recursos de agentes públicos y privados que habrían de aplicarse para resolver sus problemáticas concretas. Se pretende poner a trabajar conjuntamente al Tercer Sector, Servicios Sociales municipales, Oarsoaldea, Lanbide...</p> <p>Los tipos de acción promovidos podrían ser adaptados de manera flexible a las diferentes necesidades de los barrios siempre y cuando estén incluidas en una <i>Carta de Servicios</i> que acotaría las actuaciones objeto de apoyo.</p> <p>En definitiva, los criterios presentes en esta iniciativa son:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>■ actuar desde la proximidad</li> <li>■ actuar en la resolución de problemas personales concretos</li> <li>■ actuar desde la cooperación-colaboración (pública-privada), fomentando el voluntariado</li> </ul>

- malgutasunetik jardutea, profilarekin ondoen egokitzen diren jardueren diseinua eta plangintza auzoaren ekimenerako utziz
- auzoen gizarte hobekuntzan zeharkako jardueraren alde egitea

Programa gizarte-bazterketaren kontra borroka egiteko jarduerekin lot daiteke; borondatezko pertsonen baliabideek arreta publikoak gizarte-ongizateari egindako ahaleginak sustatzen lagunduko dute, edo ahal den neurrian, egoera zail bat (eskola-porrota, gehiegizko zorpetzea, alokairua ez ordaintzea, etxebizitza osasunerako kaltegarria izatea, droga-mendekotasunak, enplegu ezegonkorrak eta abar) larrialdi soziala izan ez dadin bazterketa-arriskuak saihesteko estrategien garapenera bidera daiteke.

Beharrak "garaiz" antzematea beharrezkoa da, eta horretarako, oso garrantzitsua da irabazi-asmorik gabeko erakundeek prebentziozko estrategien diseinuan parte hartzea; izan ere, arrisku-faktoreen eta ibilbideen ezagutza ona dute. Talde zehatzetara zuzendutako proiektuetan ere pentsa daiteke, esate baterako, guraso bakarreko familietan, egoera ahulean dauden haurrak, bazterketa-egoeran dauden adinekoak eta abar, edo ekimen adierazgarriak, esate baterako, denbora edota dirua (borondatezko lanean egindako x ordu, lan egindako x orduen baliokidea den diru kopurua ematea...) emateko kanpainak egoera zailen dauden taldeen bizitza-kalitatea hobetzen lagundu beharko luketen jarduera zehatzetarako eta auzoko pertsona eta familientzako

Epe laburrera begira, auzo batean proiektu pilotua abian jartzea dago pentsatuta. Litekeena da Iztia izatea aukeratua; izan ere, gizarte- eta hiri-zaugarritasun maila handiak ditu: zahartasun maila altua, 65 urte baino gehiagoko pertsona bat edo bi bakarrik bizi diren etxebizitza kopuru altua, atzerriko pertsonen pilaketa handia, langabezia tasa altua, estatus baxuko etxebizitzaren indize altua

Aipatutako esperientzia pilotuan lortutako emaitzen arabera, baliteke Udalak "auzoak" programa datozen urteetara ere luzatzea.

- actuar desde la flexibilidad, dejando a iniciativa del barrio el diseño y la planificación de actuaciones que mejor se corresponden con su perfil
- actuar favoreciendo la intervención transversal en la mejora social de los barrios

El programa podría ceñirse a actuaciones de lucha contra la exclusión social donde el recurso al voluntariado contribuyera a reforzar los esfuerzos de la atención pública al bienestar social o podría, también, orientarse al desarrollo de estrategias de prevención de riesgos de exclusión que eviten en la medida de lo posible que una situación problemática (fracaso escolar, sobreendeudamiento, impagos de alquiler, insalubridad de la vivienda, drogodependencias, empleos precarios, etc.), derive en urgencia social.

La detección "temprana" de necesidades es crucial y para ello la participación de las entidades sin fin de lucro en el diseño de las estrategias preventivas es muy importante puesto que tienen un buen conocimiento de los factores y trayectorias de riesgo. Podrían plantearse, también, proyectos orientados a colectivos concretos como familias monoparentales, niños/as en situación de vulnerabilidad, personas mayores en situación de riesgo de exclusión, etc. o iniciativas emblemáticas como, por ejemplo, campañas de donación de tiempo y/o dinero (x horas de trabajo voluntario, donación de una cuantía dineraria equivalente a x horas de trabajo...) para actividades concretas y personas/familias del barrio, que habrían de derivar en una mejora de la calidad de vida de los colectivos en situación de vulnerabilidad.

Se plantea, a corto plazo, desarrollar un proyecto piloto en un barrio. Iztia podría ser el elegido ya que concentra indicadores que apuntan a una elevada vulnerabilidad social y urbana: alta tasa de vejez, elevada proporción de hogares con una/dos personas mayores de 65 años solas, concentración superior de personas extranjeras, tasa de desempleo elevada, índice significativo de hogares de estatus bajo,

En función de los resultados obtenidos en dicha experiencia piloto, el Ayuntamiento podría extender el programa "barrios" en años venideros.

## Emakumeen ahalduntzea eta haien garapen profesionala bultzatzea

(2. ILDO ESTRATEGIKOA)

## Impulsar el empoderamiento de las mujeres y su desarrollo profesional

(LÍNEA ESTRATÉGICA 2)



### Justifikazioa

Emakumeen eta gizonen berdintasuna lortzeko konpromisoa du Errenteriak. Errenteriak 2013-2016 aldirako prestatu duen Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako II Plana horren adierazgarri da. Berdintasunerako Planak lanerako ardatzak ditu ezarrita eta horiek biltzen dituzte helburuak eta ekintza zehatzak indarkeria matxistaren aurka borroka egiteko, emakumeak ahalmenaz jabetzearen bidez gizartean eta politikan parte hartzeko, emakumeen autonomia ekonomikoa sustatzeko, erantzukidetasuna sustatzeko eta zaintzak sozializatzeko.

### Justificación

Errenteria es un municipio comprometido con la igualdad de mujeres y hombres. El II. Plan para la Igualdad de Mujeres y Hombres de Errenteria 2013-2016 es buena muestra de ello. Dentro de dicho Plan para la Igualdad se establecen ejes de trabajo que recogen objetivos y acciones concretas en los ámbitos de la lucha contra la violencia machista, la participación social y política a través del empoderamiento de las mujeres, el fomento de la autonomía económica de las mujeres, la promoción de la corresponsabilidad y la socialización de los cuidados.

Hainbat ekimen martxan daude eta beste batzuk bidean dira. Azken horien artean, landutako gaiaren garrantziarengatik eta presazkotasunarengatik, Osakidetza, Ertzaintza eta Gizarte Zerbitzuen eremuak, Udaltzaingoa eta Udaleko Berdintasun Saila biltzen dituen “Tratu txarren eta sexu-erasoen biktimei zuzendutako arreta hobetzeko Laneko Mahaiaren” osaera nabarmendu behar da. Erakundeen arteko Mahai honek jarduera-prozedurak zehaztu, zerbitzuak eta baliabideak koordinatu... nahi ditu

Plan Estrategikoak bi esfera garrantzitsuetan jarri du begirada, (ahalduntzearekin, emakumeen anbizio profesionalak betetzearekin, autonomia ekonomikoarekin lotuta daudenak): hezkuntza eta ekintzaitza. Bi arlo hauek epe luzera begiratzea eskatzen dute eta etengabeko ekintzak aurrera eramatea.

Hezkuntza-eremuari dagokionez, Erreteriarren diagnostikoak agerian jarri zuen Lanbide Heziketako ikasleen artean genero-aniztasun falta argia nabari zela. Neska-mutilek zer ikasketa egin aukeratu behar dutenean tradizionalki “emakumeenak” edo “gizonenak” direla esan izan den lanbideei lotutako estereotipoek azaltzen dute, hein batean, fenomeno hori. Berdintasunaren eta aldarrikapen feministen esparruan aurrerapen asko egin diren arren, eremu batzuetan emakumeek ordezkari txikiak izaten jarraitzen dute eta emakumeak sobera ordezkariak dauden eremuetan lan baldintzak kaskarragoak dira.

Emakumeak lan-merkatuan gizonen aukera berdinekin sartzeko justizia sozialeko kontu bat da eta, horrez gain, gizonen eta emakumeen arteko begirunea sustatzen du eta denontzat aberasgarri den eta kohesio soziala eta enpresen eraginkortasun ekonomikoak dakarren faktore bat da. Gainera, rola eta estereotipoak ezabatzeak, beharrezkoa da, alde batetik, lanbide mota guztietan erreferentzia izango diren emakumeak egotea, eta

Diversas iniciativas están ya en marcha y otras se están iniciando. Entre estas últimas cabe destacar por la importancia y la urgencia de la cuestión que aborda, la constitución de una “Mesa de Trabajo para la mejora de la atención a víctimas de malos tratos y agresiones sexuales” que aglutina a Osakidetza, Ertzaintza, y a las áreas de Servicios Sociales, Policía municipal e Igualdad del Ayuntamiento. Esta mesa interinstitucional pretende definir procedimientos de actuación, coordinar servicios, recursos...

El Plan Estratégico ha centrado la mirada en dos esferas clave de intervención (relacionadas con el empoderamiento, con el cumplimiento de las ambiciones profesionales de las mujeres y la autonomía económica): la educación y el emprendizaje. Estas dos áreas requieren aplicar una mirada de largo plazo y adoptar una acción sostenida en el tiempo.

En lo que respecta al área de la educación, el diagnóstico de Erretería puso de manifiesto una clara falta de diversidad de género entre el alumnado de la Formación Profesional. Este fenómeno se explica, en parte, por los estereotipos vinculados a las profesiones consideradas tradicionalmente como “femeninas” o “masculinas” a la hora de elegir estudios por parte de chicas y chicos. A pesar de los avances en materia de igualdad y de las reivindicaciones feministas, en algunos sectores las mujeres siguen estando muy infrarrepresentadas mientras que donde están sobrerrepresentadas las condiciones laborales son peores.

La incorporación de las mujeres al mercado laboral en condiciones de igualdad, además de ser una cuestión de justicia social, favorece el respeto entre hombres y mujeres y constituye un factor de enriquecimiento colectivo, de cohesión social y de eficacia económica entre las empresas. Además, para eliminar roles y estereotipos es necesario, por un lado, que haya mujeres que sean un referente en todo tipo de profesiones y, por otro, que en las profesiones



bestetik emakumei egotzitak lanbideetan lan baldintzak eta lanak duen errekonozimendua hobetzea. Arlo estrategikoa da, beraz, eta oso-oso garrantzitsua da pentsaera aldatzea.

Bestalde, prestakuntza-aldia amaitu ondoren, emakumeek zailtasun gehiago izaten dituzte lan-munduan sartzeko. Langabe gehiago dago emakumeen artean, epe luzeko langabezia handiagoa izaten dute eta kategoria profesionalean eta lan-baldintzetan berdintasun falta dute. Lan bila dabilzan emakume askok zailtasunak izaten dituzte emakume izateagatik; aurreiritzi eta estereotipo sexistak jasaten dituzte, kristalezko sabaia jartzen dizkiete zenbait lanpostu eskuratzeko, zailtasunak izaten dituzte lana eta familia uztartzeko eta abar. Mendekotasunak dituzten pertsonak zaintzeko ardua gizonei baino gehiago ezartzen zaie emakumei eta hori oztopoa da emakumeak lanean txertatzeko. Hori guztia dela-eta, beharrezkoa da emakumeak lan-munduan sartzeko ekintzak indartzea, txertatze hori baldintzatzen duten elementu guztiei arreta eskainiz.

Azkenik, enpresak sortzeak emakumeen enplegurako aukera ematen du. Hala eta guztiz ere, pertsona ekintzaileen artean emakume gutxi dira, eta arte gutxiago arreta enpresa berritzaileetan soilik jartzen baldin bada. Egoera hori gure inguruko herrialdeetan ere gertatzen den arren, gure artean nabarmenagoa da eta lehiakortasuna zigortzen du argi eta garbi. Hain zuzen ere, Europako Batzordearen azterketa baten arabera, emakumeen enplegu-tasa gizonezkoen baliokidea izango balitz, hazkundearen potentziala % 20 eta % 40 artean igoko litzateke.

Enpresa bat sortu nahi duten emakumeek, askotan eta nahiz eta gizonezkoek baino kualifikazio maila altuagoa izan, konfiantza maila baxuagoa dute. Era berean, tradizionalki emakumezkoenak izan diren sektoreen kontzentrazioa, egokia den esperientzia falta, laguntza sareen falta,... oztopo garrantzitsuak dira. Euren jarduera aurrera eramateko edo enpresa bat sortzeko

asignadas a las mujeres se mejoren las condiciones de trabajo y el reconocimiento. Se trata, por tanto, de una esfera estratégica de actuación donde el cambio de mentalidad es crucial.

Por otra parte y ya una vez terminada la etapa formativa, las mujeres encuentran más dificultades para la inserción laboral; las mujeres presentan una tasa de desempleo superior, una mayor incidencia del paro de larga duración y se constatan disparidades en cuanto a categoría profesional y las condiciones laborales. Muchas de las mujeres que buscan empleo afrontan a menudo dificultades derivadas del hecho de ser mujer; prejuicios y estereotipos sexistas, techos de cristal para acceder a ciertos puestos, dificultades para la conciliación de la vida familiar y laboral, etc. La responsabilidad del cuidado de las personas dependientes recae más en las mujeres que en los hombres, lo que es un freno para su inserción profesional. Por todo ello se entiende necesario el refuerzo de las acciones de inserción laboral de las mujeres haciendo hincapié en todos los elementos condicionantes.

Finalmente, la creación de empresas constituye una oportunidad para el empleo femenino. Sin embargo, el peso de las mujeres en el colectivo de personas emprendedoras es muy bajo y más todavía si la atención se concentra sólo en las empresas innovadoras. Esta constatación, compartida también en los países de nuestro entorno y que es todavía más acusada en nuestra realidad, penaliza claramente la competitividad. En efecto, un estudio de la Comisión Europea estima que si la tasa de empleo femenina fuese equivalente a la de los hombres, el potencial de crecimiento se vería incrementado entre un 20% y un 40%.

Las mujeres que desean crear una empresa, a menudo y a pesar de que cuentan con un mejor nivel de cualificación que los hombres, acusan un mayor déficit de confianza. La concentración en sectores tradicionalmente femeninos, la falta de experiencia adecuada, la escasez de redes de apoyo mutuo constituyen también importantes obstáculos; otra de las dificultades que afrontan las mujeres para

emakumezkoek gainditu behar duten beste zailtasun bat kontziliazioan aurkitzen dugu, enpresa bat sortzen duten pertsonen artean denbora baliabide eskasena delako. Baina baita ere Interneti buruzko informazio eskaintza egituratuaren falta, proiektu bat duten emakumeek sarean lan egitea ahalbidetzen duena.

Emakumeen eta gizonen arteko berdintasun-falta horiek denek gizarte-egitura patriarkal bat dute euskarri eta indarkeria matxista da egitura horren muturreko ondorioa. Indarkeria hori zuzeneko (eraso fisikoak, laneko jazarpena, etab.) eta egiturazkoa eta sinbolikoa ere bada. Egiturazko indarkeriak gizarteko injustizian eta berdintasun gabezia du isla eta horrek ezegonkortasun ekonomikoa ekartzen die emakumei, pobrezia emakumetu egin da, emakumeek lana eskuratzeko zailtasunak dituzte eta abar. Azkenik, bada indarkeria kulturala edo sinbolikoa ere eta indarkeria horrek justifikatu, legitimatu eta ahalbidetu egiten du zuzeneko eta egiturako indarkeria. Indarkeria kulturala edo sinbolikoa hizkuntzaren, komunikabideen, familiaren, hezkuntzaren eta abarren bidez transmititzen da eta emakumeek jasaten dituzten berdintasun-gabeziak eta bazterketak, egoeraz jabetuta edo jabetu gabe, bidezkotzat, beharrezkotzat eta saihestezintzat hartzea ahalbidetzen dute.

Hausnarketarako testuinguru honetan sei helburu finkatu ditugu:

- Emakumeak lan-munduan sartzea sustatzea “talka egiteko” ekintzen bidez.
- Emakumeak lan-munduan sartzea sustatzea, emakumeak ekintzaile izan daitezen lan eginez.
- Lanbide Heziketako ikasketetan aniztasuna bultzatzea.
- Emakumeek lan-merkatuan duten posizioa indartzea.
- Emakumeak biltzeko espazioak sortzen laguntzea.
- Emakumeen aurkako indarkeria prebenitzea eta gertatzen denean, arreta eskaintzea.

desarrollar su actividad o crear una empresa reside en el reto de la conciliación, dado que el tiempo es el recurso más escaso entre las personas que crean su empresa, o el acceso a la financiación. Pero también la ausencia de una oferta estructurada de información sobre internet que permita el trabajo en red de mujeres que cuenten con un proyecto.

Todas estas desigualdades entre mujeres y hombres se asientan en una estructura social patriarcal cuya consecuencia extrema es la violencia machista. Esta violencia se da tanto de forma directa (agresiones físicas, acoso laboral, etc.), como estructural y simbólica. La violencia estructural se refleja en la injusticia y desigualdad social que da lugar a la precariedad económica de las mujeres, la feminización de la pobreza, las dificultades de acceso al empleo de las mujeres, etc. Finalmente, la violencia cultural o simbólica es la que justifica, legitima y hace posible que existan la violencia directa y la estructural. La violencia cultural o simbólica se transmite a través del lenguaje, los medios de comunicación, la familia, educación, etc. y hace posible que las actitudes de desigualdad y discriminación hacia las mujeres sean interpretadas, consciente o inconscientemente, como justas, necesarias o inevitables.

Desde este marco de reflexión se han planteado seis objetivos:

- Favorecer la inserción profesional de las mujeres a través de acciones de “choque”
- Promover la inserción profesional de las mujeres favoreciendo el emprendizaje femenino
- Promover la diversidad en el aprendizaje de la Formación Profesional
- Fortalecer la posición de las mujeres en el mercado laboral.
- Impulsar los espacios de encuentro de mujeres
- Atender y prevenir la violencia contra las mujeres



### Garapen-proposamenak

- “Emakumeak Martxan” ekimena
- Indarkeria matxistarik gabeko bizimodu askearen alde

### Propuestas de desarrollo

- Iniciativa “Mujeres en Acción”
- Por una vida libre de violencia machista

Garapen-proposamena	Propuesta de desarrollo
<p align="center"><b><u>“Emakumeak Martxan”</u></b></p> <p><u>Emakumeen taldearen laguntza eta lanbidean gaitzeko ekimenak sustatzea</u></p> <p>Hainbat erakunderen artean (Lanbide, Oarsoaldea, Udala, Gipuzkoako Bazkunea...) hitzarmena sinatuz, langabezia dauden emakumei laguntza-gailu orokor eta individualizatu bat eratzea da helburua, betiere, pertsona onuradunen ibilbidea optimizatzeko helburuarekin</p> <p>“Arazo-pilaketa” egoerei (isolatzea, prestakuntza-gabezia, familiako kargak) erantzun nahi zaie emakumeen egoerari bere osotasunean eta konplexutasunean modu koordinatuan helduz.</p> <p>Ekimen hori martxan jartzeak, esperotako emaitza gisa, lehendik dauden gailuak hobeto koordinatzea eta txertaketa-egiturak modu ikusgarriagoan jartzea ekarriko luke berekin, eta azken batean, emakumeen artean langabezia-tasa murriztea ekarriko luke ondorio gisa.</p>	<p align="center"><b><u>“Mujeres en Acción”</u></b></p> <p><u>Promover iniciativas de acompañamiento y capacitación profesional de las mujeres</u></p> <p>Se trata de configurar un dispositivo de acompañamiento global e individualizado a mujeres en desempleo a través de la firma de un convenio pluriinstitucional (Lanbide, Oarsoaldea, Ayuntamiento, Cámara de Comercio,..) con el fin de optimizar la trayectoria de las personas beneficiarias.</p> <p>Se pretende responder a situaciones de “acumulación de problemas” (aislamiento, falta de formación, cargas familiares) abordando de manera coordinada la situación de las mujeres en su globalidad y complejidad.</p> <p>La puesta en marcha de esta acción traería consigo, como resultado esperado, una mejor coordinación de los dispositivos existentes y una mejor visibilidad de las estructuras de inserción que debería redundar en una disminución de la tasa de paro entre las mujeres.</p>
<p><u>Emakume ekintzaileentzako laneko eta lankidetzaren unitateak egon daitezen saiatzeko eta ekintzaileak “babesean hartzeko” proiektu esperimentalak sustatzea</u></p> <p>Emakumeek enpresa-proiektuei ekin diezaien, laguntza-prestazioetan egindako ahalegina da Erreterian emakume ekintzaileen ehunekoak gora egin dezan nabarmendu beharrekoa.</p> <p>Hauek dira proposatutako ekintzak:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>■ Eremu edo laneko unitateen sorrera, lankidetzaren eta elkarren laguntza babestea, emakume ekintzaileen beharretara eta mugetara egokituta.</li> <li>■ Sareak eta laguntza-elkarteak (mistoak edo femeninoak bakarrik, ekintzaileak “babesean hartzea” bermatzen duena) bultzatutako proiektu esperimentalak babestea.</li> </ul> <p>Babes-sareak eta -egiturek ekintzaileen arteko aberastasuna eta elkarren laguntza ahalbidetzen duten jokabide onen trukatzea eta topaketako lekua dira.</p>	<p><u>Apoyar la existencia de unidades de trabajo y cooperación para mujeres emprendedoras e impulsar proyectos experimentales de “amadrinamiento” de emprendedoras</u></p> <p>Al objeto de favorecer que las mujeres inicien proyectos empresariales, el refuerzo de las prestaciones de acompañamiento se revela como una de las actuaciones que pueden redundar en un aumento del porcentaje de mujeres emprendedoras en Erreteria.</p> <p>Las acciones que se proponen aquí consisten en:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>■ apoyar la creación de espacios o unidades de trabajo y cooperación y ayuda mutua, adaptadas a las necesidades y limitaciones de las mujeres emprendedoras.</li> <li>■ apoyar proyectos experimentales impulsados por redes y asociaciones de acompañamiento, mixtas o exclusivamente femeninas, que garanticen un “amadrinamiento” de emprendedoras.</li> </ul> <p>Las redes y estructuras de acompañamiento representan un lugar de encuentro e intercambio de buenas prácticas que permiten el enriquecimiento y ayuda mutua entre emprendedoras.</p>

Orientazio estrategikoak eta emakumeen ikaskuntzan bildutako ekintzak identifikatzeko akordio-marko bat sinatzeko aukera ere badago; hauek lortu nahi dira:

- Ekintzaileentzako babes-eskaintza osagarri eta oso bat egituratzea
- Prestakuntza, zaintzaileak eta babes tekniko babestea
- Finantzaketarako sarbidea eta arrisku-kapitalerako sarbidea hobetzea
- Emakumeen ikaskuntzari buruz ikertzea (profila hobeto ezagutzea)
- Emakumeen artean proiektu berritzaileak sustatzea
- Ekintzaile “ereduak” aitortzea
- Emakume ekintzaileei dagozkien enpresak ziurtatzea

Lanbide heziketako ikasketetan genero-aniztasuna sustatuko duen tokiko saria sortzea

Tradizioz gizonezkoenak ziren lanbideetan, emakumezko ikasleek prestakuntza profesionalean eta teknikoan jarraipen-proiektua egitea eta emakumeen aniztasun profesionalari buruzko urteko jarduera (lehiaketa, mintegiak, hitzaldiak) antolatzea da helburua.. Zehazki, sari bat emanez, neskek edo mutilak izena emandako ikasle guztien % 10 baino gutxiago diren ikasketak hautatzeko aukera ematea sustatzea proposatzen dugu.

Saria irabazi duen pertsonaren ibilbiderako garrantzitsuak izango diren ekintzak ere planteatuko dira, betiere, neskek eta mutilak pentsatu ere egiten ez zituzten eta bokazioen defizita eragiten zuten lanbideek/sektoreek eskaintzen dituzten aukerak erakusteko helburuarekin.

Aniztasun profesionaleko proiektuari batuta ekimenaren nahia ikastetxeetan borondatezko emakume ekintzaileen testigantzen aurkezpena antolatzea da. Ekimenaren helburua arrakasta izan duten adibideak balioestea da, emakumei egotzitako lanbideei errekonozimendua egitea eta enpresen sorreraren bidez, gazteei esan nahi zaie beren talentua erakutsi behar dutela.

Cabe, también, la posibilidad de firmar un acuerdo-marco para la identificación de orientaciones estratégicas y acciones concertadas en materia de emprendizaje femenino que buscaría:

- Estructurar una oferta de acompañamiento complementario y completo para las emprendedoras
- Apoyar a la formación, mentorado, apoyo técnico
- Mejorar la accesibilidad a la financiación y acceso al capital riesgo
- Investigar sobre el emprendizaje femenino (conocer mejor su perfil)
- Promover proyectos innovadores entre las mujeres
- Reconocer a las emprendedoras “modelo”
- Certificar empresas pertenecientes a mujeres emprendedoras

Crear un premio local que fomente la diversidad de género en los estudios de formación profesional

Se trata de abordar un proyecto de seguimiento de las estudiantes en formación profesional y técnica en las formaciones consideradas tradicionalmente masculinas y de organizar una actividad anual sobre la diversificación profesional de las mujeres (concurso, seminarios, coloquios). Se propone, concretamente, promover, través del otorgamiento de un premio, la elección por parte de chicas y chicos de estudios en los que ellas o ellos representen menos del 10% del total de estudiantes inscritos.

Se plantearán también acciones de puesta en valor de la trayectoria de la persona beneficiaria del premio al objeto de mostrar las oportunidades que ofrecen profesiones/sectores en las que ellas/ellos no pensaban y que presentan un déficit de vocaciones.

Unido al proyecto de diversificación profesional, la iniciativa busca organizar la presentación de testimonios de emprendedoras voluntarias en los centros escolares. La finalidad de esta acción es poner en valor los ejemplos de éxito, reconocer los trabajos asignados a mujeres e incitar a las jóvenes a poner de manifiesto su talento a través de la creación de una empresa.

Hauek dira lortu nahi diren helburuak:

- Lanbideetan genero-aniztasuna sustatzea.
- Tradizioz “emakumeena” edo “gizonezkoena” izan ez den prestakuntza/lanbidearen alde egin duten gazteen proiektu profesionalak babestea
- Tradizioz “emakumeenak” diren lanen errekonozimendua
- Aniztasunaren sustapenarekin modu berezian konprometitzen diren institutuak eta prestakuntza-zentroak nabarmentzea.

Los objetivos perseguidos son:

- Promover la diversidad de género en las profesiones.
- Apoyar los proyectos profesionales de jóvenes que han optado por una formación/profesión no tradicionalmente “femenina” o “masculina”.
- Favorecer el reconocimiento de las profesiones tradicionalmente “femeninas”
- Destacar los institutos y centros formativos que se comprometen de manera particular con la promoción de la diversidad.

Garapen-proposamena	Propuesta de desarrollo
<p style="text-align: center;"><b><u>Indarkeria matxistarik gabeko bizimodu askearen alde</u></b></p> <p>Matxismoaren aurka egiteko eta emakumeen aurkako indarkeria desagerrarazteko, hainbat eremutan gauzatzeko ekimenak planteatu ditugu:</p> <p><u>Emakumeen aurkako indarkeria prebenitzea eta jendea sentsibilizatzea</u></p> <p>Herritarrek sentsibilizatzea eta emakumeen aurkako indarkeria emakumeen eta gizonen artean dagoen berdintasun-faltaren adierazlerik handiena dela ulertaraztea da emakumeen aurkako indarkeriarik gabe udalerrria izateko lehen urratsa. Era berean, mikromatxismoak detektatzeko heziketa ematea eta emakumeak ahalmenaz jabetzea sustatzea beharrezko mekanismoak dira emakumeei kalte egiten dieten jarrera sozialei naturaltasuna ken diezaiegun.</p> <p>Hona hemen proposatutako ekintzak:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>■ Kanpainak eta prestakuntza-jarduerak egitea herritar guztiei eta kolektibo espezifikoiei zuzenduta; hala nola gazteei, gizonei, adineko emakumeei, familiei, eskoletako kideei eta abarrei.</li> <li>■ Emakumeentzako erreferentziazko espazioak eta tokiak sortzea elkarren artean esperientziak partekatzeko, gaitasunak eskuratzeko, babes-sareak sortzeko, elkarri laguntzeko, bakarka eta taldean indartzeko eta abarrerako.</li> </ul> <p><u>Emakumeak ahalmenaz jabetzea sustatzea eta indarkeria-egoerak bizi dituztenei arreta hobea eskaintzea</u></p> <p>Indarkeria-egoerak bizi dituzten emakumeei arreta ematen dieten erakundeekin eta gizarte-mugimenduekin elkarlanean aritzea proposatzen dugu. Aipatutako egoera horiei erantzun osoa eta koordinatua emateko asmoz, ondorengo ekintza hauek egingo ditugu:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>■ Koordinazio-protokolo bat egin, indarkeria jasaten duten emakumeei arreta hobea emateko.</li> <li>■ Ditugun baliabideak herritarrei gerturatu eta ezagutarazi.</li> </ul>	<p style="text-align: center;"><b><u>Por una vida libre de violencia machista</u></b></p> <p>Con el fin de combatir el machismo y eliminar la violencia contra las mujeres se plantean iniciativas a llevar a cabo en distintos ámbitos:</p> <p><u>Prevención y sensibilización sobre la violencia contra las mujeres</u></p> <p>Sensibilizar a la ciudadanía y hacer entender que la violencia contra las mujeres es la expresión máxima de la desigualdad existente entre mujeres y hombres es el primer paso para conseguir un municipio libre de violencia para las mujeres. Así mismo, educar en la detección de los micromachismos y promover el empoderamiento de las mujeres son mecanismos necesarios para desnaturalizar comportamientos sociales perjudiciales para las mujeres.</p> <p>Las acciones que se proponen a este respecto son:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>■ Realizar campañas y actividades formativas dirigidas tanto a la ciudadanía en general como a colectivos específicos de jóvenes, hombres, mujeres mayores, familias, comunidad escolar...</li> <li>■ Crear espacios y lugares de referencia para las mujeres donde puedan compartir sus experiencias, adquirir habilidades, crear redes de apoyo, ayudarse mutuamente, fortalecerse individual y colectivamente...</li> </ul> <p><u>Promover el empoderamiento y mejorar la atención de las mujeres que enfrentan situaciones de violencia</u></p> <p>Se propone trabajar conjuntamente con las instituciones y movimientos sociales que atienden a las mujeres que enfrentan situaciones de violencia. Con el fin último de dar una respuesta integral y coordinada a este tipo de situaciones se llevarán a cabo las siguientes acciones:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>■ Elaboración de un protocolo de coordinación para mejorar la atención de las mujeres que enfrentan situaciones de violencia</li> <li>■ Acercar los recursos existentes a la ciudadanía y darlos a conocer</li> </ul>

- Beharrezkoak diren baliabideak abian jarri, lehenik daudenak hedatuz edo hobetuz.
- Udalerrian indarkeria jasaten duten emakumeen errealitatea ezagutzeko baliabideak jarri.
- Arreta emateko zerbitzuetan lan egiten duten profesionalak trebatu eta sentsibilizatu.
- Poner en marcha los recursos necesarios mejorando o ampliando los ya existentes
- Poner los medios para conocer la realidad de las mujeres que enfrentan violencia en el municipio
- Formar y sensibilizar a las y los profesionales que trabajan en los servicios de atención



Hirian dauden kultura eta balio desberdinak elkar ezagutzeko jarduerak sustatzea

(3. ILDO ESTRATEGIKOA)

Reforzar las actividades de conocimiento mutuo de las distintas culturas y valores que conviven en la Villa

(LÍNEA ESTRATÉGICA 3)



### Justifikazioa

Aniztasuna aberastasuna da, Errenteriaren balio erantsia, eta tradizioz, jatorri desberdinetako pertsonak hartu dituen herria izan da.

Etorkizunera begira, emakumeak eta gizonak elkarrekin bizi diren herria izango da; gainera, etnia, jatorri, sexu-baldintza... desberdineko pertsonak ere hartuko ditu, hain zuzen ere, bizigarritasuna eta ilusioa irabazteko, balioen aniztasuna eta adierazpen kulturalak, artistikoak aprobetxatzeko aukera duen gizartea izango da.

### Justificación

La diversidad es una riqueza, un valor añadido de Errenteria que, tradicionalmente, ha sido un pueblo de acogida de personas de distintos orígenes.

De cara al futuro, Errenteria se configura como una sociedad en la que conviven mujeres y hombres, personas de distinta etnia, procedencia, condición sexual..., una sociedad que tiene la oportunidad de aprovechar la diversidad de valores, expresiones culturales, artísticas, para ganar en vitalidad e ilusión.

Une honetan, eta hala adierazten du *Immigrazioa Erreterian: Diagnostikoa eta esku hartzeko politikak*<sup>3</sup> lanak ere, jatorri bateko eta besteko herritarren arteko harremana “koexistentzian” oinarrituta dago eta ez “bizikidetzan”<sup>4</sup>.

Benetako bizikidetza lortzea eta pertsona guztiak herriaren parte sentitzea da erronka. Horretarako, ezinbestekoa da gizarteratzeko benetako eragozpenak izan ohi diren elkarrekiko ezagutza-gabezia eta lehendik zeuden aurreiritziak gainditzea.

Tolerantziaren eta elkarbizitzaren ikaskuntza herritar guztientzako lehenetsua da, betiere, pertsona guztiek bizitza sozialean, ekonomikoan eta kulturean guztiz parte har dezaten lortzeko.

Horrekin lotuta, lehenetsunezko bi jarduera-alor pentsatu dira: herritarrak hezte eta sensibilizatzea arrazakeriaren eta bereizketaren kontrako borrokan atxikipena bultzatze aldera, eta kultura arteko hurbiltzearen alde egitea, hezkuntzaren eta sensibilizazioaren osagarri gisa.

Actualmente, y tal como recoge el trabajo “*La inmigración en Erretería: Diagnóstico y Políticas de Intervención*”<sup>5</sup>, la relación entre vecinas y vecinos de diferentes orígenes se desarrolla en un estado de “coexistencia”, más que de “convivencia”<sup>6</sup>.

El reto está en conseguir una auténtica convivencia y lograr que todas las personas se sientan parte del pueblo. Para ello resulta crucial superar la falta de conocimiento mutuo y los prejuicios existentes, que constituyen verdaderos obstáculos a la integración.

El aprendizaje de la tolerancia y del convivir es una prioridad para toda la ciudadanía, para lograr que todas las personas puedan participar plenamente de la vida social, económica y cultural.

En este contexto se plantean dos ámbitos de actuación prioritarios: educar y sensibilizar a la sociedad al objeto de suscitar su adhesión en la lucha contra el racismo y la discriminación y favorecer el acercamiento intercultural como complemento a la educación y sensibilización.

## Garapen-proposamenak

- Aniztasuna, aprobetxatu beharreko aberastasuna

## Propuestas de desarrollo

- La diversidad, una riqueza a aprovechar

<sup>3</sup> *Immigrazioa Erreterian: Diagnostikoa eta Esku Hartzeko Politikak* (Mugak-Arrazakeriari eta xenofobiari buruzko azterketa- eta dokumentazio-zentroa. 2012ko abendua).

<sup>4</sup> Aipatutako azterlanaren arabera, Iztieta eta Galtzaraborda auzoetako egoera bereiz aztertu beharrekoa da, gatazken erreferentzia izan baitira eta “koexistentzia” normalizatua izateko arazoak izan baitituzte.

<sup>5</sup> *La inmigración en Erretería: Diagnóstico y Políticas de Intervención* (Mugak – Centro de Estudios y documentación sobre racismo y xenofobia. Diciembre 2012).

<sup>6</sup> Según el estudio citado, la situación en los barrios de Iztieta y Galtzaraborda merece ser analizada de forma particular por cuanto han sido referencias de conflicto, que han dificultado la “coexistencia” normalizada.

## Garapen-proposamena

## Propuesta de desarrollo

### Aniztasuna, aprobetxatu beharreko aberastasuna

Alor honek sentsibilizazio- eta hezkuntza-jarduerak biltzen ditu, epe luzera bereizketa errotik kentzeko ezinbestekoak direnak, baita kulturen arteko hurbiltzearen alde egiten duten ekintzak ere, betiere, aniztasunera zabaltzea lortzeko.

Errealitatearen pertzepzioa okertzen duten eta bereizketa-jarrerak eragiten dituzten aurreiritziak eta estereotipoak aitortzen eta horiek albo batera uzten aurrera egin nahi dugu. Eguneroko bizitzan islatzen direnez, garrantzitsua da pertsonak beren aurreiritziez jabetzea.

Hori bai, hezkuntza, kultura arteko harreman positiboak edo adierazpen artistiko modu desberdinak (zineman, literatura, musika...) baliabide pribilegiatuak dira pertzepzioak eta jarrerak aldatzeko; izan ere, gehiegizko interpretazioak zuzentzeko balio dute eta konfiantza- eta solidaritate-harremanak sortzea eragiten dute.

Horretarako, komunikazio-kanpainak egitea proposatu nahi da, eta aurreiritziak eta bereizketa-jarrerak aitortzera eta horiek jasaten dituzten pertsonen eta gizartearen (oro har) buruzko ondorio kaltegarriak (bazterkeria, txirotasuna...) agerian jartzera zuzendutako proiektu kulturalak eskaini nahi dira.

Kultura arteko elkarriketari dagokionez, horri esker, beste kulturak ezagutu eta ulertzeaz gain, norbere balioetan, jarreretan eta jokabideetan pentsatzeko aukera ematen du. Pertsona guztien eskubideenganako errespetua izan ohi da ondorioa.

Dagoeneko martxan dauden ekimenen artean, *'Bizilagunak'*<sup>7</sup> ekimena esate baterako, etorkinak gizarteratzeko familian egindako bazkarietan oinarritzen da eta aipatutako alorrean zentratzen da bete-betean eta gizarteak horiek sustatzen jarraitu beharko luke.

### La Diversidad, una riqueza a aprovechar

Este ámbito engloba actuaciones de sensibilización y educación, claves para erradicar la discriminación a largo plazo, y acciones que favorecen el acercamiento intercultural para lograr una apertura a la diversidad.

Se pretende avanzar en el reconocimiento y la eliminación de los prejuicios y estereotipos, que deforman la percepción de la realidad, y tienden a traducirse en comportamientos discriminatorios. Dado que se reflejan en la vida cotidiana es importante lograr que las personas sean conscientes de sus prejuicios.

Ahora bien, la educación, los contactos interculturales positivos o distintas formas de expresión artística como el cine, la literatura, la música son medios privilegiados para favorecer la apertura y modificar percepciones y actitudes ya que sirven para corregir interpretaciones abusivas y favorecen la creación de relaciones de confianza y solidaridad.

Para ello se propone desarrollar campañas de comunicación y propiciar proyectos culturales orientados al reconocimiento de prejuicios y comportamientos discriminatorios y a evidenciar sus efectos devastadores sobre las personas que los sufren (exclusión, pobreza...) y sobre la sociedad en su conjunto.

En cuanto al diálogo intercultural, éste permite no sólo conocer y comprender otras culturas sino también repensar valores, actitudes y comportamientos propios lo que deriva en un mayor respeto por los derechos de todas las personas.

Iniciativas que ya se han puesto en marcha como la de *"Bizilagunak-La familia de al lado"*<sup>8</sup> consistente en comidas familiares para integrar al colectivo inmigrante se inscriben de lleno en esta esfera y deben seguir siendo impulsadas en la Villa.

<sup>7</sup> SOS Arrazakeriak sustatutako ekimena.

<sup>8</sup> Iniciativa impulsada por SOS Racismo.

**Jakitearen kulturarako eta etengabeko ikaskuntzaren sarbidea erraztea**

(4. ILDO ESTRATEGIKOA)

**Facilitar el acceso a la cultura del saber y del aprendizaje permanente**

(LÍNEA ESTRATÉGICA 4)



**Justifikazioa**

Globalizazioaren, teknologia berrien eta ezagutzaren ekonomia berriaren aroan, gizartean txertatzeko, parte hartzeko eta emantzipatzeko oinarritzko jakinduria duten herritarrak biziko dira etorkizuneko eredu zko hirietan.

Prestakuntzak eta ikaskuntzak zeregin estrategiko handia dute ezagutzaren gizartean; era berean, horren garapena garrantzitsua da etorkizuneko ongizatea bermatu ahal izateko.

**Justificación**

En la era de la globalización, de las nuevas tecnologías y la nueva economía del conocimiento, las ciudades modélicas del futuro estarán habitadas por ciudadanos y ciudadana que poseen el saber básico para integrarse, participar y emanciparse en la sociedad.

La formación y el aprendizaje juegan un papel estratégico en la sociedad del conocimiento, cuyo desarrollo, a su vez, se revela crucial para poder garantizar el bienestar futuro.



Erreterian, garapen iraunkorrek prestakuntza ona duten pertsonak bildu nahi ditu enplegarritasun handia izan dezaten eta garapen ekonomikoa ahalbidetu dezaten, betiere, aldaketetara egokitzeko behar handiaren ildotik. Ildo honetatik, hezkuntza/prestakuntzaren gaiei eta garapen ekonomikoari/enpleguari buruzko gogoeta egin duten Batzorde Estrategikoek agerian jarri dute udalerrriak aurrera egin dezan laguntzen duten pertsonak alboan izateak duen garrantzia. Erreteria 2025eko epemugan kokatzearekin batera, gizarte prestatua eta ekintzailea nagusi den udalerria izango da Erreteria.

Gizarteak jakin-minari eta ezagutzaren aldeko jarrerari eutsi behar zaiola barnera dezan lortzeko erronkan ahalegina egin da, prestakuntza bizitzan zehar jarduera natural gisa zabal dadin etengabeko ikaskuntza gisa; izan ere, etengabeko ikaskuntza egoera mental naturala izatera pasatzen da, pertsonak beren garapena lantzeko beharra partekatzen dute eta horrekiko konpromisoa hartzen dute<sup>9</sup>.

Ildo horretatik, Erreteriak ikasten duen gizarte gisa bultzatzeko konpromisoa hartzen du. Liburutegia da horretarako oinarria, informaziorako, ezagutzarako, kulturarako eta aisialdirako sarbidearen demokratizazio-elementua; publikoaren aniztasunari esker, liburutegia oinarritzko tresna da eta bertatik, aukera-berdintasuna, gizarteratzea eta pertsonen osoko garapena sustatzen da.

Erreterian, XXI. mendeko liburutegia maiz aldatzen diren behar sozialak asebetetzera dago zuzenduta eta Erreteriak jakitearen, ezagutzaren

El desarrollo sostenible en Erreteria requiere contar con personas con buena formación para que tengan la máxima empleabilidad y permitan el desarrollo económico en un marco de creciente necesidad de adaptación a los cambios. En esta línea las Comisiones Estratégicas que han reflexionado sobre las cuestiones de la educación/formación y desarrollo económico/empleo han puesto de manifiesto la importancia de contar con personas que aprenden y contribuyen al progreso del municipio. La visualización de Erreteria en el horizonte de 2025 corresponde a un municipio donde se cuenta con un capital humano formado y emprendedor.

Se ha insistido en el reto de lograr que el conjunto de la sociedad interiorice la necesidad de mantener viva la curiosidad y la actitud favorable al conocimiento de manera que la formación se prolongue a lo largo de la vida como una actividad, podría decirse casi natural, a través del aprendizaje permanente; éste pasa a ser un estado mental natural donde las personas comparten la necesidad de cultivar su propio desarrollo y se comprometan con ello<sup>10</sup>.

En este escenario Erreteria adopta el compromiso de impulsarse como sociedad que aprende. Para ello una piedra angular y herramienta básica es la biblioteca, elemento por excelencia de democratización del acceso a la información, al conocimiento, a la cultura y al ocio; la diversidad de su público convierte a la biblioteca en instrumento esencial desde el que promover la igualdad de oportunidades, la inclusión social y el desarrollo integral de las personas.

Por tanto, la biblioteca del siglo XXI en Erreteria estará orientada a la satisfacción de las cambiantes necesidades sociales y contribuirá a que Erreteria

<sup>9</sup> Horrekin lotuta, Europar Batasuneko Kontseiluak ezarri du 2020rako, lanerako adinean dauden herritarren % 15ek behintzat etengabeko prestakuntzan parte hartu behar dutela. Etengabeko prestakuntza bizitza osoan egindako ikaskuntza-jarduerak dira. Hoiien helburua ezagutzak, gaitasunak eta jarrerak hobetzea da ikuspegi pertsonaletik, zibikotik, sozialetik edo enpleguarekin lotutakotik abiatuta.

<sup>10</sup> En este sentido el Consejo de la Unión Europea ha establecido que para el año 2020 al menos el 15% de la población en edad laboral tiene que participar en actividades de formación permanente. Estas actividades están definidas como actividades de aprendizaje realizadas a lo largo de la vida con el objetivo de mejorar los conocimientos, las competencias y las actitudes con una perspectiva personal, cívica, social o relacionada con el empleo.

eta kohesio sozialaren ibilbidean gora egin dezan lagunduko du.

ascienda escalones en la senda del saber, el conocimiento y la cohesión social.

### Garapen-proposamenak

- Ikaskuntzako, aisialdiko eta harremanetako eremu berriak

### Propuestas de desarrollo

- Nuevos espacios de aprendizaje, ocio y relación



Garapen-proposamena	Propuesta de desarrollo
<p><b><u>Ikaskuntzako, aisialdiko eta harremanetako eremu berriak</u></b></p> <p>Udal liburutegiak bere bertsio modernoenean ikaskuntzako, aisirako eta pertsonekin harremanetan jartseko guneak dira. Irakusketa sustatzen duten gune neuralgikoak dira eta hezkuntza formalarentzako, autoikaskuntzarako eta ekintzailetzarako lagungarriak sjuertatzen dira. Bestalde giza harremanak bultzatzen dituzte.</p> <p>Gune hauek sortzerako orduan kontutan hartu beha da bertara gerturatzeko diren pertsonen beharrak asetzera bideratutako guneak direla. Gakoa, beraz, behar hauek nola asetzen diren da, hau da, zer zerbitzu eskaintzen dituzten, bertan lan egiten duten profesionalen egokitasuna, zerbotzua kalitatea eta eskaintako zerbitzua asebetetze maila, hori guztia, giza eskaerak eta malgutasun irizpideak aldatzen diren heinean eta eskaintako zerbitzuek etengabe moldatzeko duten beharra.</p> <p>Ezagutzara, prestakuntzara, topaketara eta gizarte harremanetara Erreterian bizi diren persona guztiei irisgarritasuna ziurtatzea lehentasun argi bat da udalerrarentzat. Liburutegia gertutasuneko zerbitzu bat da eta bizi kalitatean eta kohesio sozialean eragin zuzena dauka.</p> <p>Erreteriarako erronka herritarrek liburutegia berea egitea da. Hau da, liburutegia udalerriko bizitzarako erreferentzia batean bihurtu behar da. Horretarako, gazteentzako informazio-bulegoa osatu behar da, eta liburutegiaren eta beste eragile batzuen (Lanbide, Don Bosco, Oarsoaldea) zerbitzuen txertaketan lan gehiago egin behar da, elkarren arteko lotura estuagoaren alde egin behar da, tokiko edo eskualdeko ekitaldi kulturalak (Musika Eskola, Artisau Azoka, Antzerkiaren Astea, Erdi Aroko Azoka, Erromeria Eguna...) liburutegi handiagoa jarri behar da eta tartean enpresek, komunikabideek, elkarteek eta udalerrian kokatutako baliabide kulturalak (Eresbil, artxiboa, Niessen zinemak...) egon beharko dute.</p> <p>Liburutegiak leku pribilegiatuagoa ere okupa dezake ekitaldien aurkezpenen eta tokiko ekimenetan, betiere, inplikaturako alderdi guztien mesederako.</p>	<p><b><u>Nuevos espacios de aprendizaje, ocio y relación</u></b></p> <p>Las bibliotecas públicas en su versión más moderna se constituyen en espacios de aprendizaje, ocio y relación entre las personas. Representan centros neurálgicos que fomentan la lectura, brindan apoyo a la educación formal, al autoaprendizaje y al emprendizaje y promueven las relaciones sociales.</p> <p>El principio rector que debe presidir la concepción de estos espacios es su orientación a la satisfacción de las necesidades de las personas que acuden a ellos. La clave, por tanto, reside en cómo se atiende a dichas necesidades, es decir, qué servicios se prestan, la adecuación de los profesionales implicados, la calidad y el grado de satisfacción con los servicios prestados; siendo como son cambiantes las demandas sociales, los criterios de flexibilidad y la adaptación continua de los servicios prestados debe ser inherente a ellos.</p> <p>Asegurar la accesibilidad al conocimiento, la formación, el encuentro y la socialización a todas las personas residentes en Erreteria es una clara prioridad del municipio. La biblioteca se concibe como servicio de proximidad que contribuye activamente a la calidad de vida y la cohesión social.</p> <p>El reto de Erreteria es lograr que la ciudadanía se apropie de la biblioteca y la convierta en motor de la vida. Esto significa, entre otras cosas, que la biblioteca debe convertirse en la referencia informativa para la vida en el municipio. Para ello debe, por ejemplo, configurarse en oficina de información para la juventud y se debe ahondar mucho más en la integración de servicios de la biblioteca y otros agentes (Lanbide, Don Bosco, Oarsoaldea...), se debe buscar una interrelación más estrecha y una presencia más poderosa de la biblioteca en los eventos culturales locales o comarcales (Escuela de Música, Feria de Artesanía, Semana del Teatro, Feria Medieval, Erromeria Eguna...), con empresas, medios de comunicación, asociaciones y recursos culturales localizados en el municipio (Eresbil, archivo, cines Niessen...).</p> <p>La biblioteca puede, también, ocupar un lugar más protagonista en la presentación de eventos e iniciativas locales para beneficio de todas las partes implicadas.</p>

Azken finean, garatu beharreko estrategia diziplinen, erakundeen eta eragileen artean konexioak estutzean oinarritzen da. Kulturak eta arteak bilakaera duten eta berritzen doazen ekosisteman harremanak areagotuta egiten da aurrera beste dimentsio baterantz.

Gainera, elementuak biltzen dituen gunen heinean, liburutegiak rol hori gehiago landu behar du, batzuetan beste bide batzuetatik irits ezin daitekeen taldeetara iristeko aukera ematen baitu.

XXI. mendeko liburutegiaren zerbitzu berrietan eta forma berrietan erreferentzia eta eredu izan nahi du Errenteriak.

Hauek dira lortu nahi diren helburuak:

- Errenteriako herritarren aukerak zabaltzea ezagutza, informazioa eta gizarteratzea lortzeko
- Kalitatezko zerbitzu-eskaintzara sarbidea bermatzea
- Irakurketa eta liburutegira joateko maiztasuna handitzea, Errenteria irakurketako eta ezagutzako herri bihurtzen lagunduz.
- Liburutegiaren erabilera sendotzea gizarte mailako garapenerako eta integrazioarako tresna gisa eta bizitzako zentro gisa

Udalerriaren orografiak, Errenteriako auzo altu batzuen identitate propioak, liburutegiek kohesio sozialean gauzatzen duten zeregin eztabaidaekin, eta ekipamendu honekin eta oinarritzko zerbitzu publikoarekin lotuta nagusitu beharreko irisgarritasun-printzipioak aholkatzen du Errenteriako liburutegi-zerbitzua elementu hauetan oinarritzea:

- azpiegitura fisikoa izatea udalerriaren erdian
- auzo garai batean kokatutako azpiegitura fisiko bat edo zerbitzugune bat, onuradunei begiratuta ekintza-eremu handia izango duena.
- osagai digitala izatea

Elementu horiek elkar sustatuko lukete eta egun dagoena baino Errenteriako ehun sozialaren beharren estaldura egokiagoa bermatuko da, 1.800 m<sup>2</sup> inguruko azalera orokorrarekin; gainera, liburutegi-erabilera publikoko azalera erabilgarriaren ratio ezin hobekak (mila biztanleko 32,5 m<sup>2</sup> inguru) lortuko lirateke.

En definitiva, la estrategia a desarrollar se asienta en la idea de estrechar las conexiones entre disciplinas, organismos y agentes. Es intensificando las relaciones como se avanza hacia otra dimensión en el ecosistema en el que la cultura y la creatividad evolucionan e innovan.

Además, la biblioteca debe explotar más su rol de elemento aglutinador que posibilita llegar a colectivos a los que a veces no se puede acceder por otras vías.

Errenteria puede erigirse en referencia y modelo en los nuevos servicios y nuevas formas de hacer de una biblioteca del siglo XXI.

Los objetivos perseguidos son, por tanto:

- Expandir las oportunidades de los y las habitantes de Errenteria para acceder al conocimiento, la información y la socialización
- Garantizar el acceso a una oferta de servicios de calidad
- Aumentar la lectura y la frecuentación a la biblioteca contribuyendo a hacer de Errenteria una villa de lectura y conocimiento.
- Reforzar la utilización de la biblioteca como instrumento de integración y desarrollo social y como centro de la vida

La orografía del municipio, la identidad propia de algunos barrios altos de Errenteria, el rol indiscutible que desempeñan las bibliotecas en la cohesión social, además del principio de la accesibilidad que debe imperar en relación a este equipamiento y servicio público básico, aconseja que el servicio de biblioteca de Errenteria repose sobre los siguientes elementos:

- una infraestructura física en el centro del municipio
- una infraestructura física o punto de servicio situado en un barrio alto, que tenga un amplio radio de acción en cuanto a población beneficiaria
- un componente digital

Todos estos elementos se reforzarán recíprocamente y se garantizará una cobertura mucho más adecuada de las necesidades del tejido social de Errenteria que la actualmente existente, con una superficie global de unos 1.800 m<sup>2</sup> alcanzándose, además, unos excelentes ratios de superficie útil de uso bibliotecario público (en torno a 32,5 m<sup>2</sup> por mil habitantes).

Etorkizunean zerbitzu onak bermatzeak gai teknologikoak eta horrekin lotutakoak behar izateaz gain, langile egokiak izatea (kopurua, profila, prestakuntza, antolaketa...) oso garrantzitsua da funtzio berrietarako (laguntza, dinamizazioa, prestakuntzarako babesa, behar bereziei arreta eskaintzea) eta eskatutako gaitasun berrietarako (sare informatikoaren kudeaketa, dokumentuen trataera, pedagogikoak...).

Garantizar buenos servicios en el futuro requiere no sólo atender a las cuestiones tecnológicas y asociadas, sino ante todo y sobre todo, contar con personal adecuado (número, perfil, formación, disposición...) para nuevas funciones (acompañamiento, dinamización, apoyo a la formación, atención a necesidades particulares...) y nuevas habilidades requeridas (gestión de la red informática, tratamiento documental, pedagógicas...).

**Erreteria dantzaren eta arte eszenikoen erreferente gisa sustatzea**

(5. ILDO ESTRATEGIKOA)

**Potenciar Erreteria como referente en danza y artes escénicas**

(LÍNEA ESTRATÉGICA 5)



**Justifikazioa**

Aspalditik, Erreteria kultura arloko gune aktiboa da eta artearen aldeko sentsibilitate handia du adierazpen guztietan.

Musikan, tradizio eta historia zabala du, eta Erreterian sektore "heldua" dela baieztatu daiteke. Musika-irakaskuntza 1916an kokatua behar da. Niessen Zentroan kokatutako "Erreteria Musikal" Musika Akademia 1981ean sortu zen, eta egun, akademia hori Musikaren Erdi Mailako Kontserbatorioa da.

**Justificación**

Erreteria es desde hace tiempo un activo foco cultural, con una elevada sensibilidad hacia el arte en todas sus manifestaciones.

En música cuenta con amplia tradición e historia, pudiendo afirmarse que es un sector ya "maduro" en Erreteria. La enseñanza de música en la Villa data de 1916. La Academia de Música "Erreteria Musikal", ubicada en el Centro Niessen, surgió en 1981 y hoy esta academia es un Conservatorio de Grado Medio de Música.

Bestalde, Niessen Zentroan dago Eresbil ere, Euskadiko Musikaren Artxibategia; artxibategi hori 1974an sortu zen Musikaste programatzeko erreperatorioko beharren ondorio gisa. Musikaste Erreterian Euskadiko konpositoreen lanak zabaltzera emateko astea da eta helburu nagusia Euskadiko Musika Ondarea bildu, mantendu, babestu eta hedatzea da, eta bereziki, Euskadiko konpositoreen produkzio-lanez arduratzen da.

Hori bai, Erreteriak, dantza eta arte eszenikoen alorrean ibilbide luzea du oraindik egiteko, eta erreferentziazko lekuan kokatzeko egoera onean dago. Hainbat urtetatik, dantzan oso udalerrri dinamikoa izan da eta oso izen oneko Dantza Eskola ere badu; ikasle kopurua eta kalitatea oso altuak dira eta bertako babes soziala eta familiarra oso adierazgarriak dira. Erreteriak, gainera, dantzaren eta antzerkiaren inguruko elkarten egitura handia du eta Gipuzkoan ospe handia duten konpainia eta taldeen mintegia izan da.

Erreteriak bere aukerak aprobetxa ditzake eta konexio bikainak eta kokapen geografiko ezin hobea balioan jar dezake Euskal Herriko sare artistikoen sarbide handiagoa ahalbidetuko duen Dantza eta Arte Eszenikoen Zentroa kokatzeko leku ezin hobea izan dadin.

Dantzara eta arte eszenikoetara zuzendutako azpiegituren horniketa sustatzeaz gain, beste diziplinetan (rocka, jazz...) kreatibiterako eta adierazpen kulturalerako guneak ere aurrez ikusi beharko dira, eta horrela, talde berrien edo dagoeneko badauden taldeen eskaerak asebeteko dira. Ere horiek udalerriak dagoeneko badituen kultura-azpiegiturak (Niessen eta Merkatuzar esate baterako) optimizatuta sortu beharko liriteke, eta eremu horiek guztiz aprobetxatzen direla bermatu behar da. Kreatibitatean oinarritutako eremu berri horiek norberak kudea ditzake eta dagoeneko udalerrian garatutako esperientziak inspirazio gisa balio dezakete.

También en el Centro Niessen tiene su localización *Eresbil, Archivo Vasco de la Música*; este archivo surgió en 1974 como fruto de las necesidades de repertorio para programar Musikaste, semana dedicada a la difusión de obras de compositoras y compositores vascos en Erretería y su fin principal es la recopilación, conservación, protección y difusión del Patrimonio musical vasco y, en especial, la producción de los compositoras y compositores vascos.

Ahora bien, es en el ámbito de la danza y las artes escénicas donde Erretería puede recorrer todavía un importante camino, estando bien posicionada para configurarse en lugar de referencia. Ha sido, también, un municipio muy dinámico en danza desde hace muchos años, contando con una Escuela de Danza de reconocido prestigio; el número y calidad del alumnado son muy significativos y el apoyo social y familiar existente es particularmente reseñable. Además Erretería dispone de un importante tejido asociativo en torno a la danza y el teatro y ha sido vivero de compañías y grupos con sólida reputación en Gipuzkoa.

Erretería puede aprovechar sus bazas y poner en valor sus excelentes conexiones y una ubicación geográfica excepcional para constituirse en emplazamiento idóneo para albergar un Centro de Danza y Artes Escénicas que permita un mayor acceso a las redes artísticas de Euskal Herria.

Además de reforzar la dotación de infraestructuras dedicadas a la danza y las artes escénicas, se deberán también prever espacios para la creatividad y la expresión cultural en otras disciplinas (rock, jazz...) para satisfacer con ello las demandas de grupos nuevos o ya existentes. Estos espacios habrían de surgir de la optimización de infraestructuras culturales con las que ya cuenta el municipio (como Niessen y Merkatuzar) cuyo pleno aprovechamiento debe ser garantizado. Estos nuevos espacios de creatividad podrían ser autogestionados, pudiendo servir de inspiración experiencias desarrolladas ya en el municipio.

Laburbilduz, Errenteriak elementu aberats eta berezi ugari ditu eta batzuek besteekin elkarreragin dezakete, herriaren kultur potentziala eta bizitasuna areagotzen laguntzeko. Kultura-potentzial hori, garapenaren eta etorkizuneko oparotasunaren motorra, hiru ardatzetan oinarrituko da: Musika, Artisautza-Arte Plastikoak eta Dantza-Arte Eszenikoak.

En definitiva, Errenteria dispondrá de un conjunto de elementos ricos y originales que pueden interactuar unos con otros y contribuir a la efervescencia y al potencial cultural de la Villa. Este potencial cultural, motor de su desarrollo y prosperidad futura, se apoyará en tres pilares: Música, Artesanía-Artes Plásticas y Danza-Artes Escénicas.

### Garapen-proposamenak

- Euskal Herriko Arte Eszenikoen Zentroa

### Propuestas de desarrollo

- Centro de Artes Escénicas de Euskal Herria



## Garapen-proposamena

### Euskal Herriko Arte Eszenikoen Zentroa

Dantzagunea da Gipuzkoako Foru Aldundiak 2009an, Artelekun, dantza arloko ikasketako eta sormeneko prozesuak ahalbidetzeko bultzatu duen zerbitzua. Beharrezkoa zen beste leku batera eramatea eta Gipuzkoako Foru Aldundiak Oarsoaldea eskualdea eta bereziki Errenteria ekonomikoki eta sozialki biziberrituko duten proiektuak garatzearen alde egitea oso garrantzitsua izan da Arte Eszenikoen Zentroaren proiektua gure herrian bultzatzeko.

Arte Eszenikoen Zentroak bi diziplinetan balio kultural osoa indartzeko jarduerak garatuko ditu: informazioa, prestakuntza, ikerkuntza, lankidetzaren sareak, sorkuntza, publikoak, banaketa eta abar. Honako hauek dira oinarritzko lan-ildoak:

- Sormenari bultzada ematea hiru modalitateko egoitzen programan oinarrituta: egoitza egonkorra, sorkuntzako egoitzak eta une jakin batzuetan dantzarako esparruak uztea.
- Prestakuntza espezializatua, gaur egun Gipuzkoan, dantzan (tradizionala eta akademikoa) eta arte eszenikoetan eskaintzen den prestakuntzaren osagarria dena.
- Baliabide informatiboen eta dokumentalen eskaintza (ikastetxeak, bekak, entzunaldiak, konpainiak, ikuskizunen ekoizpena, hedapen-kanalak...)
- Sentsibilizazio- eta pedagogia-ekimenak egitea ikasteko adinean daudenentzako tailerrekin eta funtzio bereziekin, baita gizartea eta publiko berria dantza eta antzerkira hurbiltzeko (ateak zabalik jardunaldiak, entsegu publikoak eta abar), eta pertsona sortzaile berriak babesteko ekintzak ere.
- Ikerketa bi diziplinetan eta komunikazioa, ideien trukaketa, esperientziak eta ezagutza (mahainguruak) sustatzea
- Koreografiak eta lanak balioan jartzea, hedatzea eta ikustea, baita sortzaileak eta interpreteak ere, betiere, Europarako proiektua lortuz eta nazioarteko zirkuituetako eta sareetako parte izatera iritsiz.

## Propuesta de desarrollo

### Centro de Artes Escénicas de Euskal Herria

Dantzagunea es el servicio que la Diputación Foral de Gipuzkoa puso en marcha en Arteleku en 2009 para favorecer los procesos de aprendizaje y creación en la danza. Su necesario traslado a otro lugar y la apuesta de la Diputación Foral de Gipuzkoa a favor del desarrollo de proyectos que revitalicen económica y socialmente la comarca de Oarsoaldea y, concretamente, Errenteria, han actuado como palanca impulsora del proyecto de Centro de Artes Escénicas en la Villa.

El Centro de Artes Escénicas propuesto desarrollará actividades para fortalecer toda la cadena de valor cultural en ambas disciplinas: información, formación, investigación, redes de colaboración, creación, públicos, distribución, etc. Las líneas de trabajo del futuro Centro serán básicamente:

- El impulso a la creación, basada en un programa de residencias en tres modalidades: residencias estables, residencias de creación y cesión puntual de los espacios.
- La formación especializada, que sirva de complemento a la formación que se ofrece hoy en día en Gipuzkoa en danza (tradicional y académica) y en artes escénicas.
- Oferta de recursos informativos y documentales (escuelas, becas, audiciones, compañías, producción de espectáculos, canales de difusión de los mismos...)
- Realización de iniciativas de sensibilización y pedagogía, con talleres y funciones específicas para escolares, así como acciones de acercamiento a la danza y al teatro a la sociedad y a nuevos públicos (jornadas de puertas abiertas, ensayos públicos, etc.) y apoyo a nuevas personas creadoras.
- Investigación en ambas disciplinas y fomento de la comunicación y el intercambio de ideas, experiencias y conocimiento (mesas redondas, ...)
- Puesta en valor, exhibición, difusión y visualización de las coreografías y obras así como quienes las crean e interpretan, logrando una proyección hacia Europa entrando a formar parte de los circuitos y redes internacionales.

Arte Eszenikoen Zentroaren Proiektua Plan Estrategikoaren hainbat erronka estrategikotan aurrera egiteko balio duen tresna da:

- Prestakuntza- eta hedapen-joerarekin, kultura gizartera hurbiltzen eta herritarren artean ikaskuntza sustatzen laguntzen du.
- Errenteria zirkuitu kulturetan txertatzearen alde egiten du.
- Tokiz gaindiko proiektuaren izaerarekin, kanpoan Errenteriaren ikusgarritasuna lortzen laguntzen du eta Baiona-Donostia korridorean kokatzen du, ekipamendua Euskal Herri osoarentzako erreferentziarako zentro bihurtuz.
- Tokiko ekonomia eraldatzen laguntzen du.
- Ekipamendu malgu eta erabilera anitzekoaren bidez, orkestetarako eta dantza-konpainia handietarako eremu egokien tokiko eta tokiz gaindiko eremu erantzuna ematen die.

Etokizuneko Arte Eszenikoen Zentroaren kokalekuari dagokionez, Gipuzkoako Foru Aldundiak Dantzagunea zerbitzua Errenteriara<sup>11</sup> eramatea erabaki du, garai bateko Lekuona ogi-lantegira<sup>12</sup> eta horretarako, proiektua Udalarekin batera finantzatzeko konpromisoa hartu du.

Lekuona bezalako eraikin bereziaren eskuragarritasunak, herriaren bihotz-bihotzean kokapen ezin hobearrekin eta ibaiaren alboan, mugaz gaindiko proiektua biltzeko eta Errenteria Euskal Herriko arte eszenikoen testuinguruan kokatzeko leku egokia bihurtzen du Errenteria. Eraikinak 3.000 m<sup>2</sup> erabilgarri ditu, alde batetik, Dantzaguneko egungo zerbitzu eta baliabideak handitzea ahalbidetzen du eta, bestetik, arte eszenikoekin eta gorputz-adierazpenarekin lotutako proiektuak jasotzeko aukera eskaintzen du. Horri esker, tokiaz gaindiko sortzaileen eta artisten sormena bultzatzen da. Eraikinaren ezaugarriei esker, erdian gune

De esta manera, el proyecto del Centro de Artes Escénicas habrá de convertirse en un elemento que sirva de instrumento para avanzar en varios de los retos estratégicos del Plan Estratégico:

- Contribuyendo, con su vertiente formativa y divulgativa, a socializar la cultura y a promover el aprendizaje entre la población.
- Favoreciendo la inclusión de Errenteria en los circuitos culturales
- Contribuyendo con su carácter de proyecto supralocal a lograr la visibilidad de Errenteria en el exterior, posicionándola en el corredor Baiona-Donostia convirtiendo el equipamiento en un centro de referencia para toda Euskal Herria
- Contribuyendo a la diversificación de la economía local
- Dando respuesta, a través de un equipamiento flexible y versátil, a demandas locales y supralocales de espacios adecuados para orquestas y grandes compañías de danza.

En cuanto a la ubicación del futuro Centro de Artes Escénicas de Euskal Herria, la Diputación Foral de Gipuzkoa ha apostado por el traslado del servicio Dantzagunea a Errenteria<sup>13</sup> a que éste se ubique en la antigua panificadora de Lekuona<sup>14</sup>, habiendo adquirido para ello compromisos de cofinanciación del proyecto con el Ayuntamiento.

La disponibilidad de un edificio singular como Lekuona, con una excepcional ubicación en pleno corazón de la Villa y al lado del Río, lo convierten en un lugar adecuado para acoger el proyecto. El edificio cuenta con 3.000 m<sup>2</sup> útiles lo que permitiría, por un lado, ampliar los servicios y recursos actuales de Dantzagunea y, por otro, acoger proyectos vinculados a las artes escénicas y la expresión corporal, propiciando la creación de artistas y personas creadoras a nivel supralocal. Las características de Lekuona, dotado de un gran espacio escénico central, permitirían, además, dar cabida a creaciones y espectáculos musicales y artísticos

<sup>11</sup> Ikerne Badiola Garciandia Gipuzkoako Foru Aldundiko Kultura, Gazteria eta Kirol Departamentuko foru diputatuak Gipuzkoako Batzar Nagusietako Kultura, Gazteria eta Kirola Batzordean 2013ko urtarrilaren 30ean eginiko mintzaldia.

<sup>12</sup> Garai bateko Lekuona ogi-lantegia zegoen eraikina, Olibet auzoan. Udalaren jabetzakoa.

<sup>13</sup> Intervención de Ikerne Badiola Garciandia, Diputada Foral del Departamento de Cultura, Juventud y Deporte de la Diputación Foral de Gipuzko, en la Comisión de Cultura, Juventud y Deporte de las Juntas Generales de Gipuzkoa celebrada el día 30 de enero de 2013.

<sup>14</sup> Edificio donde se ubicaba la antigua panificadora Lekuona, situado en el barrio de Olibet, y propiedad del Ayuntamiento.

eszeniko handia du, gainera, orain arte kokapen egokirik topatzen ez zuten musika eta arte arloko sorkuntza eta ikuskizunak egin daitezke bertan<sup>15</sup>. Proposatzen den interbentzioa malgutasun-printzipioak eta erabilera-aniztasuna oinarri duen printzipioak gidatu behar dute, eta hainbat osaera eszenikoren gunearen ekarpena egitea ahalbidetu behar du.

Paper-fabrika, Lekuonatik oso gertu dagoena, Arte Eszenikoen proiektuan txertatu ahal izango da. Horrekin lotuta, fatxada, inguruak eta agian nabeen zati bat ere, zenbait ekitaldietarako, gehitzeko aukera dago espazio bizidun eta aldakorra sortzeko arteen arteko prestakuntza artistiko parte-hartzailearen eta elkarrizketako prozesu sortzaileen mesedetan. Proiektuan txertatuz gero, ibaiaren aldea sendotzeko eta hiriko erdigunea berriro kualifikatzeko helburu estrategikoa indartuko litzateke<sup>16</sup>.

Lekuonari buruzko proposamenaz gain, bada beste planteamendu bat ere; hau da, etorkizuneko Euskal Herriko Arte Eszenikoen Zentro Niessen kultur zentroan jartzea, Erreterria Musikal dantza-eskolaren osagarri gisa txertatuta.

Hala ere, eta Euskal Herriko Arte Eszenikoen Zentroa azkenean jarriko den espazioa bat edo bestea izan, nabarmentzekoa da Dantzagunean Erreterriako kultur hirian txertatzearen eta horrek herriari ekarriko dionaren inguruan adostasun handia lortu dela.

que hasta ahora no encontraban localización adecuada<sup>17</sup>. La intervención que se propone habrá de estar guiada por los principios de flexibilidad y versatilidad, permitiendo dotar el espacio de múltiples configuraciones escénicas.

El edificio de la fábrica papelera, tan próxima a Lekuona, podría integrarse en el proyecto del Centro de Artes Escénicas, incorporando su fachada, aldaños e incluso, quizás, para ciertos eventos, parte de sus naves como piezas de un espacio vivo y cambiante al servicio de los procesos creativos de la formación artística participativa y del diálogo entre las artes. Su integración en el proyecto refuerza el objetivo estratégico de recualificación del centro urbano y potenciación del frente fluvial<sup>18</sup>.

Además de esta opción, existe un planteamiento alternativo a la propuesta de Lekuona, consistente en ubicar el futuro Centro de Artes Escénicas de Euskal Herria en el Centro Cultural Niessen, integrándolo como complemento de la Escuela de danza de Erreterria Musikal.

No obstante, y con independencia de cuál sea el espacio que acoja definitivamente el Centro de Artes Escénicas de Euskal Herria, cabe resaltar el grado de consenso que suscita la incorporación de Dantzagunea en la vida cultural de Erreterria, y la oportunidad que ello conlleva para la Villa.

<sup>15</sup> Gaur egun, Gipuzkoan eszenarako espazio fisikorik ez izateak lehendik zeuden orkestren eta neurri jakin bat duten dantza-konpainien lana mugatu du. Euskadiko Orkestrak eta Biarritzeko Balletak ere interesa adierazi dute proiektu horren inguruan.

<sup>16</sup> Ikus 7. Ildo Estrategikoa: *Oiartzun ibaia ingurumen-kalitate handiko korridore den heinean, hiri bizimodua egituratzen du.*

<sup>17</sup> Actualmente, la falta de espacio físico de escena en Gipuzkoa ha limitado la intervención de las orquestas existentes y de compañías de danza de un cierto tamaño... De hecho, la Orquesta de Euskadi y también el Ballet de Biarritz han mostrado interés en el proyecto de Lekuona.

<sup>18</sup> Ver Línea Estratégica 7: *Potenciar el río Oiartzun como corredor de alta calidad medioambiental y vertebrador de la vida urbana.*

## Erreterriako Alde Zaharra birgaitu eta zaharberritzea

(6. ILDO ESTRATEGIKOA)

## Rehabilitar y revitalizar el Casco Histórico de Erreterria

(LÍNEA ESTRATÉGICA 6)



### Justifikazioa

Erreterriako Alde Zaharra Oarsoaldea Eskualdeko zabalena da eta jatorrizko udalerriak eta XV. mendeko zabalgunek osatzen dute. Hiriko bilbearen erdigunea Madalen kalea da, antzinako kantoia. Haren erdialdean zabaldutako egiten da eta huraxe da Herriko Enparantza. Goiko kalea, Eliza kalea, Erdiko kalea eta Beheko kalea dira jatorrizko gune harresitua osatzen dutenak. Biztanleria handitu zenean, XV. mendean, zabaldutako egiten zuten hurrengo kaleek osatzen duten triangeluarekin: Kapitanenea, Santa Maria eta Santxoenea. Orduan eraiki zuten udalerria.

### Justificación

El Casco Histórico de Erreterria es el más extenso de la comarca de Oarsoaldea y está integrado por la villa primitiva y el ensanche del siglo XV, constituyendo el centro de la trama urbana la calle Madalen, antiguo cantón que en su parte media se ensancha conformando la Herriko Enparantza. Las calles Goiko kalea, Eliza kalea, Erdiko kalea y Beheko kalea constituyen el primitivo núcleo amurallado que, como consecuencia del crecimiento de la población, fue ensanchado en el siglo XV con el triángulo formado por las calles Kapitanenea, Santa María y Santxoenea, procediéndose entonces a la construcción de la Villa.

Alde Zaharrak erakargarritasun historiko eta kultural handia du, baina duen egoera dela eta, berriztatze-lanak behar ditu hirigintzako birsortzea eta biziberritzea lortzeko. Horrez gain, herritarren artean eta kanpoan ezagutarazteko ekimenak ere behar ditu.

Batzorde Estrategikoetan parte hartu dutenek nabarmendu dute inbertsioak egitea beharrezkoa dela, eta Gipuzkoan gutxien zaindu den alde zaharretako bat dela aipatu dute.

Dena den, kanpokoak erakartzeko elementu garrantzitsua da eta, gainera, proiektu eta ekimen kulturalak, artisautzakoak eta sormenezkoak egiteko leku ezin hobea da.

Alde Zaharra birgaitzeko eta biziberritzeko helburuak hauek dira:

- Bertako biztanleen bizi-kalitatea hobetzea.
- Alde Zaharra berreskuratzea hirirako eta bertako biztanleentzat.
- Bertakoentzat nahiz kanpokoentzat Alde Zaharra gune sozial, kultural eta ekonomiko erakargarri bihurtzea.

El Casco Histórico cuenta con un gran atractivo histórico y cultural pero su estado reclama una clara intervención de regeneración urbana y revitalización, así como de iniciativas que lo den a conocer tanto entre la propia población de la Villa como del exterior.

Las personas participantes en las Comisiones Estratégicas han hecho hincapié en la necesidad de realizar inversiones, considerándose que es uno de los Cascos Históricos de Gipuzkoa que menos se han puesto en valor. Sin embargo, constituye un elemento relevante para la atracción de personas del exterior y ofrece, además, un emplazamiento privilegiado para la ubicación de las iniciativas y proyectos culturales, artesanales y creativos.

Los objetivos que han de presidir la rehabilitación y revitalización del Casco Histórico son:

- Mejorar la calidad de vida de quienes habitan la zona
- Recuperar el Casco Histórico para el conjunto de la ciudad y sus habitantes
- Conformar el Centro Histórico como centro social, cultural y económico atractivo para residentes y visitantes

### Garapen-proposamenak

- Alde Zahar erakargarria, bizi eta ekonomikoki dinamikoa

### Propuestas de desarrollo

- Un Casco Histórico atractivo, vivo y dinámico económicamente



## Garapen-proposamena

## Propuesta de desarrollo

### Alde Zahar erakargarria, bizi eta ekonomikoki dinamikoa

Alde Zaharreko esku-hartzearekin, udalerraren erdigunea izanik, bertako erakargarritasuna handitu nahi dugu, eremu publiko eta pribatuak hobetuta, biziberritze ekonomikoa lortuta eta plangintzan dimentsio kulturala integratuta. Alde Zaharra da erabilera eta funtzioak gehien nahasten diren eremuetako bat (merkataritza, zerbitzuak, etxebizitza, ekipamenduak) eta populazio-dibertsitate handia du.

Planifikatu beharreko ekintzak orokorra izan behar du eta ardatz hauek bildu behar ditu:

- Eraikinak eta etxebizitzak: Etxebizitzaren eraikitako ondarea birgaitzea, egitura mailako hutsune patologikoak zuzentzea, bizigarritasuna hobetzea (isolamendua, berogailua...), eraginkortasun energetikoko neurriak, irisgarritasuna hobetzeko neurriak (igogailuak, aparkalekuak...), fatxadetan ekintzak egitea eta abar planteatu dira.
- Ondarea eta Kultura: Ondarea babestu, zaharberri eta mantenduko da, historiari balioa emango zaio, jabetza-sentimendua handitzen laguntzen duen elementua baita, eta interes handiko ondare-baliabideak aprobetxatuko dira: Torrekoa eta Morrontxo Erdi Aroko dorreak, Kapitain Etxea, harresia eta abar. Ondare ez-materialaren aldeko ekintzak ere planteatuko dira (ohiturak mantentzea, toponimia berreskuratzea, ondarearekiko sentsibilizazioa, bisita gidatuak...).
- Hirigune erakargarria Altzariak eta lorategiak berritzeko ekintzak egin behar dira, kaleak goitik behera birgaitu, garbitu eta saneamendua berri, argiztapena hobetu, espazio publikoak berreskuratu eta birbalorizatu Jautarkol, Txirrita parkea eta beste potentzialtasun batzuk erabilita, aisialdiko eta bizikidetzako espazioak aurreikusi, erakuslehoak hobetu...
- Oinezkoek eta ibilgailuek partekatzen dituzten espazioak berrantolatzea eta oinezkoen irisgarritasuna hobetzea: bidegorriak, egungo hirigintza-oztopoak kentzea, horniketako logistika, seinaleak eta abar.
- Dinamismo ekonomikoa: Eremu horretan, Erdikokalen eta Behekokalen hutsik dauden lokalak berreskuratu eta egokituko dira, ostatu-eskaintza

### Un Casco Histórico atractivo, vivo y dinámico económicamente

La intervención en el Casco Histórico, corazón del municipio, pretende aumentar su atractivo a través de la mejora de los espacios públicos y privados, la revitalización económica y la integración de la dimensión cultural en la planificación. El Casco Histórico es uno de los ámbitos con mayor mezcla de usos y funciones (comercial, servicios, vivienda, equipamientos) y una gran diversidad poblacional.

La actuación a planificar debe ser global e incluir los siguientes ejes:

- Edificios y Viviendas: se plantean acciones de rehabilitación del patrimonio edificado de vivienda, corrección de deficiencias estructurales y patológicas, mejora de su habitabilidad (aislamiento, calefacción...), medidas de eficiencia energética, medidas de mejora de la accesibilidad (ascensores, aparcamientos...), actuación en fachadas, etc...
- Patrimonio y Cultura: se procederá a la protección, restauración y conservación del patrimonio, a la puesta en valor de la historia como elemento que contribuye a aumentar el sentimiento de pertenencia y al aprovechamiento de recursos patrimoniales de gran interés, las torres medievales de Torrekoa y Morrontxo, Kapitain Etxea, la muralla, etc. También se plantearán acciones en favor del patrimonio inmaterial (preservación de tradiciones, recuperación de la toponimia, sensibilización hacia el patrimonio, visitas guiadas...).
- Espacio urbano atractivo: se trata de acometer acciones de renovación de mobiliario y jardinería, remodelación integral de las calles, limpieza y saneamiento, alumbrado, recuperación y revalorización de espacios públicos con potencialidades como la plaza Jautarkol, el Parque Txirrita, prever espacios de ocio y de mejora de escaparates.
- Reordenación de los espacios compartidos por peatones y vehículos, y la mejora de la accesibilidad peatonal: bidegorris, supresión de las actuales barreras urbanísticas, logística de aprovisionamiento, señalética, etc.
- Dinamismo económico: dentro de este ámbito se abordará el proyecto de recuperación y adaptación de locales vacíos en Erdiko kalea, Beheko kalea, se



garatu eta ostalaritza berpiztu eta merkataritza berrakibatuko da.

Alde Zaharraren birgaitzea, tokiko enplegua sortuko duen elementu gisa:

- Hainbat urtetan egingo den esku-hartzeak enplegua sortuko du. Jakina da birgaitzeak lana sortzeko eragin handia duela, oso intentsiboa baita. Gainera, langile trebatuak behar dira eta sektorea ezagutu behar dute: Erreterian eraikuntza-sektorearen ondorioz langabetu asko daudenez, egokia da birziklatze-estrategia bat planteatzea eta udalerraren beharrak aseta pertsona horiek berriz lanean hastea (Alde Zaharra birgaitzea), hala, gizarteratzeko plan puntualetan baino denbora luzeagoan lan-munduan sartuko lirateke.
- Berrikuntzarako, esperimentaziorako edo artisautzako lanetan trebatzeko plataforma gisa ere erabil daiteke, baita eraikuntza-sektorerako aplikatutako zaharberritze-lanetarako ere.

Kontuan hartu beharreko kudeaketa-, finantzaketa- eta ituntze-elementuak:

- Alde Zaharra birgaitzeko<sup>19</sup> herritarrei kudeaketarako eta bultzada emateko tresnak eta informazio eta aholkularitza eman behar zaie. Aurretik dauden tresnak erabil daitezke, esaterako, "Erreterian Garatuz" Udal Elkarte, Oarsoaldea...
- Laguntza fiskalez gain, zuzeneko laguntza publikoak oso garrantzitsuak izan dira birgaitze-jarduerak bultzatzeko. Gaur egun, Eusko Jaurlaritzak orain gutxi onartutako *Renove* Planak<sup>20</sup> biltzen ditu norbanako etxebizitzetan egindako jarduerak, eraikinak goitik behera birgaitzea, hirigintzako biziberritzea eta espazioen irisgarritasuna... Eta hori laguntza ekonomikoa emateko oso egokia izan daiteke esku-hartze hauek planteatzeko garaian. Hain zuzen ere, laguntza partikularrei, bizilagunen komunitateei eta udalei emandako laguntzak biltzen ditu; diru-laguntzak itzuli beharrik gabekoak dira eta

desarrollará la oferta de alojamiento y la revitalización hostelera y reactivación comercial.

La rehabilitación del Casco Histórico como elemento generador de empleo local:

- Esta intervención que se prolongará durante varios años generará empleo; es sabido que la rehabilitación tiene un alto impacto en la creación de trabajo por su carácter intensivo. Además se precisa personal formado y conocedor del sector. Dado que Erreterian cuenta con un colectivo importante de personas desempleadas provenientes del sector de la construcción, resulta pertinente plantear una estrategia de reciclaje y recolocación de estas personas que, satisfaciendo una necesidad del municipio (rehabilitación del Casco Histórico), accederían a una inserción laboral más prolongada que la que permiten los planes puntuales de inserción social.
- Podría también servir de plataforma para la innovación, experimentación o formación en trabajos artesanales y de restauración aplicados al sector de la construcción.

Los elementos de gestión, financiación y concertación a considerar:

- La rehabilitación del Casco Histórico<sup>23</sup> requiere de un instrumento de gestión, impulso e información y asesoramiento a la población. Podría recurrirse a instrumentos ya existentes como la Sociedad Municipal "Erreterian Garatuz", Oarsoaldea...
- Al margen de las ayudas fiscales, las ayudas públicas directas han representado una importante palanca para impulsar actividades de rehabilitación. En la actualidad, el Plan *Renove*<sup>24</sup> aprobado recientemente por el Gobierno Vasco incluye actuaciones en viviendas individuales, rehabilitación integral de edificios, accesibilidad en espacio y regeneración urbana puede constituir un buen marco de apoyo económico desde el que plantear estas intervenciones. De hecho, contempla ayudas a particulares, comunidades vecinales y ayuntamientos, que podrán acceder a subvenciones a fondo perdido y a préstamos baratos para reformar sus

<sup>19</sup> 2004an, Alde Zaharreko Plan Bereziaren 2. Aldaketan proposatutako mugarekin bat eginez, Birgaitze Integratuaren Esparruaren aldaketa onartu zuten.

<sup>20</sup> Planak 81,5 milioi euro bideratuko ditu lau urteko epean Euskadiko 52.000 etxebizitza zaharberritzeko irisgarritasuna eta energia-eragingarritasuna irizpideak aintzat hartuta.

<sup>23</sup> En 2004 se aprobó la modificación del Área de Rehabilitación Integrada de acuerdo a la delimitación propuesta en la 2ª Modificación del Plan Especial del Casco Histórico.

<sup>24</sup> El Plan destinará 81,5 millones de euros en cuatro años para reformar 52.000 viviendas en Euskadi con criterios de accesibilidad y eficiencia energética.

etxeak birgaitzeko eta igogailuak jartzeko mailegu merkeak ere eskaintzen dituzte. Eraikinetako kontsumo energetikoa murrizteko laguntzak ere sartuko dira.

- Horrez gain, finantzaketaren kapituluan, hiri-eremuak birgaitzera bideratutako Europako funtsak eta hiri-eremuetan enplegua eta hazkundea eta inbertsio iraunkorra sustatzen duten funtsak daudela ere kontuan hartu behar da.
- Alde Zaharrean hirigintza, gizarte eta merkataritza arloko hobekuntza lortzeko, auzokideekin lan egin behar da, partaidetza-prozesua hitzartu eta garatu.

Alde Zaharraren birgaitzeak eta dinamizazioak, gainera, eraldaketa-elementu hauek ere bilduko ditu:

*Erdiko Kalean eta Beheko Kalean hutsik dauden lokaletan artisautzako tailerren haztegia sortzea*

Errenteriako Alde Zaharra birgaitzeko nabarmendutako proiektuetako bat da Artiola Artisautza Gunea, Artisautzako Erreferentziako Zentro eta jardueraren gune gisa sortutakoa.

Artiolak artisautza eta haren ofizioak eta produktuak sustatu nahi ditu, kalitateko irizpideak erabilita, zorrotasunez eta bikaintasunez, eta nortasun-balio handia duen sektoreari proiektzioa emanda. Ekimenaren egoitza Merkatuzar da (urtero Euskal Herriko Eskulangintza Azoka egiten den eraikin bera).

Hona hemen Artiolen helburuak:

- Sektorea profesionalizatzea (teknologia berriak, kudeaketarako tresnak...)
- Artisautza-tekniketan eta diseinuan prestakuntza eta ikerketa
- Artisautza ikusgarri egitea, entzute eta balio sozial handiagoa emanez
- Euskal artisautza tradizionala berreskuratzea
- Jarduera komertziala garatzea

Artiola proiektua baliagarria izan daiteke Erdiko Kalean eta Beheko Kalean hutsik dauden lokalak okupatuta Alde Zaharra birgaitzeko elementu gisa. Izan ere, lokal huts horiek eragin negatiboa dute zonaldeko bizimodu sozial

casas e instalar ascensores. También se introducirán ayudas para reducir el consumo energético de los edificios.

- En el capítulo de la financiación hay que tener también presente la existencia de fondos europeos orientados a la Rehabilitación de áreas urbanas y fondos que promueven la inversión sostenible y el crecimiento y empleo en las zonas urbanas.
- Para conseguir una mejora urbanística, social y comercial del Casco Histórico se requiere trabajar codo con codo con la gente del barrio, desarrollando un proceso participativo y concertado

La revitalización y dinamización del Casco Histórico incluirá además los siguientes elementos transformadores:

*Creación de un vivero de talleres de artesanía en los locales vacíos de Erdiko kalea y Beheko kalea*

Uno de los proyectos destacados para la revitalización del Casco Histórico de Errenteria es el impulso de Artiola Artisautza Gunea, concebido como Centro de Referencia de la Artesanía de Euskal Herria y como núcleo de actividad.

Artiola constituye un eslabón importante para la cobertura de toda la cadena de valor del sector creativo que se propone impulsar. Artiola pretende promover la artesanía, sus oficios y sus productos, desde criterios de calidad, rigor y excelencia, dando proyección a un sector con alto valor identitario. La iniciativa tiene su sede en Merkatuzar (edificio que acoge anualmente la Feria de Artesanía del País Vasco).

Los objetivos perseguidos por Artiola son:

- La profesionalización del sector (nuevas tecnologías, herramientas de gestión,...)
- La formación e investigación en técnicas artesanas y diseño
- La visibilización de la artesanía, dotándole de un mayor prestigio y valor social
- La recuperación de la artesanía tradicional vasca
- El desarrollo de la actividad comercial

El proyecto Artiola puede servir de elemento de revitalización del Casco Histórico a través de la ocupación de locales vacíos existentes en Erdiko Kalea y en Beheko Kalea, cuyo impacto en la vida social y económica de la zona es

eta ekonomikoan. Artiola proiektuari esker, lokal horietan artisautzako tailerren haztegia egingo litzateke, eta bertan produktuak saldu eta ekoitzi ahal izango lirateke.

Tailer-denda bertan jartzeko interesa duten artisauek lokal horiek okupatzeko, alokairu arinen programa bat egokitu ahal izango litzateke edo, bestela, Udalak lokal horiek erosteko aukera balora daiteke, gero, Udalak alokatu ahal izateko, izango duten helburu eta erabileraren arabera baldintza egokiak jarrita.

Artiola elementu garrantzitsua da bultzatu nahi dugun sorkuntzako sektorearen balio-kate osoari estaldura emateko.

Eremu horretan (Alde Zaharra) lekurik izango ez luketen produkzio-baliabideak eta espazioak behar dituzten artisautzako jardueretarako, haiek egiteko garapen-eremua aurrez ikusi dugu<sup>21</sup>.

#### Kultur eskaerari lotutako ostatu berria sortzea

Udalerriaren erdigunean turistentzako ostaturik ez dagoenez eta erdigune historikoko “bizitza pizteko” (gauekoa eta eguneko) beharra dagoenez, aintzat hartu beharrekoa da inguru horretan turismoarentzako ekipamendua jartzeko aukera eta ekipamendu hori udalerririk garatu nahi duen sormenaren eta artearen arloko bokazioari erantzuna emateko ere balio liteke.

Ekimen honek, Artiokoarekin eta erdigune historikoa berritzearekin batera, sustatu egin dezake, beraz, zerbitzu-enpresa berriak eta merkataritza-ostalaritza-turismo sektoreari lotutako proiektu berriak abian jartzea.

#### Ehungintzako artisautza eta Jantziaren Zentroa sortzea

Errenteriako Ehungintzako artisautza eta Jantziaren Zentro berriak Iraultza Dantza Taldeak hiru hamarkadatan bildutako bertakoak eta bertakoak ez diren jantzien bilduma jaso dezake. Proposamena ez da, ordea, “jantzien biltegia”

negativo. De acuerdo con el proyecto Artiola estos locales pasarían a albergar un vivero de talleres de artesanía donde tendría cabida la producción y la venta de productos.

La ocupación de los locales por parte de las personas artesanas interesadas en implantar su taller-tienda podrá habilitarse a través de un programa de alquileres blandos o podría, también, valorarse la posibilidad de que el Ayuntamiento se haga con la propiedad de los locales para su posterior arrendamiento en términos y condiciones supeditadas a su destino y finalidad.

Artiola se configura como un elemento muy importante para dar cobertura a la cadena de valor del sector creativo y artístico.

Para actividades artesanales que precisen espacios y medios de producción que no tendrían cabida en este ámbito (Casco Histórico), se prevé una zona de desarrollo que podría acogerlas<sup>25</sup>.

#### Creación de un nuevo alojamiento

La carencia de plazas de alojamiento turístico en el centro de la Villa, unida a la necesidad de “dar vida”, (nocturna y diurna) al Casco Histórico, hacen pertinente considerar la posibilidad de prever un equipamiento turístico en esta zona, que podría, también, atender a la demanda originada por la vocación creativa y artística que pretende desarrollar el municipio.

Esta iniciativa junto con la de Artiola y la propia renovación del Casco Histórico habrían de propiciar la puesta en marcha de nuevas empresas de servicios y nuevos proyectos vinculados al sector comercial-hostelero y turístico.

#### Creación del Centro del Traje y la artesanía textil

El futuro Centro del Traje y la artesanía textil de Errenteria podría albergar la colección de trajes autóctonos y no autóctonos que Iraultza Dantza Taldea ha ido reuniendo a lo largo de tres décadas. La propuesta, sin embargo, no es la

<sup>21</sup> Ikusi 12. ildo estrategikoa: *Manufaktura-jarduera, artisa-jarduera eta jarduera kreatiboa finkatu eta bultzatzea* eta 13. ildo estrategikoa: *Altzate garatzea, ibaia eta itsasoa batzen diren lekua denez eta aukera ekonomikoa eskaintzen duen eremua delako.*

<sup>25</sup> Ver línea estratégica 12: *Consolidar e impulsar la actividad manufacturera, artesanal y creativa* y línea estratégica 13: *Desarrollar Alzate en base a su carácter de frente fluvial-marino y espacio de oportunidad económica.*

konfiguratzea haien erakusketa egiteko, proiektua ingurunean integratzea eta udalerriko asmoarekin (dantzaren, artisautzaren eta abarren arloan nabarmentzea) konektatzea baizik.

Hori dela eta, proiektura beste jarduera batzuk txertatzea planteatu dugu, herritarrek bertan inplikatu ahal izan daitezen eta parte har dezaten, eta hala, udalerrian eragina izan dezan. Aldi baterako erakusketak ere egin litezke:

- Publikoak eta herritarrek ikastarotan eta tailerretan ikasteko eta parte hartzeko jarduerak (dantzak, jantziak egitea, jantzien bilakaeraren historia, buruko zapiak jartzea...).
- Artiola ekimenarekin batera egingo diren artisautzako jarduerak
- Errenteriako produktuekin lotutako “merchandising” jarduerak ere egin daitezke.

Nabarmentzekoa da ekimen horrek Arte Eszenikoen Zentroarekin<sup>22</sup> lotura izatea egokia litzatekeela (dantza, jantzigintza, diseinua, dekoratuak...) eta baita ere Artiola proiektuarekin. Antzezlanetarako, dantza-ekitaldietarako, ekoizpen lirikoetarako edo danborradetarako eszenaratzeko jantziak eta jantzigintzaren diseinua eta dekoratuak egiteko prozesuari lotutako artisautzako jardueraren garapena bultzatzeko elementu gisa ere planteatu daiteke. Izan ere, gaur egun arlo horretan dagoen estaldura oso urria da, eta herriaren kultura- eta sormen-bokazioarekin bat egingo luke. Arte eszenikoen balio-katea osatzen duten jarduera guztiak jaso ditzake eta jaso behar ditu Errenteriak.

de configurar un “almacén de trajes” para su exhibición sino la de integrar el proyecto en su entorno y conectarlo con la vocación del municipio de destacar en el ámbito de la danza, la artesanía, etc.

Por ello, se plantea incorporar al proyecto otras actividades en las que la ciudadanía pueda implicarse y participar de modo que haya una reversión al municipio. Podría, por tanto, incluir además de exposiciones temporales:

- Actividades de aprendizaje y participación del público y la ciudadanía en cursos y talleres (bailes, confección de trajes, historia de la evolución del traje, colocación de pañuelos de cabeza...).
- La realización de actividades artesanas que acompañarán a la iniciativa Artiola
- Podrían incluirse también actividades de “merchandising” ligadas a productos propios de Errenteria.

Cabe destacar la deseable conexión de esta iniciativa con el Centro de Artes Escénicas<sup>26</sup> (danza, vestuario, diseño, decorados,...) y también con el proyecto Artiola. De hecho, puede plantearse, además, como elemento impulsor del desarrollo de una actividad artesanal vinculada a la confección de decorados y diseño de vestuario y trajes de escena para producciones de teatro, danza, lírica o tamborradas, ámbito cuya cobertura es deficiente en la actualidad, que encajaría con la vocación cultural y creativa de nuestro pueblo. Errenteria puede y debe acoger todas las actividades que configuran la cadena de valor de las artes escénicas.

<sup>22</sup> Ikusi 5. Ildo Estrategiako: Errenteria dantza eta arte eszenikoen erreferente gisa sustatu.

<sup>26</sup> Ver Línea Estratégica 5: Potenciar Errenteria como referente en danza y artes escénicas.

**Oiartzun ibaia  
ingurumen-kalitate handiko  
korridore den heinean,  
hiri bizimodua egituratzen du**

(7. ILDO ESTRATEGIKOA)

**Potenciar el río Oiartzun como  
corredor de alta calidad  
medioambiental y vertebrador  
de la vida urbana**

(LÍNEA ESTRATÉGICA 7)



### Justifikazioa

Oiartzun ibaiaren bideak Erreterrian 3,5 kilometro baino gehiago egiten ditu Aranguren eta badian itsasoratzen den eremura arte. Ibilbide horretan, ingurumen- eta hiri-ardatza da, nabarmen hobetu dira bertako uren kalitatea (40,2 milioi euro inbertitu dira arroaren saneamenduan 1997-2012 artean, eta horietatik 2,6 milioi azken bost urteetan)<sup>27</sup> eta faunaren presentzia (izokin arrunta da espezie

### Justificación

El curso del río Oiartzun en Erreterria discurre durante más de 3,5 kilómetros de longitud entre Aranguren y su desembocadura en la bahía. A lo largo de este recorrido constituye un eje ambiental y urbano con unas aguas cuya calidad (40,2 millones de euros invertidos en saneamiento en la cuenca en 1997-2012, de los cuales 2,6 millones corresponden a los últimos cinco años)<sup>28</sup> y presencia de fauna (salmón

<sup>27</sup> Zenbatekoa 61,4 milioi euro artekoa da, BEZa barne, 2013an eguneratutako balioen arabera. Horretarako, Añarbeko Urak enpresak 2013ko apirilean egin eta Plan Estrategikoaren laneko taldean aurkeztutako balorazioa hartu dugu oinarritzat. Zenbateko horretatik, % 21 erakunde horrek egindako ekarpena da, eta gainerako % 79, aldiz, beste eragile batzuek egindakoa.

<sup>28</sup> Cifra que alcanza los 61,4 millones de euros, IVA incluido, en valores actualizados a 2013 según la valoración realizada en abril de 2013 por Añarbeko Urak, presentado en el grupo de trabajo del Plan Estratégico. De esta cantidad un 21% corresponde a la aportación de esta entidad y el 79% a otros agentes



enblematikoena eta gero eta gehiago ikusten dena). Bestalde, erabilera publikoko eremuak ere egokitu dira.

Ardatz horrek, dagoeneko errealitate izanik, hobetzeko arloak ere baditu, ordea, ikuspegi naturalatik (nahasmendu morfologikoak, isuriak, landaretza exotiko inbaditzailearen espeziek), baita ikuspegi urbanotik ere (fatxada urbanoaren irudia, ibaiaren topaleku-eremuen diseinua, azken zatien kutsadura eta hondamendia), baita marjinetan dauden aukera-eremuen potentzialtasunaren ikuspegitik ere. Horien artean, partzialki soilik bideragarria den arren, Errenteria estuario batean kokatutako herri gisa berreskuratzea.

Beraz, lortu nahi duguna:

- Errenteriak ibaiarekin duen lotura handitzea, berreskuratutako korridore urdina izatea, isuririk gabe eta ingurunearekin ingurumen-kalitatea duena, kontserbatzeko eta gozatzeko duin egitea.
- Bizitoki-erabilerei, erabilera kultural eta ekonomikoei (merkataritza, ostalaritza eta industrialak) balio erantsi eta irudia emango dien elementu gisa ibai aldea sustatzea.

atlántico como especie más emblemática y en progresión) ha mejorado notablemente, así como la dotación de zonas de uso público.

Este eje, que es ya una realidad, presenta sin embargo aspectos mejorables tanto desde el punto de vista natural (alteraciones morfológicas, vertidos, especies de vegetación exótica invasora) como urbano (imagen de la fachada urbana, diseño de las áreas de encuentro con el río, degradación y contaminación en el tramo final), así como potencialidades en distintas áreas de oportunidad que se asientan en sus márgenes. Entre éstas, la posible recuperación, sólo viable parcialmente, de Errenteria como villa asentada en un estuario.

Se pretende así:

- Incrementar la relación de Errenteria con el río, como un corredor azul recuperado, con vertido cero y calidad ambiental en su entorno, digno de ser conservado y disfrutado.
- Potenciar el frente fluvial como un elemento que aporte valor añadido e imagen a los usos residenciales, culturales y económicos (comerciales, hostelería, industriales).

### Garapen-proposamenak

- 📌 Oiartzun ibaia, ibai-parkea
- 📌 Ibaiaren eta estuarioko uraren kalitate-gabeziak leuntzea, hondakin-uren saneamendu-sisteman jardunda
- 📌 Ibaiko azken zatiko nabigagarritasuna berreskuratzea, kirol-erabilera eta aisialdiko erabilera ahalbidetuta
- 📌 Ibai-inguruko eta estuarioko aukera-guneetan jarduera berreskuratzea eta sustatzea

### Propuestas de desarrollo

- 📌 El río Oiartzun, parque fluvial
- 📌 Resolución de los déficits de calidad del agua del río y estuario actuando en el sistema de saneamiento de aguas residuales
- 📌 Recuperación de la navegabilidad del tramo final del río, permitiendo su uso deportivo y de ocio
- 📌 Recuperación y promoción de actividades en espacios de oportunidad del entorno fluvial y el estuario



Garapen-proposamena	Propuesta de desarrollo
<p><b><u>Ibaiaren hiri-eremua ibai-parke gisa konfiguratzeko, orientazioa emanez eta erakargarritasun propioa eskainiz</u></b></p> <p>Ibai-ardatzaren zati handi bat dagoeneko konfiguraturik baldin badago ere, hala ikus dadin eta susta dadin orientazio orokorra eta artikulazioa egitea beharrezkoa dela uste dugu. Horretarako, honako hau proposatzen dugu:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>■ Paisaiaren arloan edo beste batean ekintza-planaren formatua duen tresna ezartzea, osotasunerako helburuekin eta ibaiaren zati ugarietarako.</li> <li>■ Errenteriako udalerraren barruan, bi muturretan jarraitutasuna zabaltzea, Pasaiarekin eta Oiartzunekin lotura eginda. Pasealekuari jarraitutasuna ematea Antxo aldera, topografiak ahalbidetuz gero, portuaren ertzean hondatuta dauden egungo eremuak berreskuratuta eta haiek erabilita. Ezkerraldean goiko zatian trazadura ezartzea (Aranguren eremua).</li> <li>■ Erriberen eta ibai-inguruaren biodibertsitatea hobetzea. Landaretza birsortzeko ekintzak, berehalakoak, eta morfologiaren arlokoak, garatzeko konplexuak direnez, lortzeko epe handiagoa behar dute, esaterako: flora exotiko inbaditzailea kentzea, haltzadia berreskuratzea, lehengoratzeko morfologikoa edo balio naturaleko zatietan bideratutako eremuak ingurumen arlotik hobetzea eta padurako habitat-eremuak berreskuratzea, gaur egun estuariotik desagertuta baitaude.</li> <li>■ Fanderiako Errota eta bertako sistema hidraulikoa interpretazio-eremu gisa birgaitzea, eta bisitariari arreta emateko zerbitzua ere ezartzea<sup>29</sup></li> <li>■ Fanderiako “topo” geltokia “geltoki berde” gisa egokitzea, eta modalitate arteko eremu eskaintzea (bizikleta-zerbitzua) eta ibai-korridorerako eta beste eremu natural batzuetarako sarbide-puntu gisa egokitzea<sup>30</sup>.</li> </ul>	<p><b><u>Configuración del tramo urbano del río como parque fluvial, dotándolo de una orientación y atractivo propio</u></b></p> <p>Aunque buena parte del eje fluvial está ya configurado, se considera sin embargo que precisa de una articulación y orientación global para ser percibido como tal y potenciado. Para ello se propone:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>■ Establecer un instrumento con formato de plan de acción en materia de paisaje u otro, con objetivos para el conjunto y para los diferentes tramos del mismo.</li> <li>■ Ampliar su continuidad en ambos extremos dentro del término de Errenteria y conectando con Pasaia y Oiartzun. Continuidad del paseo hacia Antxo, utilizando y recuperando zonas actualmente degradadas del borde portuario si la topografía lo permite. Establecer un trazado en su tramo superior por la margen izquierda (zona de Aranguren).</li> <li>■ Mejora de la biodiversidad de las riberas y entorno fluvial. Acciones de regeneración de la vegetación, más inmediatas, y de la morfología, que al ser más complejas de desarrollar precisan un mayor periodo de consecución, tales como: eliminación de la flora exótica invasora, recuperación de la aliseda, restauración morfológica o mejora ambiental de las zonas encauzadas en tramos de valor natural y recuperación de zonas de hábitats de marisma, actualmente desaparecidos en el estuario.</li> <li>■ Rehabilitación como espacio de interpretación del Molino de Fandería y su sistema hidráulico, establecimiento también una función de atención a visitantes<sup>31</sup></li> <li>■ Adecuación de la estación del “topo” de Euskotren en Fandería como “estación verde”, dotándola de intermodalidad (servicio bicicletas) y como punto de acceso al corredor fluvial y otros espacios naturales<sup>32</sup>.</li> </ul>

<sup>29</sup> Atarrabiako Arga ibiaren ibai-parkeko “San Andres Errotaren Ingurumen arloko Informazio eta Heziketa Zentroa” (<http://www.mcp.es/parque-fluvial/descubre-el-parque/molino-san-andres>).

<sup>30</sup> Erreferentzia: funtzionaltasun ezberdina duen arren, ADIFek hainbat geltoki ezarri du Estatuan “geltoki berdeak” izenarekin. Haien edukia egokitu dugu hemen.

<sup>31</sup> Referentzia “Centro de Información y Educación Ambiental del Molino de San Andrés” del Parque Fluvial del Arga en Atarrabia/Villaba

<sup>32</sup> Referentzia: aunque con diferente funcionalidad, ADIF ha establecido varias estaciones en el Estado con la denominación de “estaciones verdes”, cuyo contenido aquí se adapta.

- Ibaiarekin loturan jardunbide egokien konpromisoa eta kodea ezartzea (fatxadak mantentzea, landaretza eta parkea zaintzea, ertzen eta azpiegituren obrak diseinatzea, isuriak eta abar), herritarrentzat, udalarentzat eta eragile ekonomikoentzat.
- Establecer un código y compromisos de buenas prácticas en la relación con el río (mantenimiento de fachadas, cuidado de la vegetación y parques, diseño de obras en las márgenes e infraestructuras, vertidos, etc.), para la ciudadanía, el ayuntamiento y los agentes económicos.

## Garapen-proposamena

## Propuesta de desarrollo

**Ibaiko eta estuarioko uraren kalitate-gabeziak leuntzea, hondakin-uren saneamendu-sisteman jardunda**

Saneamendu-azpiegiturak neurri handi batean amaituta izanik, beharrezkoa da behin betiko konpondu arte ekintza puntualak egitea. Honako hauek nabarmendu daitezke:

- Sarearen egoera orokorra xehetasunez aztertzea eta lehentasunez hirigunetik pasatzen diren estalitako ubideak, esaterako, Pekin ubidea (industrialdetik datozen isuriak barne), pixkanaka detektatutako ekintzak konpondua.
- Iztieta HUPER-etik<sup>33</sup> ezkerreko marjinaren hiri-kolektorearen luzapena Erreneriako HUPER arte (trenbideko zubiaren alboan), lehenengo kenduta. Eskuin-marjinako kolektorearen aldaketa, kutxatilik kenduta, gaur egun marearekin urpean gera baitaitezke, eta trazadura berria eginda sakonago. Horri esker, hiriguneari irudi hobea eta ingurumen-funtzionalitate hobea emango diogu eta egungo horma berriz diseinatu ahal izango dugu. Papresako isuriak jasoko dituen kolektore berria eskuin-marjinan, saneamendu-sistema orokorrera bideratzen dituen egungo sistema ordezkatuta.
- Bi kutxa handi edo ekaitzen bi andel txiki eraikitzea udal saneamendu-sarearen gainezkabide banatan eta Erreneriako HUPER-en eraginkortasuna hobetzea isuriak, usain txarrak eta kokatuta dagoen eraikinaren beraren kanpoko presentzia eragozteko.
- Badiarako isuriak kentzea, ibaitik sartzen diren urak baitira. Isuri-gune nagusiak Txingurri ubidekoak (Herrera) dira, Donibane guneko, kolektoreen gainezkagune eta kaikoak, ibaian gora.

**Resolución de los déficits de calidad del agua del río y estuario actuando en el sistema de saneamiento de aguas residuales**

Estando finalizadas en gran parte las infraestructuras de saneamiento, resulta necesario afrontar actuaciones puntuales hasta la total resolución. Se pueden destacar las siguientes:

- Realización de estudio detallado de la situación de la red en general y prioritariamente de las regatas cubiertas que discurren por el casco urbano como la regata Pekín (incluyendo los vertidos provenientes de la zona industrial), resolviéndose paulatinamente las actuaciones detectadas.
- Prolongación del colector urbano de la margen izquierda desde la EBAR<sup>34</sup> de Iztieta hasta la EBAR de Erreneria (junto al puente del ferrocarril), eliminándose la primera. Modificación del colector de la margen derecha, eliminando las arquetas, actualmente inundables con la marea, y nuevo trazado a mayor profundidad, permitiendo también rediseñar el muro actual y permitir una mayor funcionalidad ambiental y de imagen en el tejido urbano. Nuevo colector que recoja los vertidos de Papresa por la margen derecha en sustitución del actual sistema que los deriva al sistema general de saneamiento.
- Construcción de dos arquetones o pequeños tanques de tormentas en sendos aliviaderos de la red municipal de saneamiento y mejora de la operatividad de la EBAR Erreneria para evitar los vertidos, malos olores y presencia externa del propio edificio donde se asienta.
- Eliminación de vertidos a la bahía, siendo aguas que penetran por la ría. Los puntos de vertido principales provienen de la regata Txingurri (Herrera), núcleo de Pasai Donibane, puerto y aliviados de colectores, en aguas altas.

<sup>33</sup> HUPE, hondakin-uren ponpaketa-estazioa

<sup>34</sup> EBAR, estación de bombeo de aguas residuales

## Garapen-proposamena

## Propuesta de desarrollo

**Ibaiko azken zatiko nabigagarritasuna berreskuratzea, kirol-erabilera eta aisialdiko erabilera ahalbidetuta**

Ibai aldea berreskuratzearen helburua Plan Estrategikoko lan-taldean eta bilera ugarian jaso izan den arren, hori fisikoki islatzeko ibaiaren erabilerari edo haren historiari buruzko ezagutza handiagoa duten eragileen ekarpenak behar dira, esaterako, kultur erakundeak edo kirolariak.

Honako proposamen hauek egin ditugu:

- Trenbidearen alboan oinezko pasabideak ibaiaren gainean duen altuera igotzea, ontziak pasatu ahal izateko, gainerako zubiek baino kota baxuagoa baitu orain.
- Ibaiaren azken zatiko kalatua handitzea eta hondarrak garbitzea, lehengo hiltegiaren zubitik eta trenbidearen zubitik behera. Ibaiaren erabiltzaileen arabera, hainbat jardueraren ostean, materialak metatu dira, eta horrek kalatua murriztu du.
- Ontziratze tokiak egokitzea, ibaiaren bi ertzetan aisialdirako eta kiroletarako erabilera publikoa ahalbidetuko duten instalazioak eta atrakalekuak egokitzea. Arraun eta Piraguismoko Udal Zentroa, lehengo hiltegiaren instalazioak zaharberrituta, kaia erantsita eta federatuentzat nahiz publikoarentzat oro har instalazioak eginda, kirol- nahiz aisialdi-erabilerarako<sup>35</sup>.
- Jarduera horrekin, Fausto Gaiztarro arkitektoak 1927an proiektatutako eraikinari balioa emango zaio; izan ere "kultu ondarearen lehen mailako elementua" da eta "Errenteria Gipuzkoako Manchesterren XX. mendeko lehen herena gogorarazten du".<sup>36</sup>

**Recuperación de la navegabilidad del tramo final del río, permitiendo su uso deportivo y de ocio**

Sí bien el objetivo de recuperar el frente fluvial se ha recogido en distintas reuniones y grupos de trabajo del Plan Estratégico, la plasmación física del mismo tiene su origen en las aportaciones de los agentes con mayor conocimiento el uso del río Oiartzun o su historia, tales como deportistas o entidades culturales.

Se establecen las siguientes propuestas:

- Elevación de la altura sobre el río de la pasarela peatonal junto al ferrocarril para permitir el paso de embarcaciones, ya que se encuentra a una cota inferior que el resto de los puentes.
- Limpieza de restos y aumento del calado del tramo final de la ría, aguas abajo del puente del antiguo matadero y del puente del ferrocarril. Según quienes utilizan el río, la acumulación de materiales tras diferentes actuaciones ha disminuido el calado.
- Habilitar embarcaderos, zonas de atraque e instalaciones que faciliten el uso público de deporte y esparcimiento en ambas márgenes. Centro Municipal de Remo y Piragüismo, remodelando las instalaciones del antiguo matadero, con dársena anexa e instalaciones para personas federadas y público en general, para usos deportivos y lúdicos<sup>37</sup>.
- Esta actuación permitiría poner en valor el edificio proyectado en 1927 por el arquitecto Fausto Gaiztarro y "elemento de primer orden del patrimonio cultural" y "con una gran capacidad evocadora de aquel primer tercio del siglo XX de la Manchester gipuzkoana Errenteria"<sup>38</sup>

<sup>35</sup> Erreferentzia gisa, aipatu beharrekoa da Iruñeko Ibai Parkean dagoen Caparrosoren Errotaren Piraguismoko Udal Eskola. ([http://www.parquefluvialdepamplona.es/parquefluvial/es/rio\\_arga/magdalena\\_index.asp?Hito=magdalena\\_escuela\\_piraguismo\\_antiguo\\_molino\\_caparroso](http://www.parquefluvialdepamplona.es/parquefluvial/es/rio_arga/magdalena_index.asp?Hito=magdalena_escuela_piraguismo_antiguo_molino_caparroso))

<sup>36</sup> "Euskadiko industria-ondarea". Kultura Ondarearen Zuzendaritza. Eusko Jaurlaritza, 2012.

<sup>37</sup> Como referencia citar la Escuela Municipal de Piragüismo del Molino de Caparroso, ubicada en el Parque Fluvial de Iruña/Pamplona.

<sup>38</sup> "Euskadiko Industria ondarea- Patrimonio Industrial en el País Vasco". Dirección de Patrimonio Cultural. Gobierno Vasco, 2012.

Garapen-proposamena	Propuesta de desarrollo
<p data-bbox="261 347 788 456"><b><u>Ibai-inguruko eta estuarioko aukera-guneetan jarduera berreskuratzea eta sustatzea</u></b></p> <p data-bbox="225 504 825 600">Aurreko blokea osatuz, eta kasu honetan beheko zatian eta izaera urbanoagoarekin, honako proposamen hauek egiten ditugu:</p> <ul data-bbox="276 618 825 1438" style="list-style-type: none"> <li data-bbox="276 618 825 824">■ Erabilera egokiak sustatu eta/edo birgaitu/berrantolatu hiriguneko eremuetan ibai-espazioarekiko potentzialtasunarekin, esaterako, lehengo Panier plaza (Etxeberrieta), Gernika plaza, Lehendakari Agirre plaza, Iztieta pasealekua eta Papresaren ibaiko fatxada.</li> <li data-bbox="276 842 825 972">■ Altzate eremuak osatutako potentzialtasun handiagoko eremurako proiektu espezifikoak ezartzea; dokumentu honen jarduera espezifikoan garatu dugu hori.</li> <li data-bbox="276 990 825 1438">■ Ibai-ahoa Erreneriako kai-eremuek tokiko ekonomiari egiten dioten ekarpena handitzeko bideragarritasun aztertzea. Aukeren artean, jarduera ekonomikorako eremuak lortzea aztertzea, bai goi-solairuan, bai azaleran, kaiko eraginkortasunari eraginik egin gabe. Kaiko jarduerarekin eta eremuan ezar daitezkeen linea eta zirkulazio berrieke lotutako bulegoak edo zerbitzuak hartzea izan daiteke beste aukera bat, herritarren erabilera ahalbidetuko duen diseinuarekin. Horrekin lotuta, Erreneriako Udalaren eta Portuko Agintaritzaren artean koordinazioa beharrezkoa da, baterako orientazioak aztertzeke eta ezartzeko.</li> </ul>	<p data-bbox="914 347 1436 456"><b><u>Recuperación y promoción de actividades en espacios de oportunidad del entorno fluvial y del estuario</u></b></p> <p data-bbox="874 504 1474 600">Completando la propuesta de desarrollo anterior, y en este caso en el tramo inferior y de un carácter más urbano se propone:</p> <ul data-bbox="922 618 1474 1438" style="list-style-type: none"> <li data-bbox="922 618 1474 792">■ Reordenar/remodelar y/o fomentar usos idóneos con su potencial respecto al espacio fluvial en zonas urbanas como la plaza antiguo Panier (Etxeberrieta-Casas Nuevas), plaza Gernika, plaza Lehendakari Agirre, Paseo Iztieta y fachada fluvial de Papresa.</li> <li data-bbox="922 810 1474 940">■ Establecer un proyecto específico para el área de mayor potencialidad constituida por el ámbito Alzate, que se desarrolla en una actuación específica del presente documento.</li> <li data-bbox="922 958 1474 1438">■ Analizar la viabilidad de incrementar la aportación a la economía local de los espacios portuarios de Erreneria en la desembocadura. Entre las opciones, analizar la consecución de espacios para la actividad económica, bien en planta elevada o en superficie, sin en ningún caso minorar la operativa portuaria. Otras opciones pueden ser las de alojar servicios u oficinas relacionadas con la actividad portuaria y con los nuevos tráfico y líneas que en la zona pueden establecerse, con un diseño que permitan el uso ciudadano. Al respecto conviene establecer coordinación entre el Ayuntamiento de Erreneria y la Autoridad Portuaria de Pasaia en el contexto de analizar y establecer orientaciones conjuntas.</li> </ul>

## Hiri-eremuaren eta etxebizitzaren irisgarritasuna eta kalitatea hobetzea

(8. ILDO ESTRATEGIKOA)

## Mejorar la accesibilidad y la calidad del espacio urbano y la vivienda

(LÍNEA ESTRATÉGICA 8)



### Justifikazioa

Errenteriako bide-espazioak eta egoteko espazioak espazio irisgarria izan behar du pertsona guztientzat, aukera berdinekin, edozein izanik ere haien adin, genero eta mugitzeko gaitasuna. Plan honek, beraz, oztopo arkitektonikoak kentzea du helburu.

Ezinbestekotzat jotzen da, gainera, herriko hiri-altzariei hirigintza-plangintza eta diseinua ematea, bizikidetzat ahalbidetzeko, Errenteriako biztanle guztien arteko topaketa eta harremana sustatuz.

### Justificación

El espacio viario y estancial de Errenteria debe ser un espacio accesible para todas las personas en igualdad de condiciones, independientemente de su edad, sexo y capacidad para moverse. Este Plan plantea, por tanto, como objetivo la eliminación de las barreras arquitectónicas.

Se considera imprescindible, además, dotar al viario urbano de la Villa de una planificación urbanística y diseño que favorezca la convivencia, promoviendo la posibilidad de encuentro y relación de quienes habitan en Errenteria.



Lehendik dauden etxebizitzei dagokienez, diagnostikoak erakusten du Erreteriak inguruko udalerriek baino kalitate eta eraikuntza-egoera okerragoa duela (erosotasun-indizea, eraikinen inguratzailea...). Hortaz, etorkizunera begira, Erreterriako etxebizitzaren kalitatea hobetuko duten birgaitze-ekintzak egin behar dira. Erdigune historikoan eta udalerriko beste toki batzuetan ere egingo diren birgaitze-lan horiek etxebizitzaren eskaintza areagotu behar lukete. Birgaitze-politika horren onuradunak herritarrak izango dira oro har eta, bereziki, gazteak, horiek baitira eskatzaile nagusiak.

Erreterriak udalerrira gisa eskaintzen duen baldintzetako beste elementu garrantzitsu bat kaleetako segurtasun-pertzepzioa da. Herriko espazio publikoak askotan arriskuak izaten ditu (argitasun-gabezia, zokoak...), eta horrek herritarrengan segurtasun-falta sortzen du, oro har, eta batez ere, emakumeen artean. Gai horiek hirigintzaren eta planeamenduaren arlotik lantzea garrantzitsua da.

Azkenik, hiri-espazioaren baldintzei buruz aintzat hartu beharko beste alderdi bat bertako ingurumen-kalitatea da (ura, airea, zarata...).

Alde horretatik, herritarrei eginiko inkestaren emaitzek adierazi dute udalerriko ingurumen-kalitatearekiko gogobetetzea baxua dela eta, gainera, ongizatea lortzeko faktore gisa garrantzi handia ematen zaiola.

Alde horretatik, Plan hau egiteko partaidetza-prozesuan behin baino gehiagotan jaso ditugu estoldetatik datorren usain txarrari, hainbat tokitako zikinkeriarri, zaratei eta abarrei buruzko kezak eta horiek berehala konpondu behar dira.

Airearen kalitateari begiratuta, udalerraren diagnostikoko datuek oro har bilakaera ona dela dioten arren, oraindik badira atmosferako

En lo relativo al parque de viviendas existentes, el diagnóstico realizado muestra que Erreterria ofrece una peor calidad y estado edificatorio que los municipios del entorno (índice de confort, envolvente de los edificios...); ello obliga a prever de cara al futuro acciones de rehabilitación que posibiliten la mejora de la calidad del parque de viviendas de Erreterria. Estas actuaciones de rehabilitación, que se llevarán a cabo en el Casco Histórico, así como en otras zonas del municipio, deberían derivar en aumento de la oferta de vivienda. Esta política de rehabilitación tendrá como beneficiaria a toda la población en general, y particularmente, al colectivo de población joven, como principales demandantes.

Otro elemento importante en relación a las condiciones que ofrece Erreterria como municipio para vivir es la percepción de la Villa como un lugar seguro para vivir. No obstante, el espacio público de la Villa presenta en ocasiones peligros (falta de iluminación, recovecos...) que plantean inseguridad para la ciudadanía, en general, y particularmente entre las mujeres. Abordar estas cuestiones desde la óptica del urbanismo y el planeamiento es importante.

Por último, otro de los aspectos a considerar en relación a las condiciones del espacio urbano es la calidad ambiental de éste (agua, aire, ruido...).

A este respecto, la encuesta realizada a la población muestra un grado de satisfacción bajo en relación a la calidad ambiental de la Villa, cuando además se le otorga una elevada importancia como factor de bienestar.

En este sentido, a lo largo del proceso de participación para la elaboración de este Plan se han recogido recurrentemente quejas relativas de malos olores provenientes de alcantarillas, suciedad en determinadas zonas, ruidos..., que reclaman una urgente solución.

También en cuanto a la calidad del aire, y aunque los datos recogidos en el diagnóstico de la Villa muestran

kutsaduraren mailak neurriak hartzea eskatzen duen tokiak.

una evolución general favorable, persisten, todavía, zonas y localizaciones concretas en las que los niveles de contaminación atmosférica exigen actuar.

### Garapen-proposamenak

- Hiri irisgarria eta segurua
- Portuko jarduerak eragindako kutsadura atmosferiko eta akustikoaren mailak murriztea

### Propuestas de desarrollo

- Una ciudad accesible y segura
- Reducción de los niveles de contaminación atmosférica y acústica provocadas por la actividad portuaria

Garapen-proposamena	Propuesta de desarrollo
<p style="text-align: center;"><b><u>Hiri irisgarria eta segurua</u></b></p> <p>Erreterriak denentzako espazio irisgarria eta segurua izan beharri buruz egindako hausnarketa estrategikoaren harira adostu ditugun ondorioetatik abiatuta, Plan honen arabera, ezinbestekoa da 2025era begira udalerriko oztopo arkitektonikoak kentzeko aukera emango duen hiri-plangintza eta diseinua garatzen jarraitzea. Alde horretatik eta eginiko hausnarketaren arabera, ondorengo ekintza hauek egitea planteatu dugu: Honako hauek izango lirateke arlo horretan egin beharreko jarduerak:</p> <p><i><u>Espazio publikoan oztopoak kentzea eta irisgarritasuna hobetzea.</u></i></p> <p>Erreterriko Irisgarritasun Planean<sup>39</sup> ezarritako jarduerak garatzen jarraitzea proposatu dugu. Hortaz, jarraitu egingo dugu denek irisgarritasuna izatea galarazten duten udalerriko inguru eraikian dauden oztopoak kentzen (espaloiak, plazak, maldadun bideak, igogailuak eta irisgarritasuna hobetzeko elementu mekanikoak jartzea, arrapalak...). Alde horretatik, datozen urteetan lehenetsia eman nahi diegu aipaturako planean lehenetsia handiko eta handi-ertaineko jardueratza<sup>40</sup> hartu ditugun jarduerari.</p> <p>Garraioari eta mugikortasunari lotutako gaietan ere lanean jarraitu behar da. Erreterriko hiri-espazioa irisgarria dela ziurtatzeko, ezinbestekoa da garraio kolektiborako zerbitzu berriak jartzea, bide publikoetan aparkaleku erreserbatuak jartzea eta udalerriko seinaleak eta semaforoak egokitzea, besteak beste.</p> <p>Azkenik, arlo publikotik eskaintzen diren zerbitzuetara iristeko modua ere ziurtatu egin behar da; esaterako: herritarrei arreta-informazioa emateko zerbitzuetara (presentzialak, telefono bidezkoak, lineakoak), eraikin</p>	<p style="text-align: center;"><b><u>Una ciudad accesible y segura</u></b></p> <p>Partiendo de las conclusiones acordadas en el marco del proceso de reflexión estratégica en relación a que Erreterria tiene que ser un espacio accesible y seguro para todas las personas, este Plan considera imprescindible seguir desarrollando una planificación urbanística y diseño que permita la supresión de barreras arquitectónicas en la Villa de cara al año 2025. A este respecto, y de acuerdo a la reflexión realizada, se plantea el desarrollo de las siguientes acciones:</p> <p><i><u>Mejora de la accesibilidad y supresión de barreras arquitectónicas en el espacio público.</u></i></p> <p>Se propone seguir avanzando en el desarrollo de las actuaciones establecidas en el Plan de Accesibilidad de Erreterria<sup>42</sup> continuando con la supresión de aquellas barreras a la accesibilidad universal existentes en el entorno construido de la Villa (aceras, plazas, itinerarios en pendiente, implantación de ascensores y elementos mecánicos de accesibilidad, rampas...). A este respecto, y de cara a los próximos años, se plantea acometer de manera prioritaria aquellas actuaciones identificadas como de prioridad alta y media-alta<sup>43</sup> en el plan mencionado.</p> <p>También se precisa seguir trabajando en el ámbito del transporte y la movilidad. Iniciativas como nuevos servicios de transporte colectivo, habilitar plazas de aparcamiento reservado en la vía pública, o la adaptación de la señalética y semáforos de la Villa son actuaciones imprescindibles para asegurar la accesibilidad del espacio urbano de Erreterria.</p> <p>Finalmente también se precisa asegurar la accesibilidad a los propios servicios ofrecidos desde el ámbito público, véase: servicios de atención-información ciudadana (presencial, telefónica, on-line...), accesibilidad de los edificios públicos,</p>

<sup>39</sup> Erreterriko Irisgarritasun Plana (Erreterriko Udala, 2003) eta Erreterriko Irisgarritasun Planaren Hedatzea (Erreterriko Udala, 2010).

<sup>40</sup> Erreterriko Irisgarritasun Planaren Hedatzeak ezartzen du Kudeaketa Unitateen zerrenda (22 guztira) esku hartzeko eman behar zaien lehenetsunaren arabera (handia, ertaina-handia, ertaina, baxua). Lehenetsunak Plana idazteko uneko irisgarritasun-egoeraren arabera ezarri ziren; baita kudeaketa-unitate bakoitzean kalkulaturako igarotze-intentsitatearen arabera ere.

<sup>42</sup> Plan de Accesibilidad de Erreterria (Ayuntamiento de Erreterria, 2003) y Ampliación del Plan de Accesibilidad de Erreterria (Ayuntamiento de Erreterria, 2010).

<sup>43</sup> La Ampliación del Plan de Accesibilidad de Erreterria establece en su desarrollo la relación de Unidades de Gestión (22, en total) según prioridad de intervención (Alta, Media-Alta, Media, Baja). Esta priorización se realiza atendiendo al estado de accesibilidad en el momento de la redacción del Plan, así como a la intensidad de tránsito estimado en dicha unidad de gestión.

publikoetara eta informazioa eta jakintza eskuratzera. Alde horretatik, azpitoluak erabiltzea, herritarren irisgarritasuna eta orientazioa hobetzeko seinale berriak eta informazioa (abisuak, gertaerak, albisteak...) hedatzeko eta komunikatzeko gailu eta euskarri teknologiko berriak erabiltzea ezinbestekoak dira Erreneria irisgarriagoa izan dadin.

Auzo jakin batzuetako etxebizitzetarako irisgarritasuna hobetzea, baita etxebizitzetan ere.

Erreneriako etxebizitza-parkearen batez besteko kalitatea ingurune udalerrietakoa baino txarragoa da. Eraikin maila eskasak dituzten eremuen artean, eta "EAEko Eraikitako Parkearen Berritzean Esku-hartzeko Beharren Diagnostikoaren"<sup>41</sup> arabera, Iztieta, Galtzaraborda, Agustinas, Gaztaño, Alde Zaharra eta Beraun auzoak dituzte eraikin maila eskasak.

Plan Estrategikoak igogailuak, arrapalak edo beste sarbide-gailu batzuk ezartzeko eta birgaitzeko, informazio/orientazio-elementuak ezartzeko eta adinekoen, ezintasunak dituztenen edo mugitzeko ezintasunak dituztenen bizimodua hobetzeko, umeen kotxeak edo erosketako karroak... dituzten pertsonen bestelako edozein ekintza egiteko erakunde-babesa aurrez ikusteko beharra planteatzen du.

Etxebizitzetara irisgarritasun fisikoa izateaz gain, irisgarritasun ekonomikoak ere kezkatzen gaitu. Alde horretatik, datozen urteetarako ekintza-proposamenek etxebizitzaren jabetzari lotutakoak ez diren erdibideko beste modalitate batzuk sustatzeko izan beharko dute; hau da, alokairua, etxebizitza konpartitzeko beste formula batzuk, jabetza partekatua eta abar sustatzeko izan beharko dute. Azalera handiko etxebizitzak banatzeko izapideak arintzeko neurrietan, etxebizitza hutsak ohiko etxebizitza bihurtzea eta lokal komertzialak etxebizitza bihurtzea sustatzeko neurrietan urratsak ematea ere proposatu da. Etxebizitzaren Funtza sortzea ere planteatu da, arazo ekonomiko handiak dituztenei edo etxetik kaleratu dituztenei laguntzeko.

e incluso la accesibilidad a la información y el conocimiento. A este respecto, la utilización de subtítulos, de nueva señalética para una mejor accesibilidad y orientación de la ciudadanía, o el despliegue de nuevos dispositivos o soportes tecnológicos para la difusión y comunicación de información (avisos, eventos, noticias...) se consideran fundamentales para lograr una Erreneria más accesible.

Mejora de accesibilidad a las viviendas en determinados barrios, así como en las propias viviendas.

Erreneria ofrece un nivel edificatorio de peor calidad media que los municipios del entorno. Según el "Diagnóstico de las Necesidades de Intervención en la Renovación del Parque Edificado de la CAPV"<sup>44</sup> los barrios de Iztieta, Galtzaraborda, Agustinas, Gaztaño, Casco Histórico y Beraun presentan niveles edificatorios deficientes.

En este contexto, desde este Plan se plantea la necesidad de prever apoyo institucional para acciones de rehabilitación y de instalación de ascensores, rampas u otros dispositivos de acceso, la instalación de elementos de información/orientación, así como cualquier otra actuación para mejorar la calidad de vida de las personas de edad avanzada, personas con discapacidad o problemáticas en la movilidad, personas con carritos de bebé, o carros de la compra...

Además de la accesibilidad física a la vivienda, preocupa la accesibilidad económica. En este sentido, las propuestas de acción de cara a los próximos años deberán girar en torno al fomento de otras modalidades intermedias de acceso distintas de la propiedad, como el alquiler, nuevas fórmulas de vivienda compartida, propiedad compartida.... También se propone avanzar en medidas que permitan agilizar los trámites para segregación de viviendas de gran superficie, medidas para impulsar que las viviendas vacías lleguen a ser residencia habitual, o agilizar la conversión de locales comerciales en vivienda. Incluso, también se plantea la creación de un Fondo de Viviendas para aquellas personas con mayores dificultades económicas o afectadas por desahucios.

<sup>41</sup> EAEko Eraikitako Parkearen Berritzean Esku-hartzeko Beharren Diagnostikoaren. Eusko Jaurlaritzak, 2012.

<sup>44</sup> Diagnóstico de las Necesidades de Intervención en la Renovación del Parque Edificado de la CAPV, Gobierno Vasco, 2012.

Herriko espazio publikoan segurtasuna hobetzea.

Herrian segurtasun-gabezia desagerrarazteko neurri zuzentzaileak hartzen jarraitzea beharrezkoa da, bereziki emakumeen eta haurren kasuan. Udalerrri barruan bideko segurtasunari ere arreta eskaini behar zaio.

Arrisku-eremu izan daitezkeenak detektatzen jarraitu behar da eta herritartasun eta bide-segurtasunaren arloan kontzientziazteko kanpainak zabaldu.

Mejora de la seguridad en el espacio público de la Villa

Se requiere continuar con la adopción de medidas correctoras para la eliminación de la percepción de inseguridad en la Villa, particularmente acusada entre las mujeres y la infancia. También se precisa atender a la seguridad vial dentro del municipio.

Es pertinente continuar con la detección de posibles zonas de peligro y abordar el despliegue de campañas de concienciación de civismo y seguridad vial.

Garapen-proposamena	Propuesta de desarrollo
<p data-bbox="292 347 759 448"><b><u>Portuko jarduerak eragindako kutsadura atmosferiko eta akustikoaren mailak murriztea</u></b></p> <p data-bbox="225 488 826 728">Azken urteetan badirudi egoera hobetu egin dela Erreterriako auzotarrek portuko jarduerari dagokionez sortutako eragozpenak direla eta, Plan Estrategikoan Portuko Agintaritzako ordezkariak adierazitakoaren arabera, txatarraren zirkulazioari dagokionez egindako jardueren ondorioz (batez ere pantaila gisa jarduten duten pabiloi berriei esker).</p> <p data-bbox="225 768 826 902">Dena den, neurri gehiago aplikatu daitezke, eta horien eragina batez ere Erreterriako gertueneko biziguneetan nabaritu litzateke (Kaputxinoak, Sorgintxulo). Bideragarriak diren neurrien artean, honako hauek aipa daitezke<sup>45</sup>:</p> <p data-bbox="225 981 826 1043"><u>Airearen kutsadura murrizteko ekipamenduak instalatzea</u></p> <p data-bbox="225 1084 826 1357">Gurpilak garbitzea, ura lainoztatzeko sistemak hobetzea, haizearen baldintzen arabera materialaren mugimendua geldiaraztea, partikulak harrapatzeko pantailak konpontzea, Molinao kaiaren eremuan airearen kalitatea neurtzeko kabina instalatzea. 2011tik funtzionamenduan dagoen Erakunde Arteko Mahaian lanean ari dira ekintza horietan guztietan, eta horien jarraitutasuna eta eraginkortasuna interes handikotzat hartzen da.</p> <p data-bbox="225 1435 624 1462"><u>Hondakin-uren bilketa eta saneamendua</u></p> <p data-bbox="225 1503 826 1603">Pabiloien saneamendua, isolamendua edo gordailu-eremuen konfinamendua, badiara kutsatutako urak errazago isurtzeko zorua egokitzea.</p>	<p data-bbox="922 347 1428 448"><b><u>Reducción de los niveles de contaminación atmosférica y acústica provocados por la actividad portuaria</u></b></p> <p data-bbox="874 488 1476 728">En los últimos años parece haber mejorado la situación respecto a las molestias ocasionadas por la actividad portuaria al vecindario de Erreterria en razón, según la representación de la Autoridad Portuaria de Pasaia en el Plan Estratégico, a las actuaciones desarrolladas respecto al tráfico de chatarra (fundamentalmente por los nuevos pabellones que actúan de pantalla).</p> <p data-bbox="874 768 1476 902">No obstante, pueden aplicarse más medidas cuyo efecto positivo sería más apreciable en Erreterria en sus zonas habitadas más próximas (Kaputxinos, Sorgintxulo). Entre las medidas viables a aplicar se pueden citar<sup>46</sup>:</p> <p data-bbox="874 981 1476 1043"><u>Instalación de equipamientos para disminuir la contaminación del aire</u></p> <p data-bbox="874 1084 1476 1357">Lavado de ruedas, mejora del sistema de pulverización de aguas, paralización de los movimientos de material según condiciones del viento, reparación de pantallas de captación de partículas, instalación de cabina de medición de calidad del aire en la zona del muelle Molinao. Estas acciones se vienen trabajando en la Mesa Interinstitucional que se encuentra en funcionamiento desde 2011 cuya continuidad y operatividad se considera de elevado interés.</p> <p data-bbox="874 1435 1321 1462"><u>Recogida y saneamiento de aguas residuales</u></p> <p data-bbox="874 1503 1476 1603">Saneamiento de pabellones, aislamiento o confinamiento de zonas de depósito, acondicionamiento de suelos para facilitar el vertido de aguas contaminadas a la bahía.</p>

<sup>45</sup> "Pasaiaiko Portuaren ingurunean ingurumen-eragina kontrolatzeko eta zaintzeko Plana" txostenean proposatu eta Erreterrian eragin handiena izan duten ekintzak. Aipatutako plana udalek, Gipuzkoako Foru Aldundiak, Eusko Jaurlaritzak eta Portu Agintaritzak osatu zuten batzordearen talde teknikoak egindako lanen ondorioa izan da eta haren helburua Pasaiaiko portuko eta badiako ingurumen-kudeaketa optimizatzea zen.

<sup>46</sup> Acciones con mayor incidencia en Erreterria propuestas en el informe "Plan para el control y vigilancia de la afección ambiental en el entorno del Puerto de Pasaia", fruto de los trabajos del grupo técnico de la comisión formada por los ayuntamientos, Diputación Foral de Gipuzkoa, Gobierno Vasco y Autoridad Portuaria para la optimización de la gestión ambiental del puerto y de la Bahía de Pasaia en su conjunto



Zaratagatiko eraginak murriztea

Zaratak neurtzea eta kontrolatzea. Txatarra-zirkulazioko eremuetan pantaila akustiko finko eta/edo mugigarriak instalatzea.

Portuko jardueren berrantolaketa hiri-eremuetan eragin txikiena sortzeko

Portuko jardueretarako jarraibide teknikoen gidaliburuak eta jardunbide egokien kodeak egitea.

Disminuir las afecciones por ruido

Medición y control de ruidos. Instalación de pantallas acústicas fijas y/o móviles en las zonas de tráfico de chatarra.

Reordenación de las actividades portuarias teniendo procurando la menor incidencia en las zonas urbanas

Elaboración de códigos de buenas prácticas y manuales de instrucciones técnicas para las actividades portuarias.

## Herritarren artean bizi-ohitura osasungarriak sustatzea eta ahalbidetzea

(9. ILDO ESTRATEGIKOA)

## Promover y favorecer hábitos de vida saludable entre la ciudadanía

(LÍNEA ESTRATÉGICA 9)



### Justifikazioa

Bizitza-ohitura osasungarrien jarraipena eta jarduera fisikoa egitearen ondorio onuragarriak faktore erabakigarriak dira adin guztietako pertsonen osasun-egoeran. Hala, Eusko Jurlaritzaren 2002-2020 Osasun Planaren<sup>47</sup> arabera, bizimodu osasungarria izateak Euskal Herriko heriotza tasa orokorra % 43 murriztuz lezake. Gainera, Osasunaren Munduko Erakundeak orain gutxi jarduera fisikoarekin lotutako gomendioei buruz egindako argitarapenen arabera, diziplina anitzekoa izatea garrantzitsua dela

### Justificación

Los efectos beneficiosos de la práctica de actividad física y el seguimiento de hábitos de vida saludable son factores determinantes del estado de salud de las personas en todas las edades. Así, según el Plan vasco de Salud 2002-2010<sup>48</sup>, un estilo de vida saludable podría reducir la mortalidad global en el País Vasco hasta en un 43%. Además, publicaciones recientes de la Organización Mundial de la Salud sobre las recomendaciones en relación a la actividad física insisten en su carácter multidisciplinar: salud,

<sup>47</sup> 2002-2020 Osasun Plana, Eusko Jurlaritzako Osasun Saila, 2002.

<sup>48</sup> Plan de Salud 2002-2010, Departamento de Sanidad del Gobierno Vasco, 2002.

nabarmetzen dute: osasuna, aisialdia, garraioa, ingurumena, hirigintza... Kirolak, gainera, pertsonen arteko lotura eta, ondorioz, bizi-kalitatea hobetzen du.

Egindako diagnostikoaren eta eskuragarri ditugun datuen arabera, Errenteriako herritarren artean kirola egiteko ohitura pixkanaka gora doa, baina oraindik ere kirol-ariketa fisikorik egiten ez duten etxeen ehunekoa altua da. Adinaren arabera, aldeak nabarmenak dira, eta 65 urte baino gehiagokoen artean kirolak egiten ez dutenen ehunekoa nabarmen igotzen da.

Errealitate hori kontuan hartuta, gogoeta estrategikoan parte hartu duten eragileek adierazi dutenez, alde batetik, jarduera fisikoa egitearen onurei buruzko heziketa-sentsibilizaziorako ekintzak garatu behar dira, eta beste alde batetik, ingurune osasungarri gisa, hiriaren hirigintza-diseinuan aurrera jarraitzea komeni dela nabarmendu dute, espazio hobeak eta gehiago izan ditzan, bai hiri-ingurunean, bai landa-/natura-ingurunean, herritarrek ariketa fisikoa egin dezaten: paseatzeko ibilbideak, bidegorriak, korrika egiteko, patinatzeke, bizikletan ibiltzeko ibilbideak....

Gainera, osasuna hobetzeko ez ezik, kirola herritarren dinamismoa sustatzen duen eta pertsonen arteko harremana ahalbidetzen duen elementua ere badela nabarmendu dute. Kirolak, gainera, herrira bizitzera etorri denari udalerrian azkarrago integratzen lagun diezaioke; kirolak konfiantza indartzen du, loturak sortzen ditu eta jabetza-sentimendua indartzen laguntzen du.

Desiragarria da, era berean, prebentziozko jokabidea areagotzea, ohitura osasungarriak sustatuz eta obesitatearen, elikadura-nahasmenduen, tabakismoaren eta sedentarismoaren aurka eginez, hori guztia Errenterian bizi diren pertsonen osasun-egoera eta bizi-kalitatea hobetzeko helburu nagusiarekin.

ocio, transporte, medioambiente, urbanismo... El deporte propicia, además, la interrelación entre las personas y con ello la calidad de vida.

Según el diagnóstico realizado y los datos disponibles, la práctica deportiva entre la población de Errenteria aumenta progresivamente aunque todavía persiste un alto porcentaje de hogares en los que no se desarrolla ninguna actividad física deportiva. Por edades, las diferencias resultan acusadas, constatándose que entre la población mayor de 65 años de edad el porcentaje de la no práctica aumenta de manera destacada.

Partiendo de esta realidad, los agentes participantes en la reflexión estratégica han manifestado, por un lado, la necesidad de desarrollar acciones de sensibilización educacional sobre los beneficios de la práctica de la actividad física; por otro, se ha apuntado la conveniencia de seguir avanzando en el diseño urbanístico de la ciudad como un entorno saludable, que cuente con mejores y más espacios, tanto en el entorno urbano como el rural/natural, para la práctica de la actividad física por parte de la ciudadanía: itinerarios para pasear, bidegorris/carriles bicis, circuitos para correr, patinar, montar en bici...

Además, han subrayado la importancia del deporte no sólo para la mejora de la salud sino, también, como elemento que fomenta el dinamismo de la población y factor que propicia la interrelación entre las personas. El deporte, además, puede ayudar a la población que llega a instalarse en el municipio a integrarse más rápidamente, el deporte refuerza la confianza, crea nexos y contribuye a fortalecer el sentimiento de pertenencia.

Es deseable, así mismo, aumentar la conducta preventiva, fomentando hábitos saludables y luchando contra la obesidad, los desórdenes alimenticios, el tabaquismo, el sedentarismo, todo ello con el objetivo último de mejorar la calidad de vida y el estado de salud de las personas que habitan y residen en Errenteria.

### Garapen-proposamenak

↳ Erreteria sasoiari

### Propuestas de desarrollo

↳ Erreteria en forma

Garapen-proposamena	Propuesta de desarrollo
<p style="text-align: center;"><b><u>Erreterria sasoian</u></b></p> <p>Fisikoki aktiboa eta osasungarria den bizimodua egin dezaten pertsona guztiak mobilizatzea da helburua. Horretarako, hiriak egokitu beharra du, honelako espazio bihurtu behar du:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>■ Lekualdaketa aktiboak ahalbidetu behar ditu (paseoak, bidegorriak...). Oinezkoen mugigarritasuna eta oro har motor gabekoa; izan ere, ibilgailu pribatuaren erabilerearekiko ingurumena babesteko abantaila handiak emateaz gain, gaixotasunen prebentzioan (bihotza eta odol-zirkulazioa, arnas aparatua, estresa, antsietatea...) osasun publikorako onura nabarmenak eskaintzen ditu.</li> <li>■ Auzoei parkeak, berdeguneak eta jolas-eremuak jarriko dizkie. Noski, espazio horietan segurtasuna zaindu behar da.</li> <li>■ Askotariko kirol-jarduerak behar bezala egiteko instalazio eta ekipamenduak eskaintzen dituen espazioa. Erabilgarritasun sozial eta kostuaren irizpideak kontuan hartuta, noski.</li> <li>■ Kalitate akustiko ona ziurtatzea (inguru lasaiak, atseginak, zaratarik gabeko espazio natural edo naturalizatuak).</li> </ul> <p>Garatu beharreko estrategiak honako elementu hauek hartu behar ditu kontuan:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>■ Inguruneari etekina ateratzea, garraibide "aktiboak" garatuta. Horretarako, eskolarako, industrialdeetarako eta abarrerako lekualdaketa espezifikoen planak eta espazio publikoen arteko loturak ahalbidetu behar dira.</li> <li>■ Jarduera fisikoaren jardunbide egokiek, elikadura osasungarriak, garraio aktiboak eta abarrek dituzten onuren gainean kontzientzia sortzeko komunikazio-kanpainak eta beste ekimen batzuk garatzea urtero. Kanpaina horiek "helburu" diren kolektiboari bideratuta egon behar dute (adinekoak...) eta bizi-ohituretan jokabide-aldaketa lortzea da haien helburua. Bidegorri-kiroldegi lineala.</li> <li>■ Kirola eta osasuna integratzera espezifikoki bideratutako kirol-jarduera edo jarduera fisikoak ahalbidetzea.</li> <li>■ Jarduera-aukera zabalagoa eskaintzea adinekoei, ezintasunak dituztenei, gaixotasun kronikoak</li> </ul>	<p style="text-align: center;"><b><u>Erreterria en forma</u></b></p> <p>Se trata de movilizar a todas las personas a favor de la adopción de un modo de vida físicamente activo y saludable. Para ello la ciudad debe convertirse en el espacio que:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>■ Favorece los desplazamientos activos (paseos, bidegorris...). La movilidad peatonal y la no motorizada en general, además de aportar ventajas para la protección del medioambiente con respecto al uso del vehículo privado, incorpora evidentes beneficios a la salud pública en la prevención de enfermedades (corazón y circulación sanguínea, aparato respiratorio, estrés, ansiedad...).</li> <li>■ Dota a los barrios de parques, espacios verdes y áreas de juego; obviamente, se ha de velar por la seguridad de estos espacios.</li> <li>■ Ofrece instalaciones y equipamientos adecuados para prácticas deportivas diversas, atendiendo, claro está, a criterios de coste-utilidad social.</li> <li>■ Asegura una buena calidad acústica (con entornos tranquilos, agradables, espacios naturales o naturalizados sin ruido).</li> </ul> <p>La estrategia a desarrollar reposa sobre los siguientes elementos:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>■ Sacar partido del entorno desarrollando los medios de transporte "activos", propiciados por la conexión de espacios públicos y planes de desplazamientos específicos hacia la escuela, polígonos industriales...</li> <li>■ Desarrollar campañas de comunicación y otras iniciativas anuales específicas para concienciar sobre los beneficios de las buenas prácticas de la actividad física, la alimentación sana, el transporte activo, etc. Estas campañas deben estar orientadas a los colectivos "diana" (personas mayores...) y deben tener por objetivo lograr un cambio de comportamiento respecto a los hábitos de vida.</li> <li>■ Favorecer las actividades físicas o deportivas orientadas específicamente a integrar deporte y salud.</li> <li>■ Ofrecer un abanico más amplio de actividades integrando una oferta adaptada a personas mayores,</li> </ul>

dituztenei bideratutako eskaintza jasota, eta talde horientzat egokitutako jardunbide egokien gidak prestatzea eta zabaltzea.

- Hezkuntza-sistemaren, elkarteen, kirol-kluben eta kirolaren arloan inplikaturako Administrazioaren maila ugarien arteko loturak indartzea.
- Osasun eta kirolaren arloan etengabeko trebakuntza sustatzea.
- Kirol-instalazio espezifikoak ondo hornituta daudela ziurtatzea. Bidegorrien azpiegitura sustatzea, "kiroldegi lineal" gisa.

con discapacidad, con enfermedades crónicas y elaborar y divulgar guías de buenas prácticas adaptadas a estos grupos.

- Reforzar las interrelaciones entre el sistema educativo, las asociaciones, los clubs deportivos y los distintos niveles de la Administración implicadas en el área del deporte.
- Promover la formación continua en el campo de la salud y el deporte.
- Asegurar una adecuada dotación de instalaciones deportivas específicas. Promover la infraestructura de bidegorris, como "polideportivo lineal".



**Euskarak ohiko erabilera eta erabilera normalizatua izan dezan lortzeko jarduerak indartzea**

(10. ILDO ESTRATEGIKOA)

**Reforzar las actuaciones para lograr que el euskara tenga un uso habitual y normalizado**

(LÍNEA ESTRATÉGICA 10)



### Justifikazioa

Egindako diagnostikoak<sup>49</sup> agerian utzi du euskararen ezagutzak ibilbide positiboa izan duela erakundeen esfortzuari, euskararen aldeko herri-ekimen eta elkarte zibilen lankidetzaz sareei eta milaka lagunengatik esfortzu intimoari esker.

Bilakaera onari esker, une honetan, hiru pertsonatetik bat euskalduna da eta hamarretik ia seik pixka bat

### Justificación

El diagnóstico<sup>51</sup> realizado ha puesto de manifiesto que el conocimiento del euskara ha seguido una trayectoria positiva gracias al esfuerzo de las instituciones, la red de cooperación de asociaciones civiles e iniciativas populares proactivas del euskara y el esfuerzo íntimo de miles de personas.

Gracias a esta favorable evolución, actualmente una de cada tres personas del municipio son hablantes del

<sup>49</sup> Errenteriako Diagnostiko Estrategikoa (Errenteria 2025 Plan Estrategikoa, 2013ko urtarrila).

<sup>51</sup> Diagnóstico Estratégico de Errenteria (Plan Estratégico Errenteria 2025, enero 2013).

ulertzen dute. Erreterian, 35 urtetik beherako euskaldun gehienek, kolektibo elebidun nagusia ere badiren horiek, bigarren hizkuntza dute euskara eta hori lorpen handia da pertsona horientzat, zein euskaldunentzat.

Hala ere, Batzorde Estrategikoko kideek ez aurrera ez atzera gelditzearen sentsazioa dutela eta atzera egiteko arriskua dagoela adierazi dute. Kezka azaldu dute umeei eta gazteei eskolatik kanpo lehen baino euskara gutxiago erabiltzen dutelako eta euskarak presentzia testuinguru formaletan bakarrik izateko arriskua ikusten da. Ezinegon sortzen du euskara lehen hizkuntza izateari uzteko aukerak, gaztelaniak horren lekua hartuta. Euskararen ezagutza ezinbestekoa da, baina ez da nahikoa erabilera areagotzeko.

Batzorde Estrategikoan egindako gogoetaren arabera, lehentasuneko iruditu zaigu gizartea egituratzen duten esferetan euskararen erabilera bultzatzea, hau da, kirola, aisialdia, kultura edo merkataritza, besteak beste. Hori dela eta, aipagarriak dira Erreterian Euskara Biziberritzeko Plan Nagusian<sup>50</sup> jasotako jarduerak.

Beharrezkotzat jotzen da, bestalde, hizkuntza-politika euskal hiztunei bideratzea batez ere, euskararen biziraupena soilik bermatuko duten ekimenak baino gehiago eginez. Eguneroko lanean euskara jende gehiagok erabil dezan estrategiak indartu behar dira, bizitasuna galtzea eragotziz.

Datozen urteotarako helburua, beraz, Erreteriak euskarak ohiko erabilera eta erabilera normalizatua izan dezan lortzeko ekintzak indartzea da, euskaraz dakitenei hiztun gisa aktibatzei aukerari lehentasuna emanda.

euskara y casi seis de cada diez llegan a entenderlo a cierto nivel. Hoy en Erretería la mayoría de euskaldunes menores de 35 años, que a su vez son el principal colectivo de bilingües, tienen el euskara como lengua de adopción (segunda lengua), lo cual supone una clara ganancia tanto para dichas personas como para la comunidad de hablantes del euskara.

A pesar de ello en el seno de la Comisión Estratégica se ha expresado la sensación de estancamiento o el peligro de retroceso, reflejando la preocupación por el descenso del uso del euskara por parte de la población infantil y juvenil fuera de las aulas, apuntándose el riesgo de que el euskara esté presente sólo en los ámbitos formales. Inquieta que el euskara deje de ser primera lengua para quienes la tienen como tal, y que la empiecen a sustituir por el castellano. El conocimiento del euskara es indispensable pero no es suficiente para aumentar su uso.

Desde la reflexión efectuada en la Comisión Estratégica se ha considerado prioritario impulsar el uso del euskara en aquellas esferas que estructuran la sociedad, véase el deporte, el ocio, la cultura, o el comercio, entre otros. En este sentido, cabe mencionar las actuaciones ya previstas en el Plan General para la Revitalización del Euskara en Erretería<sup>52</sup>.

Se considera asimismo necesario, más allá de iniciativas que garanticen meramente la pervivencia del euskara, orientar la política lingüística preferentemente hacia las y los vascoparlantes. Se han de intensificar las estrategias para lograr que más personas utilicen el euskara en su vida diaria, impidiendo que pierda vitalidad.

El objetivo para los próximos años es, por tanto, reforzar las actuaciones para lograr que el euskara tenga un uso habitual y normalizado en Erretería, priorizando el activar como hablantes a quienes conocen el euskara.

<sup>50</sup> Erreterian Euskara Biziberritzeko Plan Nagusia 2011-2014, Euskara Departamentua, Erreteriarako Udala, 2011.

<sup>52</sup> Plan General de Revitalización del Euskara en Erretería 2011-2014, Departamento de Euskara, Ayuntamiento de Erretería, 2011.

### Garapen-proposamenak

- 📌 Euskaraz bizi!
- 📌 Hizkuntza-jardunbide egokien eskola

### Propuestas de desarrollo

- 📌 Euskaraz bizi!
- 📌 Escuela de buenas prácticas lingüísticas

Garapen-proposamena	Propuesta de desarrollo
<p style="text-align: center;"><b><u>Euskaraz bizi!</u></b></p> <p>Lehentasunezko jarduera-eremu gisa planteatzen dira honako hauek:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>■ Euskararen erabilera hobetzea eremu pribatuan, profilen/kolektiboen arabera bereizitako estrategiaren bidez (egoiliar berriak, euskal hiztunak, adin taldea, familia-gurasoak, auzoak...)</li> <li>■ Euskararen erabilera normalizatzea Administrazioan eta zeregin pedagogikoak eta informaziozkoak bultzatzea, euskararen alde egin dezaten</li> <li>■ Lan-eremuan euskalduntzeko ekintzen garapena babestea (saltokiak, enpresak...). Ildo horretatik, hala nahi duten bezeroei euskaraz egin diezaieten merkatarien, ostalarien eta enpresen konpromisoa areagotuko duten kanpainak indartu eta euskarazko hizkuntza-paisaia areagotzen lagunduko duten ekimenak bultzatu nahi ditugu: normalean saltzen diren produktuen izenak euskaraz zehazten dituzten panelak, dagozkien irudiekin, bezeroek ikusteko lekuan hormetan jar ditzaten, merkataritza-sektoreko produktu espezifikoek hiztegi txikia entregatu eta abar.</li> <li>■ DIKOMA proiektua bultzatu behar da; diskurtso berri bat garatzeko eta zabaltzeko eta euskaldunak trinkotzeko helburua du proiektu honek. Euskararen Udal Kontseiluaren proposatutako proiektua da eta lehenengo fasean dago. Euskara biziberritzen lagunduko du. Proiektua beste lau herriekin batera aurrera eramaten ari da eta ondorengo erakunde hauek daude proiektu honetan inplikaturik: Eusko Ikaskuntza, UEMA, Ekogunea, HUHEZI, Sorguneak Ikertegia, Garabide, Topagunea, UNESCO Katedra, Kontseilua, Soziolinguistika Klusterra.</li> <li>■ Kultura-jardueratan euskararen erabilera areagotzeko ekintzak babestea eta garatzea, komunikazio-lanetan ere indarra jarrita. Gogoeta estrategikoan parte hartu dutenek nabarmendu dutenez, kultura-eskaintza zati-tuta dago eta ez da beti ondo komunikatzen.</li> <li>■ Toponimia tradizionalaren berreskuratze-lanak sustatzea, udalerriko hizkuntza- eta kultura-ondarea delako.</li> </ul>	<p style="text-align: center;"><b><u>Euskaraz bizi!</u></b></p> <p>Se plantean como ámbitos de actuación prioritaria los siguientes:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>■ Mejorar el uso del euskara en el ámbito privado a través de estrategias diferenciadas según perfiles/colectivos, tales como nuevas personas residentes, vascoparlantes, grupo de edad, familia-progenitores, barrios...</li> <li>■ Normalizar el uso del euskara en la Administración e impulsar tareas pedagógicas y de información para que se opte por el euskara</li> <li>■ Apoyar el desarrollo de acciones de euskaldunización en el ámbito laboral (comercios, empresas...). En este contexto se trata de reforzar las campañas que incrementen el compromiso de comerciantes, hosteleras, hosteleros y empresas por atender a la clientela que lo desee en euskara e impulsar iniciativas que contribuyen a incrementar el paisaje lingüístico en euskara: paneles en los que se detallan los nombres en euskara de productos de venta habitual en ellas con sus respectivas imágenes, para que los coloquen en sus paredes a la vista de las y los clientes, entrega de pequeño vocabulario de productos específicos de su sector comercial.</li> <li>■ Impulsar el proyecto DIKOMA que tiene como objetivo desarrollar un nuevo discurso y fortalecer y cohesionar a la comunidad euskaldun. Este proyecto, propuesto desde Euskararen Udal Kontseilua y que se encuentra en su primera fase, habrá de contribuir a la revitalización del euskara. Se trata de una iniciativa que cuenta con la participación de los siguientes agentes: Eusko Ikaskuntza, UEMA, Ekogunea, HUHEZI, Sorguneak Ikertegia, Garabide, Topagunea, UNESCO Katedra, Kontseilua, Soziolinguistika Klusterra.</li> <li>■ Apoyar y desarrollar acciones para aumentar el uso del euskara en las actividades culturales incidiendo también en las tareas de comunicación. Las personas participantes en la reflexión estratégica han puesto en evidencia la existencia de una oferta cultural fragmentada y no siempre bien comunicada.</li> <li>■ Promover la recuperación de la toponimia tradicional como parte del patrimonio lingüístico y cultural del municipio.</li> </ul>

- Euskararen erabilera bultzatzea aisialdiko/kiroleko jardueretan, bai haurrentzat, ikastetxeekin lankidetzan antolatutako programak eta antzekoak, ikasgeletatik kanpo euskara erabiltzeko aukera eskaintzeko haurrei jolasen eta jarduera ludikoen bitartez, baita helduentzat ere (euskaraz hitz egiteko paseoak, kirola euskaraz...).
- Errenteria 2025 Plan Estrategikoa erabiltzea euskararen erabilera zabaltzea ahalbidetuko duen zeharkako ibilgailu gisa.
- Fomentar el uso del euskara en las actividades de ocio/deporte tanto para la población infantil, organizados en colaboración con los centros escolares, que ofrecen a niñas y niños la oportunidad de utilizar el euskara fuera de las aulas, a través de juegos y actividades lúdicas como para adultos (paseos para practicar euskara, deporte en euskara...).
- Utilizar el propio Plan Estratégico Errenteria 2025 como vehículo transversal que propicie la extensión del uso del euskera.

Garapen-proposamena	Propuesta de desarrollo
<p data-bbox="312 338 738 371"><b><u>Hizkuntza-jardunbide egokien eskola</u></b></p> <p data-bbox="225 405 825 568">2025ean, aniztasuna izango da Erreneriako hizkuntza-egoeraren berezigarria. Euskararekin lotuta, herritar euskaldunen, euskal hiztun berrien, ia-euskaldun direnen eta abarren arteko bizikidetzaz izatea adieraziko du.</p> <p data-bbox="225 607 825 703">Horrekin lotuta, hizkuntza-jardunbide egokien eskola bat sortzea proposatzen dugu. Horrek hizkuntzen arteko bizikidetzaz hobea izaten lagundu beharko luke.</p> <p data-bbox="225 741 825 837">Eskola horri esker, hizkuntzen gaineko diskurtso berria zabaldu ahal izango da eta hiztunei orientazioa emango die hizkuntza-jardunbide iraunkorren inguruan.</p> <p data-bbox="225 875 825 1106">Euskararekin lotuta dauden sentsibilitateak ezagutzeko aukera ere emango du eta hala, motibazioetan edo atxikimendu-modalitateetan sakondu ahal izango dugu, harreman-saretik, sare sozialetatik eta abarretik eratorritako aldaketa handiak ari baitira eragiten horiek. Euskararekiko atxikipen aktiboa zerk eragiten duen jakiteak lagunduko du erabaki egokiak hartzen eta estrategia eraginkorrak definitzen.</p> <p data-bbox="225 1144 825 1211">Proposatutako Erreneriako Hizkuntza Jardunbide Egokien Eskolak, beraz, honako hauetan jarriko ditu indarrak:</p> <ul data-bbox="276 1227 825 1525" style="list-style-type: none"> <li>■ Hizkuntzekin lotuta esperientzia pertsonalak aztertzea, eta bereziki euskararekin lotuta.</li> <li>■ Hizkuntzekin lotutako motibazio eta diskurtsoak identifikatzen laguntzea</li> <li>■ Hizkuntza bakoitzaren errealitateari buruzko ikuspegi kritiko eta estrategiko bat hartzea bultzatzea</li> <li>■ Eguneroko bizitzako egoerak kudeatzeko hiztunei baliabide egokiak ematea</li> </ul> <p data-bbox="225 1563 825 1659">Publiko objektiboa herritarrak oro har izango dira, baina kolektibo espezifikagoetan ere oinarritu ahal izango dira, esaterako, irakasleak, gurasoak, merkataria, ostalariak...</p> <p data-bbox="225 1697 825 1794">Eskolak hainbat tresna metodologiko izango ditu, eta horien artean, tailerrak, jardunbide egokien gidak, ikus-entzunezko euskarriak eta abar aipatu behar dira.</p> <p data-bbox="225 1832 825 1962">Era berean, eskolak lortutako emaitzen eta egindako lanaren koordinazio, komunikazio eta ebaluazioa egiteko lanak ere aurrez ikusi beharko dira, funtzionamendua helburuen arabera egokitzeko.</p>	<p data-bbox="935 338 1414 371"><b><u>Escuela de Buenas Prácticas lingüísticas</u></b></p> <p data-bbox="873 405 1473 568">En el horizonte del año 2025 el panorama lingüístico de Erreneria se caracterizará por la diversidad. En relación al euskara esto supondrá la convivencia de población euskaldun, de nuevas personas vasco-parlantes, personas cuasi-euskaldunes...</p> <p data-bbox="873 607 1473 703">En este contexto se propone la creación de una escuela de buenas prácticas lingüísticas que habrá de contribuir a una mejora de la convivencia entre idiomas.</p> <p data-bbox="873 741 1473 837">Esta escuela ayudará a extender un nuevo discurso sobre las lenguas y orientará a las y los hablantes hacia prácticas lingüísticas sostenibles.</p> <p data-bbox="873 875 1473 1106">También permitirá conocer las distintas sensibilidades en relación al euskara y ahondar en las modalidades de apego o en las motivaciones, que están acusando cambios importantes derivados del tejido de relaciones, redes sociales, etc. Conocer qué provoca la adhesión activa al euskara ayudará a tomar las decisiones oportunas y a definir estrategias efectivas.</p> <p data-bbox="873 1144 1473 1211">La Escuela de Buenas Prácticas Lingüísticas de Erreneria propuesta centrará, por tanto, sus esfuerzos en:</p> <ul data-bbox="924 1227 1473 1554" style="list-style-type: none"> <li>■ Analizar las experiencias personales en relación a los idiomas, y especialmente en relación al euskara.</li> <li>■ Apoyar la identificación de discursos y motivaciones en relación a los idiomas</li> <li>■ Impulsar la adopción de una visión crítica y estratégica sobre la realidad propia de cada idioma</li> <li>■ Aportar recursos adecuados a las y los hablantes para gestionar las distintas situaciones de la vida diaria</li> </ul> <p data-bbox="873 1592 1473 1688">Tendrá como público objetivo a la ciudadanía en general si bien podrá centrarse en colectivos más específicos como profesorado, madres y padres, comerciantes, personal hostelero...</p> <p data-bbox="873 1727 1473 1823">La escuela se dotará de diversos instrumentos metodológicos entre los que cabe citar talleres, guías de buenas prácticas, soportes audiovisuales...</p> <p data-bbox="873 1861 1473 1995">Asimismo, se habrá de prever tareas de coordinación, comunicación y evaluación del desempeño y resultados obtenidos por parte de la escuela, a fin de adecuar el funcionamiento de la misma a sus objetivos.</p>



**Ekintzaitzaren kultura bultzatzea eta enpresa-ekimena babestea, bereziki ekonomia soziala ahalbidetuta**

(11. ILDO ESTRATEGIKOA)

**Fomentar la cultura emprendedora y apoyar la iniciativa empresarial favoreciendo particularmente la economía social**

(LÍNEA ESTRATÉGICA 11)



### Justifikazioa

Egungo testuinguru ekonomiko eta politikoa egokia da ekintzaitza garatzeko. Gobernuen eta politika orokorreko lehentasunen artean sartzen da ekintzaitza bultzatzea, baina, gainera, globalizazioak enpresa berriak sortzea ahalbidetzen du. Ildo horretatik, ekintza osagarria eta arlo horretan esku hartzen duten eragile ugariekin harmonizatutakoa garatzeko beharra gero eta nabariagoa dela ikus daiteke:

### Justificación

El contexto económico y político actual es favorable al desarrollo del emprendizaje. Su impulso figura entre las prioridades de los gobiernos y de sus políticas generales pero, además, la globalización favorece el surgimiento de nuevas empresas. En este marco se constata una creciente conciencia de la necesidad de desarrollar una acción complementaria y armonizada de los múltiples agentes intervinientes en este ámbito:

- Administrazio Publikoaren maila ugarietan eta ekintzailtza sustatzeko programetan
- Hezkuntza-sistema (eskola, LH ikastetxeak, Unibertsitateak...)
- Ekintzaileak
- Laguntza-erakundeak (eskualdeko agentziak, haztegiak, Gipuzkoako bazkondeak, elkarteak, aholkulariak...)
- Finantza-babeseko sistema (mikromaileguak, aingeru-inbertsiogileak edo business angel, arrisku-kapitaleko funtsak, hazi-kapitala...)
- Zerbitzu-hornitzaileak (juridikoak, kontabilitatekoak, zerbitzu informatikoak eta telekomunikabideak...)

Bestalde, Planaren Batzorde Estrategikoen ekintzailtza aldeko pasioa sustatzeko beharra nabarmendu dute, ez zuzenean inplikaturako pertsonari soilik eragiten dion gai moduan, baizik eta gizartearen, hezkuntza, kulturaren... arloan lerrokatze argiak dituzten proiektu kolektibo den heinean. Batzorde horietan behin eta berriz aipatu diren gaien artean daude balio sozial gisa, jarrera gisa (erantzukizuna, ekimena motibazioa, arriskuak hartzea, aldaketa eta aukeren aurrean zabalik egotea...) ekintzailtzako jarrera eta kultura sustatzearen egokitasuna, bizitzako arlo guztietan islatutakoa. Horrez gain, gazteetan oinarritutako sentsibilizazio-ekintzak lantzearen beharra ere nabarmendu da, dagoen talentua mobilizatzeko aldera, eta porrot egitearen estigmatizazioaren aurka egin behar dela, "bigarren" aukerak errazago ematen diren beste kultura batzuetatik ikasita. Azkenik, agerian geratu da ekintzaile berriei egindako laguntza pertsonalizaturako edo tutoretzarako eskaintza hobetzeko aukera dagoela.

Ekintzailtza da Errenteriako erronkei aurre egiteko aktibatu beharreko erronketako bat, tokiko garapena sustatu, enplegua sortzea eragin, industria-kultura dibertsifikatu eta berritzea ahalbidetu eta berrikuntza ahalbidetzen baitu.

- Administración Pública en sus distintos niveles y los programas de promoción del emprendizaje
- Sistema educativo (escuela, centros de FP, Universidades...)
- Personas emprendedoras
- Organismos de apoyo (Agencias comarcales, viveros, Cámaras de Comercio, asociaciones, mentores...)
- Sistema de apoyo financiero (micropréstamos, inversores ángel o business angels, fondos de capital riesgo, capital semilla, banca ética...)
- Empresas proveedoras de servicios (jurídicos, contables, servicios informáticos y de telecomunicaciones...)

Por su parte, las Comisiones Estratégicas del Plan han subrayado la necesidad de promover la pasión por emprender considerando el emprendizaje no como una cuestión que atañe exclusivamente a las personas directamente implicadas sino como proyecto colectivo con claras ramificaciones en los ámbitos de lo social, la educación, la cultura, etc. Entre las cuestiones en las que se ha insistido en el seno de las citadas Comisiones figuran la pertinencia de promover la cultura y el comportamiento emprendedor como valor social, como actitud (responsabilidad, iniciativa, motivación, asunción de riesgos, apertura ante los cambios y oportunidades...) reflejada en todas las esferas de la vida; también se ha resaltado la necesidad de abordar acciones de sensibilización centradas en la juventud al objeto de movilizar todo el talento existente, o la conveniencia de luchar contra la estigmatización del fracaso, aprendiendo de otras culturas donde conceden más fácilmente "segundas" oportunidades. Por último, se ha puesto de manifiesto la existencia de margen de mejora en la oferta de tutoría o acompañamiento personalizado a nuevas personas emprendedoras.

El emprendizaje es una de las palancas a activar para afrontar los retos de Errenteria puesto que promueve el desarrollo local, impacta en la creación de empleo, permite la renovación y diversificación de la estructura industrial y contribuye a la innovación.

Ekintzailletza sustatze aldera, gainera, Erreterriak indargune berezia du, eta gainerako udalerriekiko aldeko elementu bereizgarria: Tknika<sup>53</sup> udalerrian bertan dago eta Don Boscoren ekimen-gaitasuna eta dinamismoa du. Elementu horiek ezinbestekoak dira ezagutzaren, teknologiaren eta berrikuntzaren gizartean rol garrantzitsua izateko eta oso garrantzitsuak dira udalerrriaren kokapen estrategikoan lanbide heziketaren eta ekintzailletzaren arloan, batez ere, industriarekin lotuta.

Enpresen eta ikastetxeen artean elkarte estrategiko sendoa sortzea erronka garrantzitsua da Erreterriako potentzial ekonomikoa ahalik eta gehien aprobetxatzeko.

Dena den, enpresa bat sortzeko garaian, ekonomia sozialeko ereduaren abantaila garrantzitsuak nabarmendu dituzte gogoeta estrategikoan.

Dagoeneko badauden enpresen arretan oinarrituta, enpresa txiki eta mikroenpresak dira gehienak Erreterriako ehunean. Krisiaren egungo testuinguruan, enpresa mota horren erresistentzia ahuldu egiten da finantzaketarik ez dagoelako eta eskaeraren atonia dela eta. Zailtasun horiek ikusita, neurriak gero eta garrantzi handiagoa du eta enpresa-lankidetzak aukera eskain dezake. Hornitzaileekin, bezeroekin, lehiatzaileekin eta abarrekin loturak edo sareak sortzeak erakundeei mesede egiten die, ideia berrien iturri baitira.

Gainera, enpresa txiki eta mikroenpresa horiek oraindik berrikuntza- eta nazioartekotze-prozesuetatik urrun daude. Esportaziorako sarbidea (hasiera batean ez hain urruneko merkatuen bidez) tokiko ekonomiaren lehentasuna da, eta erabakitaz bultzatu behar da hori, batez ere gertuko merkatuetan, esaterako, Iparraldean.

De cara al impulso del emprendizaje, Erreterria cuenta, además, con un punto fuerte singular y elemento diferencial favorable respecto de otros municipios: la localización de TKnika<sup>54</sup> en el municipio y el dinamismo y la capacidad de iniciativa de Don Bosco; estos elementos son clave para desempeñar un rol relevante en la sociedad del conocimiento, la tecnología y la innovación y cobran una gran relevancia de cara al posicionamiento estratégico del municipio en materia de formación profesional y emprendizaje, sobre todo, industrial.

Crear una sólida asociación estratégica entre las empresas y los centros de aprendizaje constituye un reto importante de cara a aprovechar al máximo el potencial económico de Erreterria.

Ahora bien, a la hora de crear una empresa, las importantes ventajas de los modelos de Economía Social han sido subrayadas en el marco de la reflexión estratégica.

Centrando la atención en las empresas ya existentes se constata que las pequeñas empresas y microempresas constituyen el tejido mayoritario de Erreterria. En el contexto actual de crisis, la resistencia de este tipo de empresas se fragiliza ante la falta de financiación y la atonía de la demanda. En este escenario de dificultades el tamaño cobra más relevancia y la colaboración empresarial puede tener su oportunidad. La creación de vínculos o redes con empresas proveedoras, clientela, empresas competidoras... beneficia a las organizaciones, dado que son fuente de nuevas ideas.

Además, estas pequeñas empresas y microempresas permanecen todavía alejadas de los procesos de innovación e internacionalización. El acceso a la exportación, inicialmente a través de los mercados menos lejanos, constituye una prioridad de la economía local que ha de impulsarse con decisión, sobre todo, respecto de mercados próximos como el de Iparralde.

<sup>53</sup> TKnika, Euskadiko Lanbide Heziketako Berrikuntza Zentroa.

<sup>54</sup> TKnika, Centro de Innovación para la Formación Profesional del País Vasco.

ETE eta mikroenpresetara hurbiltzeko, lankidetzaren behar da erakundearen aldetik, eskualdeko gertuko eragilearen aldetik (agentziak, ikastetxeak), berrikuntzaren bidez hobekuntza lehiakorra bultzatu ahal izateko.

Azkenik, aipatzekoa da lehendik dauden enpresetan jarrera ekintzaileak gehiago estimatu behar direla; izan ere, horrek erakunde berritzaileagoak sortzen lagunduko du.

Helburu hauek lortu nahi ditugu:

- Enpresak sortzeko tasa handitzea eta ikastetxeetan sortzen diren ideiek transferentzia handiagoa izatea enpresa berrietan eta lanpostuetan.
- I+G+b arloko enpresa-inbertsioa handitzea.

El acercamiento a las pymes y microempresas requiere de la colaboración en la acción de las instituciones, de los agentes comarcales (agencias, centros educativos) de proximidad para impulsar su mejora competitiva a través de la innovación.

Por último, cabe señalar que también se han de estimular más actitudes emprendedoras en las empresas existentes, lo que ayudará a crear más organizaciones innovadoras.

Los objetivos perseguidos son:

- Aumentar la tasa de creación de empresas y lograr una mayor transferencia de las ideas que surgen de los centros formativos a las nuevas empresas y a los puestos de trabajo
- Aumentar la inversión empresarial en I+D+i

#### Garapen-proposamenak

- 📌 Ekintzailetza eta Ekonomia Sozialeko Foroa
- 📌 ETE eta mikroenpresen dinamizazio-agenda

#### Propuestas de desarrollo

- 📌 Foro del Emprendizaje y la Economía Social
- 📌 Agenda de dinamización de pymes y microempresas

## Garapen-proposamena

## Propuesta de desarrollo

### Ekintzaitza eta Ekonomia Sozialeko Foroa

Ekintzaitzako jarrera eta jarrera berritzailea sustatzea, piztea eta hedatzea da helburua, bigarren hezkuntzako ikastetxeetan ikasten ari diren pertsonen kolektiboan bereziki.

Kultura aldatzea da helburua, arrisku handiagoak hartzeko gaitasuna ahalbidetzeko eta sormenari, berrikuntzari, ikaskuntzari, lotutako jarreretan, izaera ekintzaileen, ezagutza partekatzearen jarreraren... aldaketa positiboak eragitea.

Gaur egun, Lanbide Heziketako ikastetxeek, hainbat programa eta ekimenen bidez (Urratsbat, EJE-Enpresa Gazte Hezitzailea proiektua eta abar), dagoeneko esfortzu handia egiten dute ekintzaitzaren arloan.

Oarsoaldeak, bestalde, ekintzaitzaren arloan lan garrantzitsua egiten du "talentua pizteari" lotuta ("Zuk egin dezakezu"), aholkularitza ematen eta izapidetzeekin (leihatila bakarra), babes-tresna edo coaching, finantzaketa (mentoring, business angels eta abar), coworking espazioak sortzen (Herrilab), ...

Proposamen hauekin esku hartzen duten eragile guztien esfortzuak bildu nahi ditugu, trebakuntzaren arloan eta enpresaren arloan lankidetzako ingurune naturala eta ingurune jarraitua sortzeko, eta hori Ekintzaitzaren Foroan formalizatuta. Plataforma horrek bilduko ditu enpresak, ikastetxeak, finantza-eragileak eta bestelako eragileak, talentua estimatu eta kaptazioa ahalbidetuko duten ekimenei babesa ematea bultzatuta.

Bertan lortu nahi dugu:

- Epe ertainean ekintzaitzaren sustapenerako estrategia planteatzea, helburu hauekin:
  - Ekintzaitzaren kultura garatzea, negozioak sortzearen eta arriskua hartzearen balioak sustatuta (sentsibilizazioa eta sustapena).
  - Ekintzaileen tasa areagotzea (sorrera eta abian jartzea)
  - Enpresen biziraupen-tasa areagotzea (Sendotzea eta hazkundea)

### Foro del Emprendizaje y la Economía Social

Se trata de fomentar, despertar y difundir el espíritu emprendedor e innovador, particularmente, en el colectivo de personas que estudia en centros de educación secundaria.

El propósito es cambiar la cultura para favorecer la capacidad de asumir mayores riesgos y alentar cambios positivos en los comportamientos relativos a la creatividad, la innovación, el aprendizaje, el espíritu emprendedor, el compartir el conocimiento,...

Actualmente, los centros de Formación Profesional a través de distintos programas e iniciativas (*Urrats bat*, proyecto *EJE-Enpresa Joven Educativa...*), realizan ya un importante esfuerzo en materia de emprendizaje.

Oarsoaldea, por su parte, desarrolla, también, una importante labor en materia de emprendizaje desde las vertientes de la "agitación del talento" ("Tu puedes hacerlo"), asesoramiento y tramitación (ventanilla única), instrumentos de apoyo o coaching, de financiación (*mentoring, business angels, etc.*), creación de espacios de *coworking* (Herrilab)...

La presente propuesta busca aunar los esfuerzos de todos los agentes intervinientes creando así un entorno natural de colaboración y continuidad entre el ámbito formativo y el ámbito empresarial, a través de la formalización de un Foro de Emprendizaje. Esta plataforma incluirá a las empresas, a los centros formativos, agentes financieros y otros agentes, potenciando el apoyo a iniciativas que estimulen el talento y propicien su captación.

Desde ella se podrá:

- Plantear una estrategia para el fomento del emprendizaje a medio plazo con los siguientes objetivos:
  - Desarrollar la cultura emprendedora, fomentando los valores de la creación de negocios y de la asunción del riesgo (Sensibilización y promoción),
  - Aumentar la tasa de personas emprendedoras (Creación y puesta en marcha)
  - Aumentar la tasa de supervivencia de las empresas (Consolidación y crecimiento)



- Haztegi-aldian pertsoneri laguntza eskainiko dieten ekintzailtzako proiektuetan espezializatutako babes-sarea eta tutoretza-sarea sortzea.
- FabLab<sup>55</sup> ereduak garatzea, itxuraz kontraesankorrak diren askotariko alorretako pertsonen proiektuak, ideiak eta horiek gauzatzeko modua partekatu ahal izateko eta lan hori tokiko eta/edo inguruko testuinguru batean egin ahal izateko.
- Proiektu berrietan finantza-laguntza eskaintzeko formulak aztertzea eta horietan sakontzea<sup>56</sup>. Bestalde, banku etikoa gero eta zabalduago egonda (hor kooperatiba-modalitateak ere sartzen dira), aukerak ugaritu egiten dira finantzaketaren formulai dagokionez, ekonomia sozialaren ekimenetara eta ekintzailtzara egokituta.
- Ekintzaileei zuzendutako azpiegitura berrien garapena bultzatzea eta bideratzea, esaterako, proposatutako industria-enpresen haztegiak eta eko-industria eta jarduera teknologiko eta artisautzako haztegiak, baita coworking zentroa ere. Horiek guztiak plan honetako beste ildo batzuetan aurrez ikusita daude.
- Arrakasta duten ekimenak hobeto "saltzea", ikastetxeekin lankidetzan esperientziak aurkeztea antolatuta. Zerbaitekin ondo funtzionatzen duela ikusteak jarrerak aldaraz ditzake, konfiantza areagotu eta jokabide-aldaketa positiboak sortu. Ekintzaileei aitortzea eskaintzeko ekimenak eta programak sustatu eta zabaldu, ekintzailtzaren errealitatea gazteei hurbiltzeko garaian partaidetza aktiboa sutatzea, enpresa baten sortze-prozesua uler dezaten eta etorkizun profesionalean prozesu
- Crear una red de apoyo y tutoría especializada en proyectos de emprendizaje que acompañen a las personas durante el periodo de incubación
- Desarrollar modelos FabLab<sup>57</sup>, donde personas de diversas y aparentemente áreas contradictorias puedan compartir proyectos, ideas y la forma de llevarlas adelante; y lo puedan hacer en un entorno local y/o de proximidad.
- Explorar y profundizar en fórmulas de acompañamiento financiero a nuevos proyectos<sup>58</sup>. Por otra parte, la progresión de la banca ética, en la que se incluyen también modalidades cooperativas, abre nuevas fórmulas de financiación con grandes posibilidades para adaptarse a iniciativas de economía social y emprendizaje.
- Impulsar u orientar el desarrollo de las nuevas infraestructuras dirigidas a personas emprendedoras como los viveros de empresas industriales y eco-industria y viveros de actividades tecnológicas y artesanales propuestas, así como al centro de *coworking*, previstos en otras líneas del presente plan.
- "Vender" mejor las iniciativas exitosas organizando la presentación de experiencias en colaboración con los centros educativos. Ver algo que funciona puede cambiar actitudes, aumentar la confianza y generar cambios positivos de comportamiento. Potenciar y ampliar los programas e iniciativas de reconocimiento de las personas emprendedoras y promover su participación activa a la hora de acercarse a los y las jóvenes a la realidad del emprendizaje para que puedan entender el proceso de creación de una empresa y puedan interiorizar las competencias,

<sup>55</sup> *FabLab*, ingelesezko *Fabrication Laboratory* delakoaren akronimoa da. Gaztelaniaz, *Laboratorios de Fabricación*. Banaka edo tokiko mailan, objektu fisikoak ekoizteko espazioak dira. Massachusetts Institute of Technology (MIT) delakoak 2000. urtearen hasieran sustatutako FabLab ereduaren berezitasuna da neurri txikia duela eta tokiko inguruarekin lotura estua duela.

<sup>56</sup> Arlo horretan, interesgarria da "Herrikoa" (Baiona) esperientzia kontuan izatea. Eusko Jaurlaritzak lagunduta, duela hogeita hamar urte baino gehiagotik Euskal Herriko ETE-ek laguntzen dien arrisku-kapitaleko sozietatea da. Herrikoan, Pole Emploi (Enplegu-zerbitzua) bidalitako ekintzaileen proiektu eta ekimen guztiak jasotzen eta arreta eskaintzen diete. Urtero 100 lagun inguru jasotzen dituzte, eta horietatik azkenean 10ek jasotzen dute finantzaketa. Proiektuen prestaketan askotan borondatezko enpresaburuez osatutako "Hemen" elkarteak esku hartzen du.

<sup>57</sup> *FabLab*, acrónimo del inglés *Fabrication Laboratory*, y en castellano *Laboratorios de Fabricación*. Se trata de espacios de producción de objetos físicos a escala personal o local. La particularidad del modelo FabLab, impulsado por el Massachusetts Institute of Technology (MIT) a principios del 2000, reside en su tamaño reducido y en su fuerte vinculación con el entorno local.

<sup>58</sup> A este respecto resulta particularmente interesante tener en cuenta la experiencia de la sociedad de capital-riesgo "Herrikoa" en Baiona. Se trata de una sociedad de capital-riesgo que apoya a las pymes del País Vasco desde hace treinta años y a la que aporta también el Gobierno Vasco. En Herrikoa reciben y escuchan todas las iniciativas y proyectos de emprendedores enviados por el Pole Emploi (Servicio de Empleo); cada año reciben a unas 100 personas de las que unas 10 recibirán finalmente financiación. En la preparación de los proyectos interviene a menudo la asociación "Hemen" integrada por empresarios voluntarios.



horrek inplikatzeko dituen gaitasunak, jarrerak eta balioak barneratu dituzten.

- Ekintzaile izan daitezkeenei bideratutako trebakuntza-programa esperimentalak garatzea (tokikoak eta beste batzuk), Tknika eta Don Boscok eskaintzen dituzten potentzialtasunak aprobetxatuta eta baliabide pedagogikoak eta aisialdian dauden aldietan material ekipoak eskaintzeko borondatea aprobetxatuta. Ekimen hori ekintzailetzaren eskola bateko enbrioian egin daiteke.
- Aldizka, trebakuntzaren arloan enpresek dituzten beharrei buruzko txostena egitea.
- Sistematikoki tokiko enpresekin ikastetxeek duten ohiko harremanaren ondorioz eta Oarsoaldean jasotako ekimenetan sortutako negozio-ideiekin ideien bankua elikatzea.
- Enpresa bat sortzeko garaian izapidetze administratiboak errazteko proposamenak egitea eta bestelako enpresa-ekimeneko neurri pizgarri batzuk proposatzea.

actitudes y valores que este proceso implica en su futuro profesional.

- Desarrollar un programa formativo experimental orientado a potenciales emprendedores y emprendedoras (locales y otras), aprovechando las potencialidades de TKnika y Don Bosco y su voluntad de ofrecer recursos pedagógicos y equipos materiales en periodos en los que están ociosos. Esta iniciativa puede constituirse en el embrión de una Escuela de emprendizaje.
- Realizar periódicamente un informe sobre las necesidades de las empresas en materia de formación.
- Alimentar de manera sistemática un Banco de ideas de negocio que se derive de la relación habitual de los centros formativos con las empresas locales y de las iniciativas captadas desde Oarsoaldea.
- Hacer propuestas para la simplificación de trámites administrativos a la hora de crear una empresa y de otras medidas incentivadoras de la iniciativa empresarial.

Garapen-proposamena	Propuesta de desarrollo
<p><b><u>ETEak eta mikroenpresak dinamizatzeko agenda</u></b></p> <p>Ekonomia iraunkor berriak dinamismoaren alde egingo duen enpresa-ingurunea sortu behar du.</p> <p>Enpresen sorrera-tasa baxua, balio erantsi eta balio teknologiko altuko produktua duten enpresen kopuru zehatza, I+Gn egindako inbertsio murrizta eta nazioartekotze maila baxua dira Euskadiko enpresa-ehunaren azterketatik sortzen diren urrats orokorrak eta Erreteriarako ere balio dutenak.</p> <p>ETE-en eta mikroenpresen dinamizazio-agendan, enpresa-aniztasunerako, berrikuntza teknologikorako eta merkatuen berrikuntzarako, enpresen arteko lankidetzarako, pertsona ekintzaileentzako eta dinamizazio-eragileentzako eta lehiakortasuna bultzatzeko eragileentzako ekintza multzoa sustatzea da helburua.</p> <p>Kontuan hartu beharreko ekintzen artean:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>■ Laguntzen eta lankidetzaren sareen antolaketa babestea: esate baterako, beren salmenten sarean elkarlanean aritzeko aukera izango luketen enpresa txikiez osatutako sare komertziala (sektore hauetan: logistika, errehabilitazioa, garbiketa eta birziklatzea, enpresa turistikoei eta komertzialei babesteko zerbitzuak, menpekotasunari arreta, etxeetako garbiketa) antolatzea izango litzateke aukeretako bat<sup>59</sup>.</li> <li>■ Oarsoaldeko Enpresen Mapa Birtualaren ahalmenak esplotatzea eta horien edukian sakontzea, zerbitzuen tokiko kontratazioa errazte aldera (eraikuntza-gremioak, garraioa, garbiketa...). Eragileen plataforma bat osa dezaketen profesionalen sarea (langabezian edo aktibo daudenak) osatzea, eta sare horrek, prestakuntza osagarriarekin edo osagarririk gabe, etxebizitza eta hiria birgaitzeko proiektuak garatzeko, energia eraginkortasuneko, bainugelen instalazioko eta dekorazioko proiektuak egiteko</li> </ul>	<p><b><u>Agenda de dinamización de pymes y microempresas</u></b></p> <p>La nueva economía sostenible necesita generar un entorno empresarial que favorezca su dinamismo.</p> <p>La baja tasa de creación de empresas, el reducido número de empresas con producto de alto valor añadido y tecnológicas, la reducida inversión en I+D, el escaso grado de internacionalización, son rasgos generales que emergen del análisis del tejido empresarial vasco y de su renovación y que son también ciertos para Erretería.</p> <p>Con la Agenda de dinamización de pymes y microempresas se trata de promover un conjunto de acciones para la diversificación empresarial, la innovación tecnológica y de mercados y la cooperación entre empresas, personas emprendedoras y agentes de dinamización y de impulso de la competitividad.</p> <p>Entre las acciones a considerar:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>■ Apoyar la articulación de colaboraciones y redes de cooperación: cabe, por ejemplo, articular una red comercial conjunta de pequeñas empresas que tendrían oportunidad de cooperar en su red de ventas (en sectores como logística, rehabilitación, limpieza y reciclaje, servicios de apoyo a empresas turísticas y comerciales, atención a la dependencia, servicios de limpieza doméstica)<sup>60</sup>.</li> <li>■ Explotar las potencialidades del Mapa Virtual de Empresas de Oarsoaldea y profundizar en su contenido de manera que facilite la contratación local de servicios (gremios de construcción, transporte, limpieza,...). Configurar una red de profesionales (en paro o en activo) que pueden integrar una plataforma de agentes que, con formación complementaria o no, pudieran integrar una base local de personal cualificado para el desarrollo de proyectos de rehabilitación de vivienda, urbana, de eficiencia</li> </ul>

<sup>59</sup> Oarsoaldea Sarea bezalako dagoeneko martxan dauden esperientziak kontutan hartuz.

<sup>60</sup> Considerar experiencias existentes, tales como Oarsoaldeako Sarea.

langile gaituen tokiko oinarria osatu beharko dute<sup>61</sup>. Hainbat materialekin lan egiten duten artisauek ohiko salmenta-bideak indartzeko aukera dute, lanaren eskakizunetara egokitzeko malgutasunean oinarritutako “egiten jakitearen” bidez.

- Enpresetan teknologia berrien sarrera eta erabilera sustatzea eta ezagutzan, sektore intentsiboetan, enpresa-ekimen berriak sortzen dituzten aukerak identifikatzea.
- Tokiko eta eskualdeko klusterren estrategia sustatzea, prestakuntza-beharrei, garapen teknologikoari, nazioartekotzeari eta lankidetzari erantzutean oinarritutakoa.
- Ekonomia sozialeko enpresen eraketa babestea, eredu hori ezagutzera emanez eta sustatuz<sup>62</sup>.
- Ekonomiari, laneko merkatuari eta ikaskuntzari eta enpresen gaitasunari buruzko informazio hobea (zaintza-sistema) bermatzea.
- Belaunaldien arteko txanda eta enpresen transmisioa errazteko ekintzak lantzea.
- Zahartze aktiboa sustatzeko ekimen posibleak aintzat hartzea (duela gutxi erretiroa hartu duten eta esperientzia duten pertsonen zeregin garrantzitsu bat ezarri sektore edo enpresa jakin batzuen noizean behingo aholkularitzan)

energética, de instalación de baños, decoración<sup>63</sup>. Las personas artesanas en diferentes materiales pueden reforzar sus canales habituales de venta, presentándose con un “saber hacer” basado en la flexibilidad para adaptarse a los requerimientos de la obra.

- Intensificar la introducción y utilización de nuevas tecnologías en las empresas e identificar oportunidades que generen nuevas iniciativas empresariales en sectores intensivos en conocimiento.
- Reforzar la estrategia de clusters locales/comarcales, centrada en responder a las necesidades de formación, desarrollo tecnológico, internacionalización y de cooperación.
- Apoyar la constitución de empresas de Economía Social, dando a conocer y promover este modelo<sup>64</sup>.
- Asegurar una mejor información (sistema de vigilancia) sobre la economía, el mercado de trabajo y el aprendizaje y capacidades a las empresas.
- Abordar acciones para facilitar el relevo generacional y la transmisión de empresas.
- Considerar posibles iniciativas de promoción del envejecimiento activo (definir un papel relevante a las personas con experiencia que se han jubilado recientemente en el asesoramiento puntual de ciertos sectores o empresas).

<sup>61</sup> Erretereriako enplegu-galeraren zati garrantzitsu bat eraikuntza-sektorearekin dago lotuta. Beraz, aprobetxatu gabeko ezagutza asko dago. Ildo horretatik, interesgarria da materialen, eskulanaren eta birziklatzearen ekoizleen sarea sortzea, baita materiala, elektrizitatea, argiteria, arotzeria-egurra, arotzeria-aluminioa, dekorazioa, sabai aizunak, pladurak, pinturak, segurtasun-sistemak, klimatizazioa, igogailuak... ere.

<sup>62</sup> Lehendik dauden ekimenak aintzat hartzea (Ikasenpresa, Junior kooperatibak,...).

<sup>63</sup> Una parte importante de la pérdida de empleo de Erretereria está vinculada al sector de la construcción. Existe, por tanto, un importante potencial de conocimiento desaprovechado. En este sentido, se considera interesante crear redes de agentes productores y proveedores de materiales, de mano de obra, en reciclaje y reaprovechamiento de material, electricidad, iluminación, carpintería-madera, carpintería-aluminio, decoración, falsos techos, pladures, pinturas, sistemas de seguridad, climatización, ascensores...

<sup>64</sup> Considerar iniciativas existentes, tales como Ikasenpresa, Junior cooperativas...

**Manufaktura-jarduera, artisau-jarduera eta jarduera kreatiboa finkatu eta bultzatzea**

(12. ILDO ESTRATEGIKOA)

**Consolidar e impulsar la actividad manufacturera, artesanal y creativa**

(LÍNEA ESTRATÉGICA 12)



**Justifikazioa**

Ekintzaile gazteen eta hain gazteak ez direnen artean, benetako beharretan eta ingurunearen aintzatespenean oinarritutako eredu ekonomiko berria garatzeko oso potentzial handia dago. Herritarren beharrei erantzun egonkorak eta erantzunak eskaintzeko (hurbiltasunekoak batez ere) gaitasuna lehenestea da helburua, batez ere ekonomia sozialeko ereduetan oinarritutako banakako edo taldekako ekimen berriak bultzatuz.

**Justificación**

Existe un potencial muy fuerte entre las personas emprendedoras jóvenes y menos jóvenes de desarrollar un nuevo modelo económico basado en las necesidades reales y en la consideración del entorno. Se trata de privilegiar la capacidad de aportar respuestas y servicios que atiendan a las necesidades de la población, principalmente de proximidad, impulsando nuevas iniciativas individuales o colectivas sustentadas preferentemente en modelos de economía social.

Horretarako, tokiko gaitasunetatik sortutako tokiko klusterrekin edo sektoreekin lotutako ekimen ekonomikoen ekimen-zentro bat sortzea proposatzen da: eskaera, know-how, kualifikazioak, tradizioa, sektore estrategikoak...

Lortu nahi den azken helburua dinamizazio ekonomikoa eta aniztasun sektoriala lortzea da udalerraren idiosinkrasian oso sartuta dagoen berezko eredu batekin. Tokiko potentzialtasun edo bikaintasun-gune horiek elkarrekin lotutako jarduera ekonomiko multzo gisa definitzen dira, eta horien bidez, udalerrria lehiakortasunez bereizten da beste eremu eta merkatu batzuekiko, espezifikoak dituen gaitasunak oinarri hartuta.

Errenteriaren kasuan, honako hauek hartu dira bikaintasun-gune gisa: Kultura, nekazaritza eta elikaduraren sektorea, balio erantsiko eskulangintza, artisautza, ekodiseinua, jostintza, hiri-berriztapena, eraginkortasun energetikoa eta hondakinen berreskurapena, eraikuntza eta teknologia.

Para ello se propone generar un Centro de iniciativas económicas vinculadas a sectores o clusters locales surgidos de las capacidades locales: demanda, *know-how*, cualificaciones, tradición, sectores estratégicos...

El objetivo último perseguido es el de lograr la dinamización económica y una diversificación sectorial bajo un modelo propio y arraigado en la idiosincrasia del municipio. Estas potencialidades locales o nichos de excelencia se definen como el conjunto de actividades económicas interrelacionadas a través de las cuales un municipio destaca de manera competitiva en relación a otros ámbitos y otros mercados sobre la base de competencias que le son específicas.

En el caso de Errenteria se han considerado como nichos de excelencia los siguientes: cultura, sector agroalimentario, manufactura de valor añadido, artesanía, ecodiseño, confección, renovación urbana, eficiencia energética y recuperación de residuos, construcción y tecnología.

### Garapen-proposamenak

- ❏ Manufakturako, sormeneko eta artisautzako ekimen ekonomikoen zentroa
- ❏ Lanbide tradizionaletako prestakuntza-zikloen eskaintza garatzea
- ❏ Tokiko nekazaritza-elikagaien ekoizpena eta hurbileko kontsumoa sustatzea

### Propuestas de desarrollo

- ❏ Centro de iniciativas económicas manufactureras, creativas y artesanales
- ❏ Desarrollo de una oferta de ciclos formativos en oficios tradicionales
- ❏ Fomento de la producción agroalimentaria local y el consumo de proximidad

Garapen-proposamena	Propuesta de desarrollo
<p data-bbox="225 383 826 450"><b><u>Manufakturako, sormeneko eta artisautzako ekimen ekonomikoen zentroa</u></b></p> <p data-bbox="225 488 826 622">Bi orientazio osagarriekin planteatzen da, eta tipologia bereziarekin, horietako bat, normalean industria-jarduerari dagokion eraikin batentzat egokiagoa dena, eta bigarrena, erabilera mistorako eremu baterako egokia.</p> <p data-bbox="225 701 778 730"><u>Eskulangintzako jardueren eta eko-industriaren haztegia</u></p> <ul data-bbox="276 745 826 1254" style="list-style-type: none"> <li>■ Haztegi industrialak. Ekintzaileak eta industria-enpresa txikiak, haien beharrak haztegiak edo enpresa-haztegiak estaltzen ez dituztenak, normalean zerbitzu-enpresentzako bulego-espazioak soilik izaten baitituzte haztegi horiek.</li> <li>■ Konponketa-, zaharberritze- eta berrerabilpen-jarduerak. Altzariak zaharberritzea, elementuak egokitzea eta berrerabiltzea, tresnak konpontzea eta erabilera berrietara aplikatzea eta abar.</li> <li>■ Energiarekin eta eraginkortasun energetikoarekin lotutako jarduerak. Eraginkortasun energetikoko eta energia berriztagarriko sistemak egiten eta instalatzen dituzten enpresak, bio-eraikuntzako material eta produktuak egiten dituztenak eta abar.</li> </ul> <p data-bbox="225 1332 783 1361"><u>Jarduera teknologiko eta artisautzako jardueren haztegia</u></p> <ul data-bbox="276 1377 826 1973" style="list-style-type: none"> <li>■ Neurri ertaineko instalazioak behar dituzten artisautzako jarduerak. Instalazioaren, neurriaren edo produktuaren ezaugarriak direla eta, alde zaharlean jartzeko egokiak ez diren jarduerak. Labeak erabiltzeko, forjaketako instalazioetarako eta abarretarako instalazio eta sarbideak behar dira, baita jarduerara eta inguruneari eragozpenik ez sortzeko egokitutako eraikinak ere.</li> <li>■ Elikaduraren sektoreko artisautzako jarduerak, produktu naturaletatik eraldatutakoak. Hemen sartzen dira sektoreen artean udalerrian tradizio handia duten batzuk: galletak edo artisau-pastak, esaterako, nekazaritza-produktuen eraldaketako elikadura-produktuak (kontserbak, sagardoa, artisau-garagardoa eta abar), produktu ekologikoekin egindakoak, eraldatuak, egurrezko objektu eta altzariak.</li> </ul>	<p data-bbox="884 383 1465 450"><b><u>Centro de iniciativas económicas manufactureras, creativas y artesanales</u></b></p> <p data-bbox="874 488 1442 656">Se plantea con dos orientaciones complementarias y tipología diferenciada, una de ellas es más propia de un edificio que habitualmente se corresponde con la actividad industrial y la segunda apta para una zona de usos mixtos.</p> <p data-bbox="874 701 1401 730"><u>Vivero de actividades manufactureras y eco-industria</u></p> <ul data-bbox="924 745 1474 1285" style="list-style-type: none"> <li>■ Vivero industrial. Personas emprendedoras y pequeñas empresas industriales cuyas necesidades no se encuentran cubiertas por las incubadoras o viveros de empresas, que ofertan habitualmente exclusivamente espacios de oficina para empresas de servicios.</li> <li>■ Actividades de reparación, restauración y reutilización. Restauración de muebles, adaptación y reutilización de elementos, reparación de utensilios y aplicación a nuevos usos, etc.</li> <li>■ Actividades relacionadas con la energía y eficiencia energética. Empresas fabricantes e instaladoras de sistemas de eficiencia energética y energía renovable, fabricantes de materiales y productos de bio-construcción, etc.</li> </ul> <p data-bbox="874 1332 1353 1361"><u>Vivero de actividades tecnológicas y artesanales</u></p> <ul data-bbox="924 1377 1474 1939" style="list-style-type: none"> <li>■ Actividades de artesanía que precisen de instalaciones de dimensión media. Actividades que por las características de la instalación, dimensión o producto no sean aptas para ubicarse en el casco histórico. La utilización de hornos, instalaciones para forja, etc, precisan de instalaciones y accesos, así como de edificios adaptados a la actividad y que eviten las molestias a su entorno.</li> <li>■ Actividades de artesanía del sector alimentario y transformados de productos naturales. Entren aquí como sectores, algunos con larga tradición en el municipio como las galletas o pastas artesanas, los alimentarios de transformación de productos agrarios (conservas, sidras, cerveza artesana, etc), elaborados con productos ecológicos, transformados, objetos y muebles de madera.</li> </ul>



- Berrikuntza teknologiko handiko bitartekoak erabiltzen dituzten jarduerak. Mugikortasun arloak, ekodiseinua, 3D inprimaketa, Tknika<sup>65</sup> eta Don Bosco GLHBI udalerrian daudela aprobetxatuta.

Ekipamenduak eta makinak erabiltzeko moduari dagokionez, hainbat modalitate planteatzen dira:

- Artisansaio edo inustria arloko Coworking. Kontzeptua eskulangintzako sektorerara egokitzea. Gutxienez prozesuaren oinarriko zatiak estaliko dituzten fabrikazio-instalazio edo makinak partekatzea, edo baita jarduera berritzaileak erakarriko dituzten instalazio teknologiko espezializatuak ere. Lehen kasuan labeak, makina-erreminta, kontserbazio-kamerak eta abar izango dira. Bigarren kasuan, berriz, eskuragarri dauden instalazioekin edo adierazitako ikastetxeetatik ekarritakoekin lotutakoak izango dira.
- Ekipamendua alokairuan. Erdigunean dauden enpresa erosleek gainerako erabiltzaileei eskainita edo makina-erremintaren sektoreko enpresek eskainita.
- Erabilera partikularreko ekipamendua.

Ekintzaileei espazio bat eskainiko zaie, bertan jarduera has dezaten eta, gainera, ohiko haztegietan ohikoak diren hainbat zerbitzu bilduko ditu eremuak (aholkularitza pertsonalizatua, laguntza eta diru-laguntza espezifikoei buruzko informazioa, administrazioa, prestakuntza espezializatua eta beste espazio batzuk: bilera-gela, aurkezpen-gela, aldagelak, aparkaleku pribatua eta segurtasun-zerbitzua); gainera, partekatutako instalazioak eta makinak izateko aukera izango dute. Zuzeneko salmenta eta instalazioetara bisita gidatuak eginda, jarduerari bultzada eman ahal izango zaio eta udalerraren erakartzeko gaitasuna eta irudia indartu ahal izango ditugu.

Kokalekuei dagokienez, lehen eremurako (eskulangintzako jardueren eta eko-industriaren haztegia) industria-ingurunea egokia dela uste dugu, gaur egun hutsik dauden pabiloietan edo garapen berriko lurzoruan. Bideragarritasuna berretsiz gero, interesgarria litzateke portuko eremua, gaur egun duen jarduerarekin bateragarri eginda.

- Actividades que utilicen medios de alta innovación tecnológica. Áreas de movilidad, ecodiseño, impresión 3D, aprovechando la ubicación en el municipio de Tknika<sup>66</sup> y Don Bosco.

En cuanto al modo de utilización de equipamientos y maquinaria, se plantean diferentes modalidades:

- *Coworking* artesanal o industrial. Adaptación de este concepto al sector manufacturero. Compartir maquinaria o instalaciones de fabricación comunes que por lo menos cubran las partes básicas del proceso o bien se trate de instalaciones tecnológicas especializadas que atraigan actividades innovadoras. En el primer caso se trata de hornos, máquina herramienta, cámaras de conservación... En el segundo se relacionan con las instalaciones disponibles o aportadas desde los centros de formación indicados.
- Equipamiento en arrendamiento. Aportado al resto de personas usuarias por las empresas adquirentes ubicadas en el centro o aportadas desde empresas del sector de máquina herramienta.
- Equipamiento de uso particular.

Se ofrecerá, a las y los emprendedores un espacio, donde iniciar su actividad y que integre, además, una serie de servicios propios de los viveros al uso (asesoramiento personalizado, la información sobre ayudas y subvenciones específicas, administración, formación especializada, y otros espacios como sala de reuniones y de presentaciones, vestuario, aparcamiento privado y servicio de seguridad), además de la posibilidad de disponer de maquinaria e instalaciones compartidas. La venta directa y la realización de visitas guiadas a las instalaciones permitirán un mayor impulso de la actividad y reforzar la imagen y capacidad de atracción del municipio.

Como emplazamientos, se considera que para la primera zona (Vivero de actividades manufactureras y eco-industria) resulta adecuado un entorno industrial, bien en pabellones actualmente desocupados o en suelo de nuevo desarrollo. Si se confirmara su viabilidad también resultaría de interés en el espacio portuario, compatibilizándolo con su actividad actual.

<sup>65</sup> Lanbide Heziketarako Berrikuntza Zentroa.

<sup>66</sup> Centro de Innovación para la Formación Profesional.

Bigarren orientazioari dagokionez (jarduera teknologiko eta artisautzako jardueren haztegia), erabilera mistoko eta irisgarritasun oneko eremuan kokatzea, esaterako, Alzate eremuan. Aldi baterako okupazioa denez, helburua da enpresak udalerriko beste leku batzuetan jartzea.

Lotura fisikoa izatea lortu ezin bada ere, planteatu beharreak da ekintzailetzaren eta artisautzaren proposamenekin elkarrekiko lotura bat izatea, baita TKnika eta Don Bosco zentroekin ere.

En cuanto a la segunda orientación (Vivero de actividades tecnológicas y artesanales), resulta factible la ubicación en una zona de usos mixtos y buena accesibilidad, como es el ámbito de Alzate. Al tratarse de una ocupación temporal, el objetivo es que posteriormente las empresas se ubiquen en otros puntos del municipio.

Aunque no pueda lograrse una ligazón física, debe plantearse una estrecha interrelación con las propuestas de emprendizaje y artesanía, sí como con los centros TKnika y Don Bosco.

Garapen-proposamena	Propuesta de desarrollo
<p><b><u>Euskal Herriko beharrei erantzuna emango dieten lanbide tradizionalen prestakuntza-zikloen zentroa</u></b></p> <p>Erreterian artisautzaren garapenak (produkzio- eta merkataritza-orientazioa osatuta) kualifikatutako prestakuntza-jarduerak behar ditu, batez ere arlo teknologikoan eta berrikuntzaren arloan oinarrituta, baina baita merkataritzaren eta enpresa-antolaketaren arloan ere.</p> <p>Lurralde osoaren egungo prestakuntza-ikuspegia aztertuta, diseinu eta arte grafikoetako erdi mailako eta goi mailako prestakuntza-zikloak ematen dituzten baimendutako zentroak badaudela ikus daiteke, baina lanbide tradizionalei lotutako zikloetako prestakuntza artistikoaren eskaintzarik ez dago ia ez sare publikoan, ez sare pribatuan.</p> <p>Gabezia hori estaltzea egokia litzateke Erreterian erreferentziatzeko sektore artistikoa, artisautzako sektorea zehaztearen alde apustua egin nahi badugu.</p> <p>Euskal Autonomia Erkidegoan, lanbide tradizioaletako araututako ikaskuntza diziplina nagusi jakin batzuetara mugatuta dago (Diseinu grafikoa, Barne Diseinua, Argazkigintza artistikoa, Ilustrazioa...). Baina beste lurralde batzuetan, eskaintza osatu egin dute lanbide tradizionalekin lotutako titulazioekin, baita goi mailako graduekin ere<sup>67</sup>.</p> <p>Azken batean, gaur egun lanbide tradizioaletan araututako prestakuntza-eskaintzan gabezia dagoela ikus daiteke, gaitasun berriak txertatzen ari baitira. Erreterian Euskal Herriko behar hori estaltzeko aukera du. Hori ondo egokituko litzateke, gainera, etorkizuneko garapenerako zutabe gisa jardueratik artistikoetan eta artisautzako jardueretan oinarritu nahi duen hiriaren profila lortzeko.</p>	<p><b><u>Centro de ciclos formativos en oficios tradicionales que dé respuesta a las necesidades de Euskal Herria</u></b></p> <p>El desarrollo de la artesanía en Erreteria, y completando su orientación productiva y comercial, precisa dotarse de actividades formativas cualificadas y que se centren tanto en aspectos tecnológicos y de innovación como en los comerciales y de organización empresarial.</p> <p>Al analizar el panorama formativo actual del conjunto de este territorio, se constata la presencia de centros autorizados que imparten ciclos formativos de grado medio y superior en diseño y artes gráficas pero la oferta formativa artística de ciclos vinculados a los oficios tradicionales es prácticamente inexistente tanto en la red pública como privada.</p> <p>La cobertura de esta carencia parece pertinente si se quiere apostar con determinación por un sector artístico-artesanal de referencia en Erreteria.</p> <p>En la Comunidad Autónoma Vasca, la enseñanza reglada de oficios tradicionales está muy limitada a determinadas disciplinas predominantes (Diseño gráfico, Diseño de Interiores, Fotografía Artística, Ilustración,...). Sin embargo en otros territorios la oferta se ha completado con titulaciones, incluso de grado superior, ligadas a oficios tradicionales<sup>68</sup>.</p> <p>En definitiva, se comprueba que actualmente hay un déficit de oferta formativa reglada de oficios tradicionales, que están incorporando nuevas competencias. Erreteria tiene la oportunidad de cubrir dicha necesidad en Euskal Herria; ello encajaría, además, perfectamente con el perfil pretendido de ciudad que se asienta en las actividades artísticas y artesanales como pilar de desarrollo futuro.</p>

<sup>67</sup> Kontuan hartu beharrekoak dira hainbat erreferentzia; besteak beste, hauek: Madrilgo Erkidegoko Arte eta Diseinu Eskola, Arte Bitxigintzako familia profesionalen prestakuntza-zikloak eskaintzen dituen ikastetxe publiko eta ofiziala (bitxigintza artistikoa, urregintza eta zilargintza eta esmalte artistikoak –esmalte artistikoa sutan metalen gainean–, edo Bartzelonakoa (ELISAVA, Pompeu Fabra Diseinu eta Ingeniaritzako Goi mailako Eskola, bitxigintza alternatiboko ikastaro bat ere badu). Gipuzkoan, berriz, aipagarria da Donostiako GBLHI Easo Politeknikoak bitxigintzako teknikak ikasteko eskaintzen duen aukera eta baita ere Debako Eskulangintzarako Irakaskuntza Zentroak eskaintzen dituen ikasketak.

<sup>68</sup> Referencias como la Escuela de Arte y Diseño de la Comunidad de Madrid, centro de enseñanza pública y oficial que imparte Ciclos Formativos de las familias profesionales de Joyería de Arte (Joyería Artística y Orfebrería y Platería y de Esmaltes Artísticos-(Esmalte Artístico al Fuego sobre Metales)- o la de Barcelona (ELISAVA, Escuela Superior de Diseño e Ingeniería de Pompeu Fabra, que cuenta, incluso, con un curso de joyería alternativa) son ejemplos a tener en cuenta. En Gipuzkoa, no obstante, cabe destacar la posibilidad que ofrece el IEFPS Politécnico Easo de Donostia de estudiar “Técnicas de Joyería” así como las enseñanzas impartidas por el Centro de Enseñanzas Artesanales de Deba.

Garapen-proposamena	Propuesta de desarrollo
<p data-bbox="357 344 695 416" style="text-align: center;"><b><u>Gertutasuneko ekoizpena eta kontsumoa sustatzea</u></b></p> <p data-bbox="225 463 826 667">Kalitateko tokiko produktuen eskaeraren igoera aprobetxatzea da helburua, kontsumo-taldeen bilakaerak adierazten duen moduan, eta hori udalerriko produktuekin egiteko aukera aprobetxatzea. Bestalde, Errenteriak kantitate eta kalitate ugari ostalaritza-eskaintza du, eta hori ere produktu mota horien hartzailerak izan daiteke.</p> <p data-bbox="225 707 826 983">Aukera horiek ikusita, sektore ekoizleak merkatuan bere lekua du, eta etorkizuna bermatzeko horretara bidera daiteke. Planaren laneko taldeetan arlo horiek argi eta garbi ikusi ditugunez, produktuak kontsumitzailearengana iritsarazteko bitartekoak artikulatzea da gakoa, eta ekoizleei pizgarriak ematea eta hori egitea erraztea (dauden ustiaketak eta ustiaketa berriak). Ekintza hauek proposatzen ditugu:</p> <p data-bbox="225 1025 826 1088"><u>Laguntza-programetara sektoreak duen sarbidea zabaltzea eta erraztea</u></p> <p data-bbox="225 1131 826 1440">Udaletik laguntza eskaintzea (informazioa, aholkularitza), laguntzak eskatzeko eta nekazaritza ekologikoarekin lotutako, ingurumen eta nekazaritzako neurriekin lotutako eta jarduera horien errentagarritasuna areagotzea lortuko duten proiektuak aurkezteko. Eskualde mailan, eta nekazaritzako elkarteekin lankidetzan, ingurumen eta nekazaritzako neurriei buruzko eta nekazaritza eta basogintzako ustiaketen bioaniztasunerako harrera-gaitasuna hobetzeko moduei buruzko prestakuntza-programa antolatzea.</p> <p data-bbox="225 1482 826 1545"><u>Eskaintzaren eta eskariaren arteko lotura-espazioak ezartzea, baita banaketaren antolaketa ere</u></p> <p data-bbox="225 1588 826 1758">Erosketa-taldeen produktuen loteak uzteko lokalak, tokiko produktuak banatzeko merkatariekin akordioak, hornidura-azoketan egungo salmenta sustatzea eta hobetzea, bilketarako biltegia eta produktuen banaketa-basea ekoizpen-eremutik gertuko eremuan.</p> <p data-bbox="225 1836 826 1865"><u>Nekazaritza-produktuetatik eraldatutako produktuak egitea</u></p> <p data-bbox="225 1908 826 1971">Eskulangintzako ekimenen zentroa fabrikazio mota hauetara zabalik dago, lokalen baliabideak aprobetxa ditzaten,</p>	<p data-bbox="938 344 1414 416" style="text-align: center;"><b><u>Fomento de la producción y consumo de proximidad</u></b></p> <p data-bbox="874 463 1476 667">Se trata de aprovechar el aumento de la demanda de los productos locales de calidad, tal como lo respalda la progresión de grupos de consumo, y la posibilidad de realizarlo con productos del municipio. Por otra parte, Errenteria dispone de una oferta hostelera en cantidad y calidad que también es potencial destinataria de tales productos.</p> <p data-bbox="874 707 1476 983">Ante estas oportunidades, el sector productor tiene un espacio de mercado al que puede orientarse para garantizar su futuro. Siendo estos aspectos claramente percibidos en los grupos de trabajo del Plan, la clave consiste en articular los medios para hacer llegar los productos a las personas consumidoras e incentivar y facilitar al sector productor (explotaciones existentes y nuevas) llevarlo a cabo. Se proponen las siguientes acciones:</p> <p data-bbox="874 1025 1476 1088"><u>Difundir y facilitar el acceso del sector a los programas de ayuda</u></p> <p data-bbox="874 1131 1476 1440">Colaborar desde el Ayuntamiento (información, asesoramiento) para la solicitud de ayudas y presentación de proyectos relacionados con la agricultura ecológica, medidas agroambientales y otros que favorezcan incrementar la rentabilidad de estas actividades. Organizar a nivel comarcal, y en colaboración con asociaciones agrarias, un programa formativo sobre medidas agroambientales y formas de mejorar la capacidad de acogida para la biodiversidad de las explotaciones agrarias y forestales.</p> <p data-bbox="874 1482 1476 1545"><u>Establecer espacios de conexión entre la oferta y la demanda, así como de organización de la distribución</u></p> <p data-bbox="874 1588 1476 1789">Locales para depósito de lotes de productos de los grupos de compra, acuerdos con el comercio para distribución de productos locales, potenciar y mejorar la venta actual en el mercado de abastos, almacén para acopio y base de distribución de productos en una zona próxima al área de producción.</p> <p data-bbox="874 1832 1390 1861"><u>Elaboración de transformados de productos agrarios</u></p> <p data-bbox="874 1904 1476 1966">El centro de iniciativas manufactureras queda abierto a este tipo de fabricación que aproveche los recursos locales, bajo</p>

erabilerako partikularreko edo partekatutako erabilerako ekipamenduen modalitatean.

Tokiko produktuei eta bertako gastronomiaren sustapenari buruzko sentsibilizazioa

Kontsumitzaileari zuzendutako kanpainak. Produktu jakin batzuk sustatzea. Ostalaritza-saltokiek diseinatutako plater berriak sustatzea bertako gastronomia perfilatzeko eta Errenteria kalitate, tokiko ekoizpen eta iraunkortasunaren koordinatuetan identifikatzeko.

la modalidad de equipamientos de uso particular o compartido.

Sensibilización sobre los productos locales y promoción de una gastronomía propia

Campañas dirigidas a las personas consumidoras. Promoción de ciertos productos concretos. Promoción de nuevos platos diseñados por establecimientos hosteleros que perfilen una gastronomía propia que identifique a Errenteria dentro de las coordenadas de calidad, producción local y sostenibilidad.

**Altzate garatzea, ibaia eta itsasoa  
batzen diren lekua denez eta  
aukera ekonomiko eskaintzen  
duen eremua delako**

**(13. ILDO ESTRATEGIKOA)**

**Desarrollar Altzate en base a su  
carácter de frente fluvial-marino  
y espacio de oportunidad  
económica**

**(LÍNEA ESTRATÉGICA 13)**



### Justifikazioa

Altzate sektorea lehen padura izandako espazioa da eta gero portuko jarduerak hartu zuen, eta hidrokarburuen gordailuak daude bertan. Jarduera horretatik aterata eta ekimen pribatuak erosita, Errenteriako (% 75) eta Lezoko hiri-eremura txertatu zen 57.494 m<sup>2</sup> <sup>69</sup>-ko azalerarekin. Lurrei kutsadura kendu ostean onartutako hiri-planeamenduak (Plan Berezia) etxebizitzaren sustapena egitea ahalbidetu du<sup>70</sup>.

### Justificación

El sector de Altzate es un antiguo espacio de marisma que fue ocupado por la actividad portuaria, albergando depósitos de hidrocarburos. Desafectado de dicha actividad y adquirido por una iniciativa privada fue incorporado al área urbana de Errenteria (75%) - y Lezo, ocupando una superficie de 57.494 m<sup>2</sup> <sup>71</sup>. El planeamiento urbanístico aprobado (Plan Especial) tras efectuarse la descontaminación de los terrenos, permite la promoción de vivienda<sup>72</sup>.

<sup>69</sup> Indarrean dagoen Hiri Antolamenduko Plan Orokorreko 16. esparruari dagokion gainazala. Horrez gain, Panier Fleuriko eta Larrañagako azalera txikiko sektoreak ere jasotzen ditu (Lezoko kiroldegi albokoak).

<sup>70</sup> Plan Bereziak 262 etxebizitzako sustapena egitea ahalbidetu du; horietatik 252 libreak dira eta 52 babes ofizialekoak.

<sup>71</sup> Superficie correspondiente al Área 16 del Plan General de Ordenación Urbana vigente y que incorpora también los sectores, de pequeña extensión, de Panier Fleuri y Larrañaga (junto al polideportivo de Lezo).

<sup>72</sup> El Plan Especial permite la construcción de 262 viviendas, de las cuales 252 son libres y 52 de protección oficial.



Plan Nagusiak 50 logelako hotela ere aurrez ikusi zuen, baina azkenean ez zen sartu. Etxebizitzak merkaturatu ostean, eragiketa ez da gauzatu oraindik, eta orubea eraiki gabe eta landaretzak hartzeko prozesuan dago, arlo guztietan hobetu daitekeen ibai zati horretan.

Orubearen kokapenari dagokionez, Oiartzun ibaiarekin bat egiten du (itsasoko urak iristen dira hara) eta ertzean pasealekuaren azken zatia du, Errenteriako ibai aldea eta garatu gabeko eremu nagusia osatzen du. Aurrez aurre duen marjinan, Iztia eta Ondartxo eremuak daude, lehen haiek ere padura ziren eta gaur egun hiri-eremu bihurtuta daude. Iparraldean, trenbidea eta N-1 errepidearen ingurabidea.

Balio estrategikoa ematen dioten elementuak ditu, beraz: Ibai aldea (ibai-ardatzarekin lotuta proiektuan batera lantzen den espazioa, eta sektorea da elementu nagusia), errepide-sarbide ezin hobekak eta tren-geltokia, birkualifikazioa izan dezaketen hiri-eremuetatik gertu; eremu horiek, gainera, egoitza-jarduketak nahiz hiri-ingurunearekin lotutako zerbitzuak izan ditzakete, baita kanpo merkaturak erakarriko duten jarduerak ere (eskualdeko grabitate-zentroa da).

Espazio nahiko murriztean, aipatutako potentzialitateak ahalik eta ondoen aprobetxatzea da Erronka nagusia, 2025eko Errenteriarako gakoa izango den proiektu bitxian. Egokia dirudi Lezorekin lankidetzan jardutea, eremua zati batean Lezoko parte baita.

### Garapen-proposamenak

- 📌 Gaitasun ekonomiko eragilearen proiektua bultzatzea, hiri arloko ibai aldearen (*waterfront*) eremuetan garapen iraunkorreko printzipioak beteta.

El Plan General también preveía un hotel de 50 habitaciones, que finalmente no se incluyó. Tras ofertarse las viviendas al mercado, la operación no ha cuajado por el momento, encontrándose el solar sin edificar y en proceso de colonización por la vegetación, en un tramo fluvial cuya calidad es mejorable en todos los sentidos.

La ubicación del solar cuenta entre sus principales características con su colindancia con el cauce del río Oiartzun (al que llegan las aguas marinas) y parte final del paseo que lo bordea, formando parte del frente fluvial de Errenteria y principal zona sin desarrollar del mismo. En su margen opuesta se ubican las zonas de Iztia y Ondartxo, anteriormente también de marisma y que hoy se encuentran convertidas en áreas urbanas. En su lado norte discurre el ferrocarril y la variante de la antigua carretera N-1.

Cuenta por tanto con elementos que le otorgan un valor estratégico: frente fluvial (espacio que se trata conjuntamente en el proyecto relacionado con el eje fluvial, del que este sector es pieza principal), óptimos accesos por carretera y estación de ferrocarril, proximidad a áreas urbanas de factible recalificación, con posibilidades tanto para actuaciones residenciales como de servicios ligados al medio urbano, como para albergar actividades que atraigan al mercado exterior (ocupa el centro de gravedad de la comarca).

El principal reto consiste en lograr, en un espacio relativamente reducido, el mejor aprovechamiento de las potencialidades mencionadas, dentro de un proyecto singular, clave para la Errenteria de 2025 y en el que resulta conveniente colaborar con el municipio de Lezo, ya que el ámbito parcialmente se encuadra dentro de su territorio.

### Propuestas de desarrollo

- 📌 Impulsar un proyecto de capacidad económica tractora, que cumpla los principios de desarrollo sostenible en áreas de frente acuático (*waterfront*) urbano

Garapen-proposamena	Propuesta de desarrollo
<p data-bbox="256 331 794 405"><b><u>Altzate, trakzio-proiektuak biltzen dituen hiriko waterfront- a</u></b></p> <p data-bbox="225 439 823 535">Plan Estrategikoan jasotakoaren arabera, eta arlo horretako potentzialtasunei buruzko gogoeta eginda, honako irizpide eta abiapuntu hauek aipa daitezke:</p> <ul data-bbox="276 551 823 1375" style="list-style-type: none"> <li data-bbox="276 551 823 748">■ Ibai eta itsasoa elkartzen diren eremu gisa hartzea, eta hori nabarmentzea eta etekina ateratzea. Ur-espazioak planteatzea, kai moduan, edo atzeko kanal inguratzaile gisa. Padurako landaretza berreskuratzea ertzeko sektoreetan edo eremuko zati batean.</li> <li data-bbox="276 763 823 1375">■ Erabilera-nahasketa (jarduera ekonomikoa, etxebizitzak) eta dentsifikazioa ezartzea, proposamenaren bideragarritasun ekonomikoko baldintzak hobetzeko, hiri adimentsuaren edo <i>smart city</i>-aren tipologiarekin. Etxebizitza-erabilera aurrez ikusitakoa baino askoz ere txikiagoa izango litzateke, eta eremuaren helburu nagusia bertako jarduera ekonomikoa eta gainerako hirigunea garatzen lagunduko duena sortzea litzateke, erabilera publikoko espazioa eskaintzeaz gain. Ingurumen-abantailak direla eta, eta proposamenaren izaera bereizlea eta identifikatzailea kontuan hartuta, eraikinak nearly Zero energy buildings (NZEB) kontzeptuan sartuko lirateke, hau da, ia nulua duten balantze energetikoko eraikinak (2020rako nahitaezkoak, Europako Direktibaren arabera). Hiri-testuinguruan material iraunkorrak eta energia berriztagarriak sortzeko bitartekoak txertatuta.</li> </ul> <p data-bbox="225 1406 823 1570">Kokapenaren potentzialtasunak aprobetxatzeko, hiriko waterfront eremuetako garapen iraunkorrerako Printzipioak aplikatzea proposatzen da. “Global Conference on the Urban Future” (URBAN 21)<sup>73</sup> 2000an egin eta 2008an egokitu ziren, hauek dira:</p>	<p data-bbox="879 331 1469 405"><b><u>Altzate, un waterfront urbano que acoge proyectos tractores</u></b></p> <p data-bbox="874 439 1477 568">De acuerdo a lo recogido en el Plan Estratégico y efectuando una reflexión sobre potencialidades de este ámbito, se pueden mencionar los siguientes criterios y opciones generales de partida:</p> <ul data-bbox="922 584 1477 1341" style="list-style-type: none"> <li data-bbox="922 584 1477 748">■ Remarcar y sacar partido a su consideración como frente fluvial y marino. Plantear espacios acuáticos bien a modo de dársena o canal posterior envolvente. Recuperación de vegetación de marisma en sectores del borde o bien en una parte del ámbito.</li> <li data-bbox="922 763 1477 1341">■ Establecer una mezcla de usos (actividades económicas, residencial) y densificación que mejore las condiciones de viabilidad económica de la propuesta con una tipología de ciudad inteligente o <i>smart city</i>. El uso residencial sería notablemente menor al previsto y la condición principal del área sería la de generar actividad económica propia y favorecer la que se desarrolla en el resto del núcleo urbano, además de proporcionar un espacio de uso público. Por sus ventajas ambientales y por su carácter diferencial e identificativo de la propuesta las edificaciones se encuadrarían en el concepto <i>Nearly Zero Energy Buildings</i> (NZEB), o edificios de balance energético casi nulo (obligatorios para 2020 según Directiva Europea), el uso de materiales sostenibles, y la integración de medios de generación de energías renovables en el contexto urbano.</li> </ul> <p data-bbox="874 1406 1477 1570">Para el aprovechamiento de las potencialidades del emplazamiento, se propone aplicar los Principios para el desarrollo sostenible de las áreas de waterfront urbano enunciados en la “Global Conference on the Urban Future” (URBAN 21)<sup>74</sup>.</p>

<sup>73</sup> Printzipio horiek lehen aldiz idatzi izanaren jatorria Berlinen 2000ko uztailaren egindako ekitaldi hau izan zen. Ondoren, printzipioak Zaragozan eguneratu zituzten 2008an eta nazioarteko erakunde eta elkarte batzuek beren egin dituzte “waterfront” eremuen jarduerak sortzeko eta diseinatzeko garaian. Ondorengoak dira: 1. Uraren eta ingurumenaren kalitatea bermatzea, 2. Whaterfronten eta hiri-egituraren arteko lotura garatzea, 3. Lekuaren nortasuna errespetatzea, 4. Jardueren aniztasuna sustatzea, bai lurrean, bai uretan, 5. Sarbide publikoa bermatzea, 6. Sektore publikoaren eta pribatuaren arteko lankidetzaz ahalbidetzea, 7. Partaidetza publikoa iraunkortasun-elementu gisa, 8. Waterfrontak berreskuratzea epe luzeko proiektua da, 9. Biziberritzea etengabeko prozesua da eta 10. Eragiketek ezagutzaren nazioarteko sareen bidez onurak ematen dituzte.

<sup>74</sup> La primera redacción de estos principios procede de este evento celebrado en Berlín en julio de 2000, siendo actualizados en 2008 en Zaragoza, principios que algunos organismos y entidades de carácter internacional han venido adoptando como referencia para la concepción y diseño de actuaciones en áreas de “waterfront”: en 2000 y adaptados en 2008, y que son los siguientes: 1. Asegurar la calidad del agua y el medio ambiente, 2. Desarrollar la relación entre los “waterfronts” y la estructura urbana, 3. Respetar la identidad del lugar, 4. Promover la diversidad de actividades, tanto en tierra como en el agua, 5. Garantizar el acceso público, 6. Facilitar la colaboración entre el sector público y el privado, 7. La participación pública como elemento de sostenibilidad, 8. La recuperación de los “waterfronts” son proyectos a largo plazo, 9. La revitalización es un proceso continuo, y 10. Las operaciones proporcionan beneficios a través de redes internacionales de conocimiento.

Aurrez jasotako espazioaren eta diseinuaren okupazio-tipologiarekin, ezarri beharreko erabilerak honako hauek izan litezke (proposamena ekonomikoki bideragarri egiteko proportzioa aldatuta):

- Ekintzaitzaren poloa, partekatutako lana oinarri hartuta eta beste jarduera batzuetara zabalduta, esaterako, artisautzara eta teknologiarara.
- Hotel-erabilera, Plan Nagusian egindako proposamena berreskuratuta eta haren neurria bideragarritasun eta merkatuko irizpideen arabera egokituta. Hasiera batean, aukera hori babes dezake hainbat segmentu hartzeko aukerak (haztegi eta coworking zentroko erabiltzaileak eta jarduera eta ekitaldietako parte-hartzaileak; tokiko eta eskualdeko jarduera ekonomikoekin eta enpresekin lotura duten pertsonak; portua; tokiko eta eskualdeko turismoa, Donostiako egituraren osagarria...) eta instalazioak osatzea, negozio-zentro gisa har daitezkeen funtzioak eginez.
- Etxebizitza. Proposamenaren bideragarritasun ekonomiko onena eta erabilera-nahasketa lortu nahian.
- Ibai parkea-padurako habitata. Altzateko atala ibai-parke gisa (7. lldo Estrategikoa) ezarri nahi den hiri-eremuko zatia da. Aintzat hartu behar da itsasoaren eraginez duen izaera berezia. Gipuzkoako estuario batzuetan ez bezala, hemen ez dago habitat mota horretarako egoki daitezkeen lur ez-urbanizagarriak, beraz, hiri-lurretako ekintza aitzindari gisa marea-fluxuarentzako ertzeko eremuak eta barneko espazioen bat berreskuratzea proposatu da. Balio nagusia landaredi halofiloa berrezartzeko aukera da. Itsasaldien eraginpeko urei lotuta dago landaredi hori.

Xehetasun gehiagoz, ekintzaitza-poloak hauek bilduko litzuzke:

Coworking edo lankidetzarako zentroa zerbitzu jardueretarako eta ekintzaletza sustatzeko espazioak

Coworkin (elkar-lankidetzeta) formula berritzailea da, gaur egun hedapen betean dagoena, eta sektore desberdinetako profesional independenteei, ekintzaileei eta ETE-ei laneko eremu bera partekatzea ahalbidetzen die, bai fisikoa, bai birtuala, enpresa-proiektuak modu independentean garatzeko, baterako proiektuak egiten dituzten heinean. Gastuak partekatzeaz eta isolamendua

Con la tipología de ocupación del espacio y diseño recogida anteriormente, los usos a implantar podrían ser los siguientes (variando su proporción de acuerdo a viabilizar económicamente la propuesta):

- Polo de emprendizaje, en base al trabajo compartido y extendido a actividades como la artesanía y la tecnología.
- Uso hotelero, recuperando la propuesta que se hacía en el Plan General y adecuando la dimensión del mismo a criterios de viabilidad y mercado. En principio puede apoyar esta opción la posibilidad de atender a varios segmentos (usuarias y usuarios del centro de coworking y vivero y asistentes a actividades y eventos; personas relacionadas con empresas y actividades económicas locales y de la comarca; puerto; turismo local y comarcal, complemento a la estructura de Donostia...) y complementar instalaciones, ejerciendo funciones que habitualmente pueden entenderse como centro de negocios.
- Vivienda. Buscando la mezcla de usos y la mejor viabilidad económica de la propuesta.
- Parque fluvial-Hábitats de marisma. El sector de Alzate forma parte del ámbito urbano que se propone configurar como parque fluvial (Línea Estratégica 7), contemplando en este caso su especial condición debido a la influencia marina. Dado que, a diferencia de otros estuarios de Gipuzkoa, no existen espacios de suelo no urbanizable susceptibles de restaurarse para este tipo de hábitat, se propone como acción pionera en suelo urbano recuperar para el flujo mareal zonas de borde e, incluso, algún espacio interior del sector. El valor principal reside en la posibilidad del reasentamiento de la vegetación halófila, ligada a las aguas de influencia mareal.

Con un mayor detalle, el Polo de Emprendizaje propuesto comprendería:

Centro de coworking o trabajo colaborativo para actividades de servicios y espacios de apoyo al emprendizaje

El *coworking*, o trabajo colaborativo, es una fórmula novedosa, actualmente en plena expansión y que permite a profesionales independientes, personas emprendedoras y pymes de diferentes sectores compartir un mismo espacio de trabajo, tanto físico como virtual, para desarrollar sus proyectos profesionales de manera independiente, a la vez que fomentan proyectos conjuntos. Además de compartir

hausteaz gain, ideiak, proiektuak eta ezagutza partekatzeko prest dauden eta lankidetzan lan egiteko gogoz dauden pertsonen komunitateko kide izatea ere lortzen da.

Eskualdean egindako esperientziak, TPA mugimenduarekin lotutako bilerekin<sup>75</sup>, eta interesa agertu zuen jende asko bertaratu zela eta ekintzaileen komunitate hasi berria konfiguratzeko ari dela eta Herrilab programa berria kontuan hartuta, pentsa daiteke ildo honetako proposamena garatzeko baliabideak badaudela<sup>76</sup>.

Altzaten koka litekeen proposamenak honako funtzio hauek hartuko lituzke:

- Zerbitzuen sektoreko jarduera ekonomikoetara bideratutako lan-espazioa batez ere, instalazioak eta bitarteko komunak partekatuta. Lanpostu finkoekin edo erabilera malguko lanpostuekin.
- Bilera-gela, prestakuntza-gela, ekitaldietarako. Batera lan egiteko eta eragileen arteko topaketarako espazioak, baita ekitaldiak antolatzeke ere (ekintzaile, inbertsiogile eta ideia-proposatzaileen arteko topaketak, ikastaroak eta finantzaketa-eskaintzak, Ekintzaileen Eguna, topaketa komertzialak...)
- Ekintzaileari laguntzeko zerbitzu teknikoak. Tutoretza, finantzaketa-erakundeak (banku etikoa edo produktu espezifikoekin). Aldi baterako erabilera izan dezan planteatu da, haztegi modura, eremu jakinetan lankidetzataldeak osatu ostean (ingurumena, diseinua, hirigintza eta abar) udalerriko beste leku batzuetara eta instalazio pribatuetara joan daitezten.

#### Jarduera teknologikoen eta artisautzako jardueren haztegia

Aurreko ildo estrategikoan garatuta eta ekimen ekonomikoen, eskulangintzako, sormenezko eta artisautzako ekimenen zentroko zati izanik, Altzaten kokapena izan dezake, coworkingeko zentroarekin lotura duelako eta kokapena dela eta; izan ere, lan-modalitate hori eskulangintzako jardueretara eta jarduera teknologikoetara

gastos y romper con el aislamiento, también se trata de pertenecer a una comunidad de personas abiertas a intercambiar ideas, proyectos, conocimiento, y están dispuestas a colaborar.

La experiencia llevada a cabo en la comarca, con reuniones ligadas al movimiento TPA<sup>77</sup> y gran asistencia de gente interesada, así como la configuración de una incipiente comunidad emprendedora y el nuevo programa *Herrilab*, conducen a pensar que hay recursos para llevar a cabo propuestas en esta línea<sup>78</sup>.

La propuesta que se podría emplazar en Alzate comprendería las siguientes funciones:

- Espacio de trabajo dirigido fundamentalmente hacia actividades económicas del sector servicios, compartiendo instalaciones y medios comunes. Con puestos de trabajo fijos o de uso flexible.
- Salas de reuniones, formación, eventos. Espacios para el trabajo en común y encuentro entre diferentes agentes, así como para la organización de eventos (encuentros entre personas emprendedoras, inversoras y proponentes de ideas, cursos y ofertas de financiación, Día del Emprendizaje, encuentros comerciales...).
- Servicios técnicos de apoyo a quienes emprenden. Tutoría, entidades de financiación (banca ética o con productos específicos). El planteamiento es el de uso temporal, a modo de incubadora para luego y tras formarse grupos de colaboración en áreas concretas (medio ambiente, diseño, urbanismo, etc.) puedan trasladarse a otros emplazamientos del municipio y en instalaciones ya privadas.

#### Vivero de actividades tecnológicas y artesanales

Desarrollado en la línea estratégica anterior y formando parte del centro de iniciativas económicas, manufactureras, creativas y artesanales, puede contar con un emplazamiento adecuado en Alzate por su ubicación y relación con el centro de *coworking*, dado que incluye también la posibilidad de trasladar esta modalidad de trabajo compartido a las

<sup>75</sup> *Tú puedes hacerlo@zuk egin dezakezu*

<sup>76</sup> Udal-jatorriko ekimenak ari dira sortzen dagoeneko eta orain gutxi (2013ko ekaina) enpleguaren sustapenera lotutako zentroa ireki dute Fuenlabradan (Madrid).

<sup>77</sup> *Tú puedes hacerlo@zuk egin dezakezu*

<sup>78</sup> Las iniciativas de origen municipal ya están surgiendo y recientemente (junio 2013) se ha abierto un centro en Fuenlabrada (Madrid) ligado a la promoción del empleo.

trasladatzeko aukera ere biltzen du. Ezarri beharreko erabilerak hauekin lotutako ekimenak izango lirateke:

- Neurriagatik, produktuagatik edo ekipamenduagatik Artiola proiektuan sartzen ez diren artisautzako jarduerak.
- Elikaduraren eta produktu naturalen eraldatuen sektoreko artisautza-jarduerak.
- Berrikuntza teknologiko altuko bitartekoak erabiltzen dituzten jarduerak. TKnika eta Don Bosco zentroekin ere lotura du.

Kokapena egokia da salmenta zuzena eginez gero udalerritik kanpoko erosleak erakartzeko ere, baita ekoizpen-jardueraren behaketak planteatzen dituen aukerak aprobetxatzeko ere (bisita gidatuak barne) jarduerari izen ona emateko eta Errenteriarako egindako bisitarako beste erakargarri bat izateko.

Portuko lursailak gertu egonik, gaur egun jarduera gutxi dutenez eta erabilerak bateragarri izan daitezkeenez, alboko kokapen hori zabaldu ahal izango da Altzaterako aurrez ikusitako jardueretarako (haztegiko enpresen jarraipena) edo baita eskulangintzako eta eko-industriako jardueretarako ere, multzoa osatuta.

actividades manufactureras y tecnológicas. Los usos a implantar serían las iniciativas relacionadas con:

- Actividades de artesanía que por su dimensión, producto o equipamiento exigen adoptar una tipología industrial.
- Actividades de artesanía del sector alimentario y transformados de productos naturales.
- Actividades que utilicen medios de alta innovación tecnológica. Se relaciona también con los centros TKnika y Don Bosco.

El emplazamiento es adecuado también para atraer compradores de fuera del municipio si se realiza la venta directa, así como aprovechar las posibilidades que plantea la observación de la actividad productiva (incluso visitas guiadas) para prestigiar la actividad y proporcionar un nuevo atractivo para la visita a Errenteria.

La proximidad de terrenos del ámbito portuario con reducida actividad en la actualidad y la posibilidad de compatibilización de usos, podría permitir la extensión a este emplazamiento contiguo de las actividades previstas para Altzate (continuidad de las empresas del vivero) o incluso de actividades manufactureras y eco-industria, formando un conjunto.



**Merkataritzako, ostalaritzako eta ostatu hartzeko eskaintza hobetzea bereizketaren eta kalitatearen bidez**

(14. ILDO ESTRATEGIKOA)

**Mejorar la oferta comercial, hostelera y de alojamiento a través de la diferenciación y la calidad**

(LÍNEA ESTRATÉGICA 14)



### Justifikazioa

Komertzioari, zerbitzuei, eta eskaintza turistikoari eta kulturalari esker, bertan bizi diren herritarrek bertan gelditzeko joera izaten dute eta gainera, bisitariak erakartzen dituzte.

Merkataritzako hornikuntzari dagokionez, biztanle bakoitzeko adierazleen arabera, Gipuzkoaren batez bestekoarekin alderatuta, Errenteria egoera okerragoan dago, eta azken urteetan bilakaera negatiboa izan du. Errenteria inguruko komertzioek

### Justificación

El comercio y los servicios y la oferta turística y cultural constituyen potentes palancas de retención de población residente y de atracción de población visitante.

En relación a la dotación comercial, los indicadores por habitante reflejan una peor situación de Errenteria en relación al promedio de Gipuzkoa y una evolución negativa en los últimos años. Errenteria es un municipio condicionado claramente por los



nabarmen baldintzatzen duten udalerria da, eta bereziki Oiartzun, Irun eta Donostiak. Aipatutako udalerriek tokiko eskaintzarekin lehiatzen dute eta, hori dela eta, gastu komertzial askok ihes egiten du.

Oro har, merkataritzak eta txikizkako banaketak bultzada berria behar duen sektorea osatzen dute. Merkataritzak, jarduera ekonomikoa den heinean, aldaketa handiak izan ditu 80ko hamarkadaren hasieratik. Formula komertzial berriak agertu dira, eta erosteko eta kontsumitzeko ohitura berriek (komertzio elektronikoa, *low-cost* metodoa...) sektorea berrantolatzekeko prozesu garrantzitsua jarri dute abian. Erreterriako komertzioak ere jasan du horren eragina, noski. Beste udalerrri batzuekin dituen konexio onak eta komertzio elektronikoa (nabarmen hazten jarraituko duen errealitatea) abantailak zein desabantailak ekar ditzakete; hain zuzen ere, bezeroak erakartzeko edo kanporatzeko balio dezakete, eta tokiko ekonomiarako aukera edo mehatxua izan daiteke. Hori dela eta, Erreterriako merkataritza behar bezala posizionatzea oso garrantzitsua da.

Lehia gogorra eta aldaketa handiak bizi dituen testuinguru horri beste ahulune bat gehitu behar zaio Erreterriaren kasuan; hau da, erreferentziako eskaintza kualitatiboaren gabezia: MBPB<sup>79</sup> (Merkataritza Biziberritzeko Plan Berezia) alegia. Aipatutako plana 2008an egin zen, eta arazoa diagnostikatu zuen. Komertzioa erakartzeko estrategia lantzeko beharra argi ikusi dute gai hori joratu duten batzordeetako kide guztiek.

Hotel-eskaintzari dagokionez, Erreterriak eskaintza turistikoko plazen defizit argia du. Hain zuzen ere, egindako diagnostikoak agerian utzi zuen Erreterrian turismo arloko ostatuen defizit orokorra dagoela (2010ean, mila biztanleko tokien ratioa 1,8koa bakarrik zen; hau da, Gipuzkoako batez bestekoa baino askoz ere txikiagoa (24,9), eta gauza bera gertatzen zen Irun (14,4) edo Tolosakoarekin (9,8) ere. Gainera, gabezia

equipamientos comerciales del entorno y, particularmente, de Oiartzun, Irun y Donostia, que concurren fuertemente con la oferta local acusando un elevado nivel de fuga de gasto comercial.

En términos generales, el comercio y la distribución minorista constituyen un sector que necesita de un nuevo impulso. El comercio como actividad económica ha venido experimentado importantes cambios desde el comienzo de la década de los años 80. La aparición de nuevas fórmulas comerciales, y nuevos hábitos de compra y consumo (comercio electrónico, escenario *low-cost*...) están marcando un importante proceso de reorganización del sector del que no es ajeno el comercio de Erreterria. Las buenas conexiones con otros municipios y el comercio electrónico, realidad que va a seguir creciendo significativamente, constituyen un “arma de doble filo”; en efecto, pueden servir para atraer o expulsar clientes representando una oportunidad o una amenaza para la economía local. En este contexto lograr un adecuado posicionamiento del comercio de Erreterria es crucial.

A este escenario de fuerte competencia y de cambios acusados se añade una debilidad clara en el caso de Erreterria como es la ausencia de una oferta cualitativa de referencia que el Plan Especial de Revitalización Comercial (PERCO)<sup>80</sup> ya diagnosticó. La necesidad de desarrollar una estrategia de atracción comercial ha sido una de las conclusiones compartidas por los miembros de las Comisiones Estratégicas que han abordado esta temática.

En cuanto a la oferta hotelera, Erreterria presenta un claro déficit de plazas de alojamiento turístico. En efecto, el diagnóstico efectuado reflejó que el ratio de plazas por mil habitantes resultante en 2010 era de tan sólo 1,8 plazas, muy por debajo del promedio observado en Gipuzkoa (24,9) y, también del constatado en municipios como Irun (14,4) o Tolosa (9,8). A este déficit general se añade el hecho de que

<sup>79</sup> Merkataritza Biziberritzeko Plan Berezia (MBPB), Erreterriako Udala 2008.

<sup>80</sup> Plan Especial de Revitalización Comercial (PERCO), Ayuntamiento de Erreterria, 2008.

orokor horri herriaren erdigunean ostatu-plazen eskaintzarik ez izatea gehitu behar diogu.

Gainera, lehendik dauden zein etorkizunean antolatuko diren kultur ekimenak eta proiektuak garatu ahal izateko beharrezkoa izango da ostatu emateko gero eta gune gehiago izatea. Gaur egun, udalerrian antolatzen diren kultur eta aisialdiko ekimenetara joaten diren gehienek (zein beste jarduera batzuetarako joaten direnak) ostatu beste udalerrri batzuetan hartu behar izaten dute. Horrek ostatuarekin eta beste gastu batzuekin (komertzialak, ostalaritzakoak...) lotutako jarduera ekonomia kanpora desbideratzen du.

Plan Estrategikoko Batzordearen testuinguruan, merkataritza- eta ostalaritza-sektoreek adierazi zuten hotel-ostatuen plazen defizita zuzentzeko beharra dagoela; izan ere, horren gabeziak udalerrriaren garapen turistikoa kaltetzen du, eta horrenbestez, baita dinamismo komertziala eta ekonomikoa ere.

no hay oferta de plazas de alojamiento en el centro de la Villa.

Además, las iniciativas y proyectos culturales ya existentes o de futuro desarrollo requieren de espacios de alojamiento, En la actualidad gran parte de las personas que acuden a eventos culturales y de ocio en la Villa (así como para otras actividades diversas) deben encontrar acomodo en otros municipios, desviando la actividad económica tanto de alojamiento como de otros gastos (comerciales, hosteleros...) hacia el exterior.

En el marco de las Comisiones del Plan Estratégico, el sector comercial y hostelero expresó la necesidad de corregir el déficit de plazas de alojamiento hotelero ya que su carencia penaliza el desarrollo turístico del municipio y, por ende, el dinamismo comercial y económico.

### Garapen-proposamenak

- Erreneria, kalitateko komertzioa eta ostalaritza (merkataritza erakartzeko tokiko estrategia)
- Ostalaritza-ostatuen plaza berriak

### Propuestas de desarrollo

- Erreneria, comercio y hostelería de calidad. (estrategia local de atracción comercial).
- Nuevas plazas de alojamiento turístico

## Garapen-proposamena

### Erreterria, kalitateko komertzioa eta ostalaritza

Bertako eskaintza komertzialak moteltze-sintoma argiak ditu eta komertzialki indarra galtzen ari da. Erreterriak espezializazio eta desberdintze argia behar du, eta bultzagarri garrantzitsua ere. Gainerako ildo estrategikoetan aurrez ikusitako jarduerak inpaktu positibo handia izan beharko dute komertzioan eta tokiko ostalaritzan; batez ere, honako hauek: Alde Zaharraren birgaitze- eta biziberritze-jarduerak, ibai aldean egin beharreko ekintzak, aurrez ikusitako ekimenak eta kultura-eskaintzak ugaritzea, mugikortasuna hobetzearen aldeko ekimenak...

Hori bai, bezeroaren ikuspegitik (erreal eta potentziala), beharrezkoa da Erreterriko indarguneetan eta ahuluneetan sakontzea (jasotako irudia, baloratutako alorrak, bisitatzeko dituzten arazoak, lehiaren abantailak...). Ildo horretatik egindako diagnostiko erreal baten bidez soilik diseinatu ahal izango dira eskaeraren iguera ekarriko duten jarduerak.

Hala eta guztiz ere, komertzioak eta ostalaritzak egoiliarrentzako eta bisitariarentzako udalerrri erakargarriagoa osatzen lagundu behar dute. Sektoreak erakutsi beharko duen proaktibitatearen ondorioa bezero kopurua ugaritzea izango da.

Garatu beharreko estrategia orokorrak elementu hauek hartu beharko ditu aintzat:

- Gertuko komertzioa bultzatzea, bertako eta eskualdeko produktu freskoekin lotuta, baita tokiko espezializazioko sektoreekin lotutako kalitatezko produktuekin lotuta ere (gastronomia, artisautza, jantziak...).
- Alde Zaharrean eta Iztietan hutsik dauden lokalak betetzeko ekimenak sustatzea: egokitzapena, bitartekaritza, bermea, ingurunearen hobekuntza, arazoizko errentak...
- Sektoreko lankidetzeta-formuletan sakontzea eta berrikuntzan aurrera egitea, betiere, eragile aktiboenen lidergoa bilatuz.
- Asoziazionismoaren bidean sakontzea, betiere, emaitzak lortze aldera eta politika komertzial eraginkorra aplikatze aldera.

## Propuesta de desarrollo

### Erreterria, comercio y hostelería de calidad

La oferta comercial propia presenta claros síntomas de ralentización y pérdida de pulso comercial. Erreterria requiere de una especialización y diferenciación clara y de un revulsivo importante. Las actuaciones previstas en el resto de las líneas estratégicas habrán de tener un fuerte impacto positivo en el comercio y la hostelería local, especialmente las actuaciones de rehabilitación y revitalización del Casco Histórico, las acciones a acometer en el frente fluvial, el incremento de iniciativas y oferta cultural previstas, las iniciativas en favor de la mejora de la movilidad...

Ahora bien, es preciso profundizar, desde el punto de vista del cliente (real y potencial), en los puntos fuertes y débiles del comercio y de la hostelería de Erreterria (imagen percibida, aspectos valorados, motivos por los que acuden o no, ventajas de la competencia...). Sólo a través de un diagnóstico certero en este sentido se podrán diseñar las actuaciones que conduzcan a un incremento efectivo de la demanda.

El comercio y la hostelería, no obstante, también deben contribuir por su parte a la configuración de una ciudad más atractiva tanto para residentes como visitantes. La proactividad que deberá mostrar el sector habrá de dar como resultado un aumento del número de clientes.

La estrategia global a desarrollar deberá contemplar los siguientes elementos:

- Impulsar un comercio de proximidad, vinculado a productos locales y comarcales frescos y a productos de calidad ligados a sectores de especialización local (gastronomía, artesanía, trajes...).
- Promover iniciativas de ocupación de locales vacíos tanto en el Casco Histórico y en Iztietan: acondicionamiento, mediación, garantía, mejora del entorno, rentas asequibles...
- Profundizar en fórmulas de colaboración sectorial y avanzar en la innovación buscando el liderazgo de los agentes más activos.
- Ahondar en la orientación del asociacionismo al logro de resultados y la aplicación de una política comercial eficaz.

- Udalak eta sektore komertzialak eta ostalaritza-sektoreak parte hartu behar duten Merkataritza eta Zerbitzuen Mahaia sortzea.
- Hirigunearen erakargarritasuna eta kalitatea hobetzea komertziorako, paseatzeko eta aisialdirako ingurune egokia sortuz; horretarako, urbanismo komertzialeko ekintzak egin beharko dira (parkinga, irisgarritasuna) eta lokal komertzialen kanpoko irudiaren estetika hobetu eta berritu beharko da, hirigunearen kalitatea zaindu behar da garbiketari, altzariei, seinaleei, fatxadei, erakusleihoei dagokienez, eta gizalegezko jarreraren alde egin beharko da hezkuntza zibikoan eta garbiketaren erantzunkidetasuna bultzatuz.
- Niessenen merkatua hobetzea eta asteko merkatua (astelehena) duindu eta bere identitatea ematea, tokiko produktuak lehenetsiz.
- Eskaintzak zabaltzeko eta horien berri emateko ekintzak bultzatzea (web plataforma; izan ere, Sarea erosketak egiteko indar handiko tresna ari da bihurtzen. Ondoren, ohiko bideen bidez finkatzen dira, telefonoz, denda fisiko bidez eta abar).
- Udalerriko seinaleak hobetzea, eta udalerrirako sarreren sarbideak edo ardatzak zaindu eta egokitzea; udalerriri baterako sarbideek ematen duten irudia garrantzitsua da.
- Hiriko parkingekin (Merkatuzar...) akordioak edo hitzarmenak egitea, aparkatzea errazte aldera.
- Tokiko kontsumoa bultzatuko duen eta hurbileko merkataritza babestuko duen tokiko ekonomiarekin lotutako leialtze-mekanismoak eta dinamizazioko neurriak sustatzea (tokiko txanpon osagarriak, txekuek saltokietan...).
- Crear una Mesa de Comercio y Servicios donde debe participar el Ayuntamiento y el sector comercial y hostelero para profundizar en fórmulas de colaboración y avanzar en innovación.
- Mejorar el atractivo y la calidad del espacio urbano generando un entorno adecuado para el comercio, el paseo y el ocio a través de actuaciones de urbanismo comercial (parking, accesibilidad) y mejora estética y renovación de la imagen exterior de los locales comerciales, cuidando la calidad del espacio urbano en cuanto a limpieza, mobiliario, señalización, fachadas, escaparates, promoviendo, además, el comportamiento cívico mediante el fomento de la corresponsabilidad en educación cívica y limpieza.
- Mejorar el mercado de Niessen y dignificar y dotar de identidad propia al mercado semanal (lunes) privilegiando los productos locales.
- Impulsar acciones de difusión y comunicación de la ofertas (plataforma web ya que la Red se está convirtiendo cada vez más en una potente herramienta de prescripción de compras, que luego se consolidan a través de los canales tradicionales, bien sea por teléfono, en la tienda física, etc.)
- Mejorar la señalética del municipio y cuidar y acondicionar los accesos o ejes de entrada al municipio; la imagen que transmiten los accesos a un municipio es importante.
- Extender acuerdos o convenios con parkings de la ciudad (Merkatuzar,...) para facilitar el aparcamiento.
- Promover mecanismos de fidelización y dinamización de la economía local que impulse el consumo local y apoye al comercio de proximidad (monedas locales complementarias, cheques comercio...).

Garapen-proposamena	Propuesta de desarrollo
<p style="text-align: center;"><b><u>Turismo-ostatu plaza berriak</u></b></p> <p>Ostatu-eskaintza bultzatzea, egokituta eta udalerrira hurbilduko diren pertsona aktiboen bisitekin lotuta; hauen bidez emango da:</p> <p><u>Alde Zaharrean ostatu-lekuen eskaintzen sorrera sustatzea</u></p> <p>Udalerriaren erdigunean turistentzako ostaturik ez dagoenez eta erdigune historikoko “bizitza pizteko” (gauekoa eta egunekoa) beharra dagoenez, aintzat hartu beharrekoa da inguru horretan turismoarentzako ekipamendua jartzeko aukera eta ekipamendu hori udalerriri garatu nahi duen sormenaren eta artearen arloko bokazioari lotuta egon daiteke.</p> <p>Gainera, etorkizuneko Dantza eta Arte Eszenikoen Zentroan <sup>81</sup>artistentzako ostatu nagusia izan daiteke.</p> <p><u>Altzateri eman dakiokkeen hotel-erabilera posiblea aztertzea</u></p> <p>Altzateri eman dakiokkeen hotel-erabilera posiblea aztertzea<sup>82</sup> hainbat segmenturen arretara bideratuz (Errenteriako eta eskualdeko enprekin eta jarduerekin zerikusia duten pertsonak, portua, tokiko eta eskualdeko turismoa, Donostiako egituraren osagarria...)</p> <p><u>Autokarabanak aparkatzeko eremua sortzeko bideragarritasuna aztertzea</u></p> <p>Autokarabanak aparkatzeko eta haien atsedenerako gune bat (argi-hartuneak, hondakinen hustubideak, ur-andelak betetzeko eta husteko aukera, etab.) sortzearen bideragarritasuna aztertzea, udalerriri eskaintzen dituen baliabide naturaletan egonaldiak eta bisitaldiak sustatzeko.</p>	<p style="text-align: center;"><b><u>Nuevas plazas de alojamiento turístico</u></b></p> <p>El impulso de una oferta de alojamiento, adaptada y vinculada a las visitas de personas activas que van a acercarse al municipio, vendrá dada a través de:</p> <p><u>Fomentar la creación de oferta de plazas de alojamiento en el Casco Histórico</u></p> <p>La carencia de plazas de alojamiento turístico en el centro de la Villa, unida a la necesidad de “dar vida”, (nocturna y diurna) al Casco Histórico, hacen pertinente considerar la posibilidad de prever un equipamiento turístico en esta zona, que podría estar vinculado a la vocación creativa y artística que pretende desarrollar el municipio.</p> <p>Además podría servir de principal alojamiento a las y los artistas en residencia en el futuro Centro Contemporáneo de Artes Escénicas<sup>83</sup>.</p> <p><u>Analizar el posible uso hotelero en Altzate</u></p> <p>Analizar el posible uso hotelero en Altzate<sup>84</sup> orientándolo a la atención de varios segmentos (personas relacionadas con empresas y actividades de Errenteria y la comarca, puerto, turismo local y comarcal, complemento a la estructura de Donostia...)</p> <p><u>Analizar la viabilidad de crear un área de aparcamiento de autocaravanas</u></p> <p>Analizar la viabilidad de crear un área de aparcamiento y esparcimiento de autocaravanas (con servicios de toma de luz, evacuación de residuos, relleno y vaciado de depósitos de agua...) para promover fundamentalmente las estancias y visitas a los recursos naturales que ofrece el municipio.</p>

<sup>81</sup> Ikus 5. Ildo Estrategikoa: Errenteria dantzaren eta arte eszenikoen erreferente gisa sustatzea.

<sup>82</sup> Ikusi 13. Ildo Estrategikoa: Altzate garatzea, ibaia eta itsasoa batzen diren lekua denez eta aukera ekonomia eskaintzen duen eremua delako.

<sup>83</sup> Ver Línea Estratégica 5: Potenciar Errenteria como referente en danza y artes escénicas.

<sup>84</sup> Ver Línea Estratégica 13: Desarrollar Altzate en base a su carácter de frente fluvial-marino y espacio de oportunidad económica.



**Tokiko eta landa-eremuko  
baliabide naturalak babestu  
eta balioestea**

(15. ILDO ESTRATEGIKOA)

**Proteger y valorizar los  
recursos naturales locales y del  
espacio rural**

(LÍNEA ESTRATÉGICA 15)



**Justifikazioa**

Egindako Diagnostiko Estrategikoak<sup>85</sup> agerian jarri zuen Errenteriako aberastasun naturalak ezagutza maila txikia duela eta ez duela tokiko irudian eragiten. Balio eta lurzoru-azalera handiak izan arren (udalerriaren % 60 baino gehiago babestutako guneetan txertatzen da eta lurzoruaren zati handiena zoru publikoan dago eta kontserbazionismoaren aldeko adostuna nabarmena da), ez dago Errenteria berde horren inguruko pertzepziorik, ezta herritarren

**Justificación**

El Diagnóstico Estratégico<sup>86</sup> realizado puso de manifiesto que la riqueza natural de Errenteria es escasamente percibida y no incide en la imagen local. A pesar de los grandes valores y su extensión (más del 60% del término municipal se integra en espacios protegidos, con suelo en gran parte en suelo público y consenso para la conservación), no existe una percepción de esta Errenteria verde, incluso para la propia población local, con una imagen del

<sup>85</sup> Errenteria 2012ko Plan Estrategikoa, Errenteria 2025eko Plan Estrategikoa (Errenteriako Udala. 2013ko urtarrila).

<sup>86</sup> Diagnóstico Estratégico Errenteria 2012, Plan Estratégico Errenteria 2025 (Ayuntamiento de Errenteria. Enero 2013).



ustez ere; izan ere, udalerraren inguruan duten irudia ezaugarri urbanoekin lotutakoa da eta irudi horixe bera etortzen zaie kanpokoei ere.

Gainera, kalitate-defizitak antzematen dira eremu naturaletan eta landa-eremuetan. Horrekin lotuta, kalteak ere nabari dira babestutako eremu naturaletan egindako presioengatik eta erabilera intentsiboengatik. Horiek kalitatea kaltetzen dute: basoko erabilera lursail pribatuetan, degradazioa landa-ingurunean eta hiri inguruetan, ibaiari eta ubideei egindako kalteak, eremu jakin batzuetan nabari daitekeen zaintza falta...

Planaren batzordeetan parte hartu duten pertsonen landutako gogoetan honako hauek nabarmendu dituzte: lehen sektoreko jardueraren erregresioa, lurraldea pixkanaka-pixkanaka artifizial bihurtzearen mehatxua eta ingurumena beste politika batzuen mende jartzea.

Egoera horren aurrean, hauek dira Plan Estrategiko honetan ezarritako helburuak:

- Balio naturalak eta bioaniztasunarenak bultzatzea, bai babestutako eremuetan, bai landa-ingurunean. Horrekin lotuta, kontserbazioa azpimarratuko duen eta bertako merkatura kalitatezko produktuak gehituko dituen jardueraren alde egin beharko da.
- Habitat naturalak eta flora eta fauna espezie basatien kontserbazioa modu proaktiboan zaintzen dela bermatzea.
- Udalerriko paisaiaren kalitatea babestu eta hobetzea, bai biztanleak aintzat hartzeko, bai kanpokoentzat erakargarri izateko.
- Errenteriako biztanleek beren ondare aberatsari buruz duten ezagutza eta sentsibilizazioa ugartzea.

municipio exclusivamente marcada por su impronta urbana y que es la que también se tiene desde el exterior.

Además, se constatan déficits de calidad en los espacios naturales y rurales, observándose afecciones por presiones y usos intensivos en los espacios naturales protegidos que deterioran su calidad: manejo forestal en terrenos privados, degradación en el medio rural y periurbano, afecciones a ríos y regatas, falta de cuidado perceptible en determinadas zonas...

La regresión de la actividad del sector primario y la amenaza de progresiva artificialización del territorio y de subordinación del medio ambiente a otras políticas ha estado presente en la reflexión abordada por las personas participantes en las Comisiones del Plan Estratégico.

Ante esta situación los objetivos establecidos en el presente Plan Estratégico son:

- Reforzar los valores naturales y de la biodiversidad tanto en espacios protegidos como en el medio rural, apostando en este caso por una actividad que aumente su protagonismo en la conservación y que aporte productos de calidad al mercado local.
- Garantizar de manera proactiva un estado de conservación favorable de hábitats naturales y especies de la flora y fauna salvajes,
- Proteger y mejorar la calidad del paisaje del conjunto del municipio, tanto para la consideración de sus habitantes como para su atractivo e imagen exterior.
- Incrementar el conocimiento y la sensibilización de los habitantes de Errenteria hacia el alto valor de su patrimonio.

### Garapen-proposamenak

- Añarbe eta Aiako Harriko ingurumen-bikaintasuna bultzatzea, Lau Haizeta biziberritzea eta udalerraren paisaia babestea
- Atlantikoko landazabala eta landa-ingurunea balioestea, bizirik dauden eta ekologikoki balioetsuak diren eremu gisa

### Propuestas de desarrollo

- Promover la excelencia ambiental de Añarbe y Aiako Harria, revitalizar Lau Haizeta y proteger el paisaje del conjunto del municipio
- Poner en valor la campiña atlántica y el medio rural, como espacio vivo y ecológicamente valioso

Garapen-proposamena	Propuesta de desarrollo
<p align="center"><b><u>Añarbe eta Aiako Harriko ingurumen-bikaintasuna bultzatzea, Lau Haizeta biziberritzea eta udalerrriaren paisaia babestea</u></b></p> <p>Ekintza hauek proposatzen dira:</p> <p><u><i>Añarbe bikaintasuneko basoen artean kokatzea, zaintzeko, hobetzeko eta publikoki erabiltzeko neurriak aplikatuta</i></u></p> <p>Erabilerarekin lotutako mugak ezarri dituzten arren, kontserbazioarekin eta irudiari egiten dioten ekarpenarekin lotuta, Muniellos eta Bertiz<sup>87</sup> eskualdeak horretarako erakusgarri onak dira. Añarbeko basoaren potentzialtasunak gora egiten du Artikutza, Errekabelta eta Añarbe ibaiaren ardatza moduko eremuekiko hurbiltasuna aintzat hartzen baldin bada. Erreterriako Udalak 909 hektareako erreserba-eremu (baso-erreserba) izendatzeko eskaera egin du. Horrek babesleku naturaletik gertu dagoen izaera emango lioke eta izaera horrek biltzen ditu lehen aipatu ditugun basoak (Erreserba Integralak dira biak).</p> <p>Aldeko elementu positiboak hauek dira: lursailen titulartasun publikoa eta mantentzearen efektu positiboak, uraren kalitatearen gainean (“Erreserbako Ura?”). Hobetu beharreko elementuen artean, hauek nabarmendu behar ditugu: Erabiltzeko eta Kudeatzeko Gida Plana<sup>88</sup> berrikusi eta onartzea, eta Patronatuaren funtzioak eta Zaintzeko Eremu Berezi gisa izendatzeak (2013ko ekaina) eskatzen duen zaintzeko<sup>89</sup> neurriak aplikatu daitezkeen bultzatzea.</p> <p><u><i>Lau Haizeta Parkea udalaz gaindiko irismena duten ekimen eta helburu gisa berri eta biziberritzea</i></u></p> <p>Lau Haizeta parkeak hainbat udalerritako lurraldea osatzeko hasierako helburua galdu du praktikan. Erreterrian lan handia egin dute hainbat elementu leheneratzen: San Marko</p>	<p align="center"><b><u>Promover la excelencia ambiental de Añarbe y Aiako Harria, revitalizar Lau Haizeta y proteger el paisaje del conjunto del municipio</u></b></p> <p>Se proponen las siguientes acciones:</p> <p><u><i>Integrar Añarbe entre los bosques de excelencia, aplicando medidas de conservación, mejora y uso público ejemplares</i></u></p> <p>Muniellos y Bertiz<sup>91</sup>, y a pesar de las restricciones de usos establecidas, constituyen buenos ejemplos de conservación y aportación de imagen sobre las comarcas que los acogen. La potencialidad del bosque de Añarbe se acrecienta si se considera su proximidad con zonas como Artikutza, Errekabelta y al eje del río Añarbe. El Ayuntamiento de Erreterria ha solicitado su consideración como Zona de Reserva de 909 hectáreas (Reserva Forestal), lo que permitiría un estatus más próximo al de santuario natural, estatus que caracteriza a los bosques indicados anteriormente (son ambos Reserva Integral).</p> <p>Elementos favorables positivos son la titularidad pública de los terrenos y los efectos positivos de la conservación sobre la calidad del recurso agua (“Agua de Reserva?”). Entre los elementos a mejorar, la revisión y aprobación del Plan Rector de Uso y Gestión<sup>92</sup>, el impulso de las funciones del Patronato y aplicación de las medidas de conservación<sup>93</sup> que conlleva la reciente (junio 2013) designación como Zona de Especial Conservación.</p> <p><u><i>Revitalizar y renovar el Parque de Lau Haizeta como iniciativa y objetivos de alcance supramunicipal</i></u></p> <p>El Parque de Lau Haizeta ha perdido en la práctica su objetivo inicial de aglutinar un territorio de varios municipios. En Erreterria se han realizado actuaciones importantes en la</p>

<sup>87</sup> Muniellosko Erreserba Naturala Integrala (Asturias) eta Bertizko Jaurerria Natur Parkea (Nafarroa).

<sup>88</sup> Lehengoaren indarraldia 2007an amaitu zen

<sup>89</sup> Natura Sarea 2000ko Zaintza Gune Berezia bezala Aiako Harria zaintzeko neurriak, Eusko Jaurlaritzako Kontseiluak 2013ko ekainak 4an onartutakoa, 2012ko azaroan argitaratutako “Documento de objetivos y medidas de conservación para la declaración de la Zona de Especial Conservación Aiako Harria” dokumentuan jasotzen dira.

<sup>91</sup> La Reserva Natural Integral de Muniellos (Asturias) y el Parque Natural del Señorío de Bertiz (Navarra).

<sup>92</sup> El existente finalizó su vigencia en 2007

<sup>93</sup> Las medidas de conservación de Aiako Harria como Zona de Especial Conservación de la Red Natura 2000, designación aprobada por el Consejo del Gobierno Vasco de 4 de junio de 2013 se recogen en el “Documento de objetivos y medidas de conservación para la declaración de la Zona de Especial Conservación Aiako Harria” de noviembre de 2012.

gotorlekua, aisialdiko eremuak eta hobekuntzak bioaniztasunean. Hala eta guztiz ere, antolaketaren oinarria zaharkituta geratu den Plan Berezian oinarritzen da. Edonola ere, Lau Haizeta oso garrantzitsua izango da bateratzeko (Aiako Harria-Lau Haizeta Eskualdeko Korridore Ekologikoa sortzea) eta erabilerei harrera egiteko lan horretan (nekazaritzakoak, jolaserakoak); izan ere, azpiegituren eraikuntzengatik eta hirigintzarengatik presio handiko eremuan kokatzen da.

Plan Estrategikoaren inguruan antolatutako guneean egindako gogoetaren arabera, Erreteriak gainerako udalerriei (Donostia, Astigarraga) dei egin beharko lieke Plan Berezia prestatzeko lanei berrekin diezaien. Horrekin lotuta, egungo gorabeherak aintzat hartuta, plana edo babesa emateko beste baliabide batzuk bultzatu beharko lirateke.

*Bereziki babestuta dauden eremuetarako eta baliabide turistikoetarako sarbideetan paisaia hobetzeko ekintza bereziak egitea*

Hiri-eremuetan ez ezik, beharrezkoa da hobekuntzak egitea landatar eremuan eta, bereziki, honako hauen sarreretan: Aiako Harria parke naturala (Listorreta, Malbazar), Lau Haizeta parkea (San Marko zaborteja zena), Mendiko Bideen Udal Sarea (GR, PR, SL, Barnealdeko Donejakue Bidea...), Arkiriko Dolina, Igoi-Akola eta Txoritokieta megalito multzoak eta abar. Jarduera horien ondorioz, baserrietan elementu itsusgarriak kendu (txabolak, pilaketak, estalpeak eta abar) eta basoko landaketak baso naturalekin ordezkatu egin beharko dira. Horretarako, jabeekin akordioak adostu eta lurzoru publikoan helburu berbera duten jarduerak bideratu beharko lirateke.

*San Marko eta Listorreta (Añarbe-Aitzbitarte) eremuak bultzatzea bisitariei harrera egiteko eta inguruko elementu esanguratsuenen interpretazioko gune gisa*

Bi tokietan harrera egiteko instalazioak daude eta Udalak kudeatzen ditu. Tipologia eta orientazioa oso ezberdinak direnez, Lau Haizetako eta Aiako Harriko bisitariei harrera emateko bi eskaintza horiek koordinatzea eta sendotzea egokia litzateke udalerriko gainerako erakarguneetarako (naturalak zein hiritarrak) sarrera gisa ere erabilgarriak izan daitezten. Listorreta-Barrengoloian eta San Markon instalazioak jartzea proposatu dute. Lehenengoak egurrezko egungo etxola osatuko luke eta egungo giza baliabide eta kostuak aprobetxatuko lirateke. Añarbeko basoko eta Aitzbitarteko kobetako guneez zuzenduta dago eta

regeneración de elementos como el fuerte de San Marcos, espacios de ocio y mejoras en la biodiversidad. Sin embargo la base de ordenación reside en un Plan Especial que ha quedado obsoleto. Sin embargo, Lau Haizeta está llamado a jugar un importante papel conector (creación del Corredor Ecológico Comarcal Aiako Harria-Lau Haizeta) y de acogida de usos (rurales, recreativos) al insertarse en una zona de notable presión por la urbanización y construcción de infraestructuras.

En los foros articulados en el Plan Estratégico se ha considerado que desde Erretería se debiera emplazar a los demás municipios implicados (Donostia, Astigarraga) a retomar el Plan Especial teniendo en cuenta las circunstancias actuales proceder a su impulso u otras figuras de protección.

*Realizar actuaciones específicas de mejora paisajística en accesos y entradas a áreas de especial protección y a recursos turísticos.*

Además de zonas urbanas se precisan posibles mejoras a realizar en el medio rural y que incidan en las entradas al Parque Natural de Aiako Harria (Listorreta, Malbazar), al Parque Lau Haizeta (antiguo vertedero de San Marcos), Red Municipal de Senderos de Montaña (GR, PR, SL, Camino de Santiago del Interior...), Dolina de Arkiri, Estaciones Megalíticas de Igoi-Akola y Txoritokieta, entre otras. Las actuaciones suponen la eliminación de elementos degradantes en caseríos (txabolas, acopios, cobertizos, etc.) y sustitución de plantaciones forestales por bosques naturales, mediante acuerdos con los propietarios, además de las actuaciones en el mismo sentido en suelo público.

*Impulsar las zonas de San Marcos y Listorreta (Añarbe-Aitzbitarte) como puntos de acogida de visitantes y de interpretación de los destacados elementos de su entorno*

Existiendo instalaciones de acogida en ambos lugares, gestionadas por el Ayuntamiento y de tipología y orientación totalmente diferente, parece oportuno coordinar y reforzar ambas ofertas para la atención a los visitantes de Lau Haizeta y Aiako Harria y servir también como puerta de entrada al resto de los atractivos (naturales y urbanos) del municipio. Se proponen instalaciones en Listorreta-Barrengoloia y San Marcos. La primera complementando la caseta actual de madera y aprovechando los medios humanos y costes actuales. Dirigida a los espacios Bosque de Añarbe y Cuevas de

bisitariei sartuko diren toki horren balioaren inguruko informazioa eta sentsibilizazioa ematea komeni denez, hura prestatzeko eta informatzeko balioko du. San Markokoan lehendik ere badago informazio gune bat eta ostalaritzako instalazio bat eta haien funtzionaltasuna sendotzea proposatzen dugu inguruneke balioen ezagutzarekin eta interpretazioarekin lotuta. Horrez gain, ibilbideetarako abiapuntu egokia eta bertako produktuen (eskulangintza, elikadura eta abar) erakusketarekin eta salmentarekin lotutako jardueretarako gune bikaina izan daiteke.

#### Paisaia babestea eta hobetzea udalerrri osoan esku hartuta

Udalerrian atxikitzea eta Paisaiaren Europako Hitzarmenaren printzipio eta ildoak aplikatzea. Lurralde osora zabaltzea: natura-guneetan zein hiriko eta hiri-inguruko eremuetan. Errenteriarekin lotutako eskuduntzetan Europako Batzordearen<sup>90</sup> helburu eta gomendioak txertatzea eta aplikatzea proposatu nahi dugu. Horren arabera, ikuspegi operatiboari dagokionez, Hitzarmenak paisaiarekin lotutako politika espezifikoak diseinatzea eta horiek jarduera guztietan kontuan hartzea eskatzen du.

#### Udalerriko natura-guneen eta landatar guneen balioa ezagutarazteko eta hedatzeko baliabideak bultzatzea

Eskaintza orokorrean sartzeaz gain, komunikabideetan eta naturarekin, kultur ondarearekin, bertako produktuekin eta abarrekin lotutako turismoak erabiltzen dituen espezializatutako ekimenetan presentzia handiagoa lortzea.

Aitzbitarte, preparando e informando a visitantes que conviene informar y sensibilizar sobre el valor a lo que accede. El de San Marcos, en el que ya existe también un punto de información e instalación hostelera se propone reforzar su funcionalidad, hacia el conocimiento e interpretación de los valores de su entorno y punto idóneo para el inicio de rutas, así como para actividades relacionadas con la exposición y venta de productos locales (artesanía, alimentación, etc.).

#### Proteger y mejorar el paisaje, actuando en el conjunto del municipio

Adhesión del municipio y aplicación de los principios y directrices del Convenio Europeo del Paisaje. Extenderlo a la totalidad del territorio, tanto en zonas naturales como en zonas urbanas y periurbanas. Se propone asumir y aplicar en las competencias que conciernen a Errenteria los objetivos y recomendaciones del Consejo de Europa<sup>94</sup>, que suponen que desde el punto de vista operativo el Convenio implica la definición de políticas específicas de paisaje y su consideración en todas las actuaciones.

#### Promover medios de conocimiento y difusión sobre el valor de los espacios naturales y rurales del municipio

Además de formar parte de la oferta global, lograr una mayor presencia en medios de comunicación y eventos especializados y que son utilizados por el turismo de naturaleza, patrimonio cultural, productos locales, etc.

<sup>90</sup> "Kide diren estatuei Ministroen Batzordeak egindako CM/Rec (2008)3 gomendioa Paisaiaren inguruko Europako Hitzarmena aplikatzeko orientazioen inguruan"

<sup>94</sup> "Recomendación CM/Rec (2008)3 del Comité de Ministros a los Estados miembro sobre las orientaciones para la aplicación del Convenio Europeo del Paisaje".

## Garapen-proposamena

### Atlantikoko landazabala eta landa-ingurunea balioestea, bizirik dauden eta ekologikoki baliotsuak diren eremu gisa

Eremu horrek Aiako Harria parke naturala Lau Haizetarekin eta hiri-eremuekin lotzen du eta era askotako habitatak ditu: zuhaitziak, landaresiak, ubideak eta sega-belardiak. Azken horiekin gertatu ohi den moduan (interés komunitarioa dute), EAEko mehatxu handiena duten eremuen artean daude.

Nekazaritza bertan behera utzi izanak eta urbanizazio-lanek paisaia eta, horrenbestez, kultur eta natura arloko ondare hau erabat aldaraz dezakete.

Garatu beharreko jardueren artean, hauek aipa ditzakegu: nekazaritzako

- Lurzorua babestea eta, modu espezifikoan, Atlantikoko landazabala (tokiko uda-planaren, inguruko udalerriekin batera bideratutako plan bereziaren, korridore ekologikoaren edo parke naturala edo Aiako Harria Zaintzeko Eremu Berezia handitzearen bidez);
- Laborantza bultzatzea eta ingurumen eta nekazaritza arloko neurriak aplikatzea (nekazaritzako erabilerak erraztea eta 2007-2013ko Euskadiko Landa Garapen Iraunkorreko Planean ezarritakoen moduko neurri eta laguntzen aplikazioa sustatzea) eta
- Nekazaritza ekologikorako lurzorua eskaintza bultzatzea. Merkatuan eskaera eta, bestalde, jarduera horri ekin nahi dioten pertsonak izanez gero, ustiapen berrietarako lurzoru publikoa eskaintzea interesgarria izan daitekeela erabaki dute Plan Estrategikoan ezarritako guneetan. Dena den, proposamen horrek badu zailtasun bat: Errenteriako landatar zoruaren tipologia, alegia (urria da eta, askotan, baratzezaintzarako malda handiak ditu). Baldintza hori gainditu ahal izateko, eskualde mailako ekimenean aukera dago eskuragarri.
- Landa-inguruan ondare arkitektonikoa (landa-arkitektura atlantikoaren adierazgarri diren baserriak eta bordak, elurguneak, zubiak, iturriak, karobiak) eta ondare etnografikoa zaintzea edo berritzea.

## Propuesta de desarrollo

### Puesta en valor de la campiña atlántica y el medio rural, como espacio vivo y ecológicamente valioso

Este espacio, que conecta el Parque Natural de Aiako Harria con Lau Haizeta y con las zonas urbanas, cuenta con hábitats como bosquetes, setos, regatas y prados de siega, que en como ocurre con estos últimos (considerados de interés comunitario) se encuentran entre los más amenazados.

El abandono de la actividad agraria y la urbanización pueden hacer cambiar radicalmente este paisaje y por tanto este patrimonio natural y cultural.

Entre las acciones a desarrollar se pueden indicar:

- Proteger el suelo agrícola y específicamente el paisaje de campiña atlántica (mediante el planeamiento municipal local, un Plan Especial juntamente con los municipios próximos, corredor ecológico o ampliación del Parque Natural o Zona de Especial Conservación de Aiako Harria)
- Promover la actividad agraria y la aplicación de medidas agroambientales (facilitar los usos agrarios e incentivar la aplicación de medidas y apoyos como los establecidos en el Plan de Desarrollo Rural Sostenible del País Vasco 2007-2013)
- Promover una oferta de suelo para la agricultura ecológica. Existiendo demanda en el mercado y por otra parte personas que desean entrar en la actividad, en los foros establecidos en el Plan Estratégico se ha considerado interesante el que se ofertara suelo público para nuevas explotaciones. Esta propuesta sin embargo encuentra la dificultad de la tipología del suelo rural existente en Errenteria (escaso y con frecuentemente con elevada pendiente para el caso de la horticultura) y la opción de iniciativas comarcales para salvar este condicionante.
- Mantener o restaurar el patrimonio arquitectónico (caseríos y bordas representativas de una arquitectura rural atlántica, neveros, puentes, fuentes, caleros, etc.) y etnográfico en el medio rural.

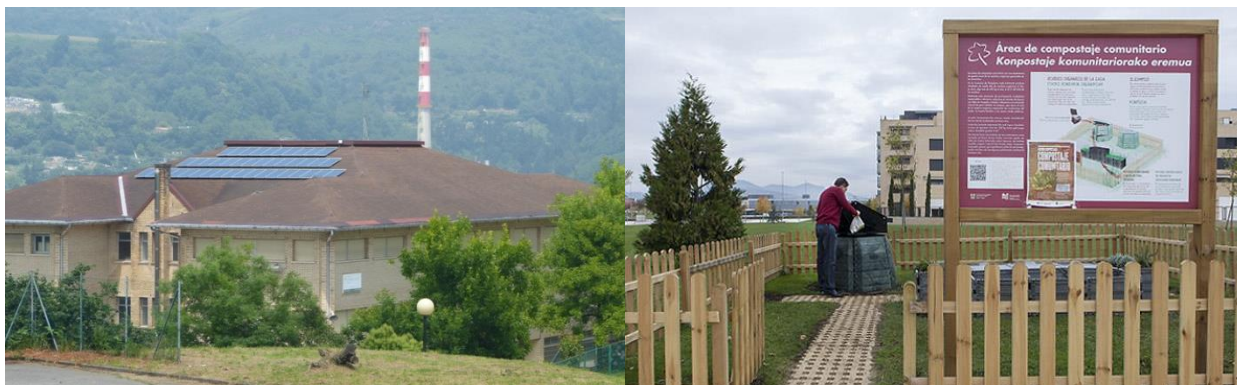


**Birziklatzean eta baliabide naturalak modu eraginkorren aprobetxatzean oinarritutako hiri-eredurantz aurrera egitea**

(16. ILDO ESTRATEGIKOA)

**Avanzar hacia un modelo de ciudad basado en el reciclaje y aprovechamiento eficiente de los recursos naturales**

(LÍNEA ESTRATÉGICA 16)



### Justifikazioa

Klima-aldaketa ere errealitate bihurtu da eta horren eragile nagusietako bat da gizakiaren jarduerarako energia erabiltzea. Europar Batasunak 2007an hartu zuen 2020. urterako CO<sub>2</sub> igorpenak % 20 gutxitzeko konpromisoa. Energiaren erabilerarekin lotutako igorpenen erdiaren erantzuleak dira zuzenean edo zeharka hiri eta herriak eta, hori dela eta, Europa osoko tokiko eta eskualdeko gobernuak kutsatzaileen igorpena gutxitzen ari dira. Horretarako, energia arloko eragingarritasun-programak onartu dituzte gai

### Justificación

El cambio climático es una realidad y el uso de la energía en las actividades humanas es, en gran parte, responsable del mismo. La propia Unión Europea se comprometió en 2007 a reducir sus emisiones de CO<sub>2</sub> en un 20% para 2020. Siendo las ciudades y pueblos directa o indirectamente responsables de la mitad de las emisiones asociadas al uso de la energía, los gobiernos locales y regionales de toda Europa están reduciendo la emisión de contaminantes mediante la adopción de programas de eficiencia energética en

hauekin lotuta: hiriko mugigarritasun iraunkorra eta energia berriztagarrien sustapena. Erreterriak aurretik ere egin izan ditu era horretako ekintzak. Hori dela eta, ez du helburu hori duten hirien talde aurreratuenetik baztertuta geratu behar.

Hondakinei dagokionez, Erreterriako egungo egoerak gabezia handia du EBk ezarritako irizpide eta ildoek eta horiek Estatuko araudira egokitzeari dagokionez hurrengo urteotan arauak bete ahal izateko. Biztanle bakoitzeko sortutako hondakinak azken ekitaldian gutxitu egin diren eta, parametro horri dagokionez, Erreterria zifra onenak dituzten udalerrien artean dagoen arren, birziklapeneko tasak nabarmen txikiak dira. Dena den, kontuan izan behar da EBk ezarritako hierarkia; izan ere, garrantzitsua prebentzioa da.

ámbitos como la movilidad urbana sostenible y el fomento de energías renovables. Erreterria lleva ya un camino recorrido en acciones de este tipo, por lo que no debe quedar al margen del grupo más avanzado de ciudades que tienen este objetivo.

En cuanto a los residuos, la situación actual en Erreterria representa un importante déficit respecto a los criterios y directrices establecidos por la Unión Europea, así como su trasposición a la normativa estatal, para su cumplimiento en los años venideros. Si bien los residuos generados por habitante se han reducido en los últimos ejercicios y Erreterria se encuentra entre los municipios con mejores cifras en este parámetro, las tasas de reciclaje son notablemente insuficientes. En todo caso hay que tener en cuenta la jerarquía establecida por la Unión Europea, cuyo primer escalón es la prevención.

#### Garapen-proposamenak

- Energia-eraginkortasuneko eta energia berriztagarria ekoizteko neurriak aplikatzea
- Ahal den neurrian Europar Batasunetik hiri-hondakinen inguruan zehaztutako helburuak bete eta gainditzea

#### Propuestas de desarrollo

- Aplicación de medidas de eficiencia energética y producción de energía renovable
- Cumplir y superar en lo posible los objetivos definidos desde la Unión Europea en materia de residuos urbanos

## Garapen-proposamena

## Propuesta de desarrollo

**Energia eraginkortasuneko eta energia berriztagarria ekoizteko neurriak aplikatzea**

Alkateek Hitzarmenarekin bat egiteagatik lortutako konpromisoak betetzea<sup>95</sup>

2012ko azaroaren 27an Errenteriako Udala, Osoko Bilkuran hartu zuen Erabakiaren bidez, Europar Batasuneko Alkateen Itunari atxiki zitzaion eta Europar Batasunak 2020rako ezarritako helburuetatik harago joateko konpromisoa hartu zuen; hala nola bere lurralde-eremuan CO<sub>2</sub> isuriak gutxienez % 20 murriztea energia-eraginkortasuna % 20 handituta eta energia-eskaeraren % 20 energia berriztagarriekin asetzea. Helburu hori, Plan Estrategikoko lanen multzoan, Planean txertatu beharreko helburu gisa hartu da, baita kopuru hori hobetu beharreko bezala hartzen denean ere. Hala eta guztiz ere, gai hori argituta geratu da une honetako egoera erreala aztertu ondoren eta bete ahal izateko egin beharreko bide konplexuari erreparatuta.

Hartutako konpromisoen artean, Energia Iraunkorrerako Ekintza Plan bat egitea dago; aurreikuspenen arabera, 2013an amaituta egongo da eta energia-eraginkortasunean, mugikortasunean, energia berriztagarrietan, hondakinetan, urari dagokionean eta bioaniztasunean garatu beharreko ekintzak zehaztuko ditu. Elementu bultzatzaile gisa, hauek erabilik dira: hirigintza- eta ingurumen-plangintza, araudiak, alor fiskalak, alor ekonomikoak eta beste batzuk. Oro har, Energia Zerbitzuen Enpresari bati, izaera pribatukoa, egozten zaio hori aplikatzearen ardura. Enpresa horrek finantzaketan laguntzen du eta emaitzak partekatzen ditu; hala ere, egindako bileretan ere pentsatu da enpresa publikoa eratzu egiteko aukera ere. Gai hori Energia Iraunkorreko Ekintza Plan bat eginez azalduko litzateke.

Udala da energia arloko jarduerekin adibide izan behar duen erreferentzia-eragilea.

Energia Iraunkorrerako Ekintza Planetik eratorritako ekintzez gain, Plan Estrategikoan eraturitako lantaldeak uste du Udalak erreferentzia-eragile izaten jarraitu behar duela –eta sakondu egin behar du jardueran- gainerako tokiko eragileentzat.

**Aplicación de medidas de eficiencia energética y producción de energía renovable**

Cumplimiento de los compromisos adquiridos por la adhesión al Pacto de los Alcaldes y Alcaldesas<sup>97</sup>

Mediante Acuerdo Plenario de 27 de noviembre de 2012 el Ayuntamiento de Errenteria firmó su adhesión al denominado Pacto de los Alcaldes y de las Alcaldesas con la Unión Europea, asumiendo ir más allá de los objetivos establecidos por la UE para 2020, reduciendo las emisiones de CO<sub>2</sub> en su ámbito territorial en al menos un 20% como resultado de aumentar en un 20% la eficiencia energética y cubrir un 20% de la demanda energética con energías renovables. Este objetivo se ha considerado dentro de los grupos de trabajo del Plan Estratégico como una meta a integrar en el Plan, aún cuando esta cifra se considera debiera ser mejorada, cuestión que sin embargo queda matizada al analizarse la situación real en que nos encontramos y el camino complejo a recorrer incluso para cumplirla.

Entre los compromisos que se asumen se encuentra la elaboración de un Plan de Acción para la Energía Sostenible (PAES), cuya finalización se prevé para final de 2013 y que delimitará las actuaciones a desarrollar en eficiencia energética, movilidad, energías renovables, residuos, agua y biodiversidad. Como elementos impulsores se utilizarán la planificación urbanística y ambiental, ordenanzas, aspectos fiscales, aspectos económicos y otros. Su aplicación habitualmente se encomienda a una Empresa de Servicios Energéticos, de carácter privado, que contribuye a la financiación y comparte los resultados, si bien en el seno de las reuniones celebradas también se ha barajado la posibilidad de realizarse configurando una empresa pública. Está cuestión habría de dilucidarse con la elaboración del PAES.

El Ayuntamiento agente de referencia que debe de servir de ejemplo con sus actuaciones en materia energética.

Al margen de las acciones derivadas del PAES, desde el grupo de trabajo articulado en el Plan Estratégico se considera que el Ayuntamiento debe de seguir siendo – y profundizar en su actuación- un agente de referencia para el

<sup>95</sup> *Covenant of Mayors*, euskaraz: Europar Batasunarekin Alkateen Hitzarmena, <http://www.covenantofmayors.eu>

<sup>97</sup> *Covenant of Mayors* en castellano: Pacto de los Alcaldes y de las Alcaldesas con la Unión Europea, <http://www.covenantofmayors.eu>

Egindako ekintzen artean hauek nabarmendu behar dira: San Markoko biogas planta proiektu aitzindaria, Ereñozuko zentral hidroelektrikoa zaharberritzea (udalerrian EAEko bigarrena), 70 kW instalatuta energia fotovoltaikoan eta kogenerazioa udal kiroldogian.

Aurrera eramateko interesgarritzat jotzen diren ekintzen artean hauek aipa daitezke:

- Energia fotovoltaikoaren 130 kW instalatzea eraikin publikoetako estalkietan, Fanderiako futbol-eremua barne hartuz<sup>96</sup>. Salmentako tarifetako bilakaera eta aurreikuspenak negatiboak diren arren, autokontsumoaren alorrean aurreikuspenak zabaltzen ari dira; izan ere, ekoizpen-kostuak murrizten ari dira pixkana.
- Kiroldogian energia aurrezte, inbertsio handia, baina eraginkortasun handikoa
- Udalak eskuratutako energia berriztagarri gehiago; faktore hori txertatuz eta Erosketa-irizpideetan eta Kontratazio Publiko Berdean. Ekintza horren bidez, udal-eraikin jakin batzuk (eskola-eraikinak) % 100 berriztagarria den energia-kontsumo gisa identifikatuko dira eta izendapen hori emango zaie.
- Sortzen ari diren energia berriztagarria merkaturatzeko kooperatiben ekimenekin laguntzeko aukera.

resto de agentes locales. Entre las acciones desarrolladas destaca un proyecto pionero como la planta de biogás en San Marcos, la rehabilitación de la central hidroeléctrica de Ereñozu (segunda de la CAPV en el ámbito municipal), 70 kW instalados en energía fotovoltaica y la cogeneración en el polideportivo municipal.

Entre las acciones que se consideran de interés para llevar adelante se pueden citar:

- Instalación de 130 kW de energía fotovoltaica en cubiertas de edificios públicos, incluyendo el campo de fútbol de Fanderia<sup>98</sup>. Aunque la evolución y perspectivas en las tarifas de venta son negativas, se están abriendo perspectivas en el ámbito del autoconsumo al ir reduciéndose sensiblemente los costes de producción.
- Actuación de ahorro energético en el polideportivo, inversión elevada pero de alta eficacia.
- Mayor proporción de la energía renovable en la energía adquirida por el Ayuntamiento incluyendo este factor en los criterios de Compra y Contratación Pública Verde. Esta acción permitiría también otorgar e identificar a ciertos equipamientos municipales (por edificios escolares) como de consumo energético 100% renovable.
- Posibilidad de adherirse o colaborar con las iniciativas de cooperativas de comercialización de energía renovable que están surgiendo.

<sup>96</sup> Zenbatekoa udal zerbitzu teknikoek adieraitzakoa da eta lan taldean aurkeztutakoa

<sup>98</sup> Cifra evaluada señalada por los servicios técnicos municipales y planteada en el grupo de trabajo.

**Garapen-proposamena**

**Propuesta de desarrollo**

**Ahal den neurrian, Europar Batasunetik hiri-hondakinen alorrean definitutako helburuak bete eta gainditzea**

**Cumplir y superar en lo posible los objetivos definidos desde la Unión Europea en materia de residuos urbanos**

Lantaldean hainbat dokumentu aztertu ziren: Hondakinen eta Zuzendaritza Eremua (2008/98/CEE), kutsatutako hondakinen eta lurren 22/2011 Legea, estatu-araudia eta ibilbide-orria baliabideen erabilera Europa eraginkor baten alde (C.20.09.2011) aldatzen duena<sup>99</sup>. Azken dokumentu honek biltzen duenaren arabera, 2014an Batzordeak helburuak berrikusiko ditu prebentzio, berrerabilera, birziklatze, berreskuratze eta hondakinak zabortegetara desbideratzearen alorrean, betiere, berrerabilera eta birziklatzean oinarritutako ekonomiarantz abiatzeko helburuarekin, zerora hurbiltzen diren hondakinekin.

En el grupo de trabajo se analizaron documentos como la Directiva Marco de Residuos (2008/98/CEE), la Ley 22/2011 de residuos y suelos contaminados, que la traspone al ordenamiento estatal y la Hoja de ruta hacia una Europa eficiente en el uso de los recursos<sup>101</sup>. Este último documento recoge que en 2014 la Comisión revisará los objetivos en materia de prevención, reutilización, reciclado, recuperación y desvío de residuos a vertederos, a fin de iniciar la senda hacia una economía basada en la reutilización y el reciclado, con unos desechos residuales próximos a cero.

Dokumentu horiek eta Plan Estrategikoan egindako bileretan hitz egindakoa erreferentzia gisa hartuta, helburu hauek ezartzen dira:

Tomándose como referencia estos documentos y lo tratado en las reuniones celebradas en el Plan Estratégico se establecen los siguientes objetivos:

- Prebentzioa: 2020rako, 2010ean sortutako hondakinen % 10 murriztea. Helburu hori aldatu egingo da 2014an, Europako Batzordeak 2014an egingo dituen helburuen azterketaren arabera.
- Zati organikoaren bilketa maximizatzea (bioerregai).
- Gaikako bilketaren eta birziklatzearen tasa orokorra. 2016an, % 60ko batez besteko helburua, eta azken helburua Europako Batzordearen azterketaren arabera ezarriko da. Lanen taldean, % 70 eta % 82 bitarteko iritzi adierazleak biltzen dira; azken hori gehieneko kopurua da, udalerrian sortutako hondakinen tipologiaren arabera<sup>100</sup>.
- 2020rako gutxienez % 70eko eraikuntzako arriskutsuak ez diren hondakinen berrerabilera, birziklatzea eta beste balorizazio bat. Lehen adierazitakoaren arabera berrikusiko da.

- Prevención: Reducción para 2020 del 10 % de los residuos sobre los generados en 2010. Este objetivo se modificará en 2014 de acuerdo a la revisión de los objetivos que efectuará en 2014 la Comisión Europea.
- Maximizar la recogida de la fracción orgánica (biorresiduo).
- Tasa global de recogida selectiva y reciclaje. Objetivo intermedio del 60% en 2016 y objetivo final a establecer según la indicada revisión de la Comisión Europea. En el grupo de trabajo se recogen opiniones indicativas del 70% al 82%, cifra máxima según la tipología de los residuos generados en el municipio<sup>102</sup>.
- Reutilización, reciclado y otra valorización de residuos no peligrosos de la construcción como mínimo del 70% para antes de 2020. A revisar según lo indicado anteriormente.

<sup>99</sup> Batzordeak Europar Parlamentuari, Kontseiluari, Europako Batzorde Ekonomiko eta Sozialari eta Eskualdeen Batzordeari egindako komunikatua, 2011ko irailak 20.

<sup>100</sup> Zenbait Estatu Kideetan % 80a baino gehiago berziklatzen da, EBko baliabide gako bezakoa hondakinak erabiltzeko aukerak irudikatzen dituena. Hondakinen kudeaketaren hobekuntzak baliabideak hobeto erabiltzea ahalbidetzen du eta merkatu eta enplegu berriak sortu ditzake. Era berean, lehengaien inportazioaren dependentzia txikiagoa eta ingurumeneari eragin txikiagoa izatea sustatzen du.

<sup>101</sup> Comunicación de la Comisión al Parlamento Europeo, al Consejo, al Comité Económico Social Europeo y al Comité de las Regiones. Bruselas, del 20 de septiembre de 2011

<sup>102</sup> En la Hoja de ruta citada, se señala como referencia que “en algunos Estados miembros se recicla más del 80% de los residuos, lo que ilustra las posibilidades de utilizar los residuos como uno de los recursos clave de la UE. La mejora de la gestión de los residuos permite utilizar mejor los recursos y puede crear nuevos mercados y empleos, así como promover una menor dependencia de la importación de materias primas y un menor impacto sobre el medio ambiente”.



Lantaldean ez dira biltzeko sistema zehatzak (gai hori atera da Udaleko Ingurumeneko Aholku Batzordean) aztertu. Era berean, uste da zehazteko orduan kontuan izan behar direla helburuak lortzeko eraginkortasuna, pertsonen beharretara egokitzea eta sustapenak eta sentsibilizazioa oso garrantzitsuak direla garatu ahal izateko. Horrela, hauek dira proposatutako neurrietako batzuk:

- Herrian puntu garbien sarea osatzea, baita hondakinen ekarpena egiteko eta erraz sartzeko puntuak ere: Talaia....
- Hiri-hondakin solidoa (HHS) biltzeko udal sistema ezartzea, udalerriko errealitate sozialetara, bizitegietara eta topografikoetara egokituta.
- Udala proaktiboa da hondakinen alorreko komunikazio ekintzetan, adin-tarte guztietako herritarrak gai horrekin guztiz informatuta eta sentsibilizatuta daude
- Sustatzeko neurriak ezartzea, hauek esate baterako: sortzeagatiko ordainketa, sozialki egoera zailen dauden sektoreetan aplikatzeak eragin dezakeen eraldatzea saihestuz.

Aurreko proposamenak aplikatzearekin batera, nahiz eta epe luzeagoko helburua izan eta udal-jardueraren muga kontuan hartuta, baliabide naturalen aprobetxatze eraginkorrean eta birziklatzean oinarritutako hiri-eredu baterako trantsizioa eragingo duten hondakinen kudeaketan aktibo dauden politikak guztiz ezartzeko proposamena egin da. Hauek lirateke aipatu berri ditugun baliabide naturalak: 3R (Murrizketa, Berrerabilera, Birziklatzea), Ekodiseinua, Erosketa eta Kontratazio Publiko Berdea.

En el grupo de trabajo no se han analizado sistemas concretos de recogida (cuestión que se ha llevado a cabo en el Consejo Asesor de Medio Ambiente del Ayuntamiento), considerándose sin embargo que para su determinación deben tenerse en cuenta aspectos como la eficacia para lograr los objetivos, la adaptación a las necesidades de las personas y la incentivación y sensibilización como herramientas principales para desarrollarlos. De acuerdo a ello, algunas de las medidas propuestas son las siguientes:

- Configuración de una red de puntos limpios y puntos de aportación de residuos y de fácil acceso en el escenario de ciudad: Talaia....
- Dotación de un sistema municipal de recogida de Residuos Sólidos Urbanos (RSU) adaptado a las realidades sociales, residenciales y topográficas del municipio.
- Ayuntamiento proactivo en acciones de comunicación en materia de residuos, con todas las franjas de edad de la ciudadanía plenamente informadas y sensibilizadas en esta cuestión
- Establecimiento de medidas de incentivación como el pago por generación, evitando las distorsiones que pudiera suponer su aplicación en sectores socialmente más desfavorecidos.

En paralelo a la aplicación de las propuestas anteriores, aunque con un objetivo a plazo más largo y teniéndose en cuenta la limitación de la actuación municipal se propone la implantación plena de políticas activas en materia de gestión de residuos que supongan la transición a un modelo de ciudad basado en el reciclaje y en el aprovechamiento eficiente de los recursos naturales: 3Rs (Reducción, Reutilización, Reciclaje), Ecodiseño, Compra y Contratación Pública Verde.



**Udalerriko mugigarritasun  
hobearen eta iraunkoragoaren  
alde egitea**

(17. ILDO ESTRATEGIKOA)

**Potenciar una movilidad  
mejor y más sostenible  
del municipio**

(LÍNEA ESTRATÉGICA 17)



**Justifikazioa**

Errenteria bere ingurunearekin ondo konektatuta dagoen udalerria da. Konexio onak ditu, bai errepide bidez, bai tren, bidegorri... bidez; gainera, oinezkoentzako ere sarbide onak ditu. Era berean, garraio-zerbitzu eskaintza zabala du eta inguruko herrietara joateko hainbat aukera, modalitate eta maiztasun dago. Zerbitzu horiek asko erabiltzen dira eta herritarrei asko gustatzen zaizkie gainera.

Horri dagokionez, etorkizuneko Errenteriaren plangintza estrategikoaren prozesuaren baitan planteatutako erronka gisa, dagoeneko udalerrian dagoen garraio-

**Justificación**

Errenteria es un municipio bien conectado con su entorno. Cuenta con buenas conexiones, tanto por carretera, como por ferrocarril, carril-bici (bidegorris), o incluso accesos peatonales... Dispone, asimismo, de una amplia oferta de servicios de transporte con variedad de destinos, modalidades y frecuencias a los municipios de alrededor. Se trata, además, de servicios altamente utilizados, y bien valorados por parte de la ciudadanía.

A este respecto, y como reto planteado dentro del proceso de planificación estratégica de la Errenteria del futuro, emerge la necesidad de una

zerbitzuaren berrantolaketa eta kudeaketa adimendunaren beharra nabari da (ibilbideak berriz diseinatzea, garraio-aldaketak, maiztasunak...); bestalde, pertsonen mugigarritasuna bultzatze aldera (baita merkantzia ere), baliabideak aprobetxatuko dituzten eta modalitate artekotasuna sustatuko duten irtenbideen aldeko apustua egin behar da.

Hala eta gutiz ere, eta udalerrriak kanpoko konexio onak dituen arren, barneko mugikortasun- eta konexio-arazo handiak ditu, bai ibilgailuen trafikorako (trafikoaren pilaketa, trafiko parasitua), bai oinezkoaren mugikortasunerako eta irisgarritasunerako, eta noski, horrek eragin negatiboa du hiriaren bizitza-kalitatean.

Errenteriaren orografia eta udalerriko eremu/auzo batzuetako hiri-egitura desordenatu eta konplexua dira udalerrri barruko mugikortasunean eta irisgarritasunean dauden arazoen "berezko" kausa nagusiak. Barneko bide-sare konplexua, oinezkoentzako ibilbide kopuru handia, % 6ko baino gehiagoko maldarekin eta oinezkoentzako pasabide irisgarririk eza edo horietarako eskurazintasuna dira udalerrriaren barruan barne mugikortasun egokiaren mehatxu nagusiak. Horri batu behar zaio udalerriko eremu publikoak, batzuetan, beste oztopo eta arrisku batzuk izaten dituela (argi-falta, zokoak...), eta horiek segurtasun gabezia ematen dietela herritarrei oro har, eta bereziki emakumeei eta adingabekoei.

Horrekin guztiarekin batera, udalerrriak duen herritar-dentsitate handiaren eta gero eta handiagoa den motorizazio-indizearen eraginez, udalerriko alde zaharrea trafikoa eta aparkatzeko arazo handiak izan ohi dira.

Arazo horiek guztiak, azken urteetan, hainbat jardueraren<sup>103</sup> bidez konpondu dira neurri handian behintzat; irtenbide eman dira: aparkaleku berria, bide berriak, mugikortasun bertikal eta horizontaleko irtenbideak (igogailuak, eskailera mekanikoak, arrapalak...), irisgarritasuna eta segurtasuna

reordenación y gestión inteligente de los servicios de transporte ya disponibles en la Villa (rediseño de rutas, transbordos, frecuencias...), así como una apuesta por soluciones que fomenten la intermodalidad y aprovechamiento de los recursos para la movilidad de las personas, pero también de las mercancías.

Sin embargo, y a pesar de las buenas conexiones externas de la Villa, ésta presenta importantes problemáticas de movilidad y conexión interna, tanto para el tráfico de vehículos (congestión del tráfico, tráfico parasito...), como para la movilidad y accesibilidad peatonal, con el consecuente impacto negativo en la calidad de vida de la ciudad.

La propia orografía del terreno donde se asienta Errenteria, junto a un entramado urbanístico desordenado y complicado en algunas zonas/barrios de la Villa, son las principales causas "innatas" de los problemas en la movilidad y la accesibilidad dentro del municipio. Una red de viales internos compleja, un número importante de itinerarios peatonales con pendientes superiores al 6%, la inaccesibilidad o incluso inexistencia de pasos peatonales accesibles amenazan una correcta movilidad interna dentro de la Villa. A ello se une que el espacio público de la Villa presenta, en ocasiones, otras barreras y peligros (falta de iluminación, recovecos...), que plantean inseguridad para la ciudadanía, en general, y particularmente de las mujeres, los niños y las niñas, las personas mayores, con discapacidad...

Junto a todo esto, la alta densidad poblacional con la que cuenta la Villa, y un índice de motorización cada vez mayor, hace que se ocasionen importantes problemas de tráfico y de aparcamiento en el casco urbano de la ciudad.

Toda esta problemática, que ha sido en parte solventada a lo largo de los últimos años a través de actuaciones<sup>105</sup>, tales como nuevos aparcamientos, nuevos viales, soluciones de movilidad vertical y horizontal (ascensores, escaleras mecánicas, rampas...), actuaciones para la mejora de la

<sup>103</sup> Horietako asko udalerriko Irisgarritasun Planak zehaztutakoak (2003koa eta 2010eko Hedatzea). Aipagarria da Oinezkoen eta Txirriindularien Mugikortasun Plana prestatze-prozesuan dela Plan Estrategiko hau idazteko unean.

<sup>105</sup> Muchas de ellas determinadas por el Plan de Accesibilidad de la Villa (2003 y Ampliación en 2010). Cabe señalar que el Plan de Movilidad Peatonal y Ciclista se encuentra en fase de elaboración en el momento de la redacción del presente Plan Estratégico.

hobetzeko jarduerak... Errenteriaren egungo errealitatea hobetzeko balio izan duten arren, 2025eko Errenteriara begira nahi den hiri-ereduaren gaineko gogoeta orokorragoa egiteko beharrea sakondu behar dela gogorarazten digu horrek guztiak, eta bestalde, udalerrian<sup>104</sup> oinezkoari (ibilgailuaren aurrean) eman nahi zaion garrantziari buruzko erabakiak hartu behar dira.

Udalerraren diagnostikoan antzeman den beste arazo bat udalerriko alde zaharrean eta udalerriko gainerako eremuen artean izan diren mugigarritasun-fluxuak. Kasu honetan, interes bereziko bi ardatz identifikatu dira. Poligono industrialak, eta nekazaritza- eta natura-eremuak dira horiek.

Udalerriko alde zaharraren hegoaldean industrialdea kokatzeak bertara joan ahal izateko ibilgailu pribatuan egin beharreko lekualdaketa kopuru handia eskatzen du, eta horrek sarbideetan trafiko-ondorioak eragiten ditu. Ildo horretatik, eta lanpostuetara mugikortasuna eta irisgarritasuna errazte aldera, azken urteetan, arazoari erantzuna emateko garraio publikok hainbat ekimen jarri dira martxan. Udalerriko Plan Estrategikoa garatzeko batzorde estrategikoen emandako ondorio gisa, horrelako ekimenetan aurrera jarraitzeko beharra gero eta handiagoa da

Landa-eremua da beste intereseko ardatz bat. Udalerriko alde zaharraren eta landa-eremuaren arteko lotura hobetu beharra dago, eta horretarako garraio publikoa hobetu behar da (ibilbideak, maiztasunak...), eta lehendik dauden errepideen eta bideen sarea hobetu/mantendu behar da.

accesibilidad y seguridad..., si bien ha permitido mejorar la realidad actual de Errenteria, no hace más que ahondar en la necesidad de realizar una reflexión más global sobre el modelo deseado de ciudad de cara a la Errenteria del año 2025, debiéndose acordar decisiones y actuaciones resolutivas entorno al papel que se le quiere dar a las y los peatones frente al vehículo dentro del municipio<sup>106</sup>.

Otra de las problemáticas identificadas en el diagnóstico de la Villa son los flujos de movilidad entre el casco urbano de la Villa y el resto de zonas del municipio. En este caso, se han identificado dos ejes de especial interés. Se trata de los polígonos industriales, y la zona rural y natural.

La ubicación de polígonos industriales en el extremo Sur del casco urbano del municipio genera un importante volumen de desplazamientos obligados en vehículo privado para poder acceder a los mismos, con los consiguientes efectos de tráfico en los viales de acceso a los mismos. En este sentido, y de cara a facilitar la movilidad y la accesibilidad a los puestos de trabajo se han puesto en marcha en los últimos años distintas iniciativas de transporte público para dar respuesta a esta problemática. Como conclusión de las distintas comisiones estratégicas para el desarrollo del Plan Estratégico de la Villa, se refuerza la necesidad de seguir avanzando en este tipo de iniciativas

El otro eje de interés es la zona rural. Se presenta como una necesidad (y oportunidad) la mejora de la relación del casco urbano de la Villa con la zona rural a través del transporte público (rutas, frecuencias...), así como de la mejora/mantenimiento de la red de carreteras y caminos existentes.

## Garapen-proposamenak

### 📌 Pertsonetan pentsatutako mugikortasuna

## Propuestas de desarrollo

### 📌 Una movilidad pensada en las personas

<sup>104</sup> Zentzu honetan, etorkizunean Hiri Mugikortasun Plan Jasangarri bat definitzeko aukera planteatzen da, garraio, ingurumen eta trafiko politikak bane hartzen dituen, oinezkoentzat, bizikletentzat guneak eta partekatutako garraioaren erabilera berreskuratzeko.

<sup>106</sup> A este respecto se plantea como posibilidad la definición en el futuro de un plan específico de movilidad urbana sostenible que integre las políticas de transporte, medioambiente urbano y tráfico, con objeto de favorecer la recuperación de espacios urbanos para el peatón, la bicicleta y el uso del transporte colectivo.

Garapen-proposamena	Propuesta de desarrollo
<p data-bbox="284 349 766 383"><b><u>Pertsonetan pentsatutako mugikortasuna</u></b></p> <p data-bbox="225 427 805 454">Hauek dira ekimen honen baitan aintzat hartutako ekintzak:</p> <p data-bbox="225 499 710 526"><u>Garraio publiko kolektiboa sustatu eta lehenestea</u></p> <p data-bbox="225 566 825 736">Jarduera hauek planteatzen dira: garraio publiko kolektiboarentzako bide eskusiboak zehaztea, autobusen bidea gaitzea edo irtenbide teknologiko aurreratuak erabiltzea (semaforo-kudeaketa adimenduneko sistemak, seinale aldagarriak...)</p> <p data-bbox="225 777 611 804"><u>Bizikleten-bidegorrien bideak zabaltzea</u></p> <p data-bbox="225 846 825 1261">Bizikleten-bidegorrien bide-sararak oso garapen adierazgarria du. Hala eta guztiz ere, eta mugikortasun iraunkorragoa sustatzearen eta bultzatzearen alde, beharrezkoa da sare honetako zati berrien garapenean aurrera egiten jarraitzea eta bizikleta erabili ahal izatea udalerriko eta inguruko gainerako udalerrietako azpiegitura/ekipamendu eta helmuga desberdinetara iristeko. Horri dagokionez, sarearen funtzioaniztasunari erantzun (erabileren koexistentzia, gaitasunak, erantsitako zerbitzuak...) beharko zaio, eta behar bezalako sarearen hiri-integrazioa lortzeko beharrezko jarduerak hartuko dira aintzat.</p> <p data-bbox="225 1303 825 1366"><u>Oinez egindako lekualdaketetarako ibilbideak eta hirigunean oinezkoentzako egonaldi berriak erraztea</u></p> <p data-bbox="225 1408 825 1579">Espaloiak zabaltzeko lanei ekitea pentsatzen ari dira, oinezkoek lehenasuna duten kaleak zehaztu nahi dira, oinezkoentzako ibilbideen sarea osatu nahi da, oztopo arkitektonikoak kentzeko neurriak hartu nahi dira, eta bideko segurtasuna ugartu eta trafikoa murriztu nahi da.</p> <p data-bbox="225 1621 722 1648"><u>Modalitate artekotasanaren irtenbide adimendunak</u></p> <p data-bbox="225 1691 825 1964">Udalerrian mugikortasuna hobetzeko beharrak (Udalerriko auzoen eta hiriko-landakoen arteko konexioa) eta inguruko gainerako udalerriekin mugikortasuna hobetzeko beharrak agian uzten dute Erreterian dagoeneko eskuragarri dauden garraio-zerbitzuen berrantolaketa adimenduna ezinbestekoa dela. Horri dagokionez, garraio publiko kolektiboko ibilbideen birdiseinua, aldaketa-guneak ezartzea, maiztasunak eta helmugak zabaltzea, baita modalitate artekotasuneko</p>	<p data-bbox="943 349 1406 383"><b><u>Una movilidad pensada en las personas</u></b></p> <p data-bbox="874 427 1426 454">Las acciones consideradas dentro de esta iniciativa son:</p> <p data-bbox="874 499 1409 526"><u>Fomento y priorización del transporte público colectivo</u></p> <p data-bbox="874 566 1474 736">Se plantean actuaciones tales como la determinación de carriles/direcciones exclusivas para transporte público colectivo, la habilitación de carriles bus, o incluso la utilización de soluciones tecnológicas avanzadas (sistemas de gestión semafórica inteligente, señalética variable...).</p> <p data-bbox="874 777 1260 804"><u>Extensión de los carriles bici-bidegorris</u></p> <p data-bbox="874 846 1474 1261">La red de carriles bici-bidegorris cuenta actualmente con un desarrollo muy significativo. No obstante, y de acuerdo al objetivo de fomento y potenciación de una movilidad más sostenible, se hace necesario seguir avanzando en el desarrollo de nuevos tramos de esta red que hagan factible la introducción de la bicicleta como modo de transporte para acceder a las distintas infraestructuras/equipamientos y destinos dentro del municipio, así como el resto de municipios del entorno. A este respecto, deberá atenderse a la potencial multifuncionalidad de la red (coexistencia de usos, capacidades, servicios anexos...), así como a las actuaciones necesarias para una correcta integración urbana de la red.</p> <p data-bbox="874 1303 1474 1366"><u>Facilitar itinerarios para desplazamientos a pie y nuevas estancias peatonales en el casco urbano</u></p> <p data-bbox="874 1408 1474 1579">Se plantean intervenciones de ampliación de aceras, determinación de calles con prioridad peatonal, creación de red de itinerarios peatonales, así como medidas para la supresión de barreras arquitectónicas, el aumento de la seguridad vial y reducción del tráfico.</p> <p data-bbox="874 1621 1382 1648"><u>Promover soluciones inteligentes de intermodalidad</u></p> <p data-bbox="874 1691 1474 1964">La necesidad de mejorar la movilidad dentro de la Villa (conexión entre los barrios de la Villa y conexión urbano-rural), así como con el resto de municipios del entorno, hace necesario una reordenación inteligente de los servicios de transporte ya disponibles en Erretería. A este respecto el rediseño de rutas del transporte público colectivo, el establecimiento de nodos de transbordo, la ampliación de frecuencias y destinos, así como el desarrollo de nuevas</p>



(oinezkoa-bidegorriak, taxi-autobusak, Renfe-Euskotren-Lurraldebus) irtenbide berrien garapena ere, eta nola ez, ibilgailuak eta bizikletak alokatzeko sistemen ezarpena ere datozen urteetan aintzat hartu beharreko alternatibak izan daitezke. Eta hori guztia Errenteria barne- eta kanpo-mugikortasuneko kudeaketa adimenduna duen hiria bihurtzeko helburuarekin.

#### Bide-eremua berrantolatzea, udalerraren barruan hiriko mugikortasuna hobetzeko

Udalerraren baitan mugikortasuna eta konektagarritasuna hobetzeko helburuarekin, bide-sarean ekintzak egitea dago pentsatuta, hauek esate baterako: udalerrian saihebidetako txandak egin edo amaitzea<sup>107</sup>, barne-trafikoaren fluxuak eta norabideak berrikustea, aparkalekuetarako sarbideak, sarbideetako eremuak/egoiliarrentzako aparkaleku eksklusiboak ezartzeko azterketa, TAO eremuak...

#### Talde berezientzako mugigarritasuna kudeatzeko neurriak lantzea

Auzoekin, industrialdeekin eta ekipamendu publikoekin lotutako lekualdaketa-errepikari bolumen handiak eragin handia du trafiko pilaketan. Eragin hori arintzeko eta herritarrei eremu horietarako sarbidea errazteko, beharrezkoa da garraio zerbitzu kolektiboa industrialde horietara ere zabaltzea, eta garraio kolektiboko ekimen berriak ekipamenduetara hedatzea, hauetara esate baterako: kiroldegiak, osasun-zentroak, ikastetxeak eta abar. Bizikletentzako errepide-sarea zabaltzea, egungo bide-konexioak hobetzea edo oinezkoentzako sarbide berriak eremu horietara ere hedatzea kontuan hartu beharreko alternatibak dira.

soluciones de intermodalidad (peatón-bidegorris, taxi-buses, Renfe-Euskotren-Lurraldebus), o la implantación de sistemas de alquiler de vehículos y bicicletas eléctricas pueden ser alternativas a considerar en los próximos años. Y todo ello con el objetivo de hacer de Errenteria una ciudad con una gestión inteligente de su movilidad interna y externa.

#### Reordenación del espacio viario para favorecer la movilidad urbana dentro del municipio

De cara a mejorar la movilidad y conectividad dentro del municipio se plantea acometer actuaciones en la red viaria tales como el desarrollo o finalización de rondas de circunvalación<sup>108</sup>, revisión de flujos y direcciones del tráfico interno, accesos a aparcamientos, análisis de implantación de zonas de acceso/aparcamiento exclusivo para residentes, zonas OTA...

#### Abordar medidas de gestión de la movilidad para colectivos específicos

El significativo volumen de desplazamientos recurrentes asociados a los barrios, polígonos industriales y equipamientos públicos tiene un gran impacto en la concentración de tráfico. Para mitigar este impacto y facilitar el acceso de la ciudadanía a estos ámbitos, resulta prioritario reforzar los servicios de transporte colectivo a los polígonos existentes, así como el desarrollo de nuevas iniciativas de transporte colectivo a equipamientos tales como polideportivos, centros de salud, centros escolares, etc. La extensión de la red de carriles bici, la mejora de las conexiones viarias actuales o incluso la creación de nuevos accesos peatonales a estos ámbitos son alternativas a valorar.

<sup>107</sup> Ikus 8. Ildo Estrategikoa: Hiri-eremuaren eta etxebizitzaren irisgarritasuna eta kalitatea hobetzea.

<sup>108</sup> Ver Línea Estratégica 8: Mejora de la accesibilidad y calidad del espacio urbano.

**Errenteria inguruneko hirien artean kokatzea bereizitako norbere identitatearen eta identitate erakargarriaren bidez**

(18. ILDO ESTRATEGIKOA)

**Situar Errenteria en el contexto de las ciudades del entorno a través de una identidad propia diferenciada y atractiva**

(LÍNEA ESTRATÉGICA 18)



### Justifikazioa

Errenteria irtenbide iraunkorrak eta berritzaileak eskaintzen dituen toki gisa entzutetsu bihurtuko da. Gainera, ekonomia dibertsifikatua eta gizarte inklusiboa dituen, eta sormena ahalbidetzen duen lekua ere izango da. Kultura arloko aukerak, bizikalitateak eta ingurumen arloko kalitateak pertsonak, enpresak eta inbertsioak erakarri eta atxikiko dituzte.

Kultur eskaintzari eta turismo-baliabideei dagokienez, Errenterian homikuntza erakargarriak eta interesgarriak ditu (ondare, kultura eta natura arlokoak besteak beste).

### Justificación

Errenteria será conocida como lugar que ofrece soluciones sostenibles e innovadoras que cuenta con una economía diversificada, una sociedad inclusiva y un lugar donde es posible crear. Sus oportunidades culturales, la calidad de vida y la calidad ambiental atraerán y retendrán a las personas, empresas e inversiones.

En lo relativo a la oferta cultural y los recursos turísticos, Errenteria cuenta con dotaciones atractivas e interesantes (patrimoniales, culturales, naturales...) que



Dena den, horiek guztiak sendotu, modu planifikatu eta bateratuagoan ezagutarazi eta "bezeroarengana zuzendu" behar dira estrategia egokiaren bidez.

Hitz gutxitan esanda, handiak dira udalerraren garapen ekonomikoa errazteko eta enplegua bultzatzeko hirugarren sektoreak dituen potentzialtasunak, baina hurrengo urteotan horretara bideratuta dauden jarduerak landu beharra dago Errenteria aukerak aprobetxatzen dituen eta tokian tokikoa soilik den erakargarritasuna gainditzen duten hirien artean kokatu ahal izateko. Udalerraren etorkizunerako, oinarritzko alderdiak dira ezagutarazten duen markaren irudia eta hura zabaltzeko modua.

Dena den, kanpora zabaldu behar den irudiaz gain, garrantziko beste alderdi bat da beste eragile batzuekin zer harreman mota ezartzen den. Hasteko, kontuan izan behar da proiektu asko ezin daitekeela bakarrik bideratu eta Errenterian etorkizuna bermatzeko beharrezkoak direla adostasuna eta elkarketa. Horrekin lotuta, Errenterian garapena eta etorkizuna udalerrri baitan erabakitako eta bideratutako zuzeneko jardueraz gain, beste gune batzuetan hartutako erabakien mende ere badago.

Horregatik, funtsezkoa da soilik tokikoa dena gainditzen duten erabakiak hartzeko guneetan presente egotea eta modu aktiboan parte hartzea zer egin eta nola egin erabakitzeko garaian eragina izaten saiatzeko. Udalerrriak influentzia-mugak gainditu eta eragingarritasuna eta eraginkortasuna oinarri dituen ereduaren alde egin behar du.

Esparru tematiko askok lotura du elkarrekin laneko eremuak ezarri ahal izateko beste erakunde batzuekin batera lan egitearekin. Horretarako, bazkideekin helburu komunak diseinatu eta horietan aurrera egin behar da. Ezinbestekoa da hori beste eragile batzuekin harreman sendoak eta iraunkorrak sortu ahal izateko, horiek izango baitira, azken finean, arrakasta handiena lortuko duten proiektuak eraikitzeko oinarriak. Errenterian aurrean dituen eronkek hori betetzera behartzen gaituzte.

deben, sin embargo, reforzarse, darse a conocer de una manera más planificada y conjunta y "orientarse al cliente" a través de una estrategia adecuada.

En definitiva, las potencialidades del sector terciario para contribuir al desarrollo económico del municipio y como palanca de empleo son grandes, pero se deben abordar actuaciones en los próximos años al objeto de situar a Errenteria entre las ciudades que saben aprovechar las oportunidades y cuya atracción supera el ámbito puramente local. La imagen de marca que proyecta y cómo se difunde resultan aspectos cruciales en el devenir del municipio.

Ahora bien, además de la imagen a proyectar al exterior, otra cuestión muy relevante es qué tipo de relaciones se establecen con otros agentes. El reconocimiento de que muchos proyectos no se pueden hacer en solitario y de que la concertación y asociación es necesaria para asegurar el futuro de Errenteria es un punto de partida necesario. En efecto, el desarrollo y futuro de Errenteria depende no sólo de las actuaciones directas que se deciden y llevan a cabo en el seno del propio municipio sino que también depende de decisiones tomadas en otros foros.

Por ello resulta clave estar presente y participar activamente en las esferas de decisión que exceden de lo puramente local para tratar de influir en qué cosas hacer y cómo hacerlas. El municipio debe superar sus límites de influencia y guiarse por un modelo de eficacia y eficiencia.

Muchos ámbitos temáticos tienen que ver con colaborar con otras organizaciones para establecer áreas de trabajo conjunto, diseñando y avanzando en objetivos comunes con los socios. Esto es vital para crear relaciones sólidas y duraderas con otros agentes sobre las que cabe construir proyectos más exitosos. Los retos que afronta Errenteria lo hacen necesario.

### Garapen-proposamenak

- Irudi berritzailearekin eta eskaintza integralarekin lotutako komunikazio-plana eta hiriaren marka diseinatzea
- Aliantzak bultzatzea eta tokiz gaindiko eragileekin eta beste erakunde batzuekin elkarlanerako agendak bultzatzea (Kanpoko Harremanen Agenda).

### Propuestas de desarrollo

- Diseño de una marca de ciudad y un plan de comunicación vinculado a una imagen renovada y a una oferta integral
- Promover alianzas e impulsar agendas de trabajo conjuntas con agentes supralocales y otras instituciones (Agenda de Relaciones Exteriores).

## Garapen-proposamena

## Propuesta de desarrollo

Irudi berritzailearekin eta eskaintza integralarekin lotutako komunikazio-plana eta hiriaren markaMarca de ciudad y Plan de comunicación vinculado a una imagen renovada y a una oferta integralHiriaren marka eta komunikazio-planaMarca de la ciudad y Plan de Comunicación

Helburua Erreterria berria sustatuta ospea eta proiektzioa areagotzea da. Horrek, ordea, honako hauek eskatzen ditu: marka duen irudia eta herriaren berezko identitatea; batez ere sorkuntzarekin lotuta, dinamismorako motor gisa eta erakartzeko eta harrera egiteko elementu gisa. Horretarako, beharrezkoak dira hiriaren irudi berriarekin bat datozen eta bertako baliabideekin lotuta dagoen (kulturalak, naturalak...) irudi sendoa eta logotipoa. Bertako biztanleen eta bisitarien irudimenean txertatu beharko litzateke irudi hori.

Se trata de ganar en notoriedad y proyección a través de la promoción de una nueva Erreterria. Ello requiere una imagen de marca, una identidad propia del municipio, vinculándolo fundamentalmente a la creación como motor de dinamismo y como elemento de atracción y acogida. Para ello se requiere un logotipo y un mensaje potente acorde con la nueva imagen de la ciudad, vinculada a sus recursos (culturales, naturales,...), que se inserte en el imaginario de las personas residentes y visitantes.

Erreterriako bokazio berria hedatzeko estrategia berria ere beharrezkoa da ("kultura arloko tokia", "turismo iraunkorrekot turismogunea"). Estrategia horrek aldaketa bistaratzear gain, udalerrriaren etorkizunerako oinarritutakoak diren intereseko talde guztiak ekintza positibora erakarri eta murgildu beharko litzuzke (egitura ekonomikoak, turistikoak, kulturalak, erakunde mailakoak, hezkuntzakoak). Horiek guztiak hiriaren eraldaketa-prozesuan inplikatu beharko dira elkarren arteko erantzukizuna eta lankidetzatuta.

Se precisa también de una estrategia de divulgación de la nueva vocación ("destino cultural", "destino de turismo sostenible") de Erreterria que permita no solo visualizar el cambio sino también atraer e involucrar en la acción positiva a toda una serie de grupos de interés que resultan claves para el futuro de la Villa, - estructuras económicas, turísticas, culturales, institucionales, educativas-, que deberán implicarse en el proceso de transformación de la ciudad ejerciendo una corresponsabilidad y una cooperación.

Komunikazioko eta Marketineko Plan hau barnera (tokiko biztanleak) zein kanpora bideratu beharko da. Barneko dimentsioari dagokionez, Komunikazio Planaren helburu nagusiak honako hau izan beharko luke: Erreterriako herritarrek udalerriko printzipio zuzentzaile berriak bereganatzea eta haiek garatzen eta gauzatzen parte hartzea esparru pertsonaletik eta/edo profesionaletik abiatuta. Kanpoko dimentsioari dagokionez, bestalde, helburuak Erreterriaren rol berria modu objektiboan ezagutaraztea izan beharko luke lidergo-lana egingo duen sektore estrategikoetan oinarrituta eta, horrenbestez, egungo posizionamendua aldatuta.

Este Plan de Comunicación y Marketing debe dirigirse tanto hacia el interior, la población local, como hacia el exterior. En su dimensión interna el Plan de comunicación debe poner el acento en conseguir que la ciudadanía de Erreterria haga suyos los nuevos principios orientadores de la Villa y participe desde su órbita personal y/o profesional en su desarrollo y materialización. En su dimensión externa el objetivo se centrará más en conseguir el reconocimiento objetivo del nuevo rol de Erreterria en los sectores estratégicos en los que va a ejercer un liderazgo, cambiando su posicionamiento actual.

Komunikazio Planak komunikazio arloan lehenetsuna duten helburuak zehaztu beharko ditu. Horretarako, honako hauek hartu behar ditu kontuan: zer mezu nagusi gara daitekeen eta horiek intereseko talde ugarietara zabaltzeko komunikabide egokienak zein diren.

El Plan de Comunicación deberá especificar los objetivos preferentes de la comunicación, en base a qué mensajes principales se podrían desarrollar y qué canales de comunicación se entienden más idóneos para hacerlos llegar a los diversos grupos de interés.

### Bisitatzeko hiri erakargarri gisa eskaintza integrala garatzea

Bertako identitatea bultzatu ahal izateko, beharrezkoa da bisitatzeko erakargarria den hiri gisa eskaintza integrala garatzea. Horrek arlo hauetako eskaintza bildu beharko luke: kultura, ondarea, natura, hiria, merkataritza eta ostalaritza. Eskaintza integral honekin lotura duten erakunde eta eragileen arteko ekintza konektatzea, lotzea eta bultzatzea funtzio erabakigarria eta oinarrikoa da bisitariak erakari ahal izateko emaitzak maximizatu eta eragingarriak izan nahi badugu.

Kontuan hartu beharreko jarduerak dira honako hauek:

- Bisitak kanpoan sustatzeko ekimenak sortzea elkarrekin (onlineko plataforma, marketina...). Horretarako, sektoreko eragileen arteko ekintza koordinatua egin beharko da inguruneke biztanleei zein kanpokoei bideratuta.
- Sektore mailako lankidetzako formulak sakontzea eta berrikuntzan aurrera egitea eragile aktiboen lidergoa helburu izanda.
- Hobeto koordinatzea turismo-estrategia zerbitzuen sektorearekin batera eta ekimenak bultzatzea turismo eta kultura arloko erakargarritasunek tokiko merkataritzan eta ostalaritzan inpaktu handiagoa izan dezaten.
- Erretereria inguruko kultura eta turismo arloko zirkuitu, ekimen eta ekitaldietan txertatzea.
- Prestakuntzako elkarrekiko ekimenak lantzea (webgunea...).
- Enpresa arteko (zerbitzu zentralak...) egiturak aprobetxatzeko aukera aztertzea.
- Udalerriaren kanpoko ezagutza eta sustapena bultzatzea bisitariak erakartzeko ekimenak eta baliabideak elkarrekin hedatuta.
- Turismo arloko pakete eta ibilbideak sortzea Erretereria oinarritzat hartuta (egoiliarrentzat eta bisitariantzat): itsasoa eta mendia, gastronomia, turismo iraunkorra, natura eta abentura gunen natural zainduetan, landa arlo aktiboan, prestakuntza arloan...

### Desarrollar una oferta integral como ciudad atractiva para visitar

Impulsar una identidad propia requiere desarrollar una oferta integral como ciudad atractiva para visitar que incorpore la oferta cultural, patrimonial, naturalística, urbana, comercial y hostelera. Conectar, vincular y potenciar la acción conjunta de las organizaciones y agentes involucrados en esa oferta integral es una función clave y determinante si se quiere ser eficaz y maximizar los resultados en términos de atracción de visitantes.

Entre las actuaciones a considerar están:

- Generar iniciativas conjuntas de promoción exterior (plataforma online, marketing...) de visitas mediante la acción coordinada de los agentes del sector, orientadas tanto a la población del entorno como exterior
- Profundizar en fórmulas de colaboración sectorial y avanzar en la innovación buscando el liderazgo de los agentes más activos
- Coordinar mejor la estrategia turística con el sector servicios y promover iniciativas para que los atractivos turístico-culturales tengan un mayor impacto en el comercio y la hostelería local.
- Insertar Erretereria en circuitos, iniciativas y eventos culturales y turísticos del entorno
- Abordar iniciativas conjuntas de formación (web...)
- Estudiar la posibilidad de aprovechar estructuras interempresariales (centrales servicios,...),
- Promover el conocimiento y la promoción exterior de la Villa a partir de la difusión conjunta de las iniciativas y recursos para la atracción de visitantes
- Crear paquetes y rutas turísticas (para residentes y visitantes) en torno a Erretereria: mar y montaña, gastronomía, turismo sostenible, naturaleza y aventura en cuidados espacios naturales, rural activo, formativo,...

Garapen-proposamena	Propuesta de desarrollo
<p data-bbox="236 344 815 448"><b><u>Aliantzak bultzatzea eta tokiz gaindiko eragileekin eta beste erakunde batzuekin elkarlanerako agendak bultzatzea</u></b></p> <p data-bbox="225 486 826 725">Errenteriak ezaugarri pribilegiatuak ditu konexioak eta lankidetzak bultzatzeko eta jarduera esparru ugari sinergiarako eta osagarritasunerako guneak sortzeko honako faktore hauei esker: garatutako ikuspegi estrategikoa, Baiona-Donostia ardatzean duen zentraltasuna, eskualdeko herri nagusia izatea, itsasoa-mendia eskaintza berezia uztartzea, baliabide natural paregabeak izatea eta abar.</p> <p data-bbox="225 763 826 1003">Erakundeen arteko lankidetzak sendotzea da gobernu onaren ezaugarrietako bat. Hitz gutxitan esanda, helburua harremanak izateko modu berria eta hobea garatzea da aliantzak lortu ahal izateko. Horren arabera, elkarrekin egindako proiektuak norberaren proiektuen barnean sartu behar dira eta erakunde mailako egitura sendoak tokiko eta eskualde mailako atzerailadura iraunkorra erraztu beharko luke.</p> <p data-bbox="225 1041 443 1072">Hauek dira helburuak:</p> <ul data-bbox="272 1090 826 1491" style="list-style-type: none"> <li>■ Udalerriko influentzia-mugak gaintzea tokiz gaindiko erakundeekin eta beste erakunde batzuekin harreman zuzenak izanda, ekimen eraldatzaileak eta partekatutako eskatzen dituzten eremuetan hitzarmenak ezartzea bultzatuz eta erraztuz, biztanleriaren mesedetan.</li> <li>■ Udalerriak egungo egituretan duen ordezkartza eta inplikazioa areagotzea.</li> <li>■ Komunikazio-ekintzak koordinatzea udalerriko etorkizunean eragina duten beste erakunde batzuekin.</li> </ul> <p data-bbox="225 1568 826 1632">Elkarrekin laneko agendak edo hitzartutako esku-hartzeak bultzatu beharreko esparru nagusiak honako hauek dira:</p> <p data-bbox="225 1673 523 1704"><u>Donostia 2016 eta Tabakalera</u></p> <p data-bbox="225 1742 826 1984">Kultura arloan, Donostia gertu izateak eta Europako kulturaren hiriburu izatearekin lotutako jarduerak aukera bikaina eskaintzen dute Errenterian kultura eta sormen arloko ekimenak garatzeko. Era berean, gainera, Errenteriak Donostia 2016 Europako hiriburuaren proiektuarekin eta Tabakalerarekin (Kultura Garaikidearen Sorkuntza Zentroa) lotutako ekarpen esanguratsuak egin ditzake. Errenterian</p>	<p data-bbox="890 344 1461 448"><b><u>Promover alianzas e impulsar agendas de trabajo conjuntas con agentes supralocales y otras instituciones</u></b></p> <p data-bbox="874 486 1476 725">La Visión Estratégica desarrollada, la centralidad en el corredor Baiona-Donostia, el ser cabecera comarcal, el contar una singular oferta de mar-montaña, el contar con unos recursos naturales únicos, etc., son factores que sitúan a Errenteria en una posición privilegiada para estimular estas conexiones y colaboraciones y generar espacios de sinergia y complementariedad en diversas áreas de actividad.</p> <p data-bbox="874 763 1476 1003">Reforzar la colaboración interinstitucional es uno de los atributos del buen gobierno. Se trata, en definitiva, de desarrollar una nueva y mejor manera de relacionarse con el objetivo de lograr alianzas, incluyendo los proyectos conjuntos como propios y haciendo que el fuerte andamiaje institucional facilite la retroalimentación permanente en el plano local y comarcal.</p> <p data-bbox="874 1041 1316 1072">Los objetivos perseguidos son los siguientes:</p> <ul data-bbox="922 1090 1476 1491" style="list-style-type: none"> <li>■ Superar los límites de influencia municipales a través del mantenimiento de relaciones estrechas con organismos supralocales y otras instituciones, promoviendo y favoreciendo el establecimiento de convenios en ámbitos que requieren iniciativas transformadoras y compartidas y que redunden en beneficio de la población</li> <li>■ Intensificar la representación e implicación de la Villa en las estructuras existentes.</li> <li>■ Coordinar acciones de comunicación con otros organismos que inciden en el futuro de la Villa</li> </ul> <p data-bbox="874 1529 1476 1594">Los ámbitos preferentes en los que cabe impulsar intervenciones concertadas o agendas de trabajo conjuntas son:</p> <p data-bbox="874 1673 1153 1704"><u>Donostia 2016 y Tabakalera</u></p> <p data-bbox="874 1742 1476 1984">En el ámbito cultural, la cercanía de Donostia y las actividades asociadas a la capitalidad cultural europea constituyen una oportunidad para el desarrollo de iniciativas culturales y creativas de Errenteria y, a su vez, Errenteria puede hacer aportaciones relevantes al proyecto de capitalidad europea Donostia 2016 y también a Tabakalera, Centro de creación de cultura contemporánea. El principio</p>

kultura sozializatzearekin lotuta ezarri duen printzipioa erabat bat dator Donostia 2016 ekimenaren planteamenduekin. Horrekin lotuta, helburua kultura, turismo eta prestakuntza arloko ekitaldiak Donostia 2016ren programazioan txertatzea izango litzateke.

#### Donostia-Baiona korridorea

Donostia-Baiona korridoreak aukera bikaina eskaintzen du eta ez soilik enpleguarekin lotuta, baizik baita azpiegitura adimentsuen pilaketa handia dagoelako ere. Helburua Errenteriak Donostia-Baiona korridorean betetzen duen rola eta partaidetza sakontzea da. Lankidetzako proiektuak bultza daitezke esparru hauetan: hezkuntza-prestakuntza, kultura, eskualdean irisgarritasuna eta inbertsioa hobetzen dituzten azpiegiturak (Baiona-Donostia treneko konexioa).

#### Eskualdeko udalerrriak eta Metropoli-Hiria

Helburua Plan Estrategikoan sartutako proiektuekin elkarlanean lan egitea da. Hauek dira lankidetzako esparru nagusiak: enplegurako politika aktiboak, jarduera ekonomikoetarako lurzorua, ekintzailtza, turismoa, portua, Lau Haizeta, Aiako Harria...

de la socialización de la cultura del que parte Errenteria encaja totalmente con el planteamiento de Donostia 2016. En este sentido el objetivo sería lograr la inserción de eventos culturales, turísticos, formativos en la programación de Donostia 2016.

#### Corredor Donostia-Baiona

El corredor Donostia-Baiona supone una gran oportunidad, no sólo en el ámbito del empleo sino también por la existencia de una gran concentración de infraestructuras inteligentes. El objetivo es profundizar en el papel y la participación de Errenteria en el corredor Donostia-Baiona. Posibles proyectos de colaboración en los ámbitos: Educación-formación, Cultura, Infraestructuras que mejoren la accesibilidad y la inversión en la comarca (conexión ferroviaria Baiona-Donostia)...

#### Municipios de la Comarca y Ciudad Metropolitana

El objetivo es colaborar estrechamente en proyectos conjuntos contemplados en el Plan Estratégico. Los principales ámbitos de colaboración son los siguientes: políticas activas de empleo, suelo para actividades económicas, acciones/infraestructuras para el emprendizaje, Turismo, Puerto, Lau Haizeta, Aiako Harria...



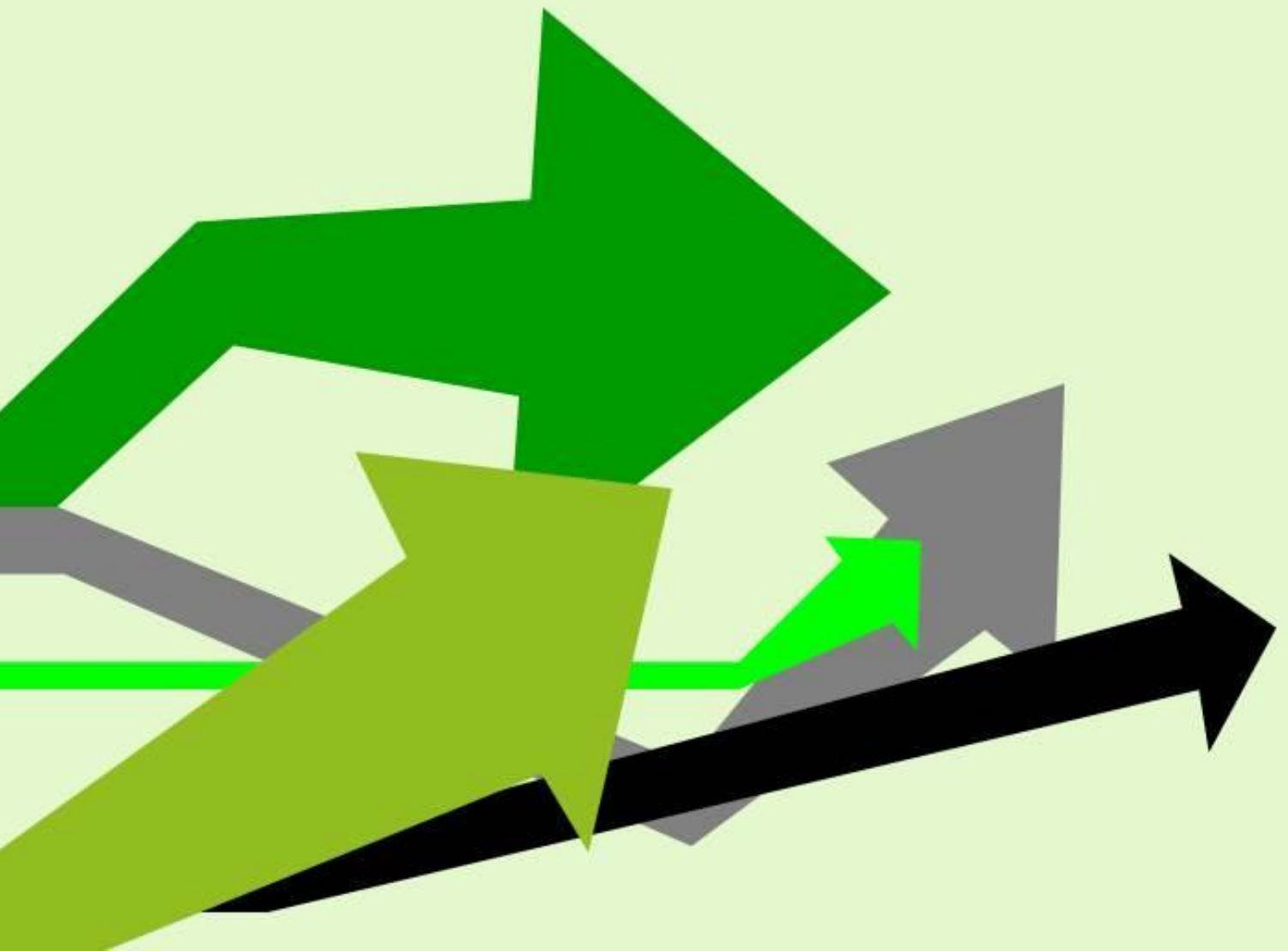


**Errenteria 2025**  
plan estrategikoa · estratégico

D.

# Plan Estrategikoaren Jarraipena eta Ebaluazioa

## Seguimiento y Evaluación del Plan Estratégico



## Jarduera Planaren kronograma

	EPE LABURREAN				EPE ERTAINEAN				EPE LUZEAN				
	2013	2014	2015	2016	2017	2018	2019	2020	2021	2022	2023	2024	2025
Txirotasunaren eta auzoetako gizarte-bazterketaren kontrako presazko ekintza													
Emakumeak Martxan													
Indarkeria matxistarik gabeko bizimodu askearen alde													
Aniztasuna, aprobetxatu beharreko aberastasuna													
Ikaskuntzako, aisialdiko eta harremanetako eremu berriak													
Euskal Herriko Arte Eszenikoen Zentroa													
Alde Zahar erakargarria, bizi eta ekonomikoki dinamikoa													
Oiartzun ibaia, ibai-parkea													
Ibaiko uraren eta estuarioaren kalitatearen defiziten inguruko erabakiak													
Ibaiaren azken zatiaren nabigagarritasuna berreskuratzea													
Ibai-inguruaren eta estuarioaren aukera-eremuak													
Hiri irisgarria eta segurua													
Kutsadura atmosferiko eta akustikoaren mailak murriztea													
Errenteria sasoian													
Euskaraz bizi!													
Hizkuntza-jardunbide egokien eskola													
Ekintzailletza eta Ekonomia Sozialeko Foroa													
ETE eta mikroenpresen dinamizazio agenda													
Manufakturako, sormeneko eta artisautzako ekimen ekonomikoen zentroa													
Lanbide tradizionalen prestakuntza-zikloen zentroa													
Tokiko nekazaritza-elikagaien ekoizpena eta hurbileko kontsumoa													
Altzate, trakzio-proiektuak biltzen dituen hiri <i>waterfront</i> -a													
Errenteria, kalitateko komertzioa eta ostalaritza													
Ostalaritza-ostatuen plaza berriak													
Añarbe eta Aiako Harriko ingurumen-bikaintasuna bultzatzea (...)													
Landazabala eta landa-ingurunea balioestea													
Energia-eraginkortasuneko eta energia berriztagarria ekoizteko neurriak aplikatzea													
Europar Batasunetik hiri-hondakinen inguruan zehaztutako helburuak bete (...)													
Pertsonetan pentsatutako mugikortasuna													
Hiri- marka bat eta komunikazio-plan bat diseinatzea													
Errenteriako Kanpo Harremanen agenda													

## Cronograma del Plan de Actuación

	CORTO PLAZO				MEDIO PLAZO				LARGO PLAZO				
	2013	2014	2015	2016	2017	2018	2019	2020	2021	2022	2023	2024	2025
Acción urgente contra la pobreza y la exclusión social en barrios													
Mujeres en Acción													
Por una vida libre de violencia machista													
La diversidad, una riqueza a aprovechar													
Nuevos espacios de aprendizaje, ocio y relación													
Centro de Artes Escénicas de Euskal Herria													
Un Casco Histórico atractivo, vivo y dinámico económicamente													
El río Oiartzun, parque fluvial													
Resolución de los déficits de calidad del agua del río y estuario													
Recuperación de la navegabilidad del tramo final del río													
Espacios de oportunidad del entorno fluvial y estuario													
Una ciudad accesible y segura													
Reducción de la contaminación atmosférica y acústica													
Errenteria en forma													
Euskaraz bizi!													
Escuela de buenas prácticas lingüísticas													
Foro de Emprendizaje y Economía Social													
Agenda de dinamización de pymes y microempresas													
Centro de iniciativas económicas manufactureras, creativas y artesanales													
Centro de ciclos formativos en oficios tradicionales													
Producción agroalimentaria local y consumo de proximidad													
Altzate, un <i>waterfront</i> urbano que acoge proyectos tractores													
Errenteria, comercio y hostelería de calidad													
Nuevas plazas de alojamiento turístico													
Promover la excelencia ambiental de Añarbe y Aiako Harria (...)													
Puesta en valor de la campiña y el medio rural													
Medidas de eficiencia energética y producción de energía renovable													
Cumplir y superar en lo posible los objetivos europeos en materia de residuos urbanos													
Una movilidad pensada en las personas													
Diseño de una marca de ciudad y un plan de comunicación													
Agenda de Relaciones Externas de Errenteria													

## Jarduera Plana garatzeko lanean sartu beharreko eragile nagusiak

## Principales agentes a implicar para el desarrollo del Plan de Actuación

Jarduera Plana • Plan de Actuación	Sartu beharreko eragileak • Agentes a implicar
<b>Txirotasunaren eta auzoetako gizarte-bazterketaren kontrako presazko ekintza</b> <b>Acción urgente contra la pobreza y la exclusión social en barrios</b>	Lanbide • Lanbide Gizarteratzeko laguntza eskaintzen duten elkarte eta eragileak • Asociaciones y agentes de apoyo a la inclusión social Mendekotasunari arreta emateko erakundeak • Entidades de atención a la dependencia Udala • Ayuntamiento Oarsoaldea • Oarsoaldea
<b>Emakumeak Martxan</b> <b>Mujeres en Acción</b>	Prestakuntza-zentroak • Centros formativos Emakumeen elkarteak • Asociaciones de mujeres y feministas Berdintasun Batzordea • Consejo de Igualdad Eskualdeko enpresak • Empresas de la comarca Udala • Ayuntamiento Gipuzkoako Foru Aldundia • Diputación Foral de Gipuzkoa Oarsoaldea • Oarsoaldea
<b>Indarkeria matxistarik gabeko bizimodu askearen alde</b> <b>Por una vida libre de violencia machista</b>	Osakidetza • Osakidetza Emakumeen elkarteak • Asociaciones de mujeres y feministas Berdintasun Batzordea • Consejo de Igualdad Eskolak • Centros escolares Ertzaintza • Ertzaintza Udaltzaingoa • Policía Local Udala • Ayuntamiento
<b>Aniztasuna, aprobetxatu beharreko aberastasuna</b> <b>La diversidad, una riqueza a aprovechar</b>	Integrazioari laguntza emateko elkarteak • Asociaciones de apoyo a la integración Udala • Ayuntamiento
<b>Ikaskuntzako, aisialdiko eta harremanetako eremu berriak</b> <b>Nuevos espacios de aprendizaje, ocio y relación</b>	Kultur eragileak • Agentes culturales Eragile artistikoak • Agentes artísticos Eresbil • Eresbil Errenteria Musikala • Errenteria Musikal Tabakalera • Tabakalera Udala • Ayuntamiento Gipuzkoako Foru Aldundia • Diputación Foral de Gipuzkoa Eusko Jaurlaritza • Gobierno Vasco
<b>Euskal Herriko Arte Eszenikoen Zentroa</b> <b>Centro de Artes Escénicas de Euskal Herria</b>	Kultur elkarteak eta taldeak • Asociaciones y grupos culturales Arte eszenikoko taldeak eta elkarteak • Asociaciones y grupos de artes escénica Eresbil • Eresbil Errenteria Musikala • Errenteria Musika Artiola • Artiola Donostia 2016 • Donostia 2016 Tabakalera • Tabakalera Udala • Ayuntamiento Gipuzkoako Foru Aldundia • Diputación Foral de Gipuzkoa Eusko Jaurlaritza (Hezkuntza) • Gobierno Vasco (Educación)
<b>Alde Zahar erakargarria, bizi eta ekonomikoki dinamikoa</b> <b>Un Casco Histórico atractivo, vivo y dinámico económicamente</b>	Kultur elkarteak eta taldeak • Asociaciones y grupos culturales Artiola • Artiola Alde Zaharreko etxebizitzin jabeak • Propietarios de viviendas del casco histórico Alde Zaharreko lokalen jabeak • Propietarios de locales del casco histórico Bizilagunen elkarteak • Asociaciones de vecinales Oarsoaldea • Oarsoaldea Udala • Ayuntamiento Gipuzkoako Foru Aldundia • Diputación Foral de Gipuzkoa Eusko Jaurlaritza (Etxebizitza) • Gobierno Vasco (Vivienda)

Jarduera Plana • Plan de Actuación	Sartu beharreko eragileak • Agentes a implicar
<b>Oiartzun ibaia, ibai-parkea</b> <b>El río Oiartzun, parque fluvial</b>	Bizilagunen elkarteak • Asociaciones vecinales Ingurumenarekin lotutako elkarte kontserbazionistak • Asociaciones conservacionistas del medio ambiente Añarbeko Urak • Aguas del Añarbe Udala • Ayuntamiento Uraren Euskal Agentzia (Ura) • Agencia Vasca del Agua (Ura) Gipuzkoako Foru Aldundia • Diputación Foral de Gipuzkoa
<b>Ibaiko uraren eta estuarioaren kalitatearen defiziten inguruko erabakiak</b> <b>Resolución de los déficits de calidad del agua del río y estuario</b>	Añarbeko Urak • Aguas del Añarbe Uraren Euskal Agentzia (Ura) • Agencia Vasca del Agua (Ura) Udala • Ayuntamiento Gipuzkoako Foru Aldundia • Diputación Foral de Gipuzkoa
<b>Ibaiaren azken zatiaren nabigagarritasuna berreskuratzea</b> <b>Recuperación de la navegabilidad del tramo final del río</b>	Pasaiaiko Portu Agintzaritza • Autoridad Portuaria de Pasaia Hibaika • Hibaika Albaola • Albaola Udala • Ayuntamiento Ingurumen Ministerioa • Ministerio de Medio Ambiente
<b>Ibai-inguruaren eta estuarioaren aukerak</b> <b>Espacios de oportunidad del entorno fluvial y estuario</b>	Papresa • Papresa Bizilagunen elkarteak • Asociaciones vecinales Pasaiaiko Portu Agintzaritza • Autoridad Portuaria de Pasaia Udala • Ayuntamiento Gipuzkoako Foru Aldundia • Diputación foral de Gipuzkoa Eusko Jaurlaritza • Gobierno Vasco
<b>Hiri irisgarria eta segurua</b> <b>Una ciudad accesible y segura</b>	Mugigarritasun murriztuko pertsonak • Personas con movilidad reducida Berdintasun Batzordea • Consejo de Igualdad Bizilagunen elkarteak • Asociaciones vecinales ONCE • ONCE Eusko Jaurlaritza • Gobierno Vasco Udala • Ayuntamiento
<b>Kutsadura atmosferiko eta akustikoaren mailak murriztea</b> <b>Reducción de la contaminación atmosférica y acústica</b>	Pasaiaiko Portu Agintzaritza • Autoridad Portuaria de Pasaia Bizilagunen elkarteak • Asociaciones vecinales Udala • Ayuntamiento Gipuzkoako Foru Aldundia • Diputación Foral de Gipuzkoa Eusko Jaurlaritza • Gobierno Vasco Sustapen Ministeritza • Ministerio de Fomento
<b>Erreterria sasoiari</b> <b>Erreterria en forma</b>	Kirol-taldeak • Clubs deportivos Kirol-instalazioak • Instalaciones deportivas Kirol arloko elkarte boluntarioak • Organizaciones voluntarias Osakidetza • Osakidetza Gipuzkoako Foru Aldundia • Diputación Foral de Gipuzkoa Kirol-patronatua (Udala) • Patronato de deportes (Ayuntamiento)deportivas
<b>Euskaraz bizi!</b> <b>Euskaraz bizi!</b>	Euskara Batzordea • Euskara Batzordea Prestakuntza-zentroak • Centros formativos Euskarari laguntza emateko elkarteak • Asociaciones de apoyo al euskara Euskalgintza • Euskalgintza Udal-euskaltegia • Euskaltegi municipal DIKOMA proiektuaren parte-hartzaileak • Participantes en el proyecto DIKOMA Udala • Ayuntamiento
<b>Hizkuntza-jardunbide egokien eskola</b> <b>Escuela de buenas practicas lingüísticas</b>	Euskara Batzordea • Euskara Batzordea Prestakuntza-zentroak • Centros formativos Euskarari laguntza emateko elkarteak • Asociaciones de apoyo al euskara Euskalgintza • Euskalgintza Udal-euskaltegia • Euskaltegi municipal Udala • Ayuntamiento

Jarduera Plana • Plan de Actuación	Sartu beharreko eragileak • Agentes a implicar
<b>Ekintzailtza eta Ekonomia Sozialeko Foroa</b> <b>Foro de Emprendizaje y Economía Social</b>	TKnika • TKnika Lanbide-heziketako zentroak • Centros de Formación Profesional Ekintzaileak • Emprendedores Gizarte-eragileak • Agentes sociales Inbertsiogile pribatuak • Inversores privados Langabetuen batzarra • Asamblea de parados Enpresa-elkarteak • Asociaciones empresariales Kooperatibak • Cooperativas Lanbide • Lanbide Gipuzkoako Bazkunea • Cámara de Gipuzkoa Finantzaketa-erakundeak • Entidades de financiación Banku etikoa • Banca ética Oarsoaldea • Oarsoaldea Udala • Ayuntamiento
<b>ETE eta mikroenpresen dinamizazio agenda</b> <b>Agenda de dinamización de pymes y microempresas</b>	Enpresen eta kooperatiben elkarteak • Asociaciones empresariales y cooperativas Gizarte-eragileak • Agentes sociales Eskualdeko enpresak • Empresas de la comarca Gipuzkoako Bazkunea • Cámara de Gipuzkoa Oarsoaldea • Oarsoaldea Udala • Ayuntamiento
<b>Manufakturako, sormeneko eta artisautzako ekimen ekonomikoen zentroa</b> <b>Centro de iniciativas económicas manufactureras, creativas y artesanales</b>	Don Bosco • Don Bosco TKnika • TKnika Eskulangintza • Sector artesanal Enpresak • Empresas Artiola • Artiola Gipuzkoako Foru Aldundia • Diputación Foral de Gipuzkoa Eusko Jauriaritza • Gobierno Vasco Udala • Ayuntamiento
<b>Lanbide tradizionalen prestakuntza-zikloen zentroa</b> <b>Centro de ciclos formativos en oficios tradicionales</b>	Eskulangintza • Sector artesanal Artiola • Artiola Eusko Jauriaritza (Hezkuntza) • Gobierno Vasco (Educación) Gipuzkoako Foru Aldundia • Diputación Foral de Gipuzkoa Udala • Ayuntamiento
<b>Tokiko nekazaritza-elikagaien ekoizpena eta hurbileko kontsumoa</b> <b>Producción agroalimentaria local y consumo de proximidad</b>	Bertako produktuak • Productores locales Kontsumo-elkarteak eta erosketako taldeak • Asociaciones de consumo y grupos de compra Behemendi • Behemendi Biolur • Biolur EHNE • EHNE ENBA • ENBA Gipuzkoako Foru Aldundia • Diputación Foral de Gipuzkoa Eusko Jauriaritza • Gobierno Vasco Udala • Ayuntamiento
<b>Altzate, trakzio-proiektuak biltzen dituen hiri waterfront-a</b> <b>Altzate, un waterfront urbano que acoge proyectos tractores</b>	Lurzoruaren jabeak • Propietarios del suelo Inbertsiogile pribatuak • Inversores privados Enpresak • Empresas Ekintzaileak • Emprendedores Nekazaritza, Elikadura eta Ingurumen Ministerioa (Kostak eta Itsas Ingurunea) • Ministerio de Agricultura, Alimentación y Medio Ambiente (Costas y Medio Marino) Oarsoaldea • Oarsoaldea Gipuzkoako Foru Aldundia • Diputación Foral de Gipuzkoa Lezoko Udala • Ayuntamiento de Lezo Udala • Ayuntamiento Eusko Jauriaritza • Gobierno Vasco
<b>Errenteria, kalitateko komertzioa eta ostalaritza</b> <b>Errenteria, comercio y hostelería de calidad</b>	Errenkoalde • Errenkoalde Merkatariak eta ostalariak • Comerciantes y hosteleros Niessen Merkataritza Zentroa • Centro Comercial Niessen Udala • Ayuntamiento



Jarduera Plana • Plan de Actuación	Sartu beharreko eragileak • Agentes a implicar
<p>Ostalaritza-ostatuena plaza berriak Nuevas plazas de alojamiento turístico</p>	<p>Turismo-zerbitzuen enpresak • Empresas de servicios turísticos Lurzoruaren jabeak • Propietarios del suelo Inbertsiogile pribatuak • Inversores privados Oarsoaldea • Oarsoaldea Udala • Ayuntamiento</p>
<p>Añarbe eta Aiako Harriko ingurumen- bizikaintasuna bultzatzea, Lau Haizeta biziberritzea eta udalerraren paisaia babestea Promover la excelencia ambiental de Añarbe y Aiako Harria, revitalizar Lau Haizeta y proteger el paisaje del conjunto del municipio</p>	<p>Lurzoruaren jabeak • Propietarios del suelo Elkarte kontserbazionistak • Asociaciones conservacionistas Erabiltzaileen elkarteak • Asociaciones usuarias Astigarraga, Donostia, Hernani, Irun eta Oiartzungo udalak • Ayuntamientos de Astigarraga, Donostia, Hernani, Irun y Oiartzun Aiako Harria Patronatua • Patronato de Aiako Harria Eusko Jaurlaritzak • Gobierno Vasco Gipuzkoako Foru Aldundia • Diputación Foral de Gipuzkoa Udala • Ayuntamiento UPV/EHU•UPV/EHU</p>
<p>Landazabala eta landa-ingurunea balioestea Puesta en valor de la campiña y el medio rural</p>	<p>Lurzoruaren jabeak • Propietarios del suelo Elkarte kontserbazionistak • Asociaciones conservacionistas Bertako produktuak • Productores locales Behemendi • Behemendi Eusko Jaurlaritzak • Gobierno Vasco Gipuzkoako Foru Aldundia • Diputación Foral de Gipuzkoa Udala • Ayuntamiento</p>
<p>Energia-eraginkortasuneko eta energia berritzagarria ekoizteko neurriak aplikatzea Aplicación de medidas de eficiencia energética y producción de energía renovable</p>	<p>Enpresak • Empresas Garraio eta logistika arloko enpresak eta eragileak • Empresas y agentes de transporte y logística Bizilagunen elkarteak • Asociaciones vecinales Elkarte kontserbazionistak • Asociaciones conservacionistas Eusko Jaurlaritzak • Gobierno Vasco Gipuzkoako Foru Aldundia • Diputación Foral de Gipuzkoa Udala • Ayuntamiento Europar Batzordea • Comisión Europea Enpresa edo kooperatiba energetikoak • Empresas o Cooperativas Energéticas</p>
<p>Ahal den neurrian Europar Batasunetik hiri- hondakinen inguruan zehaztutako helburuak bete eta gainditzea Cumplir y superar en lo posible los objetivos europeos en materia de residuos urbanos</p>	<p>San Marko Mankomunitatea • Mancomunidad de San Marcos Bizilagunen elkarteak • Asociaciones vecinales Elkarte kontserbazionistak • Asociaciones conservacionistas Udala • Ayuntamiento Gipuzkoako Foru Aldundia • Diputación Foral de Gipuzkoa</p>
<p>Pertsonetan pentsatutako mugikortasuna Una movilidad pensada en las personas</p>	<p>Bizilagunen elkarteak • Asociaciones vecinales Garraio-enpresak • Empresas de transporte Gipuzkoako Lurraldearen Garraio Agintaritzak • Autoridad Territorial del Transporte de Gipuzkoa Taxien elkarteak • Asociación de Taxis Kalapie • Kalapie Eusko Jaurlaritzak • Gobierno Vasco Gipuzkoako Foru Aldundia • Diputación Foral de Gipuzkoa Udala • Ayuntamiento Sustapen Ministeritzak • Ministerio de Fomento</p>
<p>Hiri- marka bat eta komunikazio-plan bat diseinatzea Diseño de una marca de ciudad y un plan de comunicación</p>	<p>Gizarte eta ekonomia arloko eragileak • Agentes sociales y económicos Udala • Ayuntamiento</p>
<p>Erretereriako Kanpo Harremanen agenda Agenda de Relaciones Externas de Erretereria</p>	<p>Udalaz gaidiko erakunde eta ekimenak, esku-hartze esparruaren arabera • Entidades e Iniciativas supramunicipales, según área de intervención Udala • Ayuntamiento</p>

## Jarduera Planaren ezaugarri ekonomikoak

## Caracterización económica del Plan de Actuación

	Edukia/garapena, batez ere, KUDEATZAILEA Contenido/desarrollo fundamentalmente GESTOR	Edukia/garapena, batez ere, INBERTSIOGILEA Contenido/desarrollo fundamentalmente INVERSOR
Txirotasunaren eta auzoetako gizarte-bazterketaren kontrako presazko ekintza Acción urgente contra la pobreza y la exclusión social en barrios	●	
Emakumeak Martxan Mujeres en Acción	●	
Indarkeria matxistarik gabeko bizimodu askearen alde Por una vida libre de violencia machista	●	
Aniztasuna, aprobetxatu beharreko aberastasuna La diversidad, una riqueza a aprovechar	●	
Ikaskuntzako, aisialdiko eta harremanetako eremu berriak Nuevos espacios de aprendizaje, ocio y relación		●
Euskal Herriko Arte Eszenikoen Zentroa Centro de Artes Escénicas de Euskal Herria		●
Alde Zahar erakargarria, bizi eta ekonomikoki dinamikoa Un Casco Histórico atractivo, vivo y dinámico económicamente		●
Oiartzun ibaia, ibai-parkea El río Oiartzun, parque fluvial	●	
Ibaiko uraren eta estuarioaren kalitatearen defiziten inguruko erabakiak Resolución de los déficits de calidad del agua del río y estuario		●
Ibaiaren azken zatiaren nabigagarritasuna berreskuratzea Recuperación de la navegabilidad del tramo final del río		●
Ibai-inguruaren eta estuarioaren aukera-eremuak Espacios de oportunidad del entorno fluvial y estuario		●
Hiri irisgarria eta segurua Una ciudad accesible y segura		●
Kutsadura atmosferiko eta akustikoaren mailak murriztea Reducción de la contaminación atmosférica y acústica	●	
Erreterria sasoian Erreterria en forma	●	
Euskaraz bizi! Euskaraz bizi!	●	
Hizkuntza-jardunbide egokien eskola Escuela de buenas practicas lingüísticas	●	
Ekintzailtza eta Ekonomia Sozialeko Foroa Foro de Emprendizaje y Economía Social	●	
ETE eta mikroenpresen dinamizazio agenda Agenda de dinamización de pymes y microempresas	●	

	Edukia/garapena, batez ere, KUDEATZAILEA Contenido/desarrollo fundamentalmente GESTOR	Edukia/garapena, batez ere, INBERTSIOGILEA Contenido/desarrollo fundamentalmente INVERSOR
Manufakturako, sormeneko eta artisautzako ekimen ekonomikoen zentroa Centro de iniciativas económicas manufactureras, creativas y artesanales		●
Lanbide tradizionalen prestakuntza-zikloen zentroa Centro de ciclos formativos en oficios tradicionales	●	
Tokiko nekazaritza-elikagaien ekoizpena eta hurbileko kontsumoa Producción agroalimentaria local y consumo de proximidad	●	
Altzate, trakzio-proiektuak biltzen dituen hiri <i>waterfront</i> -a Altzate, un <i>waterfront</i> urbano que acoge proyectos tractores		●
Erretereria, kalitateko komertzioa eta ostalaritza Erretereria, comercio y hostelería de calidad	●	
Ostalaritza-ostatuen plaza berriak Nuevas plazas de alojamiento turístico		●
Añarbe eta Aiako Harriko ingurumen-bikaintasuna bultzatzea, Lau Haizeta biziberritzea eta udalerraren paisaia babestea Promover la excelencia ambiental de Añarbe y Aiako Harria, revitalizar Lau Haizeta y proteger el paisaje del conjunto del municipio	●	
Landazabala eta landa-ingurunea balioestea Puesta en valor de la campiña y el medio rural	●	
Energia-eraginkortasuneko eta energia berriztagarria ekoizteko neurriak aplikatzea Aplicación de medidas de eficiencia energética y producción de energía renovable		●
Ahal den neurrian Europar Batasunetik hiri-hondakinen inguruan zehaztutako helburuak bete eta gainditzea Cumplir y superar en lo posible los objetivos europeos en materia de residuos urbanos	●	
Pertsonetan pentsatutako mugikortasuna Una movilidad pensada en las personas		●
Hiri- marka bat eta komunikazio-plan bat diseinatzea Diseño de una marca de ciudad y un plan de comunicación	●	
Erretereriako Kanpo Harremanen agenda Agenda de Relaciones Externas de Erretereria	●	

## Plan Estrategikoaren jarraipenerako tresnak

### Diagnostiko Estrategikorako Adierazleak

Planaren aurrerapenarekin eta gauzatzearekin lotutako jarraipena egingo dugu. Horretarako, biztanleriaren bizi-kalitateak zer bilakaera duen eta aurrez ikusitako jardueren betetze maila zein den baloratzea ahalbidetuko luketen adierazleak aurrez ikusi beharko ditugu.

Horretarako, hauek hartu behar dira kontuan:

ESPARRU TEMATIKOA - Adierazleak
<b>Biztanleria eta etxeak</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Dinamismo demografikoa</li> <li>- Biztanleriaren zonalde mailako banaketa eta dentsitatea.</li> <li>- Biztanleriaren egitura adinaren arabera.</li> <li>- Etxeen tipologia.</li> <li>- Atzerriarrak: bilakaera, migrazio-saldoak, jatorria eta adina.</li> </ul>
<b>Biztanleriari eta bizi-kalitateari eskaintako zerbitzuak</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Herritarrentzako zerbitzu-hornikuntzak: haurtzaindegia, egoitzetan plazak, Eguneko Egoitza, etxe arreta...</li> </ul>
<b>Hirigintza, etxebizitza eta lurzorua</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Eraikitako etxebizitzaren tipologia</li> <li>- Etxebizitza edukitzeko erregimena</li> <li>- Hutsik dauden etxebizitzak</li> <li>- Etxebizitzaren eraikitze-erritmoa</li> <li>- Lurzoruaen tipologia eta eskuragarritasunak</li> <li>- Etxebizitza-parkea birgaitzeko beharrak</li> <li>- Etxebizitzaren beharrak (Etxebiden izena emanda dauden pertsonak)</li> </ul>
<b>Gizon eta emakumeen berdintasuna</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Norberaren, laneko eta familiako bizitza bateratzea</li> <li>- Lan-aukerak eta baldintzak</li> <li>- Emakumeen aurkako indarkeria</li> </ul>
<b>Kohesio soziala</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Auzoen zaugarritasun soziala</li> <li>- Laguntza sozialak eta hartzailak</li> <li>- Euskararen ezagutza eta erabilera</li> </ul>
<b>Aberastasunak eta sarrerak</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Errenta pertsonala</li> <li>- Familiako errenta</li> </ul>

## Instrumentos de seguimiento del Plan Estratégico

### Indicadores para el Diagnóstico Estratégico

Se llevará a cabo un seguimiento de la marcha y ejecución del Plan para lo que se han de prever indicadores que permitan valorar cómo evoluciona la calidad de vida de la población y cuál es el grado de cumplimiento de las actuaciones previstas.

Para ello se considerarán:

AREA TEMÁTICA - Indicadores
<b>Población y hogares</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Dinamismo demográfico</li> <li>- Distribución y densidad zonal de la población</li> <li>- Estructura poblacional según edad</li> <li>- Tipología de hogares</li> <li>- Población extranjera: evolución, saldos migratorios, origen y edad</li> </ul>
<b>Servicios a la población y calidad de vida</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Dotaciones de servicios para la ciudadanía: Guarderías, Plazas en residencias, Centro de Día, Atención domiciliaria</li> </ul>
<b>Urbanismo, vivienda y suelo</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Tipología de vivienda construida</li> <li>- Régimen de tenencia de la vivienda</li> <li>- Viviendas vacías</li> <li>- Ritmo de construcción de vivienda</li> <li>- Tipología y disponibilidades de suelo</li> <li>- Necesidades de rehabilitación del parque de viviendas</li> <li>- Necesidades de vivienda (personas inscritas en Etxebide)</li> </ul>
<b>Igualdad de mujeres y hombres</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Conciliación de la vida personal, laboral y familiar</li> <li>- Oportunidades y condiciones laborales</li> <li>- Violencia contra las mujeres</li> </ul>
<b>Cohesión social</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Vulnerabilidad social de barrios</li> <li>- Perceptores y ayudas sociales</li> <li>- Conocimiento y uso del euskara</li> </ul>
<b>Riqueza e ingresos</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Renta personal</li> <li>- Renta familiar</li> </ul>

#### Herritar aktiboak eta parte-hartzaileak

- Asoziazionismoa
- Hauteskunde-prozesuetako partaidetza
- Partaidetzarako ekimenak

#### Hiritarren segurtasuna

- Udalerriko zirkulazioarekin lotutako istripu-indizea
- Delinkuentzia eta polizia kopurua

#### Jarduera ekonomikoa eta enplegua

- Lan-merkatua: adierazle nagusiak
- Enpresa-egitura, dinamismoa eta sortutako enplegua
- Udalerriko enpresak egungo koiuntura ekonomikoan
- Industria-lurzorua: erabilerak eta egungo eskuragarritasuna
- Industria-egituraren gaitasun berritzailea

#### Hezkuntza, prestakuntza eta ezagutza

- Errenerriko biztanleen prestakuntza-profila
- Eskualdeko prestakuntzako ibilbideak eta lan-munduratzeara
- Hezkuntza eta prestakuntza arloko baliabideak

#### Mugigarritasuna eta garraioak

- Azpiegiturak eta garraio-sistemak
- Biztanleriaren mugigarritasuna

#### Merkataritza eta turismoa

- Eskualdeko hornikuntza eta azpiegiturak
- Merkataritza-jardueretako enplegua
- Hirigintzako dimentsioa eta merkataritza arloko erakarpen-boterea
- Txikizkako merkataritza: eskaintzaren dibertsitatea
- Turismo arloko azpiegiturak eta hornikuntza

#### Kirola

- Kirol-ekipamenduen hornikuntza
- Herritarren partaidetza kirol-jardueretan

#### Kultura

- Kultura arloko hornikuntza eta azpiegiturak
- Agenda kulturala, asoziazionismoa eta parte hartzen dutenak

#### Ingurumena eta landatar garapena

- Parkeek, lorategiek eta berdeguneek betetzen duten azalera
- Babes bereziko udaleko azalera
- Berreskuratutako lurzoru kutsatuak
- Ingurumen arloko ziurtagiriak (etxebizitzak eta enpresak)
- Airearen kalitatea
- Ura: kalitatea eta kontsumoak
- Energia-kontsumoa (etxeak eta industria)
- Hondakinak sortzea eta kudeatzea
- Nekazaritza eta abeltzaintzako ekoizpena

#### Ciudadanía activa y participativa

- Asociacionismo
- Participación en procesos electorales
- Iniciativas participativas

#### Seguridad ciudadana

- Accidentabilidad de tráfico en el municipio
- Delincuencia y dotación policial

#### Actividad económica y empleo

- Mercado laboral: principales indicadores
- Estructura empresarial, dinamismo y empleo generado
- Las empresas del municipio en la coyuntura económica actual
- Suelo industrial: usos y disponibilidad actual
- Capacidad innovadora del tejido industrial

#### Educación, formación y conocimiento

- Perfil de cualificación de la población de Errenerria
- Itinerarios formativos e inserción laboral en la comarca
- Dotación de recursos educativos y formativos

#### Movilidad y transportes

- Infraestructuras y Sistemas de transporte
- Movilidad de la población

#### Comercio y turismo

- Dotación e infraestructuras comerciales
- Empleo en actividades comerciales
- Dimensión urbanística y poder de atracción comercial
- Comercio minorista: diversidad de la oferta
- Dotación e infraestructuras turísticas

#### Deporte

- Dotación de equipamientos deportivos
- Participación ciudadana en actividades deportivas

#### Cultura

- Dotación e infraestructuras culturales
- Agenda cultural, asociacionismo y público asistente

#### Medioambiente y desarrollo rural

- Superficie ocupada por parques, jardines y zonas verdes
- Superficie municipal de especial protección
- Suelos contaminados recuperados
- Certificaciones medioambientales (viviendas y empresas)
- Calidad de aire
- Agua: calidad y consumos
- Consumo energético (hogares e industria)
- Generación y gestión de residuos
- Producción agropecuaria

## Bizi-kalitatea neurtzeko adierazle berriak sortzeko proposamena

Errenteriako bizi-kalitatea bertako parametroetatik abiatuta gerturatzea ahalbidetuko luketen adierazle operatiboak garatzea komeni da. Adibide gisa, diru-sarreraren maila baxuak derrigor baliabide pertsonal gutxi izatea ez dakarrela esan dezakegu (ikasleak, ibilbideko aldi jakin batzuetan dauden autonomoak, kontsumo txikiagoko eta baliabide material gutxiagoko bizitzaren alde egin duten pertsonak...). Kapital soziala handia da eta familia baten egoera orokorra ebaluatzeko garaian, faktore esanguratsuak dira honako egoera hauek: etxebizitza, prestakuntza maila, osasuna edo enplegu-aukerak.

Helburua, horrenbestez, Errenteriako biztanleriaren ongizateak zer bilakaera duen zuzen erakutsi ahal izateko ekonomia, ingurumen eta gizarte arloko neurriak jasoko dituen bizi-kalitatearen indizerantz aurrera egitea litzateke.

Gainera, Errenteriako Diagnostikoa prestatu zutenean, garrantzi handiko esparruetan informazio-hutsune handiak zeudela ikusi genuen: gizon eta emakumeen arteko soldata mailako aldeak, errentaren banaketa (desberdintasuna), ekintzaileen unibertsoari buruzko datuak, autonomoen profila eta abar. Ikusitako hutsune horiek bete egin beharko lirateke hurrengo urteotan.

Bestalde, Diagnostikoaren baitan egindako Errenteriako biztanleriaren inkestan, udalerriko bizi-kalitatea baloratzeko garaian oinarritzkoak diren esparru ugariaren inguruko iritziari buruzko informazio kualitatibo esanguratsua lortu zuten. Etorkizunean ere aldian aldiko inkestak egin beharko lirateke ongizatearen eta hiriarren irudiaren inguruko bilakaeraren jarraipena egin ahal izateko.

## Propuesta de generación de nuevos indicadores para medir la calidad de vida

Se plantea la conveniencia de desarrollar indicadores operativos que permitan aproximar la calidad de vida de Errenteria desde parámetros propios. A modo de ejemplo puede afirmarse que un nivel de bajos ingresos económicos no implica necesariamente contar con bajos recursos personales (estudiantes, personas autónomas en determinados periodos de su trayectoria, personas que optan por una vida con menor consumo y menos recursos materiales...). El capital social es importante y la situación en relación a la vivienda, el nivel de cualificación, la salud o las oportunidades de empleo son factores relevantes a la hora de evaluar la situación global de una familia.

Se trataría, por tanto, de avanzar hacia un índice de calidad de vida que capte una serie de medidas económicas, medioambientales y sociales relevantes para poder apreciar correctamente cómo evoluciona el bienestar de la población de Errenteria.

Además, al hilo de la elaboración del Diagnóstico de Errenteria se constataron lagunas importantes de información en esferas de importancia: diferencias salariales hombre mujer, distribución de renta (desigualdad), datos sobre el universo de personas emprendedoras, perfil de las personas autónomas, etc. Estas carencias constatadas habrían de ir cubriéndose en los próximos años.

Por otra parte, la encuesta a la población de Errenteria efectuada en el marco del Diagnóstico aportó información cualitativa valiosa sobre la percepción relativa a diversas esferas que son esenciales a la hora de valorar la calidad de vida del municipio. Cabría prever futuras encuestas periódicas para poder hacer un seguimiento de la evolución del bienestar y también de la imagen de la ciudad.



## Ildo Estrategikoen jarraipenari buruzko adierazleak

Ildo Estrategiko bakoitzerako, lorpen nagusiak zehaztu eta lortutako aurrerapen maila ebaluatuko da. Horretarako, beharrezkoa da topatutako oztopoen eta haien izaeraren azterketa egitea. Horrela, azterketa horretatik abiatuta, konpondu ahal izateko proposamenak zehaztu ahal izango genituzke.

Ebaluazioari esker, neurri zuzentzaileak txertatuko ditugu behar bezalako aurrerapena egin ez den ildoetan.

Plan Estrategikoa prestatu ahal izateko, beharrezkoa da baliabideak mobilizatzeko eta bultzatzeko zereginak egitea. Horretarako, **jarraipeneko adierazleak** (prozesua) eta **emaitzaren adierazleak** (helburuak) zehaztu ondoren, ebaluazioa egin beharra dago.

## Indicadores de seguimiento de las Líneas Estratégicas

Para cada Línea Estratégica se definirán los hitos principales y se evaluará el grado de avance registrado. Ello implicará un análisis de los obstáculos encontrados y de su naturaleza para, a partir de dicho reconocimiento, poder efectuar propuestas de resolución.

La evaluación permitirá introducir medidas correctoras en las líneas donde no se haya avanzado adecuadamente.

La realización del Plan Estratégico implica la necesidad de asumir unas tareas de impulso y movilización de recursos y exige abordar su evaluación a partir de la definición de **indicadores de seguimiento** (proceso) e **indicadores de resultado** (objetivos).

## Plan Estrategikoaren Jarraipenerako Batzordea

Lortu nahi ditugun helburuak behar bezala betetzen direla egiaztatzeko eta aplikatutako baliabideak kontrolatzeko funtzioa oinarritzkoa da Plan Estrategikoan proposatutako proiektuek helburu zuzena dutela bermatu ahal izateko.

Gainera, inguruko gorabeherak aldatu egin daitezke denborarekin eta horren ondorioz Plana zaharkituta geratzea ekiditeko, beharrezkoa da urtero baldintza berrien arabera egokitzea eta berrikustea.

Plan Estrategikoa ebaluatu eta egokitu ahal izateko, **Plan Estrategikoaren Jarraipenerako Batzordea** eratuko dugu. Herritarren ordezkariak eta udalerriko eragile ekonomikoak eta sozialek osatuko dute batzorde hori.

Batzorde horrek urtero jasoko du aurrez ikusitako jardueren aurrerapen maila jasotzen duen ebaluazio-txostena eta, bertatik abiatuta, egoeraren balantzea egin ahal izango du.

## Consejo de Seguimiento del Plan Estratégico

La función de velar por el correcto cumplimiento de los objetivos perseguidos y controlar los medios aplicados es clave para garantizar que los proyectos planteados en el Plan Estratégico lleguen a buen fin.

Además, las circunstancias del entorno pueden variar con el tiempo y para evitar que el Plan quede desfasado como consecuencia de tales circunstancias se requiere que sea revisado y adaptado a las nuevas condiciones con periodicidad anual.

Para la evaluación y adaptación del Plan Estratégico se configurará un **Consejo de Seguimiento del Plan Estratégico** que estará integrado por representantes de la ciudadanía y por agentes económicos y sociales del municipio.

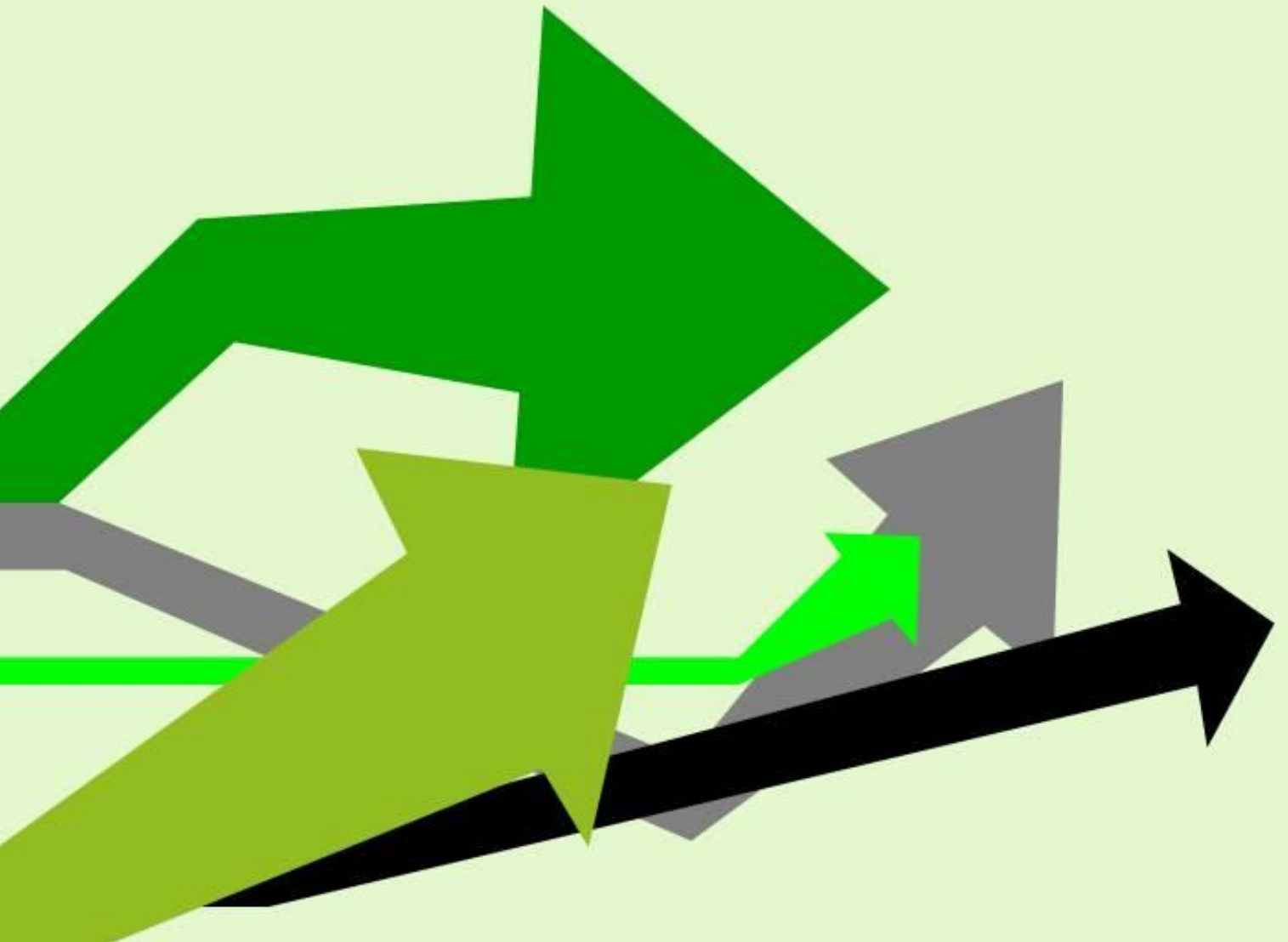
Este Consejo recibirá anualmente un informe de evaluación con el grado de avance de las actuaciones previstas y, a partir del mismo, podrá realizar un balance de situación.



**Errenteria 2025**  
plan estrategikoa · estratégico

# ERANSKINAK

# ANEXOS



## Metodologia

### I. Fasea: Diagnostiko Estrategikoa

Egin den Diagnostiko txostenak eskaintzen dituen analisirako elementuek Errenteriaren egungo egoerari, aurkitu diren kezka nagusiei eta etorkizunari aurre egiteko gaitasunari buruzko ikuspegi orokor eta sintetikoa jaso zuen.

Hasierako premisa hauek onartu ziren Diagnostiko Estrategikoa egiteko abiaburu gisa:

- Ondo mugatzea diagnosiaren helburua: esku-hartzeko alor nagusiei antza hartzeko aukera emango duten funtsezko elementuak analizatuko dira bakarrik.
- Hutsetik ez hastearren, dagoeneko existitzen dokumentu eta gogoetetatik abiaraztea lana.
- Herritarren parte-hartzean eta udalerraren egungo egoerari buruzko jakintza ekar zezaketen pertsona kualifikatuak dakarten informazioan oinarritutako metodologia aplikatzea.

Diagnostiko Estrategikoa egiteko orduan Errenteriaren egungo egoera zehazten duten adierazle nagusien analisi sakona izan zen abiapuntua. Txosten estatistikoetatik eta iturri dokumentaletatik erauzi da batik bat adierazle horiek taxutzeko informazioa, udal administrazioetik bertatik eskuratu diren sektorekako memoria, plan eta diagnostiko baliotsuetatik lortutakoaz gain.

Adierazle horiekin herriaren “erretratu robot” osatu eta gero, parte-hartzeko prozedura irekian oinarrituta egin zen funtsean, Diagnostiko Estrategikoa. Parte hartzeko hiru bide nagusi antolatu ziren:

#### a) Herritarren Pertzepzio Inkesta

Lehena izan zen herritarrei galdeketa zabala egitea beren kezka eta itzaropen nagusien inguruan, udalerriarekiko betiere, eta etorkizuneko esku-hartze

## Metodología

### Fase I: Diagnóstico Estratégico

El informe de Diagnóstico aportó elementos de análisis que ofrecían una perspectiva general y sintética sobre la situación actual de Errenteria, sobre las principales preocupaciones existentes y sobre sus capacidades para afrontar el futuro.

Las premisas de partida para la elaboración del Diagnóstico Estratégico fueron:

- Centrar el objetivo del Diagnóstico en el análisis de los aspectos clave que deben permitir identificar las esferas de intervención más relevantes.
- Abordar el trabajo tomando como punto de partida las reflexiones y documentos ya existentes.
- Aplicar una metodología basada en la participación ciudadana y en la información aportada por las personas conocedoras de la situación actual del municipio.

La elaboración del Diagnóstico Estratégico partió de un análisis detallado de una amplia batería de indicadores elaborados, básicamente, a partir de la consulta de estadísticas y fuentes documentales así como de la valiosa información aportada desde la propia administración municipal en forma de Memorias, Planes y Diagnósticos sectoriales.

A continuación, y tras la configuración del “retrato robot” del municipio a partir de los citados indicadores, el Diagnóstico Estratégico se apoyó en un proceso abierto y participativo, que contó con tres vías de participación:

#### a) Encuesta de Percepción Ciudadana

La primera consistió en una amplia consulta a la población sobre sus principales preocupaciones y expectativas en relación al municipio y sobre las

esparru nagusien inguruan. Herritarren Pertzepzio Inkesta hau Erreterriako 400 etxebizitzatan egin zen 2012ko urrian.

## b) Gaikako Batzordeak

Parte hartzeko bigarren bidea izan zen gaikako batzordeak antolatzea udalerraren egoeraren diagnostikoa egiteko tresna nagusi eta oinarritzko tresna gisa. Herriko gizartearen, ekonomiaren, kulturaren, ingurumenaren, hirigintzaren eta beste abar luze baten alorretan diharduten eragileak nahiz gogoeta egin beharreko gaiak direla-eta edo beren bizipenagatik Erreterriarekin lotura berezia dutenak bildu zituzten batzorde horiek.

Gogoeta-esparru hauek jorratu dituzte Gaikako batzordeek:

- Biztanleria eta Gizarte Zerbitzuak
- Jarduera ekonomikoa eta enplegua
- Merkatal bizitasuna, Ostalaritza eta Turismoa
- Kultura
- Euskara
- Hezkuntza eta Berrikuntza
- Gaztedia
- Kirola
- Herri antolamendua, Mugikortasuna eta Garraioa
- Ingurumena eta Landa- garapena

Hiru tandatan gauzatu ziren, 2012ko azaroan eta abenduan, gaikako batzordeen bilerak, eta hauek ziren haien helburuak:

- Lehen bilera-tandarena, Diagnostiko Estrategikoaren ikuspegitik funtsezkoak jo beharreko eremuak zein ziren erabakitzea.
- Bigarren bilera-tandarena, berriz, Erreterriaren egungo egoera definitzen duten eta etorkizunerako aukerak taxutzen dituzten faktoreak definitzea eta formulatzea, aldekoak (indarguneak, aukerak) zein aurkakoak (ahultasunak eta mehatxuak).
- Hirugarren bilera-tandarena, azkenik, aurreko tandan antza hartutako elementuen arteko

principales áreas de intervención futura. Esta Encuesta de Percepción Ciudadana se efectuó en 400 hogares de Erreterria en el mes de Octubre de 2012.

## b) Comisiones Temáticas

La segunda vía de participación fueron las Comisiones Temáticas configuradas como instrumento clave o herramienta central para la elaboración del diagnóstico de situación del municipio. Estas Comisiones integraron a actores intervinientes en las esferas social, económica, cultural, medioambiental, urbanística, etc. del municipio o vinculados a ella por su origen y/o conocimiento de las materias objeto de reflexión.

Las Comisiones Temáticas abordaron los siguientes ámbitos de reflexión:

- Población y Servicios Sociales
- Actividad Económica y Empleo
- Vitalidad Comercial, Hostelería y Turismo
- Cultura
- Euskara
- Educación e Innovación
- Juventud
- Deporte
- Ordenación Urbana, Movilidad y Transporte
- Medio Ambiente y Desarrollo Rural

Las reuniones de las Comisiones Temáticas, celebradas entre los meses de noviembre y diciembre de 2012, se estructuraron en tres rondas cuyos respectivos objetivos fueron:

- En la primera ronda de reuniones, identificar los temas clave para el Diagnóstico Estratégico.
- En la segunda ronda, definir y formular los factores positivos (Fortalezas y Oportunidades) y negativos (Debilidades y Amenazas) que actúan como determinantes de la situación actual de Erreterria y que configuran las posibilidades de su desarrollo futuro.
- En la tercera ronda, establecer prioridades (a través de puntuaciones) en los elementos

lehetasunak ezartzea, puntuen bidez, udalerraren etorkizunerako bakoitzak duen garrantzi estrategikoaren arabera eta ekimenak eta proiektuak garatzeko eskaintzen duten aukera ere aintzat hartuta.

### c) Plan Estrategikoaren “errenteria2025.net” web ataria

Herritarren ekarpenak bideratzeko hirugarren modua Internet izan da. Horretarako Plan Estrategikoaren webgunea sortu zen (www.errenteria2025.net), besteak beste, herritarren gogoetak eta proposamenak jaso ahal izateko.

## II. FASEA: Plan Estrategikoaren elaboraketa

Ikuspegi estrategikotik lehenasunezkoak diren gaien aukeraketarekin eman zitzaion amaiera diagnosi-faseari. Hortik abiatuta, laneko arlo hauen inguruan egituratutako bederatzi batzorde estrategiko antolatu zituzten:

- Gizarte solidarioa eta kohesionatua
- Ekonomia eraldatua, dinamikoa eta enplegu-sortzailea
- Sormen jarduerak eta kultura arlokoak garatzea. Errenteria kultur erreferente gisa Gipuzkoan eta Euskal Herrian
- Errenteria euskaraz (euskara pertsona guztientzat)
- Bizitzeko eta bisitatzeko hiri erakargarria eta kalitatekoa
- Bizitasun demografikoa eta pertsona guztientzako hiria
- Ikasten eta ekiten duten pertsonak
- Ura: aukera bat hiriarentzat
- Energiaren eta hondakinen kudeaketa jasangarria

Batzorde estrategiko horien partaide izan dira udalerraren etorkizunean inplikaturako herritarrak, adituak eta Errenteriako ekonomia, gizarte eta erakunde arloko eragileak.

identificados en la ronda precedente, atendiendo a su importancia estratégica para el futuro del municipio y considerando, también, las posibilidades que ofrecen para el desarrollo de iniciativas y proyectos.

### c) Portal web del Plan Estratégico “errenteria2025.net”

La tercera vía de canalización de las aportaciones ciudadanas fue Internet, al haberse creado un sitio web del Plan Estratégico (www.errenteria2025.net), concebida, entre otros propósitos para dar cabida a las reflexiones y propuestas de la ciudadanía.

## FASE II: Elaboración del Plan Estratégico

La fase del diagnóstico concluyó con una selección de temas prioritarios desde el punto de vista estratégico. A partir de ahí se configuraron nueve Comisiones Estratégicas estructuradas en torno a los siguientes ámbitos de trabajo:

- Sociedad solidaria y cohesionada
- Economía transformada, dinámica y creadora de empleo
- Desarrollo de actividades culturales y creativas. Errenteria referente cultural en Gipuzkoa y Euskal Herria
- Errenteria euskaraz (euskara para todas las personas)
- Ciudad atractiva y de calidad para vivir y para visitar
- Vitalidad demográfica y ciudad para todas las personas
- Personas que aprenden y emprenden
- El agua: oportunidad para la Villa
- Gestión sostenible de la energía y de los residuos

Estas Comisiones Estratégicas han estado integradas por ciudadanía implicada en el futuro del municipio, personas expertas y por agentes económicos, sociales, e institucionales de Errenteria.



Batzorde estrategiko bakoitzak bi lan-saio antolatu zituen. Lehenengo saioan batzorde bakoitzeko laneko agendako lehentasunezko gaiekin lotutako helburuak zehaztu zituzten. Bigarren saioan batzorde bakoitzaren barruan garatu beharreko proiektu zehatzak landu zituzten. Zenbait kasutan, gai jakin bat aurkezteko gonbidatutako esku-hartze monografikoak izan ziren, gai horiei buruzko datuak eskaintzeko, hausnarketa bultzatzeko eta ondorengo eztabaida pizteko xedearekin.

Bi saio horiek martxoan eta apirilean izan ziren eta batzordeetako kideek beren ekarpenak landu ahal izateko behar adina denbora utzi zuten tartean.

Plan Estrategikoa lantzeko erabilitako beste pieza metodologikoa hainbat focus group eta elkarrizketa espezifiko monografikoak antolatzea izan da. Laneko bilera horiek ekainean eta uztailan egin zituzten eta batzordeetan identifikatutako gai espezifikoak sakontzeko balio izan zuten. Hain zuzen ere, hauek izan dira eragindako bilerak:

- Oarsoaldea Garapen Agentzia. Dibertsifikazio ekonomikoarekin lotutako gaiei buruzko bilera
- Donostia 2016 eta Tabakalera. Sektore kulturalari eta eragileen arteko lankidetzari buruzko bilera
- Tknika, Don Bosco, Oarsoaldea eta finantza-erakundeak. Ekintzailetzari buruzko bilera eta prestakuntza-zentroen eta enpresen, edo enpresa-proiektuen arteko sinergiak.
- Errenteriako berdintasun-saileko arduradunak. Herriko aukera-berdintasunarekin lotutako gaiei buruz
- Pasaiaiko Portuko Agintaritzak. Portuari eta portuak Errenteriarekin duen loturari buruz

Bilera horiek egin dituzten bitartean, Plan Estrategikoaren azken idazketaz arduratzen den taldeak beste alor geografiko batzuetako esperientziei, planteatutako proposamenen bideragarritasunari, jarduteko eta kudeatzeko aukerei/alternatibei...

Cada Comisión Estratégica celebró dos sesiones de trabajo. En la primera de ellas la tarea se centró en la definición de los objetivos en relación a los temas prioritarios que configuraban la agenda de trabajo de cada Comisión. En la segunda sesión la atención se centró en los Proyectos concretos cuyo desarrollo cabía plantear en el seno de cada Comisión. En algunos casos se contó con intervenciones monográficas de personas invitadas a presentar un tema concreto con el objeto de aportar datos al respecto y/o inspirar la reflexión y suscitar el posterior debate.

Estas dos sesiones tuvieron lugar, respectivamente, en los meses de marzo y abril, dejando un margen suficiente de tiempo para garantizar que los miembros de las Comisiones pudieran elaborar sus aportaciones.

Otra de las piezas metodológicas con las que se ha contado para la elaboración del presente Plan Estratégico ha sido la celebración de varios focus group y entrevistas específicas monográficas. Estas reuniones de trabajo se han celebrado a lo largo de los meses de junio y julio, sirviendo para profundizar en temáticas específicas identificadas en las Comisiones. En concreto, los encuentros mantenidos han sido los siguientes:

- Agencia de Desarrollo de Oarsoaldea. Reunión sobre cuestiones de diversificación económica
- Donostia 2016 y Tabakalera. Reunión sobre el sector cultural y la cooperación entre agentes
- Tknika, Don Bosco, Oarsoaldea y entidades financieras. Reunión sobre emprendizaje y las sinergias entre centros formativos y empresas o proyectos empresariales.
- Responsables del área de Igualdad de Errenteria. Sobre las cuestiones de la igualdad de oportunidades en el municipio
- Autoridad Portuaria de Pasaia. Sobre el Puerto y su relación con Errenteria

Paralelamente a estas reuniones, el equipo responsable de la redacción final del Plan Estratégico ha procedido, en aquellos casos en los que se ha considerado necesario, a recabar información complementaria sobre experiencias en otros ámbitos

buruzko informazio osagarria bildu du, beharrezkoa ikusi duen egoeretan.

Behin lan hori amaituta, Errenteria 2025 Plan Estrategikoaren Zirriborroari buruzko txostena idatzi eta prozesuan parte hartu zuten pertsona eta eragileei igorri zieten.

Zirriborroaren dokumentuari buruzko iradokizunak eta ekarpenak egiteko aldia amaituta (irailean) eta horien egokitasuna aztertu ostean, egokiak zirenak txertatu zituzten (hedapena, edukia eta justifikazioa), eta horrela, dokumentuaren behin betiko bertsioari amaiera eman zitzaion.

geográficos, sobre viabilidad de supuestos planteados, posibilidades/alternativas de actuación y gestión...

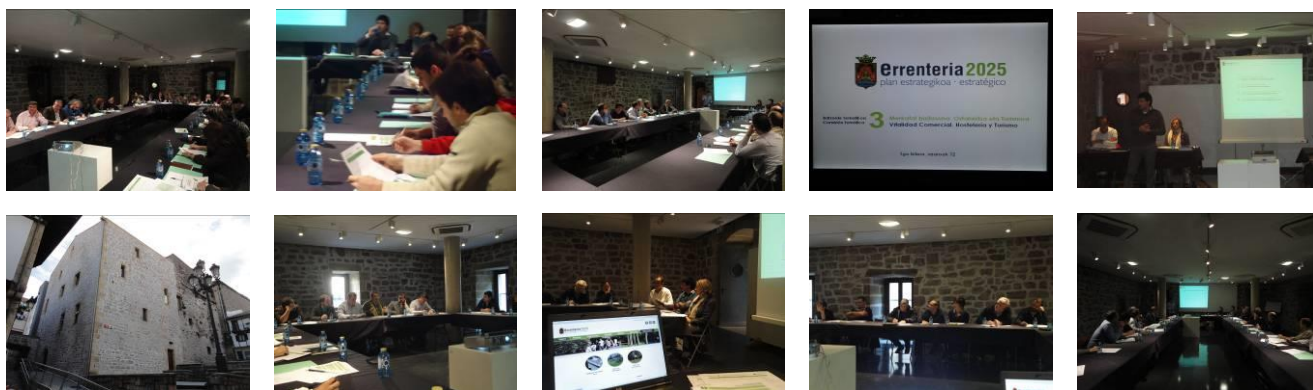
Una vez finalizado esta tarea, se procedió a la redacción del informe Borrador del Plan Estratégico Errenteria 2025, y a su posterior remisión a las personas y agentes participantes en el proceso.

Finalizado el periodo de sugerencias y aportaciones al documento borrador (septiembre), y tras analizar la idoneidad de las mismas, se incorporaron las consideradas pertinentes (alcance, contenido y justificación), culminando, de esta manera, la elaboración de la versión definitiva del documento.

## Parte-hartze adierazleak

## Indicadores de participación

Komisio kopurua (zbk.)	9 + 9	Comisiones (nº)
Egindako bilerak (zbk.)	44	Reuniones celebradas (nº)
Komisioetako Parte hartzaileak (zbk.)	268	Personas participantes en las Comisiones (nº)
Bileretan bildutako pertsonen kopurua (zbk.)	740	Asistencia a reuniones (nº personas)
Emakumeen parte-hartzea (%)	% 35	Participación de mujeres (%)
<p><b>Bileren datak:</b></p> <p><i>I FASEA Diagnostikoa</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ 1. txanda azaroak 12-19 nov.</li> <li>▪ 2. txanda azaroak 26-30 nov.</li> <li>▪ 3. txanda abenduak 10-13 dic.</li> </ul> <p><i>II FASEA Plan Estrategikoa</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ 1. txanda martxoak 13-20 mar.</li> <li>▪ 2. txanda apirilak 8-11 abr.</li> </ul>		<p><b>Fechas de las reuniones:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ 1ª ronda <i>FASE I</i></li> <li>▪ 2ª ronda <i>Diagnóstico</i></li> <li>▪ 3ª ronda</li>   <li>▪ 1ª ronda <i>FASE II</i></li> <li>▪ 2ª ronda <i>Plan Estratégico</i></li> </ul>
Inkestak (parte hartzaileak)	400	Encuestas (nº de encuestados)
On-line inkestak (parte hartzaileak)	22	Encuestas on-line (nº de encuestados)



# Errenteria 2025 sarean

# Errenteria 2025 en la web

## Parte-hartzaileak

- ACOSTA Joaquín
- AGIRRE Jokin
- AGIRRE Martín
- AGIRRE Xabier
- AGIRRETXE Joxe Luis
- AGIRREZABALA Nekane
- AIZPURUA Eli
- ALÍAS Goyo
- ALONSO Marian
- ALONSO Paco
- ALTUNA Iñaki
- ALZAGA Lorena
- AMIGO Angel
- AMONARRIZ Olatz
- AMONDARAIN Joseba
- ANGULO Santi
- ANHARI Ahmed
- ANSA Ion
- ARANETA Iñigo
- ARBELAITZ Borja
- ARBIOL Javier
- ARGAIZ Josian
- ARGOTE Leo
- ARIÑO Vanesa
- ARISTIZABAL Jon
- AROSTEGI Uxue
- AROTZENA Amaia
- ARRATIBEL Nekane
- ARRAZOLA Patxi
- ARRIAGA Jon
- ARRIZABALAGA Mikel
- ARRUABARRENA Iosu
- ARZELUS Amaia
- ATXUKARRO Iñaki
- AZKARATE Iñaki
- AZKARATE Mikel
- AZPEITIA Pili
- BAGÜÉS Jon
- BAKAIKOA Baleren
- BALENTZIAGA Irune

## Participantes

- Erreneriako Udala • Ayuntamiento de Erreneria / Grupo PSE-EE Taldea
- Kirolaisi XXI
- Merka Pasaia Oartzun
- Erreneriako Udala • Ayuntamiento de Erreneria / Hirigintza · Urbanismo
- Oarsoaldeko Euskara Batzordea
- Errenkoalde
- La Caixa
- Gipuzkoako Taxien Elkartea • Asociación de Taxistas de Gipuzkoa
- Eroski
- Jaizkibia
- Caja Laboral - Euskadiko Kutxa
- Papresa
- Zurriola Group Entertainment
- Alcampo
- Gipuzkoako Foru Aldundia • Diputación Foral de Gipuzkoa
- Herritarra • Ciudadano
- Al-Mohsenin Kultur Meskita Elkartea • Asociación Mezquita Cultural Al-Mohsenin
- Erreneriako Udala • Ayuntamiento de Erreneria
- Caja Laboral - Euskadiko Kutxa
- Oreretako Xenpelar AEK
- Radio Taxi Viteri
- Oiarso Saskibaloitza Taldea
- Azabaratza Basherritza Taldea
- Erreneria Eguneko Zentrua • Centro de Día Erreneria
- Kirolaisi XXI
- Erreneriako Udala • Ayuntamiento de Erreneria
- Erreneriako Udala • Ayuntamiento de Erreneria / Gizarte Zerbitzuak • Servicios Sociales
- CEPA Oarsoalde HHI
- Oarsoalde Garapen Agentzia • Agencia de Desarrollo de Oarsoalde
- DIT Gestión
- Lezoko Udala • Ayuntamiento de Lezo / Grupo PSE-EE Taldea
- Lau Haizetara Euskaldunon Elkartea
- Hibaika Arraun Elkartea
- Abokatua • Abogado
- Erreneriako Udala • Ayuntamiento de Erreneria / Ingurumena · Medio Ambiente
- Euskaingintza, Euskararen Aholku Kontseilua (Erreneria)
- Hezizerb Elkartea
- Eresbil
- GEZKI · UPV/EHU
- Erreneriako Udala • Ayuntamiento de Erreneria / Grupo Bildu Taldea



■ <b>BAREA</b> Marta	Errenteriako Udala • Ayuntamiento de Errenteria / Grupo EAJ/PNV Taldea
■ <b>BARRIOLA</b> Joseba	Mikelazulo Kultur Elkartea
■ <b>BARROS</b> Francisco Javier	Ereintza Eskubaloia Kirol eta Kultura Elkartea
■ <b>BASASORO</b> Maitane	Ernai
■ <b>BASTOS</b> M <sup>a</sup> Angeles	Errenteriako Udala • Ayuntamiento de Errenteria / Grupo PP Taldea
■ <b>BELZA</b> Javier	IKEI (laguntza teknikoa • asistencia técnica)
■ <b>BENGOETXEA</b> Ander	Bengoetxea Autobusak
■ <b>BENGOETXEA</b> Fernando	Grupo Ekain Taldea
■ <b>BENGOETXEA</b> Gorka	Herritarra • Ciudadano
■ <b>BENGOETXEA</b> Jon	K35
■ <b>BENGOETXEA</b> Juan Enrique	Errenteriako Udala • Ayuntamiento de Errenteria / Udaltzaingoa • Policía Local
■ <b>BERGARA</b> Mirari	Errenteriako Berdintasun Kontseilua • Consejo de Igualdad de Errenteria
■ <b>BETETA</b> Leire	Herritarra • Ciudadana
■ <b>BIDEGAIN</b> Urko	Gipuzkoako Bazkundera • Cámara de Gipuzkoa
■ <b>BILBAO</b> Marta	Oarsoaldea Igeriketa Kirol Elkartea
■ <b>BLANCO</b> Maite	Errenteriako Udala • Ayuntamiento de Errenteria / Berdintasuna • Igualdad
■ <b>BLANCO</b> Roberto	IKEI (laguntza teknikoa • asistencia técnica)
■ <b>BRIÑAS</b> Unai	Oarsoaldea Eskola Kirola
■ <b>BRIONES</b> Pili	Errenteriako Udala • Ayuntamiento de Errenteria / Gizarte Zerbitzuak • Servicios Sociales
■ <b>BROSA</b> Beatriz	Oarsoaldea Garapen Agentzia • Agencia de Desarrollo de Oarsoaldea
■ <b>BURGOS</b> José Mari	Herritarra • Ciudadano
■ <b>BURÓN</b> Javier	Urbania ZH Gestión
■ <b>CALDERÓN</b> Eider	Oarsoaldea Garapen Agentzia • Agencia de Desarrollo de Oarsoaldea
■ <b>CARRERE</b> Gerardo	SOS Racismo
■ <b>CARRETERO</b> Alex	Pasaia Portuko Agintaritzza • Autoridad Portuaria de Pasaia
■ <b>CARRILLO</b> M <sup>a</sup> Mar	Errenteriako Udala • Ayuntamiento de Errenteria / Grupo PSE-EE Taldea
■ <b>CARRILLO</b> , Naiara	Asociación de Tiempo Libre EUREKA Aisialdi Elkartea
■ <b>CASAL</b> Jorge	Pista Cero Errenteria
■ <b>CASTILLA</b> Leyre	CEIP Beraun Berri HLHI
■ <b>CLAVERIE</b> Filgi	Harri Xuri
■ <b>COLLAR</b> Ion	Naniano Producciones
■ <b>CORERA</b> Itziar	Asociación de Tiempo Libre EUREKA Aisialdi Elkartea
■ <b>CORNEJO</b> Patxi	Sindicato CC.OO. Sindikatua
■ <b>COSTA</b> Conchi	Oarsoaldea Garapen Agentzia • Agencia de Desarrollo de Oarsoaldea
■ <b>CUELLAR</b> Fernando	Bar Cine Reyna
■ <b>CUÑA</b> Mabel	Ikusi Makusi
■ <b>DÍAZ DE ISLA</b> Mari Cruz	Ekin Bi
■ <b>DÍEZ</b> Luis Mari	Errenteriako Udala • Ayuntamiento de Errenteria / Grupo Bildu Taldea
■ <b>DOMINGUEZ</b> Naiara	Asociación de Tiempo Libre EUREKA Aisialdi Elkartea
■ <b>ECHARTE</b> Joseba	Errenteriako Udala • Ayuntamiento de Errenteria / Grupo PSE-EE Taldea
■ <b>EDESOS</b> José Miguel	UPV/EHU
■ <b>ERRASTI</b> Maider	Gipuzkoako Foru Aldundia • Diputación Foral de Gipuzkoa
■ <b>ERZIBENGOA</b> Belen	Errenteria Musikal



■ <b>ERZIBENGOA</b> Haritz	Gaztelu Jatetxea
■ <b>ERZIBENGOA</b> Jesús M <sup>a</sup>	Erretereriako Kirol Udal Patronatua • Patronato Municipal de Deportes de Erretereria
■ <b>ESNAL</b> Asier	Jaizkibia
■ <b>ESNAL</b> Olatz	Erretereriako Udala • Ayuntamiento de Erretereria / Kultura · Cultura
■ <b>ESNAOLA</b> Imanol	Gaindegia
■ <b>ESPADA</b> Juan Carlos	Tecnalia
■ <b>ESTEBAN</b> Rubén	Erretereriako Udala • Ayuntamiento de Erretereria / Grupo PSE-EE Taldea
■ <b>ESTEBAN</b> Xabier	Energia Berriztagarrien Zentroa • Centro de Energías Renovables (IEFPS Usurbil GLHBI)
■ <b>ETXABEGUREN</b> Eli	Emai
■ <b>ETXARTE</b> Joseba	Erretereriako Udala • Ayuntamiento de Erretereria / Grupo PSE-EE Taldea
■ <b>ETXEBERRIA</b> Mikel	Erretereriako Udala • Ayuntamiento de Erretereria / Gazteria · Juventud
■ <b>ETXEBESTE</b> Izaskun	Erretereriako Udala • Ayuntamiento de Erretereria / Gazteria · Juventud
■ <b>ETXEBESTE</b> Urko	Oarso Bidasoko Hitza
■ <b>ETXEGARAI</b> Julen	EMTE, Erretereria-Oreretako Musika Taldeen Elkarte / Zintzilik Irratia
■ <b>FERNÁNDEZ</b> Iker	IKER
■ <b>FERNÁNDEZ</b> José Antonio	Gurutze Gorria • Cruz Roja
■ <b>FERNÁNDEZ</b> Juan Mari	Colegio Sagrado Corazón Telleri-Alde Ikastetxea
■ <b>FERNÁNDEZ</b> Karmele	Herritarra • Ciudadana
■ <b>FERNÁNDEZ</b> Marivi	Berritzegunea
■ <b>FERRADAS</b> José Manuel	Erretereriako Udala • Ayuntamiento de Erretereria / Ezker Anitza -IU
■ <b>GABILONDO</b> Marian	BIC Berrilan
■ <b>GALDÓS</b> Arantxa	Erretereria Musikal / Coral Andra Mari Abesbatza
■ <b>GALLARDO</b> Cati	Ingurumenaren Aholku Kontseilua • Consejo Asesor de Medio Ambiente
■ <b>GARCÍA</b> Guillermo	Urkabe-Benetan
■ <b>GARCÍA</b> Jesús M <sup>a</sup>	Oarso Saskibaloit Taldea
■ <b>GARCÍA</b> Juan Antonio	Alcampo
■ <b>GARCÍA</b> Junkal	Xenpelar Taldea
■ <b>GARCÍA</b> Lander	Kutxabank
■ <b>GARCÍA</b> Leonor	Erretereriako Udala • Ayuntamiento de Erretereria / Artxiboa · Archivo
■ <b>GARCÍA</b> Lierni	Bisita Gidatuak
■ <b>GARMENDIA</b> Maialen	Herritarra • Ciudadana
■ <b>GARRIDO</b> Luis	Erretereriako Udala • Ayuntamiento de Erretereria / Grupo EH Bildu Taldea
■ <b>GAUTZIA</b> Aitziber	Ingurumenaren Aholku Kontseilua • Consejo Asesor de Medio Ambiente
■ <b>GEZALA</b> Iñaki	Batzokia Taberna
■ <b>GOITIA</b> Andoni	GENE Gipuzkoa Eritasun Neuromuskularren Elkarte
■ <b>GÓMEZ</b> Jesús Mari	Instagi - Asociación Empresarial de Instaladores y Mantenedores de Gipuzkoa
■ <b>GONZÁLEZ</b> Aitor	Oarsoaldeko Kalapie Elkarte
■ <b>GONZÁLEZ</b> Aitor	Erretereriako Udala • Ayuntamiento de Erretereria / Grupo PSE-EE Taldea
■ <b>GONZÁLEZ</b> Iñigo	Asociación de Tiempo Libre EUREKA Aisialdi Elkarte
■ <b>GONZÁLEZ</b> Maider	Gurutze Gorria • Cruz Roja
■ <b>GONZÁLEZ</b> Paula	Bar Juli
■ <b>GORROTXATEGI</b> Unai	Talaios Kooperatiba
■ <b>GOYA</b> Javier	Oarsoaldea Igeriketa Kirol Elkarte

■ <b>GRACIA</b> Eñaut	Sindicato ATTAC Sindikatua
■ <b>GUEVARA</b> Itxaso	Gaztedi Txiki Gazteen Elkartea
■ <b>GUNDÍN</b> Angel M <sup>a</sup>	Herritarra • Ciudadano
■ <b>GUNDÍN</b> Juan Luis	Erreterriako Udala • Ayuntamiento de Erreterria / Udaltzaingoa • Policía Local
■ <b>GURRUTXAGA</b> Ainara	Dejabú Panpin Laborategia
■ <b>GURRUTXAGA</b> José Ramón	Mikelazulo Kultur Elkartea
■ <b>HERNÁNDEZ</b> Aroa	Oiarso Saskibaloit Taldea
■ <b>HERNÁNDEZ</b> Iker	Gaztedi Txiki Gazteen Elkartea
■ <b>HERNÁNDEZ</b> Marian	CEIP Koldo Mitxelena HLHI
■ <b>HERRERO</b> Koro	Tempografix
■ <b>HERZOG</b> José Manuel	Erreterriako Udala • Ayuntamiento de Erreterria / Grupo PP Taldea
■ <b>HUICI</b> Xabier	Asociación ATLAS Elkartea
■ <b>IBARGUREN</b> Oskar	Langaitz Ikastola
■ <b>IDIAZABAL</b> Jone	Ereintza Elkartea
■ <b>IGLESIAS</b> Haizea	Asociación de Tiempo Libre EUREKA Aisialdi Elkartea
■ <b>ILARRETA</b> Aitor	Euskalgintza
■ <b>ILLAREGI</b> Aintzane	Hasierako Lanbide Prestakuntzarako Erreterriako Zentroa • Centro de Iniciación Profesional
■ <b>IÑARRA</b> José Miguel	EHNE - Euskal Herriko Nekazarien Elkartasuna
■ <b>IPARRAGIRRE</b> Imanol	Errenkoalde
■ <b>IRAOLA</b> Iker	UPV/EHU
■ <b>IRASTORZA</b> José Ignacio	Erreterriako Udala • Ayuntamiento de Erreterria / Grupo PNV/EAJ Taldea
■ <b>IRASUEGI</b> Beñat	Talaios Kooperatiba
■ <b>IRASUEGI</b> Mikel	Banca Ética Fiare
■ <b>IRAZU</b> Koldo	Colegio Sagrado Corazón Telleri-Alde Ikastetxea
■ <b>IRAZUSTA</b> Ander	Herritarra • Ciudadano
■ <b>IRIBARREN</b> Cornelio	Cornelio-Etxea
■ <b>IRURTZUN</b> Aritz	CNRS-IKER
■ <b>ISASA</b> Ana	IES Cristobal Gamon LH
■ <b>IZAGIRRE</b> Mikel	Asociación Mindara Elkartea
■ <b>IZURIETA</b> Clara	IKEI (laguntza teknikoa • asistencia técnica)
■ <b>JAIBIDE</b> Ana María	Abokatua • Abogado
■ <b>JAUREGI</b> Angel	Carrefour
■ <b>JAUREGI</b> Joxemari	Erreterriako Udala • Ayuntamiento de Erreterria / Euskara
■ <b>JIMENEZ</b> Leyre	Colegio San José - Hijas de la Cruz Ikastetxea
■ <b>JULIO</b> Gorka	Talaios Kooperatiba
■ <b>KORTA</b> Alazne	Erreterriako Udala • Ayuntamiento de Erreterria / Grupo Bildu Taldea
■ <b>KOSTA</b> Kontxi	Oarsoaldea Garapen Agentzia • Agencia de Desarrollo de Oarsoaldea
■ <b>LARRAYA</b> Javier	IKEI (laguntza teknikoa • asistencia técnica)
■ <b>LARRE</b> Iker	Herritarra • Ciudadano
■ <b>LARREA</b> Elixabete	Eroski
■ <b>LARRETA</b> Jokin	Gimnasio Ken-Gym
■ <b>LEON</b> Mikel	Albaola Itsas Kultur Erakundea
■ <b>LETONA</b> Martín	IEFPS Don Bosco GLHBI

■ LETURIA Igor	Herritarra • Ciudadano
■ LIZASO Inma	Aiako Harriak Parke Naturala • Parque Natural Peñas de Aia
■ LIZEAGA Igor	Errenteriako Udala • Ayuntamiento de Errenteria / Gaztedia • Juventud
■ LLAMAZARES Roberto	Asociación ATLAS Elkartea
■ LÓPEZ DE ETXEZARRETA Garazi	Errenteriako Udala • Ayuntamiento de Errenteria / Grupo Bildu Taldea
■ LÓPEZ María	IKEI (laguntza teknikoa • asistencia técnica)
■ LÓPEZ Miriam	Asociación de Tiempo Libre EUREKA Aisialdi Elkartea
■ LORENTE Rafael	Errenteriako Langabetuen Asanblada • Asamblea de Parados de Errenteria
■ LUJANBIO Urtzi	Gazte Asanblada
■ LUQUI Jon	Pasaia Portuko Agintaritzia • Autoridad Portuaria de Pasaia
■ MACHIN Marian	Errenteriako Udala • Ayuntamiento de Errenteria / Grupo PSE-EE Taldea
■ MACICIOR José Javier	Herritarra • Ciudadano
■ MADINAZKOITIA Joxean	Colegio Sagrado Corazón Telleri-Alde Ikastetxea
■ MAIA Jon	Compañía de danza KUKAI Dantza Taldea
■ MAIZA Joanes	Goieneko Kooperatiba
■ MANJARRES Irene	Colegio San José - Hijas de la Cruz Ikastetxea
■ MARITXALAR Ritxar	Langaitz Ikastola
■ MARTÍN Mikel	EHGAM Euskal Herriko Gay-Les Askapen Mugimendua
■ MARTINEZ Carmen	Lanbide-Oarsoaldea
■ MARTÍNEZ Nagore	Compañía de danza KUKAI Dantza Taldea
■ MARTINEZ Richard	Gaztelan Elkartea
■ MENDOZA Julen	Errenteriako Alkatea • Alcalde de Errenteria
■ MINER Imanol	Euskararen Aholku Kontseilua, Kutxabank
■ MINER Ion	EMTE, Errenteria-Oreoretako Musika Taldeen Elkartea
■ MINGEGIA Junkal	Errenteriako Udala • Ayuntamiento de Errenteria / Euskara
■ MITXELENA Josu	Errenteriako Musika Kultur Elkartea
■ MONROY Alberto	Ekin Aisialdia
■ MUJIKA Asier	Errenteriako Udala • Ayuntamiento de Errenteria / Grupo Bildu Taldea
■ MUJIKA Iñaki	Tknika
■ MUÑOZ Beatriz	CEIP Koldo Mitxelena HLHI
■ MURUA Karlos	Herritarra • Ciudadano
■ NARBARTE Ibai	Hezizerg Elkartea
■ NEBREDA Fernando	Oarsoaldea Garapen Agentzia • Agencia de Desarrollo de Oarsoaldea
■ NOAIN Enrique	Añarbeko Urak • Aguas del Añarbe.
■ NOGERAS Itziar	Elhuyar Fundazioa
■ ODRIOZOLA Mikel	Gipuzkoako Atletismo Federazioa • Federación Gipuzkoana Atletismo
■ OIARZABAL Luis Mari	TPA
■ OLAIZOLA Itziar	Oiarso Saskibaloia Taldea
■ OLARIAGA Manu	Inasmet-Tecnalia
■ OLASAGASTI Olatz	Goithinker
■ OLASKOAGA Miren Pilare	Errenteriako Berdintasun Kontseilua • Consejo de Igualdad de Errenteria
■ OLIVERI Kepa	Artiola Artisautzaren Gunea
■ ONDAVIELA Beatriz	Escuela Infantil Panpin Haur Eskola

■ <b>ORMAZABAL</b> Iñaki	Pasaia Udala • Ayuntamiento de Pasaia
■ <b>ORTIGOSA</b> Gorka	Errenteriako Udala • Ayuntamiento de Errenteria / Hirigintza · Urbanismo
■ <b>ORTIGOSA</b> Zorion	Sindicato LAB Sindikatua
■ <b>ORUEZABAL</b> Octavio	Gipuzkoako Foru Aldundia • Diputación Foral de Gipuzkoa
■ <b>OSKOZ</b> José Miguel	TKNIKA
■ <b>OSTOLAZA</b> Itziar	Gazte Asanblada
■ <b>OTAEGI</b> Aizpea	Norbanakoa
■ <b>OTAMENDI</b> Garazi	Gaztedi Txiki Gazteen Elkartea
■ <b>OTEGI</b> Leyre	Ereintza Elkartea
■ <b>OTXOA DE ALAIZA</b> Joxean	IES Cristóbal de Gamón BHI
■ <b>OYARBIDE</b> Luis María	Abogatu • Abogado
■ <b>PALENCIA</b> Isaac	Errenteriako Udala • Ayuntamiento de Errenteria / Grupo PSE-EE Taldea
■ <b>PASCUAL</b> Txus Alfonso	Gure Esku
■ <b>PEÑA</b> Luis	Udal Kirol Patronatua • Patronato Municipal de Deportes
■ <b>PEÑA</b> Maite	Errenteriako Udala • Ayuntamiento de Errenteria / Grupo EAJ/PNV Taldea
■ <b>PÉREZ</b> Alaitz	Escuela infantil Orereta-Ttiki Haur eskola
■ <b>PÉREZ</b> Naroa	Orereta Ikastola
■ <b>PRIETO</b> José Angel	Errenteriako Udala • Ayuntamiento de Errenteria / UGT
■ <b>REDONDO</b> Urko	Dejabú Panpin Laborategia
■ <b>RENEDO</b> Eluska	Gipuzkoako Garraio Agintaritz • Autoridad Transporte de Guipuzcoa
■ <b>RODRÍGUEZ</b> Ane	Tabakalera
■ <b>RODRÍGUEZ</b> Enrique	Farmacia Enrique Rodriguez Farmazia
■ <b>RODRÍGUEZ</b> José Angel	Errenteriako Udala • Ayuntamiento de Errenteria / Grupo PSE-EE Taldea
■ <b>RODRÍGUEZ</b> María	Errenteriako Udala • Ayuntamiento de Errenteria / Grupo PSE-EE Taldea
■ <b>RUIZ</b> Paco	Iparbus-Herribus
■ <b>SAAVEDRA</b> Ibai	Club Atlético Rentería
■ <b>SAGARZAZU</b> Nicolás	IEFPS Don Bosco GLHBI
■ <b>SALABERRIA</b> Iñigo	Coral Andra Mari Abesbatza
■ <b>SAN JOSE</b> Aitor	Hibaika Arraun Elkartea
■ <b>SAN JOSÉ</b> Leire	Iraultza Dantza Taldea
■ <b>SÁNCHEZ</b> José Ángel	Herritarra • Ciudadano
■ <b>SANCHEZ</b> Mirian	Tempografix
■ <b>SÁNCHEZ</b> Xabier	Oarsoaldea Garapen Agentzia • Agencia de Desarrollo de Oarsoaldea
■ <b>SARASOLA</b> Leire	Escuela infantil Panpin Haur eskola
■ <b>SESMA</b> Lourdes	Gaztedi Txiki Gazteen Elkartea
■ <b>TAMERON</b> Maika	Oarso Bidasoko Hitza / Hibaika Arraun Elkartea
■ <b>TOLOSA</b> Ainhoa	Kirolaisi XXI
■ <b>TREBIÑO</b> Joseba	Caritas
■ <b>TROITIÑO</b> Patxi	Pub Stick Cocktails
■ <b>TXASKO</b> Jon	Errenteriako Udala • Ayuntamiento de Errenteria / Grupo Bildu Taldea
■ <b>UGALDE</b> Mikel	Herritarra • Ciudadano
■ <b>UGARTEMENDIA</b> Kepa	Sanmarko Mankomunitatea • Mancomunidad de San Marcos
■ <b>UNSUAIN</b> Unai	Errenteriako Udala • Ayuntamiento de Errenteria / Grupo Bildu Taldea

■ <b>URRUZOLA</b> Ainhoa	Euskal Herrian Euskaraz, Euskararen Aholku Kontseilua
■ <b>USABIAGA</b> Joxe Inazio	Euskadiko Orkestra Sinfonikoa • Orquesta Sinfónica de Euskadi
■ <b>VERDUGO</b> Egoitz	Orereta Ikastola
■ <b>VESGA</b> Xabier	Udal Txistulari Taldea • Banda Municipal de Txistularis
■ <b>VILLAGRÁN</b> Iñaki	Sagrado Corazon Zahar Etxea • Residencia Ancianos del Sagrado Corazón
■ <b>ZABALA</b> Ales	GISA Elkarte
■ <b>ZABALA</b> Arantxa	Udal Euskara Patronatua • Patronato Municipal de Euskara
■ <b>ZABALETA</b> M <sup>a</sup> Consuelo	Colegio San José - Hijas de la Cruz Ikastetxea
■ <b>ZABALETA</b> Xabier	IKEI (laguntza teknikoa • asistencia técnica)
■ <b>ZALDUA</b> Nerea	IKEI (laguntza teknikoa • asistencia técnica)
■ <b>ZAPIRAIN</b> Garikoitz	Goithinker
■ <b>ZENDOIA</b> Mikel	Asociación de Desarrollo Rural BEHEMENDI Landa Garapen Elkarte
■ <b>ZUBELDIA</b> Iban	Añarbeko Urak • Aguas del Añarbe

**Fitxa teknikoa**

Izenburua:

**Errenteria 2025 Plan Estrategikoa**

Erakunde Arduraduna:

Errenteriako Udala

Argitaratze-data:

2013ko urria

Aholkularitza Teknikoa:

IKEI

**Ficha técnica**

Título:

**Plan Estratégico Errenteria 2025**

Entidad Responsable:

Ayuntamiento de Errenteria

Fecha de publicación:

Octubre 2013

Asistencia Técnica:

IKEI





# Errenteria 2025

plan estrategikoa · estratégico